

3
x 17a —



COURS
SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE
DE
LANGUE ARABE.



6216
E

COURS
SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE
DE
LANGUE ARABE,

ARRANGÉ
A L'USAGE DES COLLÈGES ET DES ÉCOLES,

OU
LES DIALECTES VULGAIRES AFRICAINS D'ALGER, DE MAROC,
DE TUNIS ET D'ÉGYPTES,

ENSEIGNÉS SANS MAÎTRE.

OUVRAGE DIVISÉ EN DOUZE LEÇONS.

Chaque leçon contient :

- 1° UNE VERSION; 2° DES EXERCICES DE LECTURE; 3° L'ANALYSE GRAMMATICALE DE TOUTS LES MOTS DE LA VERSION, ET LES MOTS EMPLOYÉS DANS CHAQUE DIALECTE;
- 4° LA CONJUGAISON ET LA FORMATION DE TOUTS LES VERBES ARABES;
- 5° UN DICTIONNAIRE DES MOTS AYANT RAPPORT A L'ART MILITAIRE, AU COMMERCE, A L'AGRICULTURE, ETC.;
- 6° DE NOMBREUX EXERCICES SUR LA COMPARAISON DES DEUX LANGUES;
- 7° UN TRAITÉ COMPLET DE CONVERSATION ARABE;
- 8° UN THÈME CALQUÉ SUR LA VERSION ET SUR LES MOTS SERVANT D'EXEMPLES AUX RÈGLES GRAMMATICALES.

PAR J. F. BLED DE BRAINE,

Ex-Directeur des Écoles arabes d'Alger.



A PARIS,
CHEZ THÉOPHILE BARROIS, LIBRAIRE,
QUAI VOLTAIRE, 43.

1846

6876

PRÉFACE.



L'Introduction me dispenserait d'une Préface, si je n'avais à enregistrer les heureux résultats obtenus par l'emploi de ma Méthode, et à éclaircir quelques règles générales qui me paraissent avoir besoin d'un plus grand développement.

Je suis plus porté que jamais à affirmer que la langue arabe est la plus facile de toutes les langues vivantes; les succès que j'ai obtenus, depuis que les premières livraisons de mon ouvrage sont entre les mains de mes élèves, sont vraiment extraordinaires.

M. Urbain, Interprète principal de l'armée d'Afrique et attaché au Ministère de la Guerre, fut chargé de constater les résultats d'un cours que je faisais à l'École Militaire. Ce cours avait vingt-huit jours d'existence; j'avais donné quatorze leçons. Les élèves ont lu et écrit toutes les phrases qui leur ont été données à traduire; ils ont compris un Arabe qui les a entretenus pendant près d'une heure et demie; l'Arabe les comprenait comme ils comprenaient ce que leur disait l'Arabe; ils ont conjugué tous les verbes qui leur ont été donnés, soit réguliers, soit irréguliers. D'après le rapport de M. Urbain sur cet examen, voici la lettre que m'adressa M. le Ministre de la Guerre :

« MONSIEUR,

Sur le compte favorable qui m'a été rendu des efforts que vous faites pour répandre parmi les militaires de la garnison de Paris la connaissance de la langue arabe, je vous ai accordé, par décision du 5 octobre courant, et à titre d'encouragement, une allocation de cinq cents francs.

J'espère que ce témoignage d'intérêt pour vos utiles travaux vous engagera à continuer la tâche que vous avez entreprise. L'étude de la langue arabe acquiert chaque jour un développement plus grand, et ceux qui s'y consacrent se créent ainsi des titres à la bienveillance du Gouvernement.

Recevez, etc. »

Plusieurs personnes ont passé des examens tellement brillants, après quatre ou cinq mois d'étude (48 à 60 leçons), qu'elles ont été autorisées par M. le Ministre de la Guerre à se rendre en Algérie, avec un traitement annuel, à condition qu'elles subiraient un nouvel examen à leur arrivée à Alger.

Désirant constater, en présence de M. le Général Caminade, commandant l'École Royale d'État-Major, les résultats obtenus après 31 leçons, sur MM. les Officiers, élèves de cette École, j'adressai une demande à M. le Général, Comte de Larue, Directeur des Affaires d'Algérie, afin qu'il mît à ma disposition plusieurs Arabes de différentes tribus que le Gouvernement entretient à Paris dans le pensionnat de M. Demoyencourt. M. le Général accueillit ma demande avec bienveillance.

M. Brosselard, membre de la Société Asiatique, interprète principal de l'armée d'Afrique, assista à cet examen qui dura deux heures et qui fut un des plus brillants que j'aie jamais eus.

MM. les Élèves ont été interrogés sur toutes les règles de la syntaxe arabe; ils ont répondu à toutes les questions avec une rare facilité; ils se sont entretenus avec les Arabes pendant les deux heures qu'a duré l'examen, comme si la conversation eût été en langue française. Ce que M. Brosselard n'a pu s'empêcher d'admirer par-dessus tout, c'est la grande facilité avec laquelle les Élèves écrivent sous la dictée.

Les examens mensuels qui ont lieu dans tous mes cours obtiennent les mêmes résultats; les progrès que font les Dames sont surtout extraordinaires; j'en ai plusieurs qui ont une si belle écriture, que j'affirme n'avoir jamais rien vu de semblable.

Mon système ne peut aller à tâtons; les résultats sont donc certains; je connais les progrès que l'Élève aura faits à la 5^e, à la 10^e et la 12^e leçon. Il est à remarquer que la majeure partie de mes Élèves m'assurent ne travailler que pendant mes leçons. Aujourd'hui je puis sans crainte parler de ces faits: j'ai tant de témoins!!!

En m'éloignant de la transcription de presque tous les auteurs, il me semble pourtant avoir adopté celle de la raison et de la logique; c'est la seule qui convienne aux caractères de l'alphabet français. La vieille routine prétend qu'il est impossible de rendre en français le son du خ; je suis entièrement de cet avis, si l'on s'obstine à rendre ce son par la transcription des lettres *kh* ou *kr*, lettres qu'on ne trouve réunies dans aucun mot de la langue française. Pourquoi ne pas rendre le خ par les lettres *chr* ou *cr*? Ces lettres entrent dans la composition de la première syllabe des mots *chrestomathie*, *chrétien*, *christianisme*, *chromate*, *chronique*, *chrysalide*, *cracher*, *crédit*, *cri*, *crochet*; *crudité*, *crypte*, etc., etc. La première syllabe du mot *chrétien* se prononce absolument de la même manière que la première syllabe du mot *crédit*. Le خ initial de خدم (il a travaillé), prononcé comme la première syllabe des mots *chrétien*, *crédit*, donne, en grassejant fortement, et en faisant entendre une légère aspiration, la véritable prononciation de cette lettre : *chré-dème*, خيامة (cuisine, cheminée) *chri-a-ma* (V. le n° 40); c'est-à-dire le son dur du *ch* allemand, comme dans *sprach*, et non dans le sens doux, comme dans *ich*, *nicht*; c'est aussi le son du *jota* des Espagnols. Les lettres *ch*, suivies d'un *r*, ont toujours le son du *c*. Enfin, si tous les auteurs s'accordent à dire que la transcription du خ est le *ch* allemand, pourquoi le rendre ensuite par *kh* ou *kr*? L'inconséquence est par trop manifeste, pour que j'insiste davantage sur la transcription que j'ai adoptée.

J'ai ajouté un *e* muet à la fin des mots ou transcriptions : *lame*, *mime*, *noune*, etc., et non *lam*, *mim*, *noun*, attendu que ces consonnes finales ont toujours un son nasal, excepté pourtant à la fin des noms propres; ex.: *lame* (d'épée, d'eau) et non *lam*; *rame* (de bateau, de papier) et non *ram*; *crime*, et non *crim*; *décime*, et non *décim*. La transcription de la 18^e et 19^e lettre de l'alphabet doit être *ssade*, *dhade*, et non *ssad*, *dhad*. Il n'en peut être de même des transcriptions terminées par *f*, *l* : ces lettres n'ont pas besoin

d'être suivies d'un *e* muet, puisque, seules, elles forment une syllabe féminine; ex. : *bref, vis, etc., miel, spirituel, etc.*

Les lettres ك et ق doivent se prononcer *kèf* et *quáf*, et non *kaf* et *qaf*, afin de les distinguer dans l'épellation, comme dans la dictée; ensuite il y a identité parfaite dans la prononciation des deux mots *kaf* et *quaf*. La transcription *quáf* doit être peinte *quáf* et non *qaf*, attendu que la lettre *q* est toujours suivie d'un *u* (au commencement des mots); excepté à la fin des deux mots suivants : *cing* et *coq*. D'après ce principe, la transcription du mot فادر dans عبد الفادر (Abd el-Quadèr), doit se peindre *Quadèr* et non *Kadèr*; ensuite, tous les auteurs rendent le ك par le *k*, et le ق par le *q*. (V. le n° 50.)

En traitant du verbe quadrilittère, j'ai commis une grave erreur en ne donnant point les deux formes de ce verbe, dont la première correspond à la deuxième des verbes dérivés, et la deuxième à la cinquième des mêmes verbes. Les n°s 98 2° et 98 3° n'appartiennent nullement au verbe quadrilittère. أعطى appartient à la quatrième forme : زلزل il a ébranlé, تزلزل il s'est ébranlé.

Je me croirais coupable d'ingratitude, si je terminais sans payer le tribut de remerciements que je dois à M. A. P. Pihan, Orientaliste attaché à l'Imprimerie Royale, pour la rectification de plusieurs erreurs qui m'étaient échappées, et à M. A. Selky, Compositeur, pour la perfection typographique d'un ouvrage dont l'exécution demandait beaucoup de temps et de soins.

Puissent les heureux résultats obtenus par ma Méthode me mériter l'indulgence de ceux qui, plus instruits que moi, découvriraient quelques fautes dans mon travail, et trouveraient qu'il est possible de mieux faire!



INTRODUCTION.

L'origine de la langue arabe se perd dans la nuit des temps : les uns la croient mère de la langue hébraïque ; d'autres, avec plus de raison, pensent qu'elle en dérive. Ce seul doute prouve déjà son antiquité, car l'hébreu remonte au berceau du genre humain. Quoi qu'il en soit, la langue arabe est la plus ancienne et la mieux conservée des langues vivantes, puisqu'elle se parle encore aujourd'hui dans les déserts de l'Arabie, comme elle s'y parlait il y a cinq mille ans ; c'est aussi la plus vaste et la plus répandue. C'est la langue maternelle des peuples qui habitent les trois Arabies, la Syrie, la Mésopotamie, l'ancienne Chaldée, l'Égypte, la Nubie, le Sahara, le Biledulgerid, les royaumes de Fez, Tunis, ALGER, Maroc, Tripoli et Barca. Avec cette langue, on voyage en Turquie, dans l'Anatolie, l'Arménie, la Perse, l'Inde, la Tartarie, l'Abyssinie, l'Éthiopie, les côtes du Zanguebar et le Sénégal. Dans tous les lieux où a pénétré le Mahométisme, l'arabe est parlé ou compris, parce que le Coran est enseigné de bonne heure aux enfants dans le texte, et qu'on le lit chaque soir dans les mosquées. Quel immense avantage procurera donc cette langue au voyageur qui va chercher dans l'Orient l'instruction, le plaisir ou la fortune ! Jamais les langues turque, persane, indienne, ne lui paraîtront si utiles, peut-être même si agréables. La langue arabe est la plus riche des langues de l'Orient, et cette richesse est poussée si loin, qu'il y a jusqu'à mille synonymes pour le même mot. *S'il faut en croire Firouzabadi, lexicographe*

arabe, il y a mille mots pour désigner un CHAMEAU et un LION; cinq cents pour exprimer une épée, etc. Cette abondance de synonymes, qui vient de la multitude des tribus indépendantes dont se compose la nation arabe, n'est pas tout à fait incompréhensible. Les Lapons, par exemple, ont trente mots pour désigner le RENNE; nous en avons plus de cinquante pour désigner un NAVIRE, suivant sa grandeur, sa forme, son emploi; les Allemands en ont cent, et nous trente, pour exprimer un CHEVAL. Cette langue n'est pas moins remarquable par son harmonie, sa concision, sa force et sa majesté. Mais élevons-nous à des considérations plus importantes et d'un intérêt plus général. Montrons que cette langue, bien étudiée, nous fait mieux connaître l'histoire, les mœurs et la religion des Arabes; qu'elle est surtout précieuse par les trésors littéraires qu'elle possède. La prééminence de la langue arabe, sous le rapport de son utilité pour le commerçant et le voyageur, n'a donc plus besoin d'être démontrée. Aussi, les diverses puissances européennes, entre autres l'Allemagne, la Russie, la Hollande et l'Angleterre surtout, ont-elles regardé l'étude de cet idiome comme devant être encouragée par les moyens les plus actifs. Mais combien cette utilité ne doit-elle pas être plus vivement sentie par la France, dotée par notre brave armée de la souveraineté de l'Afrique septentrionale. Le soldat français, chargé de la défense de notre belle colonie d'Afrique, comprendra les habitants du pays qu'il occupe, et s'en fera comprendre lui-même, soit qu'il combatte les peuplades hostiles de l'Atlas, soit que, par des relations pacifiques et amicales, il rapporte à son tour les bienfaits de la civilisation dans ces contrées jadis civilisées par les colonies puniques, grecques et romaines. Ni les relations du commerce, ni celles de la diplomatie, ni celles de la guerre, ni celles de la paix et de l'amélioration sociale, ne doivent, pour réussir, être laissées à la merci d'interprètes étrangers, susceptibles d'erreur, quand ils ne le sont pas de mauvaise foi; et souvent une idée bienveillante, émise dans une intention d'utilité et de conciliation, mais mal comprise ou mal rendue par le *truchman* ou *drogman*, a pu amener des résultats fâcheux, diamétralement opposés au but qu'on se proposait d'atteindre, et devenir ainsi la cause inaperçue des plus grands désastres, là même où tout était préparé pour un succès assuré.

Que faut-il faire pour se mettre à l'abri de ce danger incessant et jusqu'à présent inévitable?

Être soi-même son interprète, en apprenant l'arabe et surtout l'arabe vulgaire.

Pour établir la différence qui existe entre l'arabe littéral et l'arabe vulgaire, nous présentons l'étude des langues anciennes, du latin et du grec, telle qu'elle se pratique dans les collèges; et l'étude des langues vivantes, de l'espagnol ou de l'arabe vulgaire, par exemple, comme deux choses fort différentes.

En apprenant le grec, le latin, ou même l'arabe littéral, on se propose uniquement d'arriver à l'intelligence des monuments que l'antiquité nous a laissés. Tous les exercices prescrits à l'élève sont conçus dans cette pensée; les compositions, thèmes ou discours sont calculés pour conduire à ce résultat. On lit les langues anciennes; on ne les parle jamais, et si quelquefois on les écrit, ce n'est qu'en des occasions fort rares et tout exceptionnelles. Personne, en réalité, ne se préoccupe, en ce qui les concerne, ni de la prononciation, ni de l'accent, ni du rythme. Cela est si vrai, que les règles sur la longueur et la brièveté des syllabes, sur la prosodie en général, sur les esprits grecs en particulier, ne sont, en France du moins, observés que pour l'œil, non pour l'oreille; et nous voyons que le latin, comme l'arabe littéral, jadis le langage d'un grand peuple, d'un peuple unique et puissant, a maintenant autant d'empreintes qu'il y a de pays civilisés. Chaque nation s'en fait un latin à son image. Nous avons, pour l'ouïe seulement, il est vrai, un latin français, anglais, allemand, etc.; mais pas de latin romain. On est arrivé de la sorte à ce comique résultat que, dans un congrès où des savants européens parleraient l'idiome de Cicéron, tous fort couramment, mais chacun d'après l'usage de son pays, il serait impossible aux doctes membres de se comprendre mutuellement. Aussi, lorsque les interprètes de l'expédition d'Alger arrivèrent, il y a bientôt quatorze ans, en Afrique, quoiqu'ils eussent suivi à Paris avec zèle, et non sans

fruit, les leçons des plus doctes professeurs des langues orientales, ils reconnurent, en partie, avec désappointement qu'ils ne pouvaient se faire entendre des Arabes, et qu'ils ne réussissaient pas mieux à les comprendre.

Pour les langues vivantes, au contraire, il ne suffit pas de les lire non plus, cependant, au gré de ses habitants antérieurs et particuliers, à la française ici ; à l'anglaise là-bas, non, il faut lire, prononcer, accentuer, ainsi que lit, prononce, accentue le peuple dont on veut employer l'idiome. A ces conditions seulement, il est permis de dire qu'on lit une langue vivante.

Bien plus, ce n'est pas assez de déchiffrer l'italien, l'arabe vulgaire, le russe, dans un livre ou dans un manuscrit ; ce n'est pas assez même de les écrire. La tâche que l'on se propose ne serait qu'à moitié remplie. On veut parler ces langues, non pas ce qu'on appelle la langue littéraire dans sa rigueur historique et philosophique, mais aussi la langue familière, la langue de la vie usuelle et de la conversation, presque toujours différente de l'autre, quoique d'autant plus précieuse, et souvent riche de locutions populaires pleines d'attrait et de poésie.

De la double différence que nous avons essayé de signaler entre les langues mortes et les langues modernes, résulte :

Premièrement, la possibilité non-seulement, mais aussi la nécessité de consacrer à ces dernières bien moins de temps qu'aux autres ;

Secondement, l'obligation essentielle de joindre dès la première leçon la pratique à la théorie, de familiariser, le plus tôt sera le mieux, les élèves avec les formes usuelles de la langue qu'on leur enseigne, sans pour cela, et nous attachons une grande importance à cette réserve, sans pour cela, dis-je, qu'il faille négliger le moins du monde les règles de la grammaire, qui ne doit nullement empiéter sur la théorie de la langue littéraire.

Les difficultés de la grammaire proviennent moins encore de la nature même de ses préceptes que de la sécheresse de leur démonstration, en tant qu'on les présente à l'esprit indépendamment de toute application directe, de tout logique enchaînement de la théorie abstraite avec les faits pratiques.

La langue arabe est simple, méthodique, facile; son système est d'une conséquence véritablement mathématique : une fois saisi, ce qui est l'affaire de *peu de jours* et de quelques raisonnements, *tant les principes ont peu d'exceptions*; une fois saisi, dis-je, on tient la langue entière : les mots se forment normalement, analogiquement, suivant des formules générales et constantes qu'on pourrait appeler *des calibres*, et d'après lesquelles on peut, sans craindre de se tromper, faire sortir de toute racine, comme des dérivés exacts, réguliers, faisant réellement partie de la langue, et qui sont intelligibles à tous, quand même ces dérivés ainsi créés seraient des mots nouveaux, exprimant des idées nouvelles; tandis que d'un côté, le mot le plus composé est, d'après des règles simples et faciles, par l'élimination successive des lettres nécessairement formatives, réduit à la simple racine, ordinairement trilitère, dont il est dérivé.

Les préjugés philologiques qui s'élevaient contre la langue arabe, sa prononciation, son écriture, ses différents idiômes, provenaient plutôt du défaut de bonnes méthodes que de la prétendue difficulté, qui n'existe réellement pas. C'est une des langues vivantes les plus faciles à apprendre, les plus simples à écrire, les plus aisées à prononcer; les différents cours qui nous ont été confiés à Paris nous autorisent à dire que cette langue peut être apprise *sans maître*, et avec plus de succès que dans l'étude de la langue italienne, à laquelle nous la comparons, tant sa syntaxe et ses différents idiômes sont faciles.

Qu'il nous soit permis d'appeler de la part du lecteur une attention spéciale sur l'ordre adopté dans notre ouvrage.

Les caractères arabes qui composent les mots de la première version

(numéro 2) sont surmontés de chiffres qui, dans l'alphabet (numéro 1), correspondent aux lettres arabes qui ont à leur gauche leurs correspondantes françaises. Le nom des lettres arabes se trouve, en français et en arabe, dans les deux premières colonnes de gauche. La pratique nous a dicté la théorie la plus exacte pour la prononciation des lettres arabes. (Voir les numéros 3, 15.) Ce simple exposé nous démontre jusqu'à la plus entière évidence qu'il ne faut que *deux heures* d'étude pour connaître imperturbablement le nom et la prononciation des lettres de l'alphabet arabe.

Il ne résulte non plus aucune difficulté de ce que l'alphabet arabe contient quatre lettres de plus que le nôtre; la similitude qui existe entre plusieurs des lettres arabes en réduit le nombre à seize, au lieu de vingt-neuf, dont l'alphabet est composé.

Les lettres (numéros 2, 3, 4, 17 et 28) ب, ت, ث, ي; (5, 6, 7) ج, ح, خ; (8, 9) د, ذ; (10, 11) ز, ر; (12, 13) ط, ظ; (18, 19) ش, س; (24, 25) ف, ب; (22, 23) غ, ع; (20, 21) ص, ض, ne diffèrent de nom que par le nombre et la position des points diacritiques qui les accompagnent. Ainsi, sous ce point de vue, l'avantage est encore du côté de l'alphabet arabe.

Il ne peut exister aucune difficulté de ce que plusieurs lettres changent quatre fois de forme, si nous les comparons aux formes du *romain* et de l'*italique*, des *majuscules*, des *minuscules*, etc., en usage dans l'impression ou dans l'écriture. (Voir le numéro 13.)

Nous ne sommes pas de l'avis de ceux qui prétendent que la prononciation des sous arabes ne peut s'apprendre dans les livres; toutes les lettres arabes, à l'exception de deux : خ, غ (Voir les numéros 40 et 51), se prononcent comme leurs correspondantes françaises. Si nous n'avons pas l'aspiration du ح, nous l'imitons très-bien en prononçant les *h* aspirées des mots *hameau*, *haha*; il nous est donc facile, nous le répétons, de perfec-

tionner cette articulation forte, qui est un des signes distinctifs de la bonne prononciation arabe. (Voir le numéro 48.)

Les mots arabes, composés de consonnes non accompagnées de voyelles, présentaient une grande et réelle difficulté, que n'ont pu vaincre ceux qui ont écrit sur l'arabe vulgaire sans empiéter sur l'arabe littéral ; mais, le genre des correspondantes françaises une fois connu, ces consonnes, qui n'ont aucun son par elles-mêmes, sont précédées ou suivies de sous-voyelles que donnent des règles fixes et invariables. (Voir le numéro 29.)

Dans les explications qui suivent chaque version, nous avons démontré l'utilité, la nécessité même d'unir la pratique à la science théorique. Il nous reste maintenant à dire quelques mots sur la partie consacrée aux explications dans notre enseignement, ou plutôt sur les exercices qui sont annexés à chaque leçon, et sur la manière dont nous croyons qu'ils doivent être mis en usage pour le plus grand profit des élèves

Qu'on veuille bien remarquer ici que nous ne voulons pas prétendre à une autorité qui ne nous appartient pas, ni imposer notre système à qui n'en reconnaîtrait point les avantages après mûr examen. Nous connaissons l'adage : *Tant vaut le maître, tant vaut la méthode* ; et nous savons tout ce qu'on peut dire sur les procédés d'enseignement considérés comme faits purement personnels. Nous approuvons l'université, qui ne prescrit, à priori, aucune méthode spécialement, sans non plus en exclure aucune. Puisque la lice est ouverte pour tous, qu'on nous permette, à nous aussi, d'y entrer, et de soumettre au jugement public le procédé que la pratique, que l'attention la plus scrupuleuse apportée à suivre les effets de notre propre enseignement, soit dans les classes du collège, soit dans les cours publics, nous ont démontré comme le plus utile, comme préférable aux autres procédés.

C'est en nous autorisant de l'expérience acquise par une longue observation faite à Alger, c'est à ce titre que nous espérons mériter la bien-

veillance et l'attention. En traçant ici un rapide exposé du plan et de la marche que nous suivons, nous ne faisons d'ailleurs que nous rendre à un désir maintes fois exprimé, autant par des personnes qui veulent étudier l'arabe que par d'autres qui font profession de l'enseigner.

Placer l'élève dès le premier jour sur le terrain même de la langue, si l'on peut ainsi dire, puis éclairer sans cesse la route devant lui; ne jamais rien lui apprendre dont il ne puisse faire usage, dont il ne comprenne pas l'application, l'utilité pratique, et, par cette raison, procéder des faits à la règle; rendre l'étude attrayante, même pour les personnes privées de maîtres, en occupant l'esprit de l'élève par des pensées, en même temps que sa mémoire se peuple de formules et de mots, stimuler son zèle et sa persévérance par la variété des exercices et la simplicité des explications;

Voilà tout le secret, mais le secret infailible du bon enseignement d'une langue, comme de toute autre science.

EXERCICES PARTICULIERS POUR L'ÉLÈVE.

LECTURE.

Voir les numéros 1, 2; et de 5 à 23.

L'élève qui, après avoir entendu la prononciation du maître, voudra s'assurer qu'il l'a retenue, fera bien de lire à haute voix et de répéter cet exercice au moins cinq à six fois avant de passer à un autre. La même recommandation s'applique aux autres exercices. C'est une condition indispensable, mais aussi une sûre garantie de réussite.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Après avoir lu la version d'arabe en français, et de français en arabe, autant de fois qu'il sera nécessaire pour connaître la valeur de chaque mot, il faut mettre le français de côté, et, sans y regarder, prononcer à haute voix chaque mot arabe, et le traduire. On fera ensuite l'exercice inverse.

Tous les exercices, nous le répétons, doivent se faire à haute voix. Il ne faut jamais passer de l'un à l'autre avant d'avoir complètement réussi.

CONVERSATION.

Avant de passer à cet exercice, il est absolument nécessaire de lire plusieurs fois les mots de celui qui a pour titre : DE LA GUERRE, DU COMMERCE, etc. Les questions sont préparées de telle sorte qu'on y peut répondre en n'employant que des mots déjà connus. Il faut lire chaque question, et faire soi-même la réponse en arabe, soit de vive voix, soit par écrit. On s'assurera facilement de la justesse des réponses en revoyant le texte et la traduction.

FORMATION DE NOUVELLES PHRASES.

Il en sera de même pour la COMPOSITION OU THÈME, où l'élève s'aidera des règles données dans l'EXERCICE GRAMMATICAL et dans la COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

APPLICATION DE LA MÉTHODE

A UNE CLASSE D'ÉLÈVES.

Le morceau qui fait le sujet de la leçon doit être écrit sur un grand tableau, en vue des élèves, qui ne se serviront pas de leur livre pendant la leçon.

Dans les collèges et les institutions, les élèves apporteront en outre le morceau par écrit sur leur cahier d'études, en s'exerçant ainsi à peindre et à lire l'écriture arabe, qui n'offre pas de différence avec les caractères imprimés.

Le professeur attire l'attention sur les mots qu'il veut expliquer, au moyen d'une baguette, avec laquelle il indique ces mots.

Chaque élève est désigné par un numéro qu'il garde pendant toute la durée du cours.

Le professeur a devant lui des cartes numérotées correspondant au nombre des élèves présents, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leur numéro.

En évitant tout ordre régulier dans l'appel des numéros, le professeur obtiendra de la part des élèves une attention toujours égale et soutenue, chacun d'entre eux devant s'attendre à être appelé d'un moment à l'autre, et profitant ainsi comme s'il avait réellement répondu lui-même.

LECTURE ET TRADUCTION LITTÉRALE.

Le professeur lit le texte de la leçon ; ensuite il le fait lire successivement par sept ou huit élèves. Quand les deux ou trois premiers ont lu, il recommence à lire lui-même, pour que l'impression produite par la prononciation sur les oreilles de son auditoire n'ait pas le temps de s'affaiblir.

Après ce premier exercice, et la traduction littérale du sujet de la leçon, traduction que le professeur fait à haute voix, les cinq ou six premiers élèves, dont les numéros sont appelés, traduisent mot à mot le morceau inscrit sur le tableau, tantôt en suivant les phrases régulièrement, tantôt en les intervertissant, et par mots isolés.

On enlève alors le tableau.

TRADUCTION ALTERNATIVE.

Le professeur prononce en arabe, et les élèves traduisent successivement, à mesure que leurs numéros sont appelés. (Voir numéro 3.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 4. الترجمة الاولانية

N° 4. La version la première.

N° 18. ضرب الكلام

N° 18. Coup du discours.

On fait ensuite l'inverse, le professeur prononçant en français, et les élèves traduisant à mesure en arabe.



LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 7. Salut sur vous.

N° 7. سلام عليكم.

N° 12. Comment état de vous?

N° 12. كاش حالكم.

Chacun de ces exercices est répété jusqu'à ce que les élèves répondent sans hésiter.

PRONONCIATION DES LETTRES.

Même procédé. Voir numéro 25.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 9. Quelle est la prononciation de l'?

N° 9. L' a le son de l'a français dans قال.

N° 11. L' se prononce-t-il toujours comme l'a français?

N° 11. L' se prononce é dans l'article ال.

EXERCICE GRAMMATICAL.

Même procédé. Voir le numéro 36.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 14. Quel est l'article de la langue arabe?

N° 14. La langue arabe n'a que l'article indéclinable ال (*le, la, les*).

N° 3. Comment se traduit en arabe un *intitulé* composé d'un nom et d'un adjectif?

N° 3. Lorsqu'un *intitulé* est composé d'un nom et d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un comme devant l'autre.

CONVERSATION.

Même procédé. Voir le numéro 120.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 15. Comment nommez-vous
les deux savants qui conversent en-
semble?

N° 15. علي ومحمد.

N° 21. Quelle est cette version?

N° 21. الاولانية.

On suit encore la même marche pour les phrases à traduire en arabe. Là où la construction n'est pas la même en arabe, le professeur a soin de faire ressortir cette différence en plaçant les mots français selon l'ordre de la syntaxe arabe.

THÈME.

Même procédé. Voir le numéro 121.

EXEMPLE.

LE PROFESSEUR.

L'ÉLÈVE.

N° 7. Il y a longtemps que je ne
t'ai vu.

N° 7. فذاش ما شعتك شي

Dites : *Combien ne j'ai vu toi pas !*

N° 1. Où est ton fusil?

N° 1. جاين راهي مكحتك

Dites : *Où est fusil de toi?*

L'exercice spécial que nous avons intitulé COMPARAISON DES DEUX LANGUES (voir le numéro 119), et qui se rapporte au parallèle continuuel entre le français et l'arabe, sera placé avant l'exercice sur la CONVERSATION,

et contiendra les explications théoriques de la partie spécialement grammaticale de la version.

Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'adapter à l'application du système, dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

Nous recommandons beaucoup de commencer chaque leçon, 1° par la répétition de la traduction alternative du morceau qui a servi de sujet aux leçons les plus récentes, de manière que l'élève ait toujours présent à sa mémoire la suite et l'enchaînement de ses versions, et les mots qui s'y trouvent; 2° par une récapitulation des règles grammaticales expliquées dans la leçon précédente; 3° par une reconnaissance des lettres radicales; et enfin 4° par la conjugaison orale d'un verbe régulier.

Dans les collèges et les institutions spécialement, nous exigeons que les élèves apportent, outre le morceau à expliquer, écrit en arabe, la réponse aux questions de la conversation, et la traduction arabe des phrases du thème. Le corrigé de ces exercices est recopié sur un cahier *ad hoc*.

Cette méthode est celle de la raison, de la logique, celle de la nature même, et de la marche progressive de l'intelligence humaine; ceux-là surtout qui l'auront comme nous appliquée dans les classes de collège, ou dans les cours publics, sauront quelle activité nouvelle, quelle vivacité, on réussit, par cette méthode, à communiquer aux exercices d'élèves qui nous arrivent d'ordinaire fatigués, harassés à l'excès, épuisés par leurs études et leurs classes de grec et de latin, et surtout persuadés que l'arabe n'a aucun rapport avec les langues vivantes.

Puisse mon but d'utilité avoir été atteint, et l'ouvrage, fruit de longs et pénibles travaux, que je présente au public en ce moment, ne pas être sans quelque influence sur l'amélioration de la population africaine, le bonheur

de la colonie, les succès de notre brave armée, l'honneur et les intérêts de la France ! Je n'ai rien négligé pour parvenir à ces heureux résultats : son suffrage sera ma récompense.

Paris, le 1^{er} mai 1844.

BLED DE BRAINE,

Ex-directeur des écoles arabes d'Alger.

NOTA. — L'*Errata* et la *Table des matières* seront placés à la fin de la dernière leçon.

PREMIÈRE · LEÇON.

الفرايعة الاولانية

ALPHABET ARABE.

NOM et PRONONCIATION des LETTRES ARABES.	CHIFFRE FRANÇAIS.	CHIFFRE ARABE.	VALEUR des LETTRES ARABES ou lettres françaises.	FORME DES LETTRES			
				Finale.	Médiales.	Initiales.	Isolées.
Alif	1	١	a	ا	ا	ا	ا
Ba	2	٢	b	ب	ب	ب	ب
Ta ou Tsa	3	٣	t et ts	ت	ت	ت	ت
Tsa ou Ts	4	٤	ts et t	ث	ث	ث	ث
Djime	5	٥	dj	ج	ج	ج	ج
Ha	6	٦	h (hh)	ح	ح	ح	ح
Chra	7	٧	chr (c pour k)	خ	خ	خ	خ
Dal	8	٨	d	د	د	د	د
Dzal	9	٩	d et dz	ذ	ذ	ذ	ذ
Ra	10	١٠	r	ر	ر	ر	ر
Zine	11	١١	z	ز	ز	ز	ز
Tha	12	١٢	t (ih)	ط	ط	ط	ط
Dha	13	١٣	d (dh)	ظ	ظ	ظ	ظ
Kéf	14	١٤	k	ك	ك	ك	ك
Lame	15	١٥	l	ل	ل	ل	ل
Mime	16	١٦	m	م	م	م	م
Noune	17	١٧	n	ن	ن	ن	ن
Saad	18	١٨	s (ss)	ص	ص	ص	ص
Dhad	19	١٩	d (dh)	ض	ض	ض	ض
Aïne	20	٢٠	a, en	ع	ع	ع	ع
Rhaïne	21	٢١	rh	ه	ه	ه	ه
Fa	22	٢٢	f	ف	ف	ف	ف
Quif	23	٢٣	q	ق	ق	ق	ق
Sine	24	٢٤	s	س	س	س	س
Chine	25	٢٥	ch	ش	ش	ش	ش
Ilè	26	٢٦	h, ou, a	ه, ا, هـ	ه, ا, هـ	ه, ا, هـ	ه, ا, هـ
Ouaon	27	٢٧	on, ou	و	و	و	و
Ia	28	٢٨	i, a	ي	ي	ي	ي
Lame-alif	29	٢٩	la	لا	لا	لا	لا

٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١



COURS

SYNTHÉTIQUE, ANALYTIQUE ET PRATIQUE

DE

LANGUE ARABE.

26 28 17 29 27 20 1 26 16 5 04 5 151

الترجمة الاولانية

2.

16 29 14 15 1 3 10 18

ضرب الكلام

26 28 2 10 20 151 17 1 24 15 15 1 16 26 15 20 5 18 26 2 12 1 7 16 15 1 3

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

15 27 29 1 15 18 20 15 1

الفصل الاول

8 16 6 16 27 26 15 20 17 26 16 15 1 20 15 1 26 2 12 1 7 16 26 21

بي مخاطبة العالمين علي ومحمد

16 29 24 15 1

16 14 26 15 20 16 20 24

علي، سلام عليكم * محمد، عليك (1) السلام

16 14 15 1 6 25 1 15

26 5 1 14 10 2

26 15 15 1 26 16 6 10

ورحمة الله وبركاته * علي، كاش حالكم

(1) Mahomet étant du rang des sultans ou princes, il se sert de la deuxième personne du singulier en s'adressant à Ali, son inférieur, qui, par cette raison, emploie la deuxième personne du pluriel. (Voir la traduction française, à la page 3.)

17 28 2 28 12 10 3 171 23 28 12 15 151 30 2 12 151 15 1 6 25 1 1 17 28 27 10

مولانا اش حال الطبع اللطيف انتم طيبين

3 171 26 15 15 8 16 6 151 2 28 12 14 16 15 24 28

* محمد، الله يسلمك طيب الحمد لله و انت

1 28 11 28 11 20 151 16 14 10 13 17 3 6 3

طيب * علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا

1 16 28 1 8 25 11 7 15 17 28 1 17 16 28 28 1 5

* محمد، انت جائي من اين لنا (1) فداش ما

14 17 16 10 2 7 1 5 28 25 14 1 17 28 25

شبناك شي وما جاء لنا خبر منك والله

6 28 6 18 2 28 1 21 14 2 24 1 6 3 17 14 1 17 1

انا كنت حاسبك غايب * علي، صحيح

1 17 25 3 25 1 16 14 1 17 28 1 10 18 28 27 12 17 1 16 14

مولانا لنا زمان طويل ما رايناكم اشتفنا

2 8 28 1 15 28 15 25 2 1 17 27 16 27 15 3 28 10 14 28 27 25 28 15 1

الى شوبكم لا تلومونا بفليل الادب في

17 28 15 27 2 1 24 16 1 17 14 16 14 8 17 20 28 5 15 1 26 18 7

خصة الجي في عندكم كنا مشغولين

(1) Les Arabes emploient, par élégance, la première personne du pluriel, tant des verbes que des pronoms, au lieu de la première personne du singulier : dans cet alinéa, Mahomet emploie le pluriel; dans le second, c'est Ali. (Voir la traduction française, à la page 6.)

TRADUCTION LITTÉRALE.

26 16 1 14 2 26 16 13 14

الترجمة كلمة بكلمة

mot avec mot traduction la

3.

الترجمة الاولانية

première la version la

ضرب الكلام

discours du coup

بالمخاطبة لتعليم اللسان العربية

arabe l' langue la apprendre pour dialogues avec

الفصل الاول

premier le chapitre le

في مخاطبة العالمين علي ومحمد

Mahomet et Ali savants deux des dialogue (le) dans

علي، سلام عليكم * محمد، عليك (1) السلام ورحمة

miséricorde (la) et salut le

vous sur salut

الله وبركاته * علي، كاش خالكم مولانا

nous de maître vous de état comment

lui de bénédictions Dieu (de)

(1) Voir la note de la page 1.

اش حال الطبع اللطيف انتم طيبين *

bien portants vous bienveillant le caractère (votre) de disposition (est) quel

مجدد الله يسلمك طيب الحمد لله وانت طيب

bien portent toi et Dieu (à) louange la bien toi bénisse

* علي، تحت نظركم العزيز يا مولانا * مجدد

nous de maître à auguste l' vous de regard sous

انت جائي من اين لنا فداش ما

as combien nous à où de venant

شعناك شي وما جاء لنا خبر منك والله

Dieu par toi de nouvelle vint toi vimes

انا كنت خاسبك غايب * علي، صحيح

vérablement absent toi comptant étais (je) moi

مولانا لنا زمان طويل ما رأيناكم اشتفنا

désirâmes (nous) vous vimes long temps

الى شوفكم لا تلومونا بفليل الادب

civilité la pou avec nous réprimandez ne vous de vue vers

في خصة الجي في عندكم كتنا

âmes (nous) vous chez venue la (de) manqua

مشغولين

occupés

TRADUCTION FRANÇAISE.

26 28 371 94 1710 22 151
الترجمة 4.
الفرنسية
française la traduction

PREMIÈRE VERSION.

DISCOURS

EN FORME DE DIALOGUES POUR APPRENDRE A PARLER ARABE.

CHAPITRE PREMIER.

CONVERSATION ENTRE DEUX SAVANTS, ALI ET MAHOMET.

ALI. Salut à vous!

MAHOMET. Salut : que Dieu t'accorde sa miséricorde et ses bénédictions!

ALI. Comment vous portez-vous, mon maître?
Comment va votre précieuse santé? Allez-vous bien?

MAHOMET. Que Dieu te conserve ! Très-bien, grâces à Dieu : et toi, te portes-tu bien ?

ALI. Comme vous voyez, mon maître.

MAHOMET. D'où viens-tu ? Il y a longtemps qu'on ne t'a vu, et qu'on n'a reçu de tes nouvelles : par Dieu, je te croyais absent.

ALI. En effet, mon maître, il y a longtemps que nous ne vous avons vu ; nous étions impatients de vous voir : ne nous reprochez pas notre incivilité d'avoir manqué à aller chez vous ; nous étions occupés.

EXERCICES

DE LECTURE DES MOTS DE LA PREMIÈRE VERSION.

3 1 16151415 303811023151 2 15 281830 3151

5. التعليم بالفراية لكلمات الترجمة الاولانية

première la version la (de) mots (les) pour lecture la avec exercice l'

Nous n'entrerons maintenant dans aucun détail, ni sur l'ensemble de l'alphabet arabe, ni sur l'extrême régularité de la prononciation de ses lettres. Les deux lettres خ et غ (nos 7 et 21) sont les seules qui, n'ayant point d'équivalentes dans l'alphabet français, demandent une attention particulière; les autres lettres se prononcent comme leur correspondantes. Il ne résulte aucune difficulté réelle de ce que les lettres changent quatre fois de forme : les exercices de lecture et principalement la conjugaison des huit verbes qui se trouvent dans la première version, mettront l'élève à même de peindre, dès la première leçon, le ن isolé, initial, médial et final, avec plus de facilité qu'il ne peindra les n majuscule et minuscule dans les écritures françaises les plus usitées :

N, n, N, n, N, n, N, n.

Les Arabes écrivent sans virgules, et souvent même sans points. Cependant, dans les ouvrages bien écrits, ce signe * marqué la fin des phrases. Quant aux mots, comme ils ne laissent souvent entre eux que l'intervalle d'une lettre à l'autre, les consonnes majuscules ou prolongées en indiquent le commencement et la fin. Les lettres majuscules qui commencent les chapitres sont souvent en encre de couleurs différentes. Les Arabes lisent

et écrivent de droite à gauche ; leurs livres et écrits commencent à la dernière page des nôtres. Leur alphabet est composé de vingt-neuf lettres : vingt-six consonnes et trois voyelles. Les Arabes tutoient tout le monde ; ils n'emploient le pluriel que dans les lettres adressées à un prince ou à tout autre personnage élevé en dignité.

Nous ne sommes pas de l'avis d'un auteur moderne qui propose de substituer *vous* à *tu* dans la langue arabe ; les Anglais, par exemple, avec qui nous avons, depuis longtemps, des rapports journaliers, n'ont pu se résoudre à se servir de *tu* au lieu de *vous*. La politesse française exige *vous* au lieu de *tu*, l'intimité préfère *tu*. Nous pensons qu'il en est de la syntaxe arabe, comme de celle des langues anciennes et modernes, qui toutes reposent sur des règles inviolables.

7. Le professeur a devant lui un nombre de cartes numérotées, correspondant au nombre des élèves, qui lisent, traduisent ou répondent à mesure qu'ils entendent appeler leurs numéros. Il est nécessaire de mêler ces cartes chaque fois que tous les élèves ont été interrogés, afin que, les numéros ne se suivant pas dans un ordre régulier, ils soient toujours dans l'attente de s'entendre appeler. De cette manière l'attention se soutient, chacun se prépare à répondre, et profite autant que s'il avait effectivement répondu.

96 20 2 19 1

8. Le professeur prend la carte numérotée أربعة (quatre) ; l'élève appelé par ce numéro répond, en arabe, comme l'a fait le professeur pour la de-

1 17 26

10 19 1 6

1 17 26 28 25 1 16

mande : هنا (ici) pour *présent*, ou حاضر (présent) ; ما شي هنا

8 27 26 28 16

(ne pas ici) pour *absent*, ou مفود (absent) ; on se sert aussi de

2 28 1 21

10 28 21

غايب et de غير حاضر (moins présent) pour le mot *absent*.

Le professeur distribue les numéros qui doivent servir à l'appel, et qui 9.
ont, comme en français, la dénomination de nombres cardinaux :

واحد (un); واحد (une); زوج ou اثنين (deux); ثلاثة (trois);
اربعة (quatre); خمسة (cinq); ستة (six); سبعة (sept); ثمانية (huit);
تسعة (neuf); عشرة (dix); أحد عشر (onze); اثنان (douze);
ثلاثة عشر (treize); اربع عشر (quatorze); خمس عشر (quinze); ست عشر (seize);
سبع عشر (dix-sept); ثمان عشر (dix-huit); تسع عشر (dix-neuf);
عشرون (vingt); واحد وعشرون (vingt et un); عشرين (vingt-
deux); واحد وثلاثين (vingt-trois); etc.; ثلاثين (trente);
واحد وثلاثين (trente et un); اثنان وثلاثين (trente-deux); ثلاثين (trente-
trois); etc.; اربعين (quarante); خمسين (cinquante); ستين (soixante);
سبعين (soixante-dix); ثمانين (quatre-vingts); تسعين (quatre-vingt-
dix); etc.; et ainsi de suite, en ayant soin de placer l'unité avant la
dizaine et d'intercaler la conjonction و (et).

REMARQUE. — واحد s'accorde avec le nom qui le précède, et il est 10.
invariable s'il précède le nom; *exemple*: واحد السردوك (un coq);
حاجه واحدة (une poule); واحد السحابة (un seul coq).

et اثنين s'emploient indifféremment; cependant, dans les nombres 11.
composés, اثنين est préférable à زوج, qui s'emploie comme unité;
ex.: اثنان و اربعين مساکر (quarante-deux fusils); زوج مساکر
(deux soldats).

Lorsque les unités de trois jusqu'à dix précèdent un nom, elles se 12.
prononcent quelquefois *telt, rba, chrans, sète, sbā, tmen, tsā, acher*; *ex.*:



خمسة مدافعة *chrams mèdafa* et non *chramsa mèdafa* (cinq canons).

Les unités depuis trois jusqu'à dix demandent que le substantif qui les suit soit au pluriel; *ex.* : أربعة براج (quatre forts). Il en est de même des nombres composés; *ex.* : ألف وستة رجال (mille six hommes).

13. Les nombres depuis onze jusqu'à quatre-vingt-dix-neuf exigent que le nom qui les suit soit au singulier; *ex.* : اربعتاش جنان (quatorze jardins); تسعة وتسعين جامع (quatre-vingt-dix-neuf mosquées).

14. Les phrases qui contiennent des noms de nombre précédés de l'article suivent la même construction dans les deux langues; *ex.* : ولد وليد et ولد السبعة اولاد (les sept enfants).

Comme il est reconnu que c'est par anticipation que j'ai placé ici les nombres cardinaux, l'examen analytique des mots et des phrases de chaque version traitera amplement les nombres ordinaux.

PREMIER MOT.

26	16	5	10	3	15 1					
الترجمة										
16	15	20	16	15 1	16	15	20	3	10	15 1
المعلم						المتعلم				
LE PROFESSEUR.						L'ÉLÈVE,				

15. Comment nommes-tu en arabe les lettres du mot الترجمة (premier mot de la version)?

Après avoir consulté l'alphabet, et avoir reconnu le nom de la lettre arabe qui se trouve à gauche de la colonne de chiffres, répond :

26 16 21 3 25 1 14 25 1 23 28 14
 ك ي و ا ش ou ك ا ش ت س م ي
 nommes-tu comment comment

المعلم

36 16 18 14 131 301 3 16 22 27 10 6
حروب متاع الكلمة
mol le de lettres (les)

26 16 3 10 3 18 1
الترجمة
version la

المتعلم

ج, 5, ر, 10, ت, 3, ل, 18, ا, 1
16 م, 26 ٥.

Qu'il prononce : *alif, lame, ta* ou
tsa, ra, djime, mime, hé (fém.)
(sans prononcer les chiffres).

REMARQUE. — Les Arabes emploient la conjonction و (et) pour réunir plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, et entre tous les membres de phrase. Ils emploient également cette conjonction pour séparer plusieurs substantifs, plusieurs adjectifs, plusieurs verbes, etc.; ainsi ils disent:
الف ولام و تا و را و جيم و ميم و لا

المعلم

المتعلم

Comment les nommes-tu en français?

16.

34 323417013215 1 2 16 26 16 24 1
كاش اسمهم بالفرنسي
français le avec deux noms

A, l, t ou ts, r, djé, m, a.

Lis en arabe.

17.

36 26 2 10 30 18 1 2 110234
افرا بالعربية
arabe l'avec ils

Etteurdjéma.

Traduis, ou traduisez en français.

18.

137 16 6 10 3 16 6 10 3
ترجموا ou ترجم
traduisez traduis

La version.

24 28 24 17110 23151 2
بالفرنسي
français le avec

DEUXIÈME MOT.

الأولانية

Le professeur appelle un autre numéro.

المعلم

المتعلم

كـيـو اـش ou كـاش تـسـمـي *Alif, lame-alif, ouaou, lame-*

حـرـوـب متاع الكلمة الاولانية *alif, noune, ia, hè (féminin).*

كـاش اسمهم بالفرنسي *A, la, ou, la, n, i, a.*

افرا بالعربية *Élaoulania.*

ترجم بالفرنسي *La première.*

19.

15 14 13 1

افرا الكل

tout le

الترجمة الاولانية

C'est-à-dire :

الكلمات الاولانية والثانية

second le

20.

ترجم كلمة بالكلمة الاولانية الترجمة *la version ;*

la première.

TROISIÈME MOT.

9 10

ضرب

19

Le professeur appelle un autre numéro.

المعلم

المتعلم

كـاش تـسـمـي حـرـوـب متاع الكلمة *(ba), و با, (ra), و را, (dhad), ضاد*

ضرب

المعلم	المتعلم
كاش اسمهم بالفرانسييس	D, r, b.
افرا بالعربية	Drob.
ترجم بالفرانسييس	Coup.
افرا الكل	الترجمة لاولانية ضرب

C'est-à-dire :

الكلمات لاولانية والثانية والثالثة
الترجمة (version la) لاولانية . ترجم كلمة بالكلمة
(coup) ضرب (première la)

Si l'élève se trompe, le professeur l'en avertit en disant : 21.

تبلط يا سيدي
monsieur & trompes te tu

Tu te trompes, ou vous vous trompez, monsieur.

Si l'élève répond à toutes les questions, le professeur l'en félicite en disant : 22.

مليح ou طيب يا سيدي
bien bien

Bien, monsieur.

Si le professeur prévoit que l'élève doit rencontrer de la difficulté, il l'en prévient en disant : 23.

رد بالك
toi de attention rends
Prends ou prenez garde.

Cet exercice est de la plus grande importance ; il a pour but d'accoutumer l'oreille aux sons arabes, et de mettre l'élève à même de comprendre la langue parlée aussi facilement que la langue écrite. Il faut le répéter, et sans rien omettre, jusqu'à ce que les élèves répondent, sans hésiter, aux questions indiquées aux numéros 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22 et 25. 24.

PRONONCIATION DES LETTRES.

²⁰ ²¹ ¹⁸ ¹³ ²³ ^{15 1}
 الحروف لغة ou البظ
 lettres les (de) prononciation la

الترجمة *et-teurdjéma.*

25. 1° L'أ a le son de l'a français; *ex.* : قال *qual*, (il a dit) ساعة *sad* (heure).

2° L'إ se prononce *é* dans la composition de l'article et lorsqu'il est préfixe à l'impératif; *ex.* : إله *èle* (le, la, les); أكتب *ék-téb* (écris).

3° L'أ ne se prononce pas quand il est précédé de و, lettre indiquant, avec l' final, la marque du pluriel; *ex.* : شافوا *chafou*, (ils ont vu).

4° Les signes-voyelles font varier la prononciation de l'أ, comme celle des autres lettres; *ex.* : إدا *ida*, (si). Voyez les signes-voyelles. (64)

26. 1° Le ل se prononce comme notre *l*; *ex.* : اليوم *èlioume* (aujourd'hui).

2° Lorsque le ل de l'article est suivi d'une des lettres solaires (شمسية) suivantes : د, ذ, ر, ز, س :

ث, ش, ص, ض, ط, ظ, ل, ن, ت, ث, il se prononce comme cette lettre; *ex.* : الترجمة *et-teurdjéma* et non *el-teurdjéma* (la version); الدار *éd-dar* et non *el-dar* (la maison).

3° Le ل de l'article conserve la prononciation de l'l suivi des autres lettres nommées lunaires (فمريّة); المرأة *èl-mra* et non *em-mra* (la femme); العود *èl-doud* et non *èa-doud* (le cheval).

1° Le ت *ta* ou *tsa* se prononce *t* ou *ts*; *ex.* : توت 27. (mûre), prononcez *toute* ou *tsoulse*; أنت (toi) *enta* ou *entsa*.

REMARQUE. Nous préférons la première de ces deux prononciations; cependant l'élève doit s'exercer sur l'une comme sur l'autre. Dans l'appellation des lettres, le ت aura toujours ces deux dénominations, afin de le distinguer du ط qui a à peu près la même prononciation.

2° Si le ت est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française *féminine*, on le prononce en faisant entendre un è grave dont le son, en se confondant avec la lettre liquide, approche beaucoup de celui de la diphthongue *eu* dans le mot *feu*, نار; *ex.* : *et-tèr-jéma* ou *et-teur-jéma*. (Voir le n° 29. REM. 4°.)

28. Le ر répond à notre *r*; *ex.* : رجل (homme) *rè-djèl*
ou *reu-djeul*.

29. REMARQUE. 1° Pour avoir le son des lettres arabes, il est absolument nécessaire de connaître le genre de leurs correspondantes françaises. Les lettres de l'alphabet français sont masculines si, en les prononçant, le son final fait entendre un *é* aigu; *b*, *bé*; *c*, *cé*; *d*, *dé*, etc. Dans le cas contraire, la lettre est du genre féminin.

2° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe contenant un *é* aigu sont masculines, excepté les deux lettres *j* et *k* que nous plaçons cependant dans cette catégorie comme ayant beaucoup d'affinité avec les lettres *g* et *c*.

3° Les lettres dont la prononciation donne pour terminaison une syllabe féminine sont du genre féminin; nous donnons aussi le genre féminin aux lettres *q*, *x*, *s*, dont la terminaison, à l'exception de la lettre *q*, a tant d'analogie avec la syllabe finale des lettres féminines. D'après la nouvelle appellation, toutes les lettres sont masculines : *b*, *f*, *m*, *d*, etc., un *be*, un *fe*, un *me*, un *de*.

4° Les lettres arabes qui ont des équivalentes féminines font entendre, avant ou après ces lettres, et quelquefois avant et après, selon qu'elles se trouvent au commencement ou au milieu des mots, le son *è* ou *eu*; *ex.* : رعد (il a porté) *èr-feud*; رعدت (elle a porté) *reu-f-dète*; le ت final des troisièmes personnes singulières du passé se prononce toujours *ète*. Si le mot n'est composé que de deux lettres, la première est suivie du son *è* ou *eu*; *ex.* : رد (il a rendu) *ren-de*; حب (il a voulu ou aimé) *heube*. Cette règle s'applique aux mots qui, étant composés de plusieurs lettres, n'ont

une voyelle, ou la prononciation d'une voyelle obtenue naturellement, qu'après la troisième lettre; *ex.* : مبروك (heureux) mè-brouk ou meubrouk.

1° Le ج *djime* correspond à *dj*; *ex.* : جيش (armée) 30. *djich*; جيوش (armées) *djiouch*; الترجمة *èt-teur-djé-ma*.

2° Le ج *djime* étant composé de deux lettres masculines *dj*, il ne peut être précédé ni suivi de *è* ou *eu*; la prononciation du ج dans الترجمة doit se lier avec le م *mine* sans avoir besoin de l'*é* aigu, qui se fait à peine sentir; *ex.* : *èt-teur-djéma*; en ayant soin de prononcer l'*m* comme en français. Il en est de même des autres lettres.

1° Le م *mine* correspond à notre *m*; *ex.* : مونات 31. *mounat èt-thrade*; مكحلة (munitions de guerre) *meuk-hèla*; مكاحل (fusils) *meuk-ha-hèl*. (Voir, pour le م et le ح, le numéro 29, 3° et 4°.)

2° Le م initial se prononce, par euphonie, *ème*, lorsqu'une voyelle ou le son d'une voyelle se trouve après la consonne qui le suit; *ex.* : مشى (il est allé) *ème-cha*; مدينة (ville) *ème-dina*.

3° La prononciation de cette lettre suit la règle générale si, étant initiale, une voyelle, ou le son d'une voyelle, ne se trouve qu'après la deuxième lettre qui suit le م; *ex.* : مبروك (heureux) *mè-brouk* ou *meu-brouk*.

32. 1° Le ه hé a quatre prononciations différentes : il correspond à notre *h*; *ex.* : هنا (ici) *hè-na*; الوجه (la figure) *èl-oudjh*; cette lettre est légèrement aspirée.

2° Le ه hé employé comme pronom affixe de la troisième personne masculine singulière correspond à la diphthongue *ou*; *ex.* : وجهه (sa figure) *oudjhou*. Nous nommons cette lettre ه hé masculin.

3° Le ه hé correspond à notre *a*; *ex.* : مرجة (ma-rais) *meur-dja*, pl. مرج *meuradj*. Nous nommons cette lettre ه hé féminin.

4° Le ه hé se prononce *ête* suivi d'un mot précédé de l'article ال, ou quand ce mot sert de complément à celui auquel le ه appartient; *ex.* : حيلة النساء (ruse des femmes) *hilèt ennsa*; مدينة بغداد (ville de Bagdad) *èmdinèt Brhèdad*, en ayant soin de prononcer

le *rhaine* comme ceux qui grasseient le *r* du mot *Paris*. الترجمة الاولانية *Èt-teur-djémèt èlaoulania*.

الاولانية

Voir le numéro 23 pour la prononciation de l'1.

Le لا *lam-alif* se prononce *la*; *ex.* : لالة (madame, 33. maîtresse) *lèlla. È-laoulania*.

Le و *ouaou* se prononce *ou* et *oua* dans le pronom 34. isolé هو, et lorsqu'il est initial, suivi d'une lettre arabe ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex.* : وحيشة (bête féroce) *ouahicha; هو* (lui) *houa*.

1° Le ن *noune* se prononce *n*; *ex.* : نبي (prophète) 35. *nèbi*.

2° Le ن *noune* initial se prononce vivement *ène*, par euphonie, lorsqu'il est suivi d'une lettre ayant sa correspondante française du genre féminin; *ex.* نساء, pl. نسوان (femme, femmes) *ène-sa, ène-souane*.

36. Le **ي** ou **ى** se prononce *a* et *i*; *a* à la fin des mots quand il n'est pas souligné par deux points, et il se prononce *i* dans les autres cas; *ex.* : **على** (sur) *d-la*; **علي** (Ali) *A-li*, nom propre; **علينا** (sur nous) *d-ti-na*.

Pour la prononciation du **ة** féminin, voir le numéro 32, 3^o.

الاولانية *E-la-ou-la-ni-a*.

ضرب

37. Le **ض** *dhad* a la valeur de notre *d*, mais il se prononce plus fortement et avec beaucoup d'emphase. Il faut, pour bien articuler cette lettre, se disposer à prononcer faiblement une *h* après le *d*, mais très-légèrement aspirée. Prononcez **ضرب** comme la pénultième et l'antépénultième des deux derniers mots de cette phrase : Combien y avait-il d'hommes? *dhrob*, *dho*-mmes, en ajoutant un *r* : *dhro*-mmes.

REMARQUE. Comme le *ph* représente l'*f*, qui est du genre féminin en français, le **ض** *dh* aurait aussi une correspondante féminine, s'il était possible d'exprimer ce son en français. En conséquence, nous donnons le genre féminin au **ض** *dh*.

Pour la prononciation du **ر**, voir le numéro 28.

38. Le **ب** *ba* se prononce comme notre *b*; *ex.* : **بابا**

(père) *ba-ba*; باب (*porte*) *babe*; أنا (*moi*) *a-na*;
(il a frappé, coup) *dhrob*. Le son de cette *o* est
celui qui existe entre *o* et la diphthongue *eu*.

الكلام

Voir les numéros 25, 26, 33 et 34 pour la prononciation des lettres
ا, ل, لا, م.

Le ك *kèf* se prononce comme notre *k*. Le ك 39.
est plus faible que le ق.

REMARQUE. Nous voyons, par la règle numéro 30, 2°, que le ك sera
suivi d'un é aigu faiblement prononcé; *ex.* : الكلام *èl-kélam*.

بالمخاطبة

Voir les numéros 38, 26, 34 et 32 pour la prononciation des lettres ب,
ا, ل, م, ن.

Le son du خ *chra* est absolument inconnu dans 40.
notre langue; les personnes qui grasseient en pronon-
çant les lettres *chr* articulent nettement ce son; *ex.* :
chrétien نصراني, pl. نصارى; رومي; chrono-
logie علم الزمان; cracher بزق; christianisme
دين المسيح.

REMARQUE. Les Allemands le rendent fort bien par *ch*, qui dans leur
langue a un autre son qu'en français. Les Espagnols en ont aussi la valeur
dans leur jota. بالمخاطبة *bé-èlèm-chra-thèu-ba*.

41. Le ط *tha* sonne comme le *t*, mais plus fortement que ت *ta* ou *tsa*; *ex.* : طافة (fenêtre) *tha-qua*; طرد (combattre) *thè-reud*; طبجي (canonnier) *thobdjii*.

تعليم

Voir les numéros 27, 26, 31 et 36, pour la prononciation des lettres ل, م, ي, ت.

42. La prononciation du ع *aïne* est celle de *â* guttural, et tient le milieu entre *â* et *eu*; *ex.* : أفعد (assieds-toi) *eu-qod*, impér. masc. sing.; عود (cheval) *âoud*. Li-tâ-li-me.

اللسان

V. les numéros 25, 26 et 35, pour la prononciation des lettres ن, ل, ا.

43. Le س *sine* a le même son que notre *s* dans le mot *savoir* عرف; *ex.* : سافر (il a voyagé) *sa-feur*; سناجق (pavillon, drapeau) *sèn-djaque*, pl. سناجق *sè-na-djèque*. Èl-lè-sane.

العربية (1)

Le son de toutes les lettres de ce mot étant connu, nous le prononçons ainsi : èl-dr-bi-a.

(1) Nous ne donnerons plus que la prononciation des mots dont toutes

الفصل

Le **ف** *fa* se prononce absolument comme notre 44.
f; *ex.* : **فرسان** (cavalerie) *fēr-sane*; **فيل** (éléphant)
fi-le.

Le **ض** *ssad* a la valeur de l'*s*, mais il sonne plus 45.
 fortement que le **س** *sine*; *ex.* : **صار** (il est devenu)
ssare ou *care*; **صعب** (difficile) *ssdïbe*. *Èl-feu-ssèle*.

REMARQUE. Il ne faut pas trop appuyer sur l'*e* (muet) qui termine les
 mots qui servent à la prononciation des mots arabes; *ex.* : *ssa-re* ou *ssar*;
ssdï-be, ou *ssdïb*. En arabe, toutes les lettres se prononcent.

الأول

è-la-ouale.

Le **و** *ouaou* surmonté du **ـ** *tèchdide* se prononce *oua*. 46.

REMARQUE. Nous parlerons des signes-voyelles et des signes orthogra-
 phiques dans l'examen analytique des mots et des phrases.

عليكم

à-li-kou-me.

La véritable prononciation de ce mot est *à-li-* 47.

les lettres sont connues, en engageant l'élève à s'assurer des règles de pro-
 nonciation avant d'essayer à les prononcer.

في مخاطبة العالمين علي و محمد سلام
sè-lame Mo-hèm-mède ou Ali èl-èa-leu-mi-ne èm-chra-thou-ba fi

keum; l'usage préfère la première de ces deux prononciations. Il en est de même de *عليهم* (sur eux) *d-hi-hou-me*.

السلام
es-sè-lame.

رحمة
rèhh-ma.

48. Le *ح* *ha* sonne comme notre *h* aspirée, mais plus fortement que dans *ha-meau*; *ex.* : *حاجة* (chose) *hha-dja*; *حَقَّاب* (barbier) *hhèf-fafè*; *واحد* (un) *oua-hhède*; *مليح* (bien) *èm-lèhh*, en prononçant très-rapidement la syllabe *èm*.

الله بركاته كاش حالكم مولانا اش حال
hhale a-che mou-la-na hhal-kou-me ka-che bèr-ka-tou al-lah
الطبع اللطيف
èl-èl-thif èt-theu-bà

أنتم
èn-tou-me.

Il y a la même observation à faire sur ce mot que sur *عليكم*.

طيبين
thè-i-è-bi-ne.

Le *~ tèchdide* donne presque le son alphabétique à

la voyelle qui en est surmontée; *ex.* : يّ *ia* ou *ie*,
 المدفع ou ضرب المدفع (il a tiré le ca-
 non) *si-èb èl-mèd-fa, dhreub èl-mèd-fa.*

اللّٰه يَسْلَمُكَ طَيْبُ الْحَمْدِ لِلّٰه

lil-lah èl-hham-dou thè-i-èb i-sel-lè-mèk al-lah

REMARQUE. Comme ces deux derniers mots sont d'un usage très-fréquent en arabe, il est nécessaire de s'habituer à leur prononciation très-irrégulière.

أَنْتَ

èn-ta ou èn-tsa.

La prononciation des lettres composant les pronoms est très-irrégulière en arabe.

تَحْتِ

tahh-te.

نَظَرَكُم

nè-dheur-kou-me.

Le *dh* se prononçait *dz*; aujourd'hui il se pro- 49.
 nonce *dh*, en ayant soin de faire entendre après le *d*
 une *h* légèrement aspirée; *ex.* : ظلام (obscurité) *dhè-*
lame.

العزیز یا مولانا جانی من این لنا

li-na a-i-ne mène dja-i mou-la-na i-a èl-è-zi-ze

REMARQUE. Lorsque deux consonnes féminines sont suivies d'une voyelle longue (و، ی)، comme dans لنا، l'euphonie exige que la première con-

sonne soit suivie d'un *i* au lieu d'être précédée d'un *é* (grave), comme le veut la règle générale.

فَدَاش

queud-da-che ou god-dache.

50. Le *quáf* في (1) a le son du *q*; il se prononce fortement et un peu du gosier; *ex.* : فَمِجَّة (chemise) *queu-mè-dja*; فَوْة (force) *qou-a*.

مَا شُعْنَاك

chouf-nak ma

Le *dhomma* شَمَّة placé sur le *chine* ش de شُعْنَاك annonce que cette lettre sera suivie du son *ou* ou *o*.

شِي جَاءَ خَبْرُ مَنْكَ

mèn-nèk chrè-beur dja chi

Lorsque la préposition مَنْ est suivie d'un pronom affixe, le ن *noune*

(1) Les Barbaresques prononcent le *quáf* في comme notre *g* placé devant *a, o, u*; *ex.* : فَال *gal* et non *qual*. Lorsque le في a la prononciation du *g*, les Bédouins mettent souvent trois points dessus. Le *quáf* في et le *fa* ف se peignent de deux manières : في et في; ف et ف. Si le *quáf* في reçoit deux points, le *fa* ف en a un au-dessus; s'il n'en reçoit qu'un, le *fa* ف en a un au-dessous. Nous suivrons ce dernier système, qui est celui dont se servent les habitants des possessions françaises dans le nord de l'Afrique. Les Arabes ainsi que les Orientaux emploient le في surmonté de deux points.

prend le *w* qui, en doublant cette lettre, lui donne sa véritable prononciation : *mèn-nèk*.

انا كنت ou كنت

koun-te a-na

Voir كنت, pour le ضمة (') placé sur le ك de شُغْنَاك

حاسبك

hhas-bèk.

غايب

rha-i-be.

Le son du غ *rhaine*, qui ne peut se rendre par des 51. lettres françaises, est obtenu très-fidèlement par notre *r* prononcée en grasseyant fortement : rire ضحك, et غير (moins) *rhi-re*, ont absolument la même prononciation.

جميع زمان طويل رايناكم

ra-i-na-kouni-thou-il ès-man sè-hhihh

اشتفنا

èch-tèq-na.

Le ش *chine* se prononce toujours *ch*; ex. : شمس 52. (soleil) *chèm-se*; شادي (singe) *cha-di*, pl. شوادي (singes) *chou-a-di*; شمة (tabac à priser) *chèm-ma*.

الى

i-la.

L'alif de الى se prononce *i*; plusieurs auteurs lui donnent le كسرة *kes-ra* (ر); ce signe donne à la lettre sous laquelle il se trouve le son de *Pi* : الى. Voir les signes-voyelles.

شوقكم لا تلومونا بفيل

bé-què-lil tè-lou-mou-na la chouf-koum

الادب

èl-a-dèb.

53. Le د *dal* est le *d* faible des Arabes, et se prononce comme dans *Dieu, douceur*; *ex.* : دالية (vigne) *da-li-a*; دايم (toujours) *da-i-me*; دار (maison, et tourner) *dar*.

خصّة الجتي عندكم كتباً

koun-na ènd-koum èl-dji-a chrès-sa.

Le verbe كان *kan* (il a été) ayant la forme concave, le ك peut recevoir le كُنا : صفة.

مشغولين

èm-chrhoul-ne.

La première version ne contenant point les deux lettres ث *tsa* ou *ta* et ذ *dzal*, nous en donnons ici la prononciation :

ذهب

deu-heub.

54. Le ذ *dzal* et le ظ *dha* se prononcent *dz* en arabe lit-

téral; en arabe vulgaire, ils se prononcent *d*; l'articulation du *ḍ* est moins forte que celle du *ḏ*; *ex.* : ذهب (or, métal) *deu-heub*; ذيال (appartenant à) *di-al*; ظهر (dos) *dhè-heur*.

ثلاثة

islèt-sa ou tlè-ta.

La prononciation de *ث* *isa* ou *ta* est absolument 55. semblable à celle du *ت* *ta* ou *isa*; *ex.* : ثعلب (renard) *tsá-lèb* ou *tá-lèb*; ثلاثة *islèt-sa* ou *tlè-ta* (trois).

REMARQUE ESSENTIELLE. Toutes les lettres françaises servant à la prononciation de l'arabe se prononcent. Nous avons omis le plus souvent qu'il nous a été possible l'*e muet* des finales féminines. Les finales féminines doivent être prononcées très-rapidement. Les élèves doivent s'exercer beaucoup sur la prononciation très-irrégulière, mais facile, du *خ* et du *غ*. Il est très-important de connaître le geure des lettres françaises qui correspondent aux lettres arabes, afin de donner à ces dernières le son qui leur convient.



EXERCICE GRAMMATICAL.

النحو

DE L'ARTICLE (من الالب واللام).

الترجمة (1) [نفل, تفسير (2)]
(substantif ou nom féminin) اسم انثي

RÈGLES (فوانين, pl. قانون).

56. 1° La langue arabe n'a que l'article indéclinable :
أل el (le, la, les); *ex.* : الرجل l'homme, pl. الرجال les
hommes, مذكر ou مدكر (masc.); النساء la femme,
النساء les femmes, أنثي (fém.); البير le puits, pl.
البيار les puits, أنثي (fém.).

2° Lorsqu'un intitulé est composé d'un nom et
d'un adjectif, on place en arabe l'article devant l'un
comme devant l'autre; *ex.* : الفراية الاولى leçon
première; الفصل الاول chapitre premier.

Si en français un adjectif précédé de l'article est suivi d'un nom com-

(1) Les mots arabes de la version ne seront plus traduits.

(2) Les mots arabes entre crochets ont la signification du mot principal. Les mots نفل, تفسير, ترجمة signifient *version*.

mun, ils prennent l'un et l'autre l'article en arabe; *ex.* : السلطان الكبير le grand sultan.

3° Si un nom commun régit un nom propre de personne, ils ne prennent l'article ni l'un ni l'autre; *ex.* : الرجل يوسف ou رجل le pied ou les pieds de Joseph.

On peut placer l'article devant le nom commun qui sera suivi de la préposition متاع de; *ex.* : الرجل متاع يوسف.

4° Si un nom commun régit un autre nom commun ou un nom propre de chose, on place en arabe l'article devant le second de ces noms; *ex.* : لجام العود la bride du cheval, شعور البنت ou شعار les cheveux de la fille, بلاد العرب ou بلد le pays des Arabes, ضوء القمر le clair de lune.

On peut placer la préposition متاع devant l'article; *ex.* : لجام متاع العود.

L'article des quatre exemples ci-dessus se traduit par *du, de l', de la, des*; mais *du, de l', de la, des* ne se rendent pas toujours par ال.

DU SUBSTANTIF (أسم).

La langue arabe a deux genres : le masculin et le 57. féminin.

On distingue le genre féminin du genre masculin, soit par la signification, soit par la terminaison du mot.

1° Les noms féminins déterminés par leur signification sont les noms de femmes et ceux qui ne conviennent qu'à elles; *ex.* : *مريم* sœur, *أخت* Marie.

2° Les noms de pays, de villes, de villages; *ex.* : *فلسطين* Constantine, *مصر* Égypte, *منصورة* Mansoureh, *ماعون* Mahon, *مالطة* Malte.

3° Les noms des parties doubles du corps; *ex.* : *يد* main, *عين* œil, *كتف* épaule.

58. Les noms féminins par leur terminaison sont :

1° Les noms terminés par ة (féminin); *ex.* : *بؤرة* jet d'eau, *بنّة* goût.

2° Les noms terminés par un ا; *ex.* : *راند* rançon, *عصا* bâton.

3° Les noms terminés par un ي; *ex.* : *حمى* fièvre, *مرسى* port.

59. Les substantifs suivants, dont la terminaison est masculine, sont du genre féminin :

Ame *نفس*, pl. *انفس* et *نفوس*; *روح*, pl. *ارواح*.

Araignée (Toile d'), *عنكبوت* et *عنكبوب*, pl. *عناكب* et *عناكيت*.

Arc *فوس*, pl. *افواس*.

Bras *ذراع* et *اذرع*, pl. *دروع* et *ذراع*, *دراع* (V. 57, 3°.)

- Caleçon, culottes, pantalon سروال, pl. سراويل.
 Cheval فرس. Barbarie : عود, pl. عواد. (اسم مذکر).
 Cognée قاس, pl. قوس.
 Coupe, verre کاس, pl. کيسان.
 Cuirasse درع, pl. دروع.
 Cuisse فخذ et فخذة, pl. افخاذ. (V. 57, 30.)
 Doigt صابع, pl. صوابع; اصبع, plus vulg. صوابع.
 Enfer جهنم, pl. جهيم.
 Épaule كتف, pl. کتاب et کتاب. (V. 57, 30.)
 Feu نار, pl. انوار et نوار, نيران.
 Fève (fève de marais) فول, pl. فولة.
 Gauche (La) شمال.
 Guerre حرب, pl. حروب.
 Hyène ضبع, pl. مصبعة.
 Intestins (1) كرش, pl. كروش.
 Jambe ساق, pl. سيفان. (V. 57, 30.)
 Lièvre أرنب, pl. أرنباب et أرنب.
 Machine (de guerre) منجنیق, pl. منجنیقات.
 Main يد, pl. یدین et یدین. (V. 57, 30.)
 Main (de papier) كبة et كبة, plus vulg. كراص, pl. كراص.
 Maison دار, pl. دیار.
 Navire (à Alger, barque de pêcheur) فلك et فلوكة.
 OEil et source عين, pl. عيون. عینین et عیان. (V. 57, 30.)
 Or (2) (métal) ذهب.

(1) A Alger, كرش, pl. كروش signifie ventre.

(2) Suivant quelques savants (Djouhari), ذهب est susceptible des deux genres.

Oreille, pl. اذن, وزن (V. 37, 3°).

Orge شعير et شعير.

Pare فردوس.

Pied رجل (V. 37, 3°).

Pied (poésie) عروض.

Pied (mesure) قدم, pl. قدوم.

Puits بيار et بيار, pl. بئر.

Rasoir موسى, pl. مواس.

Renard ثعلب, pl. ثعالب.

Scorpion عقرب et عقربة, pl. عقراب.

Sel ملح.

Serment ايمان et يمينات, pl. يمين.

Soleil شمس.

Talon عقب, كعب, pl. اعقاب et اكعاب. Alger : قدم (V. 37, 3°).

Terre ارضي et اراضي, pl. ارض.

Vent رياح, pl. رباح.

Vin خمر. Alger : شراب.

Vipère افعى, pl. افاعى ; حية, حنش, لبعة, ابعة, حنش.

60. Les substantifs suivants sont des deux genres :

Armes اسلحة et سلاح, pl. اسلح.

Chemin طرفان, pl. طريق.

Ciel سموات et سموات, pl. سما.

Cou رقاب, pl. رقبة. Alger : عنق, pl. اعناق.

État احوال, pl. حال.

Langue لسان, pl. لسن.

Marmite فدر, pl. فدر. Alger : طنجرة, pl. فدر. فدر, فدر.

Matin (matinée avancée), صبحي. Alger (matin) : صبح ; matinée صبحية.

Matrice رحم. Alger : والدلا.

Musc مشك et مسك.

Nuque فعا et فعا.

Paix سلام, سلم. Alger : صلح.

Poignard سكين ; خنجر, pl. خنجر ; بنيار, pl. بنابر ; مدس, pl. مدس ; كتيمة.

Puissance سلطان, pl. سلاطين. Alger : فدرة.

Sentier سبيل, pl. سبيل. Alger : خربة.

Terre تری. (V. Terre, au numéro 59.)

Les substantifs suivants et les adjectifs verbaux 61.
au superlatif sont du genre masculin, quoique ayant
le ة (fém.) pour terminaison.

Cadis فضالا (qadat); sing. فاضي.

Kalife, successeur خليفة, pl. خلفاء.

Homme très-instruit علامة.

Très-reconnaissant شكورا.

Très-enclin à rire ضحكة.

Les lettres se divisent en radicales, telles que ث 62..
ج, ح, خ, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع,
ي ; les autres, que nous nommons ser-
viles, sont : ا, ب, ت, ث, ج, د, ذ, ر, ز, س, ش, ص, ض, ط, ظ, ع,
ي. Les lettres radicales sont celles qui servent à former
les dérivés, les personnes, les genres et les nombres.

Par exemple, pour avoir la racine du mot الترجمة, on retranche ة et ل, ا, qui sont serviles, et l'on a ترجم (il a traduit), *verbe*, que nous nommons *quadrilittère*.

63. On ne rencontre deux lettres serviles de suite que dans l'article ال (le, la, les), dans les finales du pluriel وا, ين, et dans les finales plurielles هم, كم.

64. Le م n'est servile qu'étant initial; *ex.* : مكتوب (écrit), *part. pass.* Le ك n'est servile qu'étant final et lorsqu'il est suivi du م final qui est aussi servile; *ex.* : عليك sur toi, عليكم sur vous.

Le ب et le و ne sont serviles qu'étant initiaux et précédés de l'article qui est quelquefois sous-entendu; *ex.* : بالمخاطبة, بها avec elle.

Le ل, indiquant le datif, n'est servile qu'étant initial; il se lie au mot qui lui sert de complément et en rejetant l'ا de l'article; *ex.* : نمشي لنا, نيمشي je vais à la boutique.

Le ت n'est servile qu'étant initial ou final, et lorsqu'il est suivi des pronoms affixes; *ex.* : تضرب tu frapperas, ضربت tu as frappé, ضربتهم tu les as frappés.

Le ن est servile lorsqu'il est initial d'un verbe et dans la syllabe du pluriel ين; *ex.* : ضرب je frappe ou frapperai; طيبين.

Le ه ou ه n'est servile qu'étant final; *ex.* : يضربه il le frappera; ترجمة. Le ه qui se trouve à la fin d'un mot précédé de l'article est initial; *ex.* : الوجه la figure. Ce ه fait entendre une légère aspiration.

Les trois voyelles longues ا, و, ي sont radicales 65. et serviles; la formation du pluriel des noms et des adjectifs et la conjugaison donneront des règles pour avoir la racine d'un mot composé d'une ou de plusieurs de ces trois lettres.

الاولانية

صبة انثي (adjectif féminin).

اول premier, اولي et اولى première; اولاني premier, اولانية première.

DE L'ADJECTIF (صبة).

L'adjectif suit immédiatement le nom, et s'accorde en genre et en nombre avec lui; *ex.* : الترجمة الفصل الاولاني, الاولانية. 66.

67. Quand un adjectif se rapporte à plusieurs noms singuliers, on met cet adjectif au pluriel; *ex.* : محمد وعلي طيبين (sont) est sous-entendu avant طيبين.

DU GENRE DANS LES ADJECTIFS.

68. Le féminin se forme de trois manières :

1° En ajoutant un ة à la fin du masculin; *ex.* : لطيفة, لطيف; مليحة, مليح bon.

2° En ajoutant un ا à la fin du masculin des adjectifs qui désignent une couleur ou une difformité, et qui se composent de quatre lettres dont la première est un ا, comme أحمر rouge. On retranche cet ا au féminin; *ex.* : حمرا, أحمر; عور borgne (masc.), عورا borgne (fém.).

3° En ajoutant un ى à la fin du masculin; *ex.* : أخرى, آخر autre (masc.), أخرى autre (fém.).

DES NOMBRES ORDINAUX.

69. Les nombres ordinaux marquent l'ordre et le rang.

الاول et الاول le premier.

الاولى et الاولى la première.

الثاني le second.

الثانية la seconde.

الثالث le troisième.

الرابع le quatrième.

الخامس le cinquième.

السادس le sixième.

السابع le septième.

الثامن le huitième.

التاسع le neuvième.

العاشر le dixième.

الثالثة la troisième.

الرابعة la quatrième.

الخامسة la cinquième.

السادسة la sixième.

السابعة la septième.

الثامنة la huitième.

التاسعة la neuvième.

العاشرة la dixième.

Les nombres ordinaux de *onze* et au-delà se rendent par les nombres cardinaux précédés, s'il est nécessaire, de l'article *أل*; *ex.* :

الاحد عشر le onzième. الحادية عشرة la onzième.

الاثنان عشر le douzième. الثانية عشرة la douzième.

الثلاث عشر le treizième. الثالثة عشرة la treizième.

الاربعتاش le quatorzième. الرابعة عشرة la quatorzième.

الخمساش le quinzième. الخامسة عشرة la quinzième.

الستاش le seizième. السادسة عشرة la seizième.

السبعاش le dix-septième. السابعة عشرة la dix-septième.

الثماناش le dix-huitième. الثامنة عشرة la dix-huitième.

التسعتاش le, la dix-عشر التاسع عشر le dix-عشرة التاسعة عشر la dix-
neuvième. neuvième. neuvième.

العشرين le, la vingtième. (des deux genres.)

واحد الواحد le, la vingt-unième.

الاثنين وعشرين le, la vingt-deuxième. الثاني, الثانية وعشرين.

Et ainsi de suite, en mettant toujours le plus petit nombre le premier.

الثلاثين ou ثلاثون le, la trentième. السبعين le, la soixante-dixième.

الأربعين le, la quarantième. الثمانين le, la quatre-vingtième.

الخمسين le, la cinquantième. التسعين le, la quatre-vingt-dixième.

الستين le, la soixantième.

CENTAINES.

المائة le, la centième. ألفية le, la centième.

واحد المية le cent-unième. الواحد والمية le cent-unième.

واحدة المية la cent-unième. الواحدة والمية la cent-unième.

زوج المية le, la cent-deuxième. الثاني, الثانية والمية le, la cent-deuxième.

MILLE.

الألف le, la millième. الواحد, الواحدة والألف le, la
mille et unième.

والف والمية والألف le, la mille
cent-deuxième.

Et ainsi de suite, en commençant toujours par le nombre ordinal, et
l'on dit : l'unième et le mille, le deuxième et le cent et le mille, etc.

ضرب

اسم مذكر

جعل, pl. افعال, verbe.

Coup de genou ركبية. دفعة, ضربة, ضرب Coup.

Coup de main (attaque) غازیة. Coup de pied ركلة.

Frapper (il a frappé) دق, طرق, خبط, ضرب.

Il me frappe یصربني. Il a frappé à la porte دق, دغدق.

Frapper (Se) mutuellement تطارب; ex. : Vous vous êtes frappés mutuellement تصرنتوا.

الكلام

اسم مذکر

Discours خطبة, قول, خطاب, كلام.

Parole, mot لفظة, كلام, تكلم, قول, كلمة.

Parler تكلم بالعربية. Il a parlé arabe. كتم بالعربية. Il a parlé français. Je ne parle pas français. حدث, حكى, قال, تكلم بالفرنسي. ما نتكلم شي بالعربية. قل لنا ce que tu dis en français. اش تتكلم بالفرنسي.

Parleur فوال.

بالمخاطبة

اسم انثي

Dialogue, conférence, colloque, conversation معاينة, محادثة, مذاكرة, مضاجعة.

La préposition avec (dans, par) se rend par مع, 70. et par ب devant les noms précédés de l'article, et lorsqu'elle est suivie, dans une phrase marquant une sensation, des pronoms affixes; ex. : بالمخاطبة avec le dialogue; اش او ايش بك quoi

avec toi (qu'as-tu?). La préposition مع, suivie des affixes, marque ce qu'on a sur soi, en indiquant l'idée de propriété; *ex.* : معها دراهم بالزاف, *mot à mot* : avec elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent sur elle), *mieux* : عندها دراهم بالزاف, *mot à mot* : chez elle argent beaucoup (elle a beaucoup d'argent), puisque la préposition عند (chez) rend notre verbe avoir.

تعليم

اسم مذكر

Enseignement تعليم, pl. تعاليم.

Enseigner (il a enseigné) علم, اعلم, تعلم.

Apprendre (il a appris, il s'est instruit) تعلم.

Apprendre (il a appris, il a instruit) علم.

La préposition ل (à, pour), signe du datif des pronoms personnels isolés, joue le même rôle que la préposition ب en se plaçant devant les noms; *ex.* : لتعليم pour, à l'enseignement (pour apprendre); فُل لي فداش راهي الساعة dis à moi combien elle est l'heure (dis-moi quelle heure il est).

اللسان

اسم مذكور وانثي

Langue *لسان*, pl. *لُسن*, *لسن*, *لُسن* et *السنة*.

Langage, idiome, dialecte, discours, parole *كلام*, *تكلّم*, *خطاب*, *حديث*; *لغات*, pl. *لغة*; *لسان*, *خطبة*.

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

العربية

صفة انثي

Arabe *عربان*, pl. *عرب*; *اعرب*, pl. *عربي* (اسم مذكور).

Arabe *عربية* (انثي); *عربي* (صفة).

Arabie *بلد العرب*.

Je ne sais pas la langue arabe *ما نعرب شي باللسان العربية*, *العربية* ou *العربي*.

Voir, pour l'emploi de l'article, le numéro 56, 2°.

الفصل

اسم مذكور

Chapitre *فصل*, pl. *فصول*; *باب* (qui signifie aussi porte, *subst. fém.*), pl. *ابواب*; *اصحاح*; *بيبان* et *ابواب*.

Chapitre (du Coran) *سورة* (*sourate*) ou *سوره* (*sourah*).

Pour l'emploi de l'article, voir le numéro 56, 2°.

الاول

Pour les nombres ordinaux, voir le numéro 69.

في

Dans ب, في, في.

العالمين
اسم مذكر جمع

Savant شيخ ; علما , علامة , علامة pl. عالم.

L'adjectif *savant* est pris ici substantivement.

DU NOMBRE DES NOMS.

71. Les noms ont trois nombres : le singulier, le duel et le pluriel, *ex.* :

SING. Jour. يوم.

DUEL. Deux jours يومين.

PLUR. Jours أيام.

SING. Main يد ou يَد.

DUEL. Deux mains يدين ou يَدَيْن.

PLUR. Mains أيدي et أيَد.

Le pluriel أيَد est peu usité à Alger ; on emploie le duel.

72. Le duel se forme du singulier, en prenant ين à la fin du substantif ; *ex.* : عالم savant, عالمين deux savants, et non علامة.

73. Si le duel (ين) est suivi d'un pronom affixe, ou d'un complément, on retranche le ن final ; *ex.* : يدين nos deux mains ; يدية من جارك, mot à mot :

main de lui de voisin de toi (les deux mains de ton voisin). Voir les pronoms affixes, au numéro 78.

Le duel, en arabe vulgaire, ne s'appliquant qu'aux 74. noms des parties du corps qui sont doubles et à quelques autres, est inusité dans les adjectifs, les pronoms et les verbes; on le remplace par le pluriel que l'on fait précéder de زوج, comme en français; ex. : زوج جمال deux chameaux, ou زوج متاع جمال. Si l'on emploie la préposition متاع (de, des), le nom suivant prend l'article.

DU PLURIEL.

Il y a deux sortes de pluriel : l'un est régulier et 75. est appelé par les Arabes *pluriel sain* (جمع صحيح) ou سالم), l'autre est irrégulier et est appelé *pluriel cassé* ou rompu (جمع مكسر).

1° Le pluriel régulier se forme en ajoutant ين 76. aux noms masculins singuliers; ex. : كاتبين écrivant (*pluriel des deux genres*); خباز boulanger, pl. خبازين boulangers; مكتوبين écrits et écrites (*part. passé*).

Le pluriel régulier ne convient généralement qu'aux participes et aux noms de profession.

Le ن final du pluriel régulier ne disparaît pas comme celui du pluriel des noms des parties doubles du corps suivi d'un pronom affixe; *ex.* : يدین deux mains, یدیتک tes deux mains, et non یدینک; خیاطین tailleurs (*sing.* خیاط), mes tailleurs, et non خیاطی.

2° Les noms féminins terminés par ة forment leur pluriel régulier en changeant ce ة en ات; *ex.* : خیانة trahison, خیانات trahisons.

Cette règle ne s'applique pas aux participes; *ex.* : معروفة sue (عروف il a su), معروفین sues, et non معرفلت; فاعلة s'asseyant, *fém. sing.* (فعد il s'est assis), فاعدين s'asseyant, *fém. plur.*, et non فاعدات.

77. Le pluriel irrégulier ne prend point ات et ين pour les terminaisons masculines et féminines. Il se forme de différentes manières que l'usage seul et les dictionnaires peuvent apprendre. Quoique tous les mots de nos exercices soient accompagnés de leur pluriel, nous allons donner quelques règles générales sur la formation du جمع مكسر.

1° Les substantifs composés de quatre lettres, dont

la dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième radicale et en ôtant les deux points du ي qu'on prononce a; *ex.* : طبسي assiette, طباسي assiettes.

2° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ي; forment leur pluriel en intercalant un و après le ي; *ex.* : طيور oiseau, طيور oiseaux.

3° Les noms composés de trois lettres, parmi lesquelles و, ي, ا ne se trouvent pas, forment, pour la plupart, leur pluriel en faisant précéder, suivant l'orthographe du nom, la dernière lettre d'un ا ou d'un و; *ex.* : كلب chien, كلاب chiens; قلب cœur, قلوب cœurs; رجل homme, رجال hommes.

4° Les noms composés de quatre lettres, dont la deuxième est un ا, forment leur pluriel en transportant cet ا après la troisième qui devient la seconde en recevant le - (techdide); *ex.* : كاتب écrivain, كتّاب écrivains.

5° Les noms de métier terminés par ي forment leur pluriel en ajoutant un ة; *ex.* : طبجي canon-

nier, artilleur, *طوبجية* et *طبجية* canonniers;
مقبولجية cordonnier, *مقبولجية* cordonniers.

6° Les noms composés de quatre lettres, parmi lesquelles *و*, *ي*, *أ* ne se trouvent pas, forment leur pluriel en ajoutant un *أ* après la deuxième lettre;
ex. : *مطرح* matelas, *مطارح* matelas.

7° Lorsqu'un *ة* se trouve à la fin d'un singulier de quatre lettres, on forme le pluriel en ajoutant un *أ* après la deuxième lettre, et en rejetant le *ة* final; *ex.* : *غنيمة* capture, *غنايم* captures.

8° La plupart des noms de plantes, de fruits et de fleurs, et ceux qui indiquent une partie d'une espèce entière, terminés en *ة*, forment leur pluriel en rejetant le *ة*; *ex.* : *تبنة* une paille, *تبين* pailles.

9° Les noms d'origine étrangère terminés par *أ* forment leur pluriel en ajoutant à la fin *وات*; *ex.* : *أغا* agha, *أغات* des aghas.

Les autres forment leur pluriel en ajoutant *ات* à la fin du singulier; *ex.* : *سيكارو* (1) *سيكارو* cigarre,

(1) Le *ش* surmonté de trois points se prononce comme le *g* devant *a*, *o*, *u*; *ex.* : *غزالة* gazelle, *فرجومة* gosier, *مقطع الواد* gué.

فسيانات, officier, سيكاروات des cigarres;
des officiers.

10° Les noms composés de cinq lettres, dont l'avant-dernière est un ي, forment leur pluriel en ajoutant un ا après la deuxième lettre; ex. : مسكين. pauvre, مساكين pauvres.

11° Les noms composés de cinq lettres, dont la quatrième est un ا, un و ou un ي, forment leur pluriel en changeant l'ا ou le و en ي et en intercalant un ا après la deuxième lettre; ex. : فرطاس cornet, فراطيس cornets; مكتوب poche, lettre, مكاتيب poches; مفتاح clef, مفاتيح clefs. La quatrième lettre (ي) est conservée au pluriel; ex. : تعليم enseignement, تعاليم enseignements.

12° Les noms composés de trois lettres, dont la seconde est un ا, forment leur pluriel en changeant l'ا en ي, et en ajoutant à la fin ان; ex. : جار voisin, جيران voisins.

EXCEPTION : ديار maison, ديار maisons.

سلام

اسم

تسليم, سلام (اسم مذکور) Salut

Salut (conservation de la vie) خلاص, عافية.

Saluer (il a salué) (جعل) سلم, سلم; *ex.* : Salue-le de ma part سلم عليه من عندي.

عليكم

اسم مضمّر ou ضمير

(Nom sous-entendu.)

Sur (dessus) على.

Sur (au-dessus) فوق.

DES PRONOMS AFFIXES ET ISOLÉS.

78. On divise ces pronoms en deux classes : la première classe comprend les pronoms affixes, c'est-à-dire, ceux qui sont ajoutés aux mots; la deuxième, les pronoms isolés, dont l'emploi est indiqué sous le mot أنتم, numéro 81.

Les pronoms affixes se placent à la fin des noms, des verbes, des adverbes, des prépositions, des conjonctions et des particules.

Les pronoms affixes remplacent les pronoms personnels et les adjectifs possessifs.

1° Le pronom affixe de la première personne du singulier est *ي*; on l'ajoute aux noms, aux adverbes, etc.; *ex.* : باب porte, بابي porte de moi (ma porte).

Si le mot est terminé par *ي* ou *ى*, le *ي* à ajou-

ter se confond avec le ي ou ى final par le moyen du ~ (*techdide*), et le ى qui n'a pas les deux points les reçoit à toutes les personnes; *ex.* : في dans, في dans moi; على sur, على sur moi. Les mots في et على se prononcent *ft-ia* et *d-it-ia*.

Si le mot est terminé par ة (*fém.*), on change ce ة en ت; *ex.* : ترجمة version, ترجمتي version de moi (ma version).

Cette règle s'applique à toutes les personnes.

Le pronom affixe de la première personne du singulier des verbes est ني; toutes les autres personnes des verbes prennent les mêmes affixes que les noms, les adverbes, les prépositions, etc.; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربني il a frappé moi (il m'a frappé).

On retranche l'أ final de la terminaison plurielle وا, si le verbe est suivi d'un pronom affixe; *ex.* : ضرب il a frappé, ضربوا ils ont frappé, ضربوني ils ont frappé moi (ils m'ont frappé).

ضربوا, ضرب, ترجمة, على, في, باب
ضربوني, ضربني, ترجمتي, عليّ, فيّ, بابي

2° Le pronom affixe de la deuxième personne du

singulier est ك pour tous les mots ; on le prononce *ke*, précédé d'une consonne, et *le*, précédé d'une voyelle; *ex.* : باب porte, بابك porte *de toi* (ta porte); ضرب il a frappé; ضربك il a frappé *toi* (il t'a frappé).

باب
بابک، بابی
باب
بابک، بابی
باب
بابک، بابی

3° Le pronom affixe de la troisième personne du singulier est **ا** pour le masculin et **ها** pour le féminin; باب porte, بابها porte *de lui* (sa porte), بابها porte *d'elle* (sa porte); ضرب il a frappé, ضربها il a frappé *lui* (il l'a frappé), ضربها il a frappé *elle* (il l'a frappée).

Voir, le numéro 32, 2°, pour la prononciation du *o* (*masc.*).

Le *z* (*masc.*) est légèrement aspiré, précédé d'une voyelle.

باب فی علی
عَلَيْهَا، عَلَيْهِ، عَلَيْكَ، عَلَيَّ؛ فِيْهَا، فِيْهِ، فِيْكَ، فِيَّ؛ بِأَيْهَا، بِأَيْهِ، بِأَيْكَ، بِأَيِّ
مَرْبُوعًا مَرْبُوءَةً، مَرْبُوكَ، مَرْبُونِيْ؛ تَرْجِمْتُهَا، تَرْجِمْتُهُ، تَرْجِمْتِكِ، تَرْجِمْتَنِيْ

4° Le pronom affixe de la première personne du pluriel est نا; *ex.* : باب porte, بابنا porte *de nous* (notre porte); ضرب il a frappé, ضربنا il a frappé nous (il nous a frappés).

باب في
ينا، فيها، فيه، فيك، في؛ بابنا، بابها، بابه، بابك، بابي
علي
علينا، عليها، عليه، عليك، علي
ترجمة
ترجمتنا، ترجمتها، ترجمته، ترجمتك، ترجمتي
ضربوا
ضربونا، ضربوها، ضربوه، ضربوك، ضربوني.

5° Le pronom affixe de la deuxième personne du pluriel est كم; *ex.* : باب porte, بابكم porte *de vous* (votre porte); ضرب il a frappé, ضربكم il a frappé vous (il vous a frappés).

Pour la prononciation de كم, voir le numéro 47.

باب في
فيكم، فينا، فيها، فيه، فيك، في؛ بابكم، بابنا، بابها، بابه، بابك، بابي
علي
عليكم، علينا، عليها، عليه، عليك، علي
ترجمة
ترجمتكم، ترجمتنا، ترجمتها، ترجمته، ترجمتك، ترجمتي
ضربوا
ضربوكم، ضربونا، ضربوها، ضربوه، ضربوك، ضربوني.

6° Le pronom affixe de la troisième personne du pluriel est هم; *ex.* : باب باهم porte, porte d'eux, d'elles (leur porte); ضرب il a frappé, ضربهم il a frappé eux, elles (il les a frappés, ées).

Voir, pour la prononciation de هم, le numéro 47.

باب
بابهم, بابكم, بابنا, بابها, بابه, بابك, بابي;
في
فيهم, فيكم, فينا, فيها, فيه, فيك, في;
على
عليهم, عليكم, علينا, عليها, عليه, عليك, علي;
ترجمة
ترجمتهم, ترجمتكم, ترجمتنا, ترجمتها, ترجمته, ترجمتك, ترجمتي;
ضربوا
ضربوهم, ضربوكم, ضربونا, ضربوها, ضربوه, ضربوك, ضربوني.

Les pronoms affixes sont des deux genres, excepté celui de la troisième personne du singulier qui fait ة pour le masculin et ها pour le féminin.

79. Les pronoms possessifs, comme les adjectifs possessifs, le mien, la mienne, mon, ma; le tien, la tienne, ton, ta, etc., se rendent aussi par ذيال et متاع, mots indiquant la propriété, auxquels on ajoute les affixes; *ex.* : ذياسي le mien, la mienne, mon, ma;

خبز ذياك le tien, la tienne, ton, ta; متاعي le mien, la mienne, mon, ma; متاعك le tien, la tienne, ton, ta, etc.

On peut dire indifféremment خبزي, خبزي et خبز ذياك pain *de moi*, pain appartenant à moi (mon pain). Les mots ذياك et متاع indiquent donc l'appartenance. Le nom qui précède ces deux mots prend l'article ذياك; *ex.*: الكتاب ذياك le livre appartenant à lui (son livre).

عليك

Voir les numéros 78, 1^o et 3^o.

السلام
اسم مذکر

Voir سلام, et le numéro 26, 2^o.

رحمة
اسم انثي

Miséricorde, compassion, clémence, رحمة, شفقة, *ex.*:
Que Dieu répande sur nous sa miséricorde et ses bénédictions علينا رحمة
الله وبركاته.

Miséricordieux, clément رحمان, رحيم, رحمن, *ex.*:
بسم الله الرحمان الرحيم; Dieu est miséricordieux pour ceux qui exercent la miséricorde
الرحمين يرحمهم الرحمان.

Miséricorde (Faire) رحم; *ex.* : Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père باباك الله, *mot à mot* : Dieu fera miséricorde ou sera propice père de toi (à ton père).

الله

اسم مذکر

Dieu الله, الله, الله; اله (un seul Dieu), pl. الهه, رب, صانع; *ex.* : Plût à Dieu ou s'il plaît à Dieu شاء الله, *mot à mot* : Si a désiré Dieu.

بركة

اسم انثي

Bénédictio بركة. Voir le numéro 58, 1°, pour le genre; le numéro 76, 2°, pour le pluriel; le numéro 78, 3°, pour le pronom affixe.

Bénir (il a béni), برك ou بارک; *ex.* : Que Dieu te bénisse الله يسلمك, بيمرك بيمك.

Béni, e ايمارك, مبارك.

كاش

Comment ايش, كيف, كاش, كيب ايش pour ايش, كيف, كاش, كيب ايش; *ex.* : Égypte ازي et ازي; Alep ايشلون et ايشلون; Comment te portes-tu? ايش حالك, كيف حالك, وانت واش حالك, ايش انت, كاش حالك, خالك. Comment te nommes-tu? كيب او ايش اسمك. Comment dis-tu? كيب اسمه; كيب تستي هذا? ايش تفول. Comment est le temps? كيف الحال ou الوقت.

حالك

اسم مذکر

État, santé حال, pl. احوال. صحتة. Rendre la santé شعي.

Ex. : الله يشفيه : que Dieu lui donne ou rende la santé.

État (métier) صناعة et صنعة, pl. صنایع.

État (temps) حال.

Ex. : الحال كیف راء الحال اليوم : quel temps fait-il aujourd'hui ? الحال
إلحال il fait beau temps. الحال فاسد il fait mauvais temps. الحال
إلحال il fait chaud. الحال بارد il fait froid.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 6°.

مولانا

اسم مذکر

Maître (opposé à *esclave*) مولا, pl. موالی; صاحب; سيد, pl. سياد
et استادین, pl. استاد; سادالا.

Ex. : الله صاحب الحیالا : Dieu est le maître de la vie.

Maître (celui qui enseigne) معلم et معلّم, pl. معلمین.

Maitresse (bonne amie) صاحبة, حبيبة, معشوفة.

Maitresse (de maison) ستّہ et ست, pl. ستّات.

Maîtriser (il a maîtrisé) غلب.

اش ou آیش

DES PRONOMS ABSOLUS.

Ces pronoms, qui sont *qui ? qui est-ce qui ? que ? 80.*
quoi ? qu'est-ce que ? quel ? quelle ? lequel ? laquelle ? les-
quels ? lesquelles ? se rendent indifféremment par اش,
من هو, اش من, من, اشنه, اش کان. Les exemples
suivants guideront l'élève dans l'emploi de ces pro-
noms :

s'emploient; ils en rappellent l'idée et en évitent la répétition; les pronoms personnels isolés sont encore employés pour le verbe *être* (كان), rendu quelquefois par راني je suis, راك tu es, etc. Les pronoms isolés sont :

Je, moi, *des deux genres*, انا et انايا.

Tu, toi, *masc.* انت ou أنت (1) et انتايا; *fém.* انتيا et انتسي.

Il ou elle, هو et هي; *elle* هي ou هي.

Nous, *des deux genres*, نحن, احنا et احنايا.

Vous, *des deux genres*, انتم et انتما.

Ils, eux, elles, هم, هما.

REMARQUE. Lorsque plusieurs pronoms personnels isolés se rencontrent dans une même phrase, et qu'ils sont sujets d'un même verbe, celui de la première personne s'énonce le premier, les autres suivent l'ordre du français; ex. : انا وانت وهونكتبوا غدا ou غدا انا وانت وهونكتبوا, toi, lui et moi, nous écrirons demain.

طَيِّبِينَ

Bien portant, bien, *adverbe*, طيب, طيب, بخير, خير, مريح, معدن, معلوم, حسناً.

Bien, *subst. masc.* (opposé à mal), خيار, pl. خير.

Bien, *subst. masc.* (propriété, richesse), مال, pl. اموال; رزق; مفتنا; املاك, pl. ملك; ارزاق, pl.

(1) Le فتحة (fāthha) ou نبرة (nassba) donne le son de a ou é à la voyelle sur laquelle il se trouve.



Bien (faire du bien, il a fait du bien) من يعمل : *ex.* كرم, احسن celui qui fait du bien mérite qu'on lui en fasse.

Bien (acquérir du bien, il a acquis du bien) كسب.

DU NOMBRE DES ADJECTIFS.

82. 1° Les adjectifs, comme les noms, forment leur pluriel du singulier, de deux manières : régulièrement ou irrégulièrement. Ceux qui se rapportent à des noms d'êtres animés sont presque tous de la première classe. Ils prennent (ون) ين pour le pluriel masculin, et ils changent ة en ات pour le féminin; *ex.* : برحان charmé (content), برحانين charmés; برحانة charmée, برحانات charmées.

REMARQUE. On emploie souvent le pluriel masculin au lieu du pluriel féminin; *ex.* : ناكات عشانين des chamelles altérées, au lieu de ناكات طشانات.

2° La deuxième classe, c'est-à-dire le pluriel irrégulier, ne prend point ين et ات pour les terminaisons masculines et féminines. Elle se forme de différentes manières que l'usage seul peut apprendre. Nous ne donnons ici que les formes les plus usitées.

Les adjectifs qui ont un ي après la deuxième lettre du singulier, changent ce ي en ا; *ex.* : صغير petit, صغار petits.

EXCEPTIONS. جديد neuf, قديم ancien, font au pluriel جدد neufs, قدم anciens.

3° Les adjectifs qui désignent une couleur, et qui se composent de quatre lettres, dont la première est un ا, forment leur pluriel en rejetant cet ا; *ex.* : اكل noir, كل noirs.

4° Les adjectifs qui indiquent un titre ou une profession forment leur pluriel en ajoutant un ة au singulier, si l'adjectif est terminé par un ي; *ex.* : جزائري algérien, جزائرية algériens. On dit, aussi جزيري algérien, جزيرية algériens.

EXCEPTION. فاضي cadi, فضات cadis.

5° Le تشديد (*techdide*) ou شدة (*chedda*) se forme ainsi (ّ) : il se met sur toutes les lettres, à l'exception de l'ا; son office est de doubler la lettre sur laquelle il se trouve. (Voir les différentes formes de verbe.)

الحمد

Louange حمد, شكر, pl. شكور.

Louer (donner des éloges, il a loué) حمد, شكر, مدح, صبح.

Louer (prendre ou donner à location, il a loué) اكرا, كرا ex. :

il a loué de moi une chambre. كرا مني بيت
il lui a loué sa maison. كرا له داره.

Grâce, bienfait انعام, كرامة, فضل, نعمة; انعام, pl. انعام ex. :
grâce par la grâce de Dieu. الحمد لله, شكر الله, بنعمة الله
à Dieu, grâces à Dieu; louangé à Dieu, louanges à Dieu.

Grâces (Rendre —) حمد, شكر ex. :
je te rends grâces ou que Dieu aug-
mente ton bien ! كثر الله خيرك, يكثر خيرك ex. :
كثر ربي الخيرك, كثر خيرك

Gracieux, affable, agréable طيب, عاظم, عاجب, ظريف
مقبول, محبوب, جميل.

Gracieux (Pins) اجمل.

Gracieusement بالظرافة.

تحت

Sous تحت, تحت.

Dessous, تحت, سفل.

نظرکم

Regard, vue نظر, شوب, جرجة, رای, رأي, بصر.

Vne (intention) نية, مراد.

Regarder, voir (1) نظر, شاپ, رای.

(1) La traduction arabe, qui suit les infinitifs français, est la racine du

Regarder (concerner) **ناسب, وافق**.

Voir, pour le pronom affixe, le numéro 78, 5°.

العزیز

Auguste **عزیز**.

Voir, pour le masc. pl., le numéro 82, 1°; pour le *fém.* sing., le numéro 68, 1°; et pour le *fém.* pl., le numéro 82, 1°.

یا

Le vocatif *ô!* se rend par **یا**.

83.

L'interjection *oh!* s'exprime par **ایہا, یا**, *masc.*,
ای, ایٹھا, *fém.*;

Si le nom a l'article, on emploie **ایہا** au lieu de
یا سلطان *ou* **ایہا السلطان** : *ex.* **یا**;

جائي [جاء]

Venir **جاء**, **جی**, **آئی**; *ex.* **من این جیت** : d'où viens-tu?
اجي viens.

Venue **جی, جی, جی**.

من

1° La préposition *de* se rend par **من, عن, متاع**, 84.
من بلد الى بلد : *ex.* **من, عند, ب**,
من il sort de chez Soliman.

verbe, c'est-à-dire la troisième personne singulier du passé. Il n'y a point d'infinitif en arabe vulgaire.

2° Quand cette préposition indique un rapport de propriété, on peut la rendre par *متاع*; *ex.*: العود *متاع* le cheval du mari de ma cousine.

3° Le ن de من prend le - (*techdide*) lorsqu'il est suivi des pronoms affixes ي, ك, et ة; *ex.*: من *هو محبوب باباك* de bas en haut; *تحت الى فوق* il est plus aimé de ton père que toi.

4° Le signe (ء), nommé همزة (*hamza*), accompagne toujours l' radical ou mobile; *ex.*: جاء. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place d'un ا; et lorsqu'il les suit à la fin des mots, il a la valeur d'un a.

اين

85. L'adverbe où se rend par *واين*, *واين*, *واين*; *الى اين* pour *لاين*, *واين* ما *par où* et *d'où* s'expriment par *من اين*. Les exemples suivants expliquent l'emploi de ces adverbes :

واين où vas-tu? *واين* ماشي *واين* تروح *واين* تمشي
من اين où est le chemin? *اين* مشيت *من اين* par où est-elle allée?
د'où est-il sorti? *اين* خرج *من اين* d'où viens-tu?
من اين الريح *د'où* vient le vent?

Si cet adverbe se traduit par *dans lequel, vers lequel, etc.*, on peut le rendre, lorsqu'il n'y a pas mouvement, par **في**, précédé de **الذي**, **التي**, et suivi de l'affixe; avec mouvement, on se sert de **ل** au lieu de **في**; *ex.* : **الدار التي** : **يسكن فيها والي نمشيو لها والي نرجعوا منها** la maison où il demeure, où nous irons et d'où nous reviendrons; **مرسى** ou **مرسا الي انا جائي له** le port où je vais.

REMARQUE. Le relatif **الي** (que) est une abréviation de **الذي**.

لنا

Les prépositions suivantes, qui ne consistent qu'en 86.
une seule lettre, prennent les affixes ou se placent
devant les mots :

ب, ت, ك, ل, و, و.

1° La préposition **ب** signifie *par, près, avec, à cause, à, au; ex.* : **حلفت بالله** j'ai juré par Dieu; **كتبته بالقلم** j'ai écrit avec la plume. **المخاطبة**; **جرت بزيد** j'ai passé près de Zaïd.

2° Le **ت**, comme le **و**, s'emploie pour exprimer un jurement; mais on ne s'en sert guère dans le

langage ordinaire; *ex.* : **والله هذا** par Dieu; **والله شيء عجيب** par Dieu, cette chose est merveilleuse!

La conjonction copulative **و** signifie *et*; *ex.*
والكلب والعود le chien et le cheval.

3° Le **ك** est une abréviation de **كيو** *comme*;
ex. : **كرجل** comme un homme, à l'exemple d'un homme; **كفُلت لك** comme je t'ai dit; **كهذا** comme cela.

4° Le **ل** signifie, devant les noms et les pronoms, *d, au, aux, pour, et, en* y ajoutant les affixes, il rend le datif des pronoms personnels; *ex.* : **المحبة للرجل** l'amitié est pour l'homme; **اعطى لي دراهم بلس** ou **بلوس** il m'a donné de l'argent; **ضربته لكذبه** je l'ai battu pour son mensonge.

Devant le verbe, le **ل** signifie *afin que*; *ex.* : **جيت ليحي** je suis venu afin qu'il vînt.

5° Le **ب** signifie *et, ensuite*; *ex.* : **فُلت له** et je lui dis; **بمشى** ensuite il s'en alla.

6° L'idiome d'Alger n'admet pas cette dernière règle; cependant si la préposition **في** est suivie d'un

nom précédé de l'article, on prononce les deux mots comme n'en faisant qu'un et sans faire sentir l'i du *في*; *ex.* : *في الخير* (dans le bien) *fèl-chri-re*; *في الحين* (dans l'instant) *fèl-hhi-ne*.

فَدَّاش

كايين من كايين , بكم , كم , ايش فدّ , فدّ ايش , فَدَّاش , Combien فَدَّاش هذا combien as-tu d'enfants? *ex.* : فَدَّاش ولد : بشحال combien cela vaut-il? *ex.* : فَدَّاش يجي من هنا الى هناك combien y a-t-il d'ici là? *ex.* : فَدَّاش لك جيت من فرنسة combien y a-t-il que tu es venu de France?

Combien et que mis pour combien se rendent quelquefois par ما *que ou combien je suis malheureux!* *ex.* : انا مسكين : ما

ما

لم , ما , لا .
 انا ما je ne veux pas ; ما نحيت شي : *ex.* : لم ما , لا , لا لا .
 نقول لا لا ; ما نعرف شي je ne sais pas ; ما شعتك شي je ne t'ai pas vu ;
 je dis non.

شي

ما — شي , لا , شي .
Pas (négalion)

ما زال .
Pas encore

حتى , حتّى .
Pas même, jusqu'à ce que, aucun, etc.

فدم , خطوة (اسم مذكر) .
Pas

87. 1° L'adverbe de négation ما — شي *ne — pas* se partage, comme en français, s'il est accompagné d'un verbe, c'est-à-dire que ما (ne) se place devant le verbe, et شي (pas) après le verbe; *ex.* : ما يعتمر شي : il ne charge pas le canon. On suit très-souvent la construction française; *ex.* : ما لا جاء لنا ou خبر منك

2° La particule négative شي, placée après le verbe, ne se rend pas en français; elle indique seulement l'interrogation; *ex.* : تتكلم شي بالعربية : parles-tu arabe?

3° Si le verbe de la phrase interrogative est précédé d'un des mots interrogatifs : اش, واش, فداش, etc., on supprime la particule شي; *ex.* : اعلاش : pourquoi parles-tu? Si la phrase est négative et interrogative, on emploie, comme dans la phrase négative, ما et شي; *ex.* : ما تتكلم شي : pourquoi ne parles-tu pas?

خبر

Nouvelle (*subst. fém.*) خبر, pl. أخبار et خبورات; *ex.* : اش اخبار : quelle nouvelle y a-t-il? ou اش الاخبار : quelles nouvelles

ما كان حتى aucune ; ما فيه شي je n'en sais rien. y a-t-il?

اش راہم یقولوا il n'y en a aucune. que dit-on de nouveau?

Nouveau, *adj.*, جديد, pl. جدد.

Nouvelles (Demander des) استخبر.

Nouveau (De) ايضاً , عود.

Nouvelle lune اول القمر.

كان

Être كان.

ما كان شي il y a ; ثَمَا , فيه , كان (il y a) Être
y a-t-il ? كان شي il n'y a pas ; ما فيه شي

حاسبك

Compter, calculer عدد , عَدَّ , حسب.

Compte, calcul حساب , عدد ; ex. : as-tu fait
ton compte ? عملت شي حسابك ؟

Comptant (argent comptant) دراهم on جلوس حاضر.

غايب

Absent, e غير حاضر , مفقود , غايب.

Absence غيبة.

Absenter (S') غاب , غيب.

صحيح

Véritablement الحق , بالحق , بالحقة , بصدق , بصدق.

Vérité صحة , حق , حقيفة , صدق , حقة.

Véritable صحيح , حقيقي , حقاني.

Vrai صحيح. Voir Véritable.

Vraiment بالصحيح. Voir Véritablement.

زمان

Temps زمان, pl. اوقات ; azمنة ; وقت.

Temps (atmosphère) حال.

طويل

Long (adj. masc.) طويل.

Long (Plus) اطول.

Long (longueur) بطول, pl. طوال.

Longtemps زمان عديد, مدة طويلة, زمان كثير, زمان طويل Longtemps. منذ زمان طويل : ex. : نطول (طال) شي كثير في depuis longtemps من زمان طويل : ex. :

pendant longtemps زمان كثير ? serons-nous longtemps en route? الطريق

Longuement بطويل, بطويل.

Longue (A la) بطولة, بالمداومد, بالمواصلة, بطولة (A la) longue on vient (je viens) à bout de tout. بطولة الروح : ex. :

Longue-vue (lunette d'approche, télescope) مرآية, نظرة ; lunette ou مرآية الهند miroir de l'Inde. Lunettes (besicles) عيون, نواظر. مرآية, كوزلك, نظارة ; عيونات.

أشتفنا

Desirer اشتف, طلب, اشتاف, اشتها : Alger ; اشتفي, اشتف. طمع, تمنى.

Désir شوق, مراد, شون ; مقاصد, pl. مقصود (اسم مذكر) : اشتها, داعية ; شهوات, pl. شهوة, رغب ; اشتاف, انتم ما تحبوا : ex. : vous ne désirez que de nous être agréables. شى غير خاطرنا

Désiré محسود (صفة).

الى

Vers الى , عند , في , نحو , ل , ex. : في قرب , قرب , فدام
هو كان ماشي vers le soir et vers le matin ; عند المساء وعند الصبح
il s'est mis en marche vers la ville.

تلمونا

Réprimander, blâmer تلم , على , لام ب , لام
تعييب , نهى , وبخ , عتب , لام على , لام ب , لام
تعييب , نهى , وبخ , عتب , لام على , لام ب , لام

Réprimande, blâme التوبة (él-ou-mète), لا يمة , pl. لوايمين , ذم , طعن , ذم
تلمون , ملامة , تعيب , توبينخ , لوم

Blâmable مذموم

بفليل

استنى فليل ou اصبر شوية : ex. : يسير , شوية , شوية , فليل
attends un peu.

بشوية , فليلا فليلا , شوية شوية , فليل

بعد شوية

فيل شوية

كاد : الا فليل , فرا ب ان

Pour le ب , qui précède فليل , voir le numéro 86, 1°.

الادب

شلبنة ; ظرايى , ظريف , pl. ظريفة , ظرافة , ادب , Civilité, politesse
لطوى , مرولة , تخولة

Civil, poli مودب , مودب , ادبي , ظريف

خَصَّة

نقص, فل, فلة, خصّة (اسم مذكر).

Manquer *بخصّني الدراهم* : *ex.* ; نقص, خص, خصّ. *Manquer* manque; *بخصّ الدراهم في خزانة* ou *يفلّ* l'argent manque au trésor public.

Manquer de, être dans le besoin de *خصّ*, construit avec *ه*; *ex.* : *بخصّه*. *Manquer de*, dans le sens de *peu s'en est fallu que*; on la rend alors en arabe par *بشوبة* *الا* ou *الا*; *ex.* : *بشوبة الا مات* il a manqué de mourir; *بشوبة الا* ou *طاح* il a manqué de tomber.

Manquant (absent) *مغفود*.

عندكم

لد, لدن, لدي, الى, عند.

Voir, pour l'affixe *كم*, le numéro 78, 5°.

REMARQUE. La préposition *عند*, suivie des pronoms affixes, rend le présent de l'indicatif du verbe *avoir*, qui n'a que ce seul temps.

مشغولين

لتا انا مشغول اعلاش : *ex.* ; استغل, اشتغل, لقي, شغل. *Occupier* *انت جاي* pourquoi viens-tu quand je suis occupé?

Occupation *شغل*, pl. *اشغال* et *شغول*.

Occupé (affairé) *adjectif*, *مشغول*, *لاهي*, *مشطون*; *ex.* : *انا مشغول* je suis occupé.

Voir le numéro 64, pour les lettres serviles du mot *مشغولين*, et la règle sur la formation des participes passés des verbes trilitères réguliers, numéro 96, 1°, 2°, etc.

DU VERBE.

CONJUGAISON DES VERBES CONTENUS DANS LA PREMIÈRE VERSION (1).

1° Les verbes sont *primitifs* ou *dérivés*. 88.

2° Les verbes primitifs sont *trilitères* ou *quadri-
litrés*.

3° Les verbes trilitères sont *réguliers* ou *irréguliers*. 89.

Les lettres qui composent la racine des verbes se nomment *أصلية* (*asliate*) radicales. Celles qui servent à former la conjugaison s'appellent *accidentelles* ou *serviles*.

Voir les numéros 62, 63, 64 et 65.

La racine du verbe est en français l'infinitif, et en 90.
arabe la troisième personne du singulier masculin du prétérit ou passé indéfini. Elle n'a généralement pas plus de quatre lettres, comme *زعل* il s'est dandiné avec grâce; et jamais moins de trois, comme (*على* sur, contre, vers) *هجم* il a attaqué ou il a donné l'assaut (*à*); *مد* il a étendu; *حب* il a voulu

(1) Ces verbes sont : *حسب*, *غلب*, *نظر*, *شكر*, *رحم*, *ضرب*, *قال*, *كان*, *أتى*, *رأى*, *جا*, *صاب*, *شاب*, *رد*, *حب*, *خص*, *شغل*, *أكرى*, *اشتق*, *سلم*, *علم*, *تعلم*, *تكلم*, *لام*.

ou aimé. Dans ces deux derniers exemples on ne voit que deux lettres écrites; mais le ^و doublant le د et le ب, ces deux racines se trouvent réellement composées de trois lettres qu'il faut faire sentir dans la prononciation.

91. Le verbe est *trilitère régulier* si la racine ne contient aucune des lettres و, ي, ا, comme دفع il a payé, et si l'avant-dernière lettre n'est pas insérée dans la dernière par le moyen d'un ^و, comme رَدَّ il a rendu.

FORMATION DES TEMPS ET DES PERSONNES D'UN VERBE TRILITÈRE

RÉGULIER.

PRÉTÉRIT, PASSÉ OU PARFAIT INDÉFINI.

ضرب il a frappé.

92. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ضربت : j'ai frappé.

REMARQUE. Toutes les premières personnes des verbes sont des deux genres.

Si la racine d'un verbe se termine par un ت ou par un ن, ce ت ou ce ن se confond au moyen d'un ^و avec les lettres analogues qui servent à former plusieurs personnes du préterit indéfini; ثَبَّت

il s'est souvenu, **ثبت** je me suis souvenu. (V. le n° 92, 1°); **كان** il a été, **كنا** nous avons été.

Voir, pour le pluriel et les règles de la formation des verbes concaves, le numéro 92, 6°.

2° La deuxième personne du masculin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : **ضربت** j'ai frappé, **ضربت** tu as frappé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant **ي** : **ضربت** j'ai frappé ou tu as frappé (*m. s.*), **ضربتني** tu as frappé (*f. s.*).

4° La troisième personne du masculin singulier contient la racine qui, à l'aide des affixes et préfixes, forme les temps et les personnes des verbes : **ضرب** il a frappé.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la première personne du singulier des deux genres : **ضربت** j'ai frappé, **ضربت** elle a frappé.

REMARQUE. La lettre affixe **ت**, qui se prononce *to* à la première per-

sonne du singulier des deux genres et à la deuxième personne du masculin singulier, se prononce toujours *éte* à la troisième personne du féminin singulier. (Voir le numéro 27.)

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier des deux genres, en changeant l'affixe ت en نا : ضربت : j'ai frappé, ضربنا nous avons frappé.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant وا : ضربت tu as frappé (m. s.), ضربتوا vous avez frappé.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier (la racine), en y ajoutant وا : ضرب : il a frappé, ضربوا ils ou elles ont frappé.

PRÉSENT ou FUTUR.

93. 1° La première personne du singulier se forme de la racine, en y ajoutant ن pour préfixe : ضرب : il a frappé, نضرب je frappe ou je frapperai.

Voir la remarque du numéro 92.

REMARQUE. Le ن préfixe indique les pronoms de la première personne je, si le verbe est au singulier, et nous, si le verbe est au pluriel.

2° La deuxième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ت : ضرب je frappe ou frapperai, تضرب tu frappes ou frapperas.

REMARQUE. Le ت préfixe indique les pronoms de la deuxième personne *tu*, si le verbe est au singulier, et *vous*, si le verbe est au pluriel. Ce ت préfixe indique aussi les pronoms de la troisième personne *elle*, *elles*, si le sujet du verbe est féminin singulier ou pluriel. (Voir les numéros 93, 3°, et 93, 8°.)

Le ت entre aussi dans la composition de la racine des verbes trilitères et quadrilitères; *ex.* : ثبت il s'est réjoui; تكلم, ترجم il a parlé.

3° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant ي : ضرب tu frappes ou frapperas (*m. s.*), تضربي tu frappes ou frapperas (*f. s.*).

REMARQUE. Le ي affixe indique généralement le genre féminin.

4° La troisième personne du masculin singulier se forme de la première personne, en changeant le ن en ي : يضرب je frappe ou frapperai, يضرب il frappe ou frappera.

REMARQUE. Le *ي* préfixe indique les pronoms de la troisième personne : *il*, si le verbe est au singulier, et *ils*, si le verbe est au pluriel.

5° La troisième personne du féminin singulier est semblable à la deuxième personne du masculin singulier : *تضرب* tu frappes *ou* frapperas, *تضرب* elle frappe *ou* frappera.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

6° La première personne du pluriel se forme de la première personne du singulier, en y ajoutant *وا*, signe du pluriel : *نضرب* je frappe *ou* je frapperai, *نضربوا* nous frappons *ou* frapperons.

Voir la remarque du numéro 93, 1°.

7° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant *وا* : *تضرب* tu frappes *ou* frapperas (*m. s.*), *تضربوا* vous frappez *ou* frapperiez.

Voir la remarque du numéro 93, 2°.

8° La troisième personne du pluriel se forme de la troisième personne du masculin singulier en y ajoutant *وا* : *يضرب* il frappe *ou* frappera, *يضربوا* ils, elles frappent *ou* frapperont.

Voir la remarque du numéro 93, 4°.

IMPÉRATIF.

1° La deuxième personne du masculin singulier 94. se forme de la racine, en y ajoutant un **ا** pour préfixe : ضرب il a frappé, اضرِب frappe (*m. s.*).

Voir le numéro 23, 2°.

2° La deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième personne du masculin, en y ajoutant **ي** : اضرِبِي frappe (*m. s.*), اضرِبِي frappe (*f. s.*).

Voir la remarque du numéro 93, 3°.

3° La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième personne du masculin singulier, en y ajoutant **وا** : اضرِبُوا frappe (*m. s.*), اضرِبُوا frappez.

Voir la remarque du numéro 92, 8°.

REMARQUE. La première personne du pluriel se rend par la première personne du pluriel du présent ou futur : نضرب frappons.

PARTICIPE PRÉSENT.

1° Le participe présent masculin singulier se forme 95. de la racine, en y intercalant un **ا** après la première lettre : ضارب il a frappé, ضارب frap-pant (*m. s.*).

2° Le participe présent féminin singulier se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربة (*f. s.*).

3° Le participe présent pluriel des deux genres se forme du participe présent masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : ضارب frappant (*m. s.*), ضاربين frappant (*pluriel des deux genres*).

PARTICIPE PASSÉ.

96. 1° Le participe passé masculin singulier se forme de la racine, en y ajoutant un م pour préfixe, et en intercalant un و avant la dernière lettre : ضرب il a frappé, مضروب frappé (*m. s.*).

2° Le participe passé féminin singulier se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe féminin ة : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبة frappée (*f. s.*).

3° Le participe passé pluriel des deux genres se forme du participe passé masculin singulier, en y ajoutant l'affixe pluriel ين : مضروب frappé (*m. s.*), مضروبين frappés, frappées.

MODÈLE DE LA CONJUGAISON TRILITÈRE RÉGULIÈRE

PAR ANALOGIE AVEC LE VERBE **ضرب** (1).

غلب ضرب حسب

Il a compté (*racine*). Il a frappé (*racine*). Il a maîtrisé (*racine*).

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genr.	2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
غلبت	غلبت	غلبتي	غلب	غلبت
ضربت	ضربت	ضربتي	ضرب	ضربت
حسبت	حسبت	حسبتي	حسب	حسبت

PLURIEL

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
غلبنا	غلبتوا	غلبوا
ضربنا	ضربتوا	ضربوا
حسبنا	حسبتوا	حسبوا

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genr.	2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
نغلب	تغلب	تغلبين	يغلب	تغلب
نضرب	تضرب	تضربين	يضرب	تضرب
نحسب	تحسب	تحسبين	يحسب	تحسب

(1) Ce signe —, placé sous les lettres, indique les préfixes et les affixes

PLURIEL

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
نَعْلَبُوا	تَعْلَبُوا	يَعْلَبُوا
نَضْرِبُوا	تَضْرِبُوا	يَضْرِبُوا
نَحْسِبُوا	تَحْسِبُوا	يَحْسِبُوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	2 ^e pers. des 2 genr.
اَعْلَبْ	اَعْلَبِيْ	اَعْلَبُوا
اَضْرِبْ	اَضْرِبِيْ	اَضْرِبُوا
اَحْسِبْ	اَحْسِبِيْ	اَحْسِبُوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
عَالِبٌ	عَالِبَةٌ	عَالِبِينَ
ضَارِبٌ	ضَارِبَةٌ	ضَارِبِينَ
حَاسِبٌ	حَاسِبَةٌ	حَاسِبِينَ

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER:		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مَعْلُوبٌ	مَعْلُوبَةٌ	مَعْلُوبِينَ
مَضْرُوبٌ	مَضْرُوبَةٌ	مَضْرُوبِينَ
مَحْسُوبٌ	مَحْسُوبَةٌ	مَحْسُوبِينَ

Conjugez de même les verbes trilitères réguliers شكر, نظر, رحم, et شغل.

DES DIFFÉRENTES MANIÈRES D'EXPRIMER LE TEMPS DES VERBES.

1° Comme la langue arabe n'a que cinq temps : le 97
parfait indéfini, le *futur*, qui sert aussi pour le *présent*, déterminé d'une manière vague, l'*impératif*, le *participe présent* et le *participe passé*, elle a recours à différentes tournures qui, à l'aide du verbe *كان* et des pronoms isolés (v. le n° 81), expriment d'une manière très-précise les différentes circonstances de temps.

DU PRÉSENT.

2° En français, le temps présent exprime quatre circonstances différentes de temps : on emploie le *présent* pour exprimer qu'une chose se fait au moment où l'on parle, l'état habituel d'un sujet, un futur très-proche; et enfin, on emploie le *présent* au lieu du *passé*, pour donner plus de force et de vivacité à ce que l'on raconte. En arabe, il y a, comme en anglais, deux *présents* : l'un *simple*, et l'autre *composé*. Le *présent simple* exprime un temps désigné d'une manière vague, l'état habituel d'un sujet et un temps futur; *ex.* : le verbe *كتب* j'écris ou j'écrirai

ne signifie pas *j'écris maintenant*, il exprime le présent désigné d'une manière vague, ou l'état habituel d'un sujet. Le *temps composé* exprime que la chose se fait au moment où l'on parle, il se forme de deux manières : 1° du *participe présent*, précédé des pronoms isolés; 2° du *futur* ou *présent simple*, précédé du *second présent* du verbe *كان* (v. 109); *ex.* : *جاءت* j'écris, *mot à mot* : moi écrivant; *جاءت* elle s'assied, *mot à mot* : elle s'asseyant; *جاءت* j'écris, *mot à mot* : je suis j'écris; *جاءت* elle s'assied, *mot à mot* : elle est elle s'assied. *I am writing* (j'écris maintenant) *mot à mot* : je suis écrivant; *I write* (j'écris), *I write* indique le temps présent désigné d'une manière vague. *من اين انت جائي*.

Lorsque les pronoms personnels isolés précèdent les *participes présents*, on peut les rendre par *je suis*, *tu es*, *il est*, etc.

Pour exprimer un futur très-proche, on emploie le *futur*, précédé du *participe présent* *ماشي* allant, *variable*; *ex.* : *ماشي نكتب* je vais écrire, *mot à mot* : allant j'écrirai; *ماشي تكتب* elle va écrire,

mot à mot : allant elle écrira; ماشيين نكتبوا nous allons écrire, *mot à mot* : allant nous écrirons. Je suis, tu es, etc., sont sous-entendus.

On emploie en français le *présent* pour le *passé*; en arabe, on emploie, dans les phrases conditionnelles, le *passé* pour le *présent*; *ex.* : ادا بكى نسح له s'il pleure, je lui pardonnerai, *mot à mot* : s'il a pleuré, je pardonnerai à lui.

DE L'IMPARFAIT DE L'INDICATIF.

3° Dans les récits et dans les descriptions, on forme l'*imparfait du futur*, précédé du verbe كان, et si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on le forme du *participe présent*, précédé aussi du verbe كان; *ex.* : كان يغني il chantait, كنت راكب je montais à cheval, كنا مشغولين.

DU PLUS-QUE-PARFAIT.

4° Le *plus-que-parfait* se forme de la racine du verbe, précédé de l'auxiliaire كان; *ex.* : كان اكل il avait mangé, نكونوا سافروا nous avions voyagé.

On peut aussi employer le *participe présent* au lieu de la racine.

DU FUTUR ANTÉRIEUR.

5° Le *futur antérieur* se forme de la racine du verbe, précédé du *futur* du verbe *يكون*; *ex.* : *كان* il aura pardonné, *تكون* elle aura perdu (égaré).

DU PRÉSENT DU SUBJONCTIF.

6° Le *présent du subjonctif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : *نحبّ يجي* je veux qu'il vienne, *mot à mot* : je veux il vient ou viendra.

DE L'INFINITIF.

7° L'*infinitif* se rend par le *présent* ou *futur*, et à la même personne que le verbe de la phrase principale; *ex.* : *نحبّ نتكلم* je veux parler, *mot à mot* : je veux je parle ou parlerai.

DU VERBE QUADRILITÈRE.

98. 1° Le verbe quadrilitère est celui dont la racine est composée de quatre lettres. Il suit la formation du verbe trilitère régulier, excepté qu'il ne prend point ل' à l'*impératif*, ni le و au *participe passé*.

2° L' initial des verbes quadrilitères disparaît au

futur, et est remplacé par les pronoms personnels préfixes (v. n° 93, 1°, REM.; 2°, REM.; 3°, REM.);
ex. : أعطى il a donné, نعطي je donnerai.

3° Le *ي* final des verbes quadrilitères est généralement changé en *ي* au *futur*.

Conjuguez les verbes *ترجم*, *تكلّم*, *تعلم*, *اشتق*, *أكرى*.

4° Les verbes trilitères réguliers, qui ont un *ّ* sur l'avant-dernière lettre, suivent la formation des verbes quadrilitères.

Conjuguez *علم* et *سلم*.

DES VERBES IRRÉGULIERS.

1° Les verbes irréguliers se divisent en trois classes. 99.

La première classe comprend les verbes sourds, c'est-à-dire ceux dont l'avant-dernière radicale est insérée dans la dernière par le moyen d'un *ّ*, comme *خصّ* (il a manqué) pour *خصص*.

2° La formation des temps et des personnes d'un verbe que les Arabes nomment (*بعل اصم*) *sourd*, se conjugue comme suit :

PRÉTÉRIT, PASSÉ ou PARFAIT INDÉFINI.

Racine : خَصَّ il a manqué.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genres.	2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
(1) خَصَّيتْ	خَصَّيتَ	خَصَّيتِ	خَصَّ	خَصَّتْ
J'ai manqué.	Tu as manqué.	Tu as manqué.	Il a manqué.	Elle a manqué.

PLURIEL

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
خَصَّينا	خَصَّيتُ	خَصَّوْا

Nous avons manqué. Vous avez manqué. Ils ou elles ont manqué.

REMARQUE. La formation du *parfait indéfini* des verbes sourds est la même que celle du *parfait indéfini* des verbes trilitères réguliers (v. n° 92, 1°, 2°, 3°, 4° et 5°); excepté le ي que prend la première personne du singulier des deux genres, et ses dérivés.

PRÉSENT ou FUTUR.

100. La formation du *présent* ou *futur* des verbes sourds est la même que celle du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. les n° 93, 1°; 94, 1°, etc.)

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. des deux genres.
خَصَّ	خَصِّي	خَصَّوْا
Manque.	Manque.	Manquez.

101.

REMARQUE. L'*impératif* des verbes sourds, comme l'*impératif* des verbes quadrilitères, ne prend point l'أ que prennent les verbes trilitères réguliers.

(1) Voir le numéro 92, REM.

PARTICIPES PRÉSENT ET PASSÉ.

La formation des *participes présent et passé* d'un 102. verbe sourd est absolument la même que celle des *participes présent et passé* d'un verbe trilitère régulier.

Voir les numéros 93, 1^o, etc., et 96, 1^o, etc.

REMARQUE. Le ³ de la racine disparaît au *participe passé* qui se peint ainsi : *مضوم* manqué; *مخصوصة* manquée; *مخصوصين* manqués ou manquées.

Conjugez de même les verbes *حب* il a voulu ou aimé, et *رد* il a rendu.

DES VERBES IRRÉGULIERS DE LA SECONDE CLASSE.

La seconde classe comprend les verbes *imparfaits* 103. ou *infirmes*, que l'on divise en *verbes concaves*, *concaves hamzés*, *défectueux*, *défectueux hamzés*, *assimilés* et *doublement imparfaits*.

DES VERBES CONCAVES.

1^o Les verbes concaves sont ceux qui ont trois 104. lettres à la racine, et dont la seconde est un *ا* que l'on change au *futur* en *و* ou en *ي*; *ex.* : *شأب* il a vu, *جأب* il a apporté, *لام* il a réprimandé, *صأب* il a trouvé, *فال* il a dit, etc.

La formation des temps et des personnes des deux verbes concaves *شأب* et *صأب* est comme suit :

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genres.	2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
شُفْتُ	شُفْتَ	شُفْتِي	شَاو	شَاوَتْ
J'ai vu.	Tu as vu.	Tu as vu.	Il a vu.	Elle a vu.
صَبْتُ	صَبْتَ	صَبْتِي	صَاب	صَابَتْ
J'ai trouvé.	Tu as trouvé.	Tu as trouvé.	Il a trouvé.	Elle a trouvé.

PLURIEL

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
شُفْنَا	شُفْتُوا	شَاوُوا
Nous avons vu.	Vous avez vu.	Ils, elles ont vu.
صَبْنَا	صَبْتُوا	صَابُوا
Nous avons trouvé.	Vous avez trouvé.	Ils, elles ont trouvé.

2° Quant aux affixes, la formation du *parfait indéfini* des verbes concaves est absolument la même que celle des verbes réguliers.

3° L'أ de la racine des verbes concaves s'élide au *parfait indéfini*, excepté aux troisièmes personnes.

4° L'أ de la forme شَاو s'élide ou se change en ضَمَّة (') *dheum-ma*, placé sur la première lettre ou radicale; c'est-à-dire qu'on peut écrire indifféremment شُفْتُ ou شَفْتُ, en ayant soin de faire entendre le son du ' (*ou* ou *eu*) après la première lettre de la racine.

Le ضمة (°), qu'on nomme aussi رجة, se place 105. toujours au-dessus des lettres, et leur donne le son *ou* ou *eu*.

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genr.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
نشوب	تشوب	تشوب	يشوب	تشوب
Je vois <i>ou</i> verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.
نصيب	تصيب	تصيب	يصيب	تصيب
Je trouve <i>ou</i> trouverai.	Tu trouves.	Tu trouves.	Il trouve.	Elle trouve.

PLURIEL

1 ^{re} pers.	Des deux genres.	3 ^e pers.
نشوبوا	تشوبوا	يشوبوا
Nous voyons <i>ou</i> verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.
نصيبوا	تصيبوا	يصيبوا
Nous trouvons <i>ou</i> trouverons.	Vous trouvez.	Ils, elles trouvent.

1° L'ا de la forme شاب se change en و à toutes 106. les personnes du *présent* ou *futur*.

2° L'ا de la forme صاب se change en ي à toutes les personnes du *présent* ou *futur*.

REMARQUE. Comme il n'existe aucune règle certaine pour savoir si l'ا de la racine des verbes concaves se change en و ou en ي, il suffira, pour connaître sa transformation, de donner la première personne du *présent* ou *futur* que nous indiquerons toujours dans le cours de notre ouvrage.

IMPÉRATIF.

107.

SINGULIER.		PLURIEL.
1 ^{re} pers. masc.	2 ^e pers. fem.	2 ^e pers. des 2 genr.
شَبْ	شَوْفِي	شَوْفُوا
Vois.	Vois.	Voyez.
صَبْ	صَبِي	صَبُوا
Trouve.	Trouve.	Trouvez.

REMARQUE. On retranche l' à la deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif*, et on le change en و et en ي à la deuxième personne du féminin singulier et à la deuxième personne du pluriel des deux genres.

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
شَايِبْ	شَايِبَة	شَايِبِينَ
Voyant.	Voyant.	Voyant.
صَايِبْ	صَايِبَة	صَايِبِينَ
Trouvant.	Trouvant.	Trouvant.

108. Le *participe présent* se forme de la racine, en y intercalant un ي après l', et en suivant la formation du *participe présent* des verbes trilitères réguliers. (V. n° 95, 1°, 2°, etc.)

PARTICIPE PASSÉ.

109.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مَشْرُوبْ	مَشْرُوبَة	مَشْرُوبِينَ
Vu.	Vue.	Vus, vues.
مَصْبُوبْ	مَصْبُوبَة	مَصْبُوبِينَ
Trouvé.	Trouvée.	Trouvés, trouvées.

Le *participe passé* se forme de la racine, précédée de م, et en changeant l'أ en و et en ي. Les affixes sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

REMARQUE. On n'intercale point le و avant la dernière lettre, comme dans les verbes trilitères réguliers. (V. le n° 96, 1°, 2°, etc.)

Conjuguiez, sur la forme شَاب, les verbes لَام, كَانَ (1), قَالَ il a dit, فَام il s'est levé, جَاَز il est passé; et sur la forme صَاب : جَاب il a apporté ou donné, صَار il est devenu, بَاع il a vendu, زَاد il a ajouté.

DES VERBES CONCAVES HAMZÉS.

1° Les verbes concaves hamzés sont ceux qui ont 110. un أ hamzé pour seconde et dernière lettre, comme جاء il est venu.

2° Le همزة (ة) *hem-za* accompagne toujours l'أ radical ou mobile. Il se place après, au-dessus ou au-dessous; *ex.* : أرض (terre) *ardh*, إلى [على] (vers) *i-la*. Lorsqu'il est marqué sur و et ي, il fait connaître que ces lettres sont mises à la place de l'أ; et lorsqu'il les suit, à la fin des mots, il a la valeur d'un *a*; *ex.* : ماء

(1) Au lieu d'employer le *futur* du verbe كَانَ, pour exprimer le *présent de l'indicatif*, les Arabes emploient quelquefois, ou les pronoms personnels isolés, ou la préposition را, voici, qui signifie *voici lui*, en y ajoutant les affixes : راَني je suis, راَك tu es (*m. s.*), راَكي tu es (*f. s.*), راَه il est, راَهي elle est; راَنا nous sommes, راَكم vous êtes, راَهم ils sont.

(eau) *maa*. Au milieu d'un mot, le ^ء tient lieu d'un ^ف, et se prononce comme cette lettre; *ex.* : نَسأل je demande *ou* demanderai, pour نَسأل.

3° L'أ des verbes concaves hamzés se change en ي.

4° Les affixes des verbes concaves hamzés sont les mêmes que ceux des verbes trilitères réguliers.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1^{re} pers. des 2 genres. 2^e pers. masc. 3^e pers. fém. 3^e pers. masc. 3^e pers. fém.

5° جئت جيت جيتي جاء جاءت

Je suis venu *ou* venue. Tu es venu. Tu es venue. Il est venu. Elle est venue.

PLURIEL

Des deux genres.

1^{re} pers.

جينا

Nous sommes venus
ou venues.

2^e pers.

جيتوا

Vous êtes venus
ou venues.

3^e pers.

جاءوا

Ils sont venus
ou elles sont venues.

REMARQUE. Le verbe ^اشَاء il a voulu *ou* désiré, se conjugue comme ^اجاء, excepté le ^ا que prend le ي; *ex.* : ^اشئت j'ai voulu *ou* désiré (*des deux genres*), etc.

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

1^{re} pers. des 2 genres.

1° نجي

2^e pers. masc.

تجي

3^e pers. fém.

تجي

3^e pers. masc.

يجي

3^e pers. fém.

تجي

111.

Je viens *ou* viendrai. Tu viens. Tu viens. Il vient. Elle vient.

PLURIEL

Des deux genres.

1^{re} pers.

نجيو *ou* نجوا

Nous venons *ou* viendrons.

2^e pers.

تجرو *ou* تجوا

Vous venez.

3^e pers.

يجيو *ou* يجوا

Ils, elles viennent.

2° Le *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en changeant l'أ en ي, et en suivant la formation du *présent* ou *futur* des verbes trilitères réguliers. (V. le n° 93, 1°, 2°, etc.)

3° Le second pluriel irrégulier du *présent* ou *futur* des verbes concaves hamzés se forme de la racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

4° Le *présent* ou *futur* du verbe شاء se forme de sa racine, en suivant la formation des verbes trilitères réguliers.

5° L'أ des trois personnes du pluriel ne conserve point le ة.

6° Le verbe شاء a, comme le verbe جاء, un second pluriel irrégulier, formé de sa racine, en retranchant l'أ et en y ajoutant les affixes et préfixes comme aux verbes trilitères réguliers.

IMPÉRATIF.

	SINGULIER.		PLURIEL.
	2 ^e pers. masc.	2 ^e pers. fém.	2 ^e pers. des 2 genr.
1°	اجي Viens.	اجي Viens.	اجيوا Venez.

112.

2° L'*impératif* des verbes concaves hamzés se forme, comme l'*impératif* des verbes trilitères réguliers, en

ajoutant un **ا** pour première radicale, et en changeant l'**ا** final en **ي** à la deuxième personne du masculin singulier.

3° Lorsque la deuxième personne du masculin singulier est terminée par un **ي**, la deuxième du féminin singulier est semblable à la deuxième du masculin singulier.

4° La deuxième personne du masculin singulier de l'*impératif* du verbe **شاء** se rend de deux manières : **اشاء** et **اشي**, la deuxième du féminin par **اشي**, et la deuxième personne du pluriel des deux genres par **اشأوا**.

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
جائي	جائية ou جائي	جائين ou جائين
Venant.	Venant.	Venant.

113. 1°

Le *participe présent* masculin singulier se forme de la racine, en plaçant un **ي** sous le ^e du radical et en ajoutant encore un **ي** final. (V. n° 110, 2°.)

2° Le *participe présent* masculin singulier du verbe **شاء** se forme de la racine, en changeant le ^e en **ي** qu'on place après l'**ا** : **شاي**; le *participe présent* fé-

taqué (coup de main), رضى il a consenti, رمى il a jeté.

2° Les verbes défectueux peuvent être hamzés;
ex. : أتى il est venu, رأى il a vu.

PARFAIT INDÉFINI.

SINGULIER.

1^{re} pers. des 2 genr. 2^e pers. masc. 3^e pers. fém. 3^e pers. masc. 3^e pers. fém.

3° أتت أتى أتيت أتت

Je suis venu, e. Tu es venu. Tu es venue. Il est venu. Elle est venue.

رأت رأي رأيتي رأيت رأي

J'ai vu. Tu as vu. Tu as vu. Il a vu. Elle a vu.

PLURIEL

Des deux genres.

1^{re} pers.

أتينا

Nous sommes venus
ou venues.

رأينا

Nous avons vu.

2^e pers.

أتيتوا

Vous êtes venus
ou venues.

رأيتوا

Vous avez vu.

3^e pers.

أتوا et أتت

Ils sont venus
ou elles sont venues.

رأوا

Ils, elles ont vu.

4° La première personne du singulier du *parfait indéfini* des verbes défectueux hamzés se forme de la racine, en changeant le **ي** en **ي**, et en y ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, l'affixe **ت**.

Voir le numéro 92, 1^o, 2^o, etc.

5° La troisième personne du féminin singulier se forme de la racine, en changeant le **ي** en **ت**.

Voir la Rem. du numéro 92, 3^o.

6° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en changeant le **ي** en **ا**, si l'**أ** de la racine est la première lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (**وا**).

REMARQUE. Le **ي** s'élide pour la formation du second pluriel de cette personne.

7° La troisième personne du pluriel se forme de la racine, en retranchant le **ي**, si l'**أ** de la racine est la deuxième lettre, et en ajoutant, comme aux verbes trilitères réguliers, le signe pluriel des verbes (**وا**).

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.

	1 ^{re} pers. des 2 genr.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	
1°	نَأْتِي	تَأْتِي	تَأْتِي	يَأْتِي	تَأْتِي	115.
	Je viens ou viendrai.	Tu viens.	Tu viens.	Il vient.	Elle vient.	
	نَرَى	تَرَى	تَرَى	يَرَى	تَرَى	
	Je vois ou verrai.	Tu vois.	Tu vois.	Il voit.	Elle voit.	

PLURIEL

	1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
	نَأْتُوا et نَأْتُوا	تَأْتُوا et تَأْتُوا	يَأْتُوا et يَأْتُوا
	Nous venons ou viendrons.	Vous venez.	Ils, elles viennent.
	نَرُوا et نَرُوا	تَرُوا et تَرُوا	يَرُوا et يَرُوا
	Nous voyons ou verrons.	Vous voyez.	Ils, elles voient.

2° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe *أتى* se forment de la racine, comme les verbes trilitères réguliers, en y ajoutant les préfixes *ن*, *ت*, *ي*, et en changeant la finale *ى* en *ي*. Le *futur* du verbe défectueux hamzé *أتى* a deux pluriels, l'un régulier, et l'autre formé de la racine, en y ajoutant les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en changeant la finale *ى* en *وا*, signe du pluriel.

3° Toutes les personnes du singulier *présent* ou *futur* du verbe défectueux hamzé *رأى* se forment de la racine, en retranchant l'*أ* qui est remplacé par le *فتحة* (') *fèt-hha*, ou *نصبة* (1), placé sur la première radicale, et en changeant la dernière radicale *ى* en *ي*, excepté la deuxième personne du féminin singulier, qui conserve la deuxième radicale *ا* sans ' . Le *futur* du verbe défectueux hamzé *رأى* a deux pluriels irréguliers formés de la racine, en y ajoutant

(1) Le *فتحة* ou *نصبة* (') se place toujours au-dessus des lettres, et leur donne le son d'un *a* ou d'un *é*.

les préfixes des personnes correspondantes du singulier, et en retranchant le هـ de l'أ, pour le premier, et l'أ et le هـ pour le second, en changeant le ي final en وا, signe du pluriel.

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
1 ^{re} pers. maso.	2 ^{re} pers. fém.	3 ^{re} pers. des deux genr.
(1) أَتِي et تِ	أَتِي	أَتُوا et أَتُوا
Viens.	Viens.	Venez.
أَرَا et رَهْ	رِي	أَرُوا et (2) رُوا
Vois.	Vois.	Voyez.

116.

2^o La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif du verbe أَتِي a deux formes; l'une vient de la racine, en changeant le ي en ي, l'autre se compose de la seconde radicale seulement et du كسرة ou خفصة (ر). La deuxième personne du féminin est semblable à la deuxième personne du masculin. La

(1) Le كسرة (ر) se place au-dessous des lettres et leur donne le son d'un i.

(2) Le جزمة ou وفوف est un signe de repos qui se met indifféremment sur toutes les lettres, pour indiquer la séparation des syllabes dont le mot est composé. La lettre sur laquelle il s'appose ne peut recevoir aucune voyelle, et se prononce eu. Le ٠ s'appelle aussi سكون (repos).

deuxième personne du pluriel des deux genres a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en changeant le *ي* en *ي*; l'autre, en retranchant le *ي*; et l'on ajoute à toutes deux le signe pluriel des verbes (وا).

3° La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif du verbe *رأى*, ainsi que celle du verbe *أتى*, a deux formes, qui viennent de la racine, l'une en mettant un *أ* devant la première radicale, comme aux verbes trilitères réguliers, et en rejetant la dernière radicale *ي*; l'autre, en substituant un *ة* aux deux dernières radicales, et en plaçant le *فتحة* sur la première radicale. La deuxième personne du féminin singulier se forme de la racine, en retranchant la seconde radicale *أ*, en plaçant le *فتحة* sur la première radicale, et en changeant le *ي* en *ي*. La deuxième personne du pluriel des deux genres possède deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la racine, en changeant les deux dernières radicales en *وا*, signe du pluriel; le *و* prend le *جزمة* ou *وفوب* (° ou °).

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
1° (1) آتِي Venant.	آتِيَة Venant.	آتِينَ Venant.
رَأَى et رَاهُ Voyant.	رَأَيْتَ et رَأَيْتِ Voyant.	رَأَيْنَ Voyant.

117.

2° Le *participe présent masculin singulier* du verbe **آتِي** se forme de la racine, en changeant le **بَتحَة** en **مَدَة** et le **ي** en **ي**. Le *participe présent féminin singulier* du verbe **آتِي** dérive du *participe présent masculin singulier*, en ajoutant un **ة** (fém.), suivant la formation régulière. Le *participe présent pluriel des deux genres* se forme aussi régulièrement, en ajoutant **ين**; le **ي** de **ين** se confond avec le **ي** du *participe présent masculin singulier* par le moyen du **ّ**.

3° Le *participe présent masculin singulier* du verbe **رَأَى** a deux formes; l'une vient de la racine, en changeant le **بَتحَة** en **مَدَة**, et le **ي** en **ي**; l'autre, en plaçant le **بَتحَة** de l'**أ** à côté de cette lettre; le **بَتحَة**.

(1) Le **مَدَة** (ّ) se met sur l'**أ** fixe, auquel il donne une prononciation plus allongée; ce signe se place presque toujours avant le **هَمْزَة**.

reçoit le كسرة. Le *participe présent féminin singulier* du verbe رأى a aussi deux formes, l'une régulière, l'autre dérivée de la seconde forme masculine, en y ajoutant ية. La deuxième personne du pluriel des deux genres s'obtient régulièrement de la deuxième forme masculine, en y ajoutant ين.

OBSERVATION. Nous traiterons le *participe passé* dans la conjugaison passive.

DE LA GUERRE (1).

118. Armée عسكر, pl. عساكر ; جيش, pl. جيوش ; محلة ; جند ; جنده. Ce dernier mot signifie camp. Armée navale عسكر البحر.

Armes (collectivement) سلاح, pl. اسلحة.

Il a armé, il a pourvu d'armes سَلَحَ.

Il s'est armé تَسَلَحَ.

Il a armé un fusil طَلَعَ.

Il a chargé une arme à feu, عَمَرَ.

Il a tiré un coup de canon, etc. ضرب المدفع ou سَيَّبَ ou سَيَّبَ ou سَيَّبَ. اطلق, قوس, ضرب مدفع.

Coup, coup chargé بارود on ضربة.

(1) Chaque leçon contiendra une nomenclature de mots ayant rapport à l'art militaire, au commerce, à l'agriculture, etc., afin de donner plus d'extension aux thèmes.

صناعة الحرب Art militaire.

Il a déclaré la guerre à... شاهد، اظهر، اعلم، عرف، اشتهر، بين.
الحرب على.

Déclaration de guerre اشتهار، تعريفي الحرب.

Il a fait la guerre حارب ; عمل حرب.

Balle de fusil رصاصا، pl. رصاص. Égypte : تفيل ou
زلفة : Maroc. تفيل.

Boulet كورة، plur. rég. كورات ; كور، أهوان، pl. مهازز.

Cartouche فشكة، فشكة، فرطاس بارود، فرطاس
عمار بارود ; فشك، pl. فشك.

Épée, sabre recourbé, cimeterre, coutelas, sabre court سيف، pl.
سيف، شياش، pl. شياش ; شاكربة ; يطفان، يطفان ; سيوب،
صبير، لماشيع، pl. لاشع، Berbère : اسياح.

Il a tiré l'épée, il a dégainé، سحب، سل. Il tira son épée, et
les en frappa tous deux جرد سيفه وضرب الاثنين.

Coup d'épée هوية شيش، ضربة بالسيف.

Il a rengainé, il a mis l'épée dans le fourreau. غمد السيف.

Giberne بيت البارود.

Poudre بارود.

Soldat عسكر، pl. عسكر، عسكرية et عسكري، عسكر.
جيش ; شنظام ; جنود، pl. جند ; جيوش، pl.

Soldat (turo-maure) كورولعلي، كولولعلي.

Il a assemblé des troupes جمع عسكر جرد، لم.

Il a été enrôlé العسكرة في انكتب.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

119. الطبع الطيب، الفصل الاول، اللسان العربية، الترجمة الاولانية، نظركم العزيز. L'article se met toujours avant le nom et l'adjectif, si ces mots sont placés en intitulé; le substantif, pris dans un sens déterminé, reçoit l'article, comme l'adjectif; le substantif qui reçoit l'affixe n'est jamais précédé de l'article; l'adjectif se met toujours après le substantif qu'il accompagne.

حال الطبع، مخاطبة العالمين، ضرب الكلام. Si un nom commun régit un autre nom commun, on place en arabe l'article devant le second de ces noms. (Voir le numéro 36, 4^o.)

رحمة الله; mot à mot : miséricorde Dieu, pour miséricorde de Dieu. Lorsqu'un nom commun régit un nom propre de personne, les deux noms ne prennent pas ordinairement l'article. (Voir le numéro 36, 3^o.)

Nous avons vu, au numéro 36, 3^o, que l'article ال se rend en français par *de, du, de la, des*. Ces mots ne se rendent pas en arabe, si le nom qui les suit est pris dans un sens indéfini; *ex.* : أعطيني حليب donne-moi lait, pour donne-moi du lait; شفت شي عساكر as-tu vu soldats? pour as-tu vu des soldats? Devant les noms ماء eau, نار feu, ملح sel, on emploie l'article; *ex.* : أعطيني الماء، النار، الملح donne-moi le pain, le fen, le sel, pour donne-moi du pain, du feu, du sel. *De, du, de la, des*, articles partitifs, c'est-à-dire indiquant qu'il ne s'agit que d'une partie de la chose exprimée par le nom suivant, se rendent en arabe par بعض (quelques); *ex.* : شفت اليوم بعض عساكر j'ai vu aujourd'hui quelques soldats, pour j'ai vu aujourd'hui des soldats. Si ces mots sont pris dans

un sens défini, ils prennent l'article en arabe; *ex.* : اعطيني من البادوش *donne-moi de la vermicelle* que tu as acheté, *pour* donne-moi *du* vermicelle que tu as acheté.

ب ب *بفيل*, بالمخاطبة; *mot à mot* : avec le dialogue, avec peu. Le initial, suivi de l'article, des pronoms affixes ou de plus de deux lettres, est rendu en français par *avec* et indique l'appartenance.

سلام عليكم; *mot à mot* : salut sur vous. Le substantif سلام ne reçoit point l'article, étant pris dans un sens indéterminé. عليك السلام : le substantif سلام prend l'article, étant déterminé; *mot à mot* : sur toi le salut, c'est-à-dire, je te rends ton salut (le salut de toi).

L'emploi du verbe سلم (il a salué) n'a lieu qu'à l'impératif; *ex.* : سلم عليه من عندي *salue-le de ma part*; et lorsque le verbe a Dieu pour sujet : الله يسلمك que Dieu te bénisse ! Le verbe سلم signifie abandonner dans les autres circonstances; *ex.* : سلم دينه il a abandonné sa religion.

انتم طيبين : ces deux mots signifient *vous bien portants* ? La langue arabe, comme la langue espagnole, n'a point de forme particulière pour la phrase interrogative privée de verbe. Le verbe sans mouvement n'est pas employé en arabe.

انت جاتي من اين; *mot à mot* : toi venant de où ? On emploie les pronoms isolés et le participe présent pour indiquer que la chose se fait au moment où l'on parle. (Voir le numéro 97, 2^o.)

قداش; *mot à mot* : combien ou زمان طويل ما شعبناك شي *temps long ne avons vu toi pas ? pour* il y a longtemps que nous ne l'avons

vu, ou il y a longtemps qu'on ne t'a vu. Les personnes élevées en dignité emploient la première personne du pluriel. Le pronom indéfini *on* n'existe pas en arabe; on emploie la troisième personne du pluriel du temps passé du verbe. (Voir, pour la phrase négative et interrogative, le numéro 87, 1°, 2°, etc.)

انا كنت حاسبك; *mot à mot* : moi j'étais ou j'ai été comptant toi. Si la chose s'est faite en même temps qu'une autre, on emploie l'imparfait qu'on forme du passé du verbe كان; le temps passé peut être précédé des pronoms isolés. Les pronoms personnels, employés comme régimes, sont toujours placés après le verbe et le nom, et en deviennent les affixes. Les pronoms personnels au datif sont aussi placés après le verbe, mais non comme affixes; ils sont précédés de la préposition ل.

Précédée de ما on لا, la phrase négative est complète : ما رأيناكم, لا تلومونا.

كنا مشغولين; l'imparfait d'un verbe passif se rend en arabe par le passé du verbe كان, et le participe passé du verbe que l'on conjugue.

كان signifie encore indifféremment il y a, il y avait, il y a eu, il y avait eu, etc.

CONVERSATION (1).

120.

1. Quelle est cette version?
2. Comment nommez-vous les deux savants qui conversent ensemble?
3. Quelles sont les premières paroles qu'Ali adressa à Mahomet?
4. Pourquoi Ali n'était-il pas allé chez Mahomet?
5. Quelle fut la réponse de Mahomet, lorsque Ali lui dit : *Salut à vous ou je vous salue?*
6. Dans quel état se trouvait Ali depuis qu'il n'avait vu Mahomet?
7. Quelle fut la première question qu'Ali adressa à Mahomet?
8. Pourquoi Mahomet croyait-il Ali absent?
9. Quelle fut la seconde question qu'Ali adressa à Mahomet?
10. Quelle demande Ali fit-il à Mahomet?
11. Quelle fut la troisième question qu'Ali adressa à Mahomet?
12. Quelle fut la première question que Mahomet adressa à Ali?
13. Quelle fut la réponse d'Ali à la première question de Mahomet?
14. Quel est le titre de Mahomet?
15. Quels furent les reproches que Mahomet adressa à Ali?
16. Ali voyait-il Mahomet tous les jours?
17. A quoi servira le discours entre les deux savants?
18. Qu'est-ce que Mahomet avait de précieux?
19. Quels sont les vœux que Mahomet fait à Dieu pour la conservation des jours d'Ali?
20. Quelles furent les paroles de Mahomet après avoir entendu les compliments d'usage d'Ali?

(1) Ces questions seront faites en arabe dans la deuxième leçon.

THÈME.

121. 1. Donne-moi du pain. *Donne-moi pain. (98, 3°; 119.)*
2. Où est ta maison? *Où maison de toi? (119; 78, 2°)*
3. On dit qu'il y avait quinze forts devant la ville. *Ils ont dit que a été quinze forts devant la ville. (119, 13.)*
4. Comment se porte-t-elle? *Comment état d'elle? (78, 3°; 3.)*
5. Je ne me porte pas bien. *Ne dans état de moi pas. (78, 1°.)*
6. Il ne veut pas charger son fusil. *Ne il veut pas il chargera fusil de lui. (87, 1°; 78, 3°.)*
7. Dis-moi son nom. *Dis à moi nom de lui. (86, 4°; 78, 3°.)*
8. Y a-t-il des canons dans ce fort? *Est pas canons dans ce (هذا) le fort (119, 87, 2°.)*
9. Ali a armé la ville. *Ali a armé la ville. (119.)*
10. Mahomet nous a réprimandés. *Mahomet a réprimandé nous. (78, 4°.)*
11. Que dis-tu? *Quoi tu dis? (87, 3°.)*
12. Donne-lui son épée. *Donne à lui épée de lui. (86, 4°.)*
13. Parles-tu arabe? *Tu parles pas avec l'arabe? (87, 2°; 119.)*
14. D'où viennent-ils? *Eux venant d'où? ou D'où eux venant? (119.)*
15. L'armée vient sur la ville. *L'armée vient sur la ville. (119.)*
16. Ont-ils des armes? *Chez eux pas armes? (87, 2°.)*
17. Ali et Mahomet furent occupés. *Ali et Mahomet ont été occupés. (119.)*
18. Comment nommes-tu cela en arabe? *Comment tu nommes cela avec l'arabe? ou Comment nom de lui avec l'arabe. (86, 1°; 119.)*

- | | |
|--|---|
| 19. Abd-el-Kader nous a déclaré la guerre. | <i>Abd-el-Kader a déclaré la guerre sur nous. (109, 2°.)</i> |
| 20. Pourquoi me frappes-tu? | <i>Pourquoi tu frappes-moi? (87, 3°.)</i> |
| 21. Je ne sais pas ce qu'ils disent. | <i>Ne je sais pas quoi ils disent. (87, 1°.)</i> |
| 22. On a tiré le canon. | <i>Ils ont tiré le canon. (119.)</i> |
| 23. Apprends-tu la langue arabe? | <i>Tu apprends pas la langue l'arabe? (119.)</i> |
| 24. Que Dieu le bénisse! | <i>Dieu bénira lui. (119; 78, 3°.)</i> |
| 25. Charge ton fusil. | <i>Charge fusil de toi. (94, 1°.)</i> |
| 26. Vois-tu le fort Bab-Azoune? | <i>Tu vois pas le fort Bab-Azoune? (87, 2°.)</i> |
| 27. Veux-tu venir avec moi? | <i>Tu veux pas tu viendras avec moi. (97, 7°; 119.)</i> |
| 28. Ont-ils des cartouches? | <i>Chez eux pas cartouches? (87, 3°.)</i> |
| 29. Comment dit-il en français? | <i>Comment il dit avec le français? (87, 2°.)</i> |
| 30. Tu tiras ton épée et les en frappas tous deux. | <i>Tu tiras épée de toi, et tu frappas les deux. (78, 2°; 9.)</i> |
| 31. Y a-t-il de la poudre dans ce fort? | <i>Est pas poudre dans ce le fort? (119.)</i> |
| 32. Il n'y en a pas. | <i>Ne est pas. (119.)</i> |
| 33. J'aime l'art militaire. | <i>J'aime l'art le militaire. (119.)</i> |
| 34. J'étais impatient de la voir. | <i>J'ai désiré vers vous d'elle. (109, 2°; 78, 3°.)</i> |
| 35. Où va-t-il? | <i>Où il ira ou va? (87, 3°.)</i> |
| 36. As-tu des nouvelles? | <i>Chez toi (tu as) nouvelle? (8, 119.) *</i> |

* On dit aussi عندك شيء خبر.

37. Où est le chemin d'Alger? *Où chemin de Alger? (119.)*
38. Ils nous ont loué leur maison. *Ils ont loué à nous maison d'eux. (86, 4°.)*
39. Comment te portes-tu? *Comment état de toi? ou Et quoi toi; et quoi état de toi? (3.)*
40. Viens, je veux te parler. *Viens, je veux je parlerai à toi. (97, 7°.)*
41. D'où vient ce soldat? *D'où est venu ce le soldat? (97, 2°.)*
42. Nous avons vaincu l'ennemi. *Nous avons vaincu ou surpassé l'ennemi. (119.)*
43. Que Dieu répande sur elle sa miséricorde et ses bénédictions! *Sur elle miséricorde de Dieu et bénédictions de lui! (3.)*
44. Où est ton maître? *Où maître de toi? (119.)*
45. Qu'a-t-il dit? *Quoi il a dit? (87, 8°.)*
46. Qu'a-t-elle vu? *Quoi elle a vu? (87, 3°.)*
47. Y a-t-il des Arabes dans ce fort? *Est pas Arabes dans ce le fort? (87, 2°; 119.)*
48. L'argent me manque. *Il manque-moi l'argent. (78, 1°.)*
49. A-t-il fait son compte? *A fait pas compte de lui? (87, 2°.)*
50. Tu es occupée. *Toi occupés. (119.)*
51. Sais-tu tous les mots de cette version? *Tu sais pas les mots les tous de cette-la version? (87, 2°.)*
52. Je t'aime beaucoup. *J'aime toi beaucoup. (78, 2°.)*
53. Les soldats sont devant ta maison. *Les soldats sont devant maison de toi (78, 2°.)*
54. De quelle tribu es-tu? *Quelle de tribu de toi? (119; 78, 2°.)*

الفراية الثانية

REVUE DE LA LEÇON PRÉCÉDENTE (1).

122.

PREMIER EXERCICE. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure, mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. En faire la traduction alternative, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

(1) La revue de la leçon précédente, c'est-à-dire de la version, se fait avant chaque leçon; mais, comme les exercices indiqués ci-après, excepté les exercices 1, 2, 3, ne pourraient être complets, le professeur emploiera un quart d'heure, si la leçon est d'une heure, et une demi-heure, si la leçon est de deux heures, à la revue grammaticale la plus sévère des versions et des thèmes. (Voir plus bas, HUITIÈME EXERCICE.)

QUATRIÈME EXERCICE. Donner le genre et la prononciation des consonnes arabes (N^{os} 29 et 25 à 55), en employant les mots qui ont servi d'exemples.

CINQUIÈME EXERCICE. Donner les règles sur la prononciation des trois voyelles ا, و, ي ou ع.

SIXIÈME EXERCICE. Donner le nom et la valeur des signes employés dans la langue arabe.

SEPTIÈME EXERCICE. Donner la valeur du ~ placé sur les voyelles و et ي.

HUITIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

1^o Pourquoi les deux mots الترجمة et الاولانية sont-ils précédés de l'article ? (Voir le numéro 56, 2^o.)

2^o De quel genre est le substantif ترجمة ? (Voir le numéro 58, 1^o.)

3^o Comment se forme le pluriel des substantifs terminés par ة, etc., etc. ? (Voir le numéro 76, 2^o.)

123. الترجمة الثانية

مجدد، اشن شغلک اليوم * علي، يا مولانا شغلنا
هم (١) الدنيا (٢) واللّه کان المراد (٣) نزوروکم (٤)
اوفات (٥) اوفات لنتعزوا (٦) منکم ونسمعوا (٧)
حاجة (٨) من بکم (٩) ما سبغها وتعلموا
حاجة ما عرفناها لكن (١٠) ما راني شي مسرّح (١١) *
مجدد، حال الدنيا هكذا (١٢) ولكن (١٣) لما (١٤)
تكون مسرّح اجي هنا ياش (١٥) نتکلموا انا
واياک (١٦) في العلوم * علي، علی راسي (١٧) يا

(١) Souci; (٢) le monde; (٣) la volonté; (٤) nous visiterons vous;
(٥) (de) temps (en); (٦) pour nous serons honorés; (٧) nous enten-
drons; (٨) chose; (٩) bouche votre; (١٠) mais; (١١) libre; (١٢) ainsi;
(١٣) mais; (١٤) quand; (١٥) pour; (١٦) toi; (١٧) tête de moi;

مولانا انتم العالم وعلامة زماننا ان (١٨) شاء (١٩) الله
يفدونا (٢٠) رب (٢١) الدنيا نغلبوا من علمكم
ونشربوا (٢٢) من مجاري (٢٣) الحكمة (٢٤) الي
اصلها (٢٥) في راسكم العزيز * مجد، استغفر (٢٦) الله
ما كان شي عالم ولا علامة الا (٢٧) الله الي له
المجد (٢٨) والملك (٢٩) وهو على كل حاجة
فدير (٣٠) وإليه النيشان (٣١) ويعرف اش في
السموات (٣٢) والارض (٣٣) ويعرف اش يخبوا (٣٤)
الناس (٣٥) واش يوروا (٣٦) هو الله معلم بداخل (٣٧)
الصدور (٣٨) واش يعملوا الناس خبير (٣٩) * علي،
صحيح مولانا العلم الكامل (٤٠) ما فيه شي
شك (٤١) ما يوجد (٤٢) الا عند الله سبحانه (٤٣)

(١٨) si; (١٩) a voulu; (٢٠) il permettra à nous; (٢١) maître;
(٢٢) nous boirons; (٢٣) courant; (٢٤) la sagesse; (٢٥) l'origine d'elle;
(٢٦) demande grâce; (٢٧) si ce n'est; (٢٨) la dignité; (٢٩) l'empire;
(٣٠) puissant; (٣١) le but; (٣٢) les cieux; (٣٣) la terre; (٣٤) ils
cachent; (٣٥) les hommes; (٣٦) ils montrent; (٣٧) avec l'intérieur;
(٣٨) les poitrines; (٣٩) il est informé; (٤٠) la parfaite; (٤١) doute;

وتعالى (٤٤) ولكن هو السبحان (٤٥) لما خلق (٤٦)
 بابانا ادم (٤٧) زين (٤٨) عقله (٤٩) بمعرفة (٥٠) العلوم
 وهذا علم اولاده (٥١) واولاده اولادهم حتى (٥٢)
 منهم طلعا (٥٣) العلامة الي بكتبهم للساعة
 موجودين (٥٤) عندنا * متحد ، كلامك صحيح
 العلامة للساعة بكتبهم موجودين بين (٥٥) الناس
 لكن بقليل الاجتهاد (٥٦) والمبالاة (٥٧) في الدرس (٥٨)
 والفراية اتبس (٥٩) يتلافوا (٦٠) ناس اليوم يفهموا (٦١)
 كلامهم * علي ، كيف ما يفهموا شي كلامهم يا
 مولانا فولهم ما هو عربي * متحد ، بعض (٦٢) علامة
 كتبوا بالعربية وبعضهم كتبوا بالكريك (٦٣) من
 الاخرين (٦٤) اكثرهم (٦٥) كتبوا ويكتبوا ما زال (٦٦)

(٤٢) il est trouvé; (٤٣) louable; (٤٤) élevé; (٤٥) le louable; (٤٦) créa;
 (٤٧) Adam; (٤٨) il orna; (٤٩) esprit de lui; (٥٠) avec connaissance;
 (٥١) enfants de lui; (٥٢) jusqu'à ce que; (٥٣) ils s'élevèrent; (٥٤) exis-
 tants; (٥٥) les gens; (٥٦) les efforts; (٥٧) l'attention; (٥٨) l'étude;
 (٥٩) à peine; (٦٠) ils se rencontrent; (٦١) ils comprennent; (٦٢) quelques;
 (٦٣) avec le grec; (٦٤) les derniers; (٦٥) la plupart d'eux; (٦٦) encore;

كل يوم باللاتيني (٦٧) * علي ، كيف اليوم كان علامة
يصنعوا (٦٨) كتب * محمد ، ايه (٦٩) كان وهم اشطر (٧٠)
من الفديمون (٧١) * علي ، ياه (٧٢) ما حسبت شي
هكذا

(٦٧) avec le latin ; (٦٨) ils composent ; (٦٩) oui ; (٧٠) plus habiles ;
(٧١) les anciens ; (٧٢) oh !

124. الترجمة كلمة بكلمة والفرنساوية

الترجمة الثانية الترجمة كلمة بكلمة

١ الفراية الثانية *La leçon la deuxième.*

٢ الترجمة الثانية *La version la deuxième.*

٣ محمد ، اش شلك اليوم * *MAHOMET. Quoi occupation de toi*
aujourd'hui?

٤ علي ، يا مولانا شغلنا *Ali. O maître de nous, occupation*
de nous souci du monde. هم الدنيا

الترجمة الفرنسية

[Deuxième leçon. — ٢ Deuxième version. — ٣ MAHOMET. Quelles
sont maintenant tes occupations? — ٤ ALI. Maître, nos occupations sont
toutes mondaines. —

- ٥ والله كان المراد نزوروكم
Par Dieu, était la volonté nous visiterons vous (de) temps (en) temps,
 ٦ لتعزوا منكم
Pour nous serons honorés de vous,
 ٧ ونسمعوا حاجة من فيكم ما سمعناها
Et nous entendrons chose de bouche de vous ne avons entendu elle,
 ٨ ونتعلموا حاجة ما عرفناها
Et nous apprendrons chose ne avons su elle ;
 ٩ لكن ما زاني شي مسرح *
Mais je ne suis pas libre.
 ١٠ محمد، حال الدنيا هكذا
MAHOMET. État de monde ainsi.
 ١١ ولكن لما تكون مسرح
Mais quand tu seras libre,
 ١٢ اجبي هنا
Viens ici,
 ١٣ باش نتكلموا انا واياك في العلوم *
Pour nous entretiendrons moi et toi dans (sur) les sciences.
 ١٤ علي، علي راسي يا مولانا
ALI. Sur tête de moi, ô maître de nous,

٥ Par Dieu, nous avons bien le désir de vous rendre visite de temps en temps, — ٦ afin d'avoir l'honneur de votre société, — ٧ et d'entendre de votre bouche ce que nous n'avons point encore entendu, — ٨ et d'apprendre ce que nous ne savons pas encore ; — ٩ mais je ne suis pas libre. — ١٠ MAHOMET. Ainsi va le monde. — ١١ Mais quand tu seras libre, — ١٢ viens ici, — ١٣ afin que nous raisonnions ensemble sur les sciences. — ١٤ ALI. J'en jure par ma tête, maître, —

١٥ انتم العالم وعَلَّامة زماننا
Vous le savant et érudit du siècle
de nous.

١٦ إِنْ شَاءَ اللَّهُ
Si a voulu Dieu,

١٧ يَفْدِرنا رَبِّ الدنْيا نَغْلِبوا
Il permettra à nous maître le monde
nous gagnerons de science de
vous,

١٨ ونَشْرِبوا من مَجاري الحِكمة
Et nous boirons de courant la sa-
gesse,

١٩ آتِي أصلها في راسكم العزِيز *
Qui origine d'elle dans tête de vous
le chéri.

٢٠ مُحَمَّد، اسْتَغْفِرُ اللَّه
MAHOMET. Demande grâce (à) Dieu;

٢١ ما كان شَيْءٌ عَالِمٌ وَلَا عِلَّامة
Ne est pas savant et ni érudit si ce
n'est Dieu,
إِلَّا اللَّه

٢٢ آتِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْمَلِكُ
Qui (lequel) à lui la dignité et
l'empire;

٢٣ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ
Et lui sur toutes choses puissant,

{٥ vous êtes le savant et le plus savant de notre siècle. — {٦ S'il plaît à Dieu, — {٧ le maître de l'univers nous donnera les moyens de profiter de votre science, — {٨ et de boire au ruisseau de sagesse, — {٩ qui a sa source dans votre tête auguste. — {١٠ MAHOMET. Dieu te pardonne; — {١١ il n'y a de savant et de docteur que Dieu, — {١٢ à qui appartiennent la gloire et l'empire; — {١٣ il est tout-puissant, —

- Et vers lui le but ; ٢٤ واليه النيشان
 Et il sait quoi (est) dans les cieus ٢٥ ويعرف اش في السموات
 et la terre ; والارض
 Et il sait quoi ils cachent les gens ٢٦ ويعرف اش يخبيروا الناس
 Et quoi ils montrent ; ٢٧ واش يوريوا
 Lui Dieu instruit avec l'intérieur ٢٨ هو الله معلم بداخل الصدور
 les poitrines ,
 Et quoi ils font les gens (il est) in- ٢٩ واش يعملوا الناس خبير
 formé.
 ALL. Véritablement, maître de nous, ٣٠ علي، صحيح مولانا
 Le savoir le parfait, ne (il y a) ٣١ العلم الكامل ما فيه شي شك
 dans lui doute ne est trouvé si ce ما يوجد الا عند الله سبحانه
 n'est chez Dieu, louable et élevé ; وتعالى
 Mais lui le louable quand il créa ٣٢ ولكن هو السبحان لما خلق
 père de nous Adam, بابانا ادم
 Il orna esprit de lui avec connais- ٣٣ زين عقله بعرفة العلوم
 sance les sciences ;

٢٤ le but de toutes choses ; — ٢٥ et il connaît ce qui est dans les
 cieus et sur la terre ; — ٢٦ et il sait ce que les hommes cachent — ٢٧ et
 ce qu'ils laissent voir ; — ٢٨ il est le Dieu qui connaît l'intérieur des
 cœurs, — ٢٩ et qui sait ce que font les hommes. — ٣٠ ALL. Certes, notre
 maître, — ٣١ la science parfaite ne se trouve qu'en Dieu ; — ٣٢ mais
 quand le Tout-puissant créa notre premier père Adam, — ٣٣ il orna son
 esprit de la connaissance des sciences ; —

- ٣٤ هذا علم اولاده
 Celui-ci enseigna enfants de lui,
 ٣٥ واولاده اولادهم
 Et enfants de lui enfants d'eux,
 ٣٦ حتى منهم طلعا العلامة
 Jusqu'à ce que d'eux s'élevèrent les
 savants,
 ٣٧ التي بكتبهم للساعة موجودين
 Qui avec écrits d'eux à l'heure
 (sont) existants chez nous.
 ٣٨ محمد. كلامك صحيح
 MAHOMET. Discours de toi vé-
 ritable :
 ٣٩ العلامة للساعة بكتبهم
 Les savants à l'heure avec écrits
 d'eux (sont) existants parmi les
 موجودين بين الناس
 hommes ;
 ٤٠ لكن بقليل الاجتهاد والمبالاة
 Mais , avec peu les efforts et l'at-
 tention dans l'étude et la lecture,
 في الدرس والفراية
 ٤١ اتبس يتلافوا ناس اليوم
 A peine ils rencontrent gens au-
 jourd'hui, ils comprennent dis-
 يعهموا كلامهم
 cours d'eux.

٣٤ celui-ci enseigna ses enfants , — ٣٥ et ses enfants instruisirent les
 leurs , — ٣٦ jusqu'à ce qu'il parut parmi eux des savants , — ٣٧ qui
 existent encore parmi nous par leurs écrits. — ٣٨ MAHOMET. Tu as rai-
 son : — ٣٩ les savants aujourd'hui existent par leurs écrits parmi les
 hommes ; — ٤٠ mais, vu le peu de soin et d'attention que l'on donne à
 l'étude et à la lecture , — ٤١ on ne rencontre presque pas d'hommes qui
 comprennent leurs discours : —

ALI. Comment ne ils comprennent pas ٤٢ علي، كيف ما يفهموا شي
discours d'eux, ô maître de nous! كلامهم يا مولانا

Parole d'eux ne (est) elle arabe? ٤٣ فولهم ما هو عربي

MAHOMET. Quelques savants ont ٤٤ محمد، بعض علامة كتبوا
écrit avec l'arabe، بالعربية

Et quelques- (uns) d'eux ont écrit ٤٥ وبعضهم كتبوا بالكريك
avec le grec;

Des autres la plupart d'eux ont écrit ٤٦ من الآخرين اكثرهم كتبوا

Et ils écrivent encore chaque jour ٤٧ ويكتبوا مازال كل يوم
avec le latin. بالتيني

ALI. Comment! aujourd'hui il y a ٤٨ علي، كيف اليوم كان علامة
savants ils composent livres? يصنفوا كتب

MAHOMET. Oui, il y a; ٤٩ محمد، ايه كان

Et eux plus habiles que les anciens. ٥٠ و هم اشطر من القديمون

ALI. Oh! ne je comptais lui pas ٥١ علي، ياه ما حسبته شي
ainsi. هكذا

ALI. Comment, on n'entend pas leurs discours, mon maître! — ٤٣ ne
sont-ils donc pas en arabe? — ٤٤ MAHOMET. Quelques savants ont écrit
en arabe; — ٤٥ d'autres en grec; — ٤٦ la plupart des autres ont écrit
— ٤٧ et écrivent encore en latin aujourd'hui. — ٤٨ ALI. Comment! en-
core aujourd'hui il y a des savants qui composent des livres? — ٤٩ MA-
HOMET. — Oui, il y en a encore; — ٥٠ et ceux-là sont plus habiles que
les anciens. — ٥١ ALI. — Oh! je ne le croyais pas.

DE LA LECTURE.

L'élève doit connaître imperturbablement, avant d'entreprendre la lecture de la deuxième version, la transcription française et la prononciation de toutes les lettres arabes de la première version. (Voir du numéro 25 au numéro 55.)

125.

DES SYLLABES.

1° Les syllabes sont simples ou composées.

2° Les syllabes simples sont dépourvues de tout signe.

3° Les syllabes composées sont distinguées par le تشديد (ّ), signe de redoublement; le جزمة (◌ْ), signe de repos, ou indication de séparation; et le تنوين (◌ٍ), ou interposition de la lettre ن.

4° Les mots dans la composition desquels il entre une des voyelles longues ا, و, ي, n'ont pas besoin d'explication : la division syllabique est la même qu'en français.

5° Les mots de trois consonnes ne forment généralement qu'une syllabe, en confondant l'e (muet) qui accompagne, comme en latin, la consonne finale, lorsque la deuxième de ces consonnes n'est pas surmontée d'un تشديد; *ex.* : قلب *qualbe*, cœur. Ils en forment deux si elle porte ce signe; *ex.* : قلب *qual-leube* (il visita).

6° Les mots de quatre consonnes en forment deux; *ex.* : صندوق *sène-deuque*; كلمة *kel-ma*.

7° Et ceux de cinq en forment trois; *ex.* : جمجمة *djèm-dja-ma* (crâne); مشتمل *meu-chèt-meul* (consistant).

REMARQUE. Si les deux premières lettres des mots de cinq lettres sont féminines, ces mots ne forment généralement que deux syllabes; *ex.* : سنبل *sène-bel* (jacinthe); مسترح *mès-trèh*, شيمات *chèch-mate* (lieux d'aisances). (Voir les numéros 28 et 29.) S'il se trouve une voyelle longue dans les trois dernières lettres des mots composés de cinq lettres, ces mots ne contiennent généralement que deux syllabes; *ex.* : سنجاق *sène-djaque*.

EXERCICE GRAMMATICAL.

هَمْ *hème.*

اسم مذکر

Souci (*s. m.*) هَمْ ; غَم ; نكد . هول .

Soucieux, se (*adjectif*) حایر ; مغبن .

Chagrin (*s. m.*) غَم . pl. غَمَة ; غموم .

Chagrin, e (*adjectif*) مغبن ; مغبون ; مغبوط ; نزق . pl. نزفین .

Chagriné (Il a), حزن , غَم ; مسمس ; نَزَق .

Chagriné (Il s'est) اغتم ; تمسمس ; انتزق .

Inquiétude (*s. f.*) متعيرة ; تحيیر .

Inquiet, e (*adjectif*) حایر ; متحیر ; مهمون ; معكر .

Inquiété (Il a) حیر ; دافع ; نازع ; عكر ; افلع ; شوش ; فاقی .

Inquiété (Il s'est) تهرمس ; تعكر ; صاج .

الدنيا *ed-deu-ni-a.*

اسم انثي

Monde (*s. m.*) (univers) دنيا .

Monde (la société humaine, les gens) ناس .

Monde (multitude) غاشي . Il y a du monde کان غاشي .

Mondain, e (*adjectif*) دنياوي ; دنياي .

المراد *el-meu-rade*.

اسم مذکر

اختیار; مشیة; ارادة; عرض; خاطر; مراد (*s. m.*) *Volonté*.

نزوروکم *ène-zou-rou-koume*.

محل

Visité (Il a) زار, *futur* يزور. (Voir le verbe concave شاب, au numéro 104.)

Visite (*s. f.*) زیارة. Elle est venue nous visiter جيتي باش تزورنا.

اوقات *a-ou-quate*.

ظرف

Temps (*s. m.*) (mesure de la durée des choses): وقت, pl. اوقات.
De temps en temps اوقات; اوقات اوقات.

Temps (époque de temps déterminé) زمان, pl. ازمنة.

Temps (atmosphère) حال; وقت; زمان.

لنتعزوا *lène-taz-zou*.

Honoré (Il a) عزّ. (Voir, pour la conjugaison de ce verbe sourd, le numéro 99.) شرف; هاب; جلّ; توقّر; وقّر; اکرم; کرم; کرم;
ex. : Qui honore son père s'honore عزّ باباه عزّ نفسه اش کون عزّ باباه عزّ نفسه.

Honneur (*s. m.*) افتخار; حیة; نیب; عرض; درجّة; II

faut que nous sortions de cette affaire à notre honneur لازمنا نطلعوا من
هذا الشغل في بياض الوجه; *mot à mot* : nécessaire à nous nous élève-
rons de cette l'affaire dans blancheur de figure. Que Dieu te comble
d'honneur! الله يبيض وجهك; *mot à mot* : Dieu blanchira figure
de toi.

Honorable (*adjectif*) مكرم; عزيز; باخر; موفر; جليل; متكرم;
مكرم. Deux honorables مكرمان. Très-honorable مكرم.

126.

DES VERBES DÉRIVÉS.

Outre le verbe primitif, les Arabes ont encore
plusieurs verbes qui en dérivent; tels sont les
verbes passifs, transitifs, réciproques, coopératifs et
de désir. Leur nombre s'élève à treize formes, en
y comprenant le verbe primitif. Les verbes dérivés
se divisent en trois classes : ceux de la première
ajoutent une lettre aux racines; ceux de la deuxième,
deux; et ceux de la troisième, trois, quatre, et quel-
quefois même, six. En arabe vulgaire, on ne fait
généralement usage, après la racine, que des 2^e, 5^e,
6^e, 7^e, 8^e et 10^e formes; aucun verbe ne peut les
admettre toutes à la fois.

TABLEAU DES CONJUGAISONS DÉRIVÉES.

1^{re} CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
1 ^{re}	Actif.....	ضرب	يُضرب	أُضرب	ضارب	مضروب
2 ^e	Transitif...	ضرب	يُضرب	ضرب	مضرب	مضرب
3 ^e	Réciproque.	ضرب	يُضارب	ضارب	مضارب	مضارب
4 ^e	Transitif...	ضرب	يُضرب	أُضرب	مضرب	مضرب

2^e CLASSE.

5 ^e	Passif.....	تضرب	يُتضرب	تضرب	متضرب	متضرب
6 ^e	Coopératif..	ضارب	يُضارب	ضارب	متضارب	متضارب
7 ^e	Passif... (1)	انضرب	ينضرب	انضرب	منضرب	منضرب
8 ^e	Passif (2) ..	اضرب	يُضرب	اضرب	مضرب	مضرب
9 ^e	(3)	اضرب	يُضرب	اضرب	مضرب	مضرب

(1) Si la première lettre radicale d'un verbe est un ن, ce ن se confond par un *tehdid* avec le ن formatif; *ex.* : نصر, 7^e forme أنصر.

(2) Pour le changement du ث servile en ط, voir p. 134, lig. 3 et suiv.

(3) La 9^e forme s'emploie pour les verbes qui désignent les couleurs, comme *être noir, être jaune*; ou les défauts personnels, comme *être borgne, être aveugle*, etc. — Le verbe ضرب est inusité en arabe à la 9^e forme; on ne l'indique que comme paradigme des verbes dont il est fait ici mention.

3^e CLASSE.

Formes.	Qualité des verbes.	Parfait.	Futur.	Impératif.	Participe actif.	Participe passif.
10°	<i>De désir</i>	إستضرب	يستضرب	إستضرب	مستضرب	مستضروب
11°	(1)	إضرب	يضرب	إضرب	مضرب	مضروب
12°	أضرب	يأضرب	أضرب	مأضرب	مأضروب
13°	أضرب	يأضرب	أضرب	مأضرب	مأضروب

TRADUCTION LITTÉRALE

du *parfait* de chaque forme contenue dans le tableau précédent.

- 1^{re} forme, *actif*. Il a frappé.
- 2^e forme, *transitif*. Il a fait frapper.
- 3^e forme, *réciproque*. Il a frappé et a été frappé.
- 4^e forme, *transitif*. Il a fait frapper.
- 5^e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est trouvé frappé.
- 6^e forme, *coopératif*. Il s'est battu avec une autre personne.
- 7^e forme, *passif*. Il a été frappé.
- 8^e forme, *passif* ou *réfléchi*. Il s'est frappé.
- 9^e forme (2).
- 10^e forme, *de désir*. Il a voulu être frappé.
- 11^e forme (3).
- 12^e et 13^e formes (4).

(1) Les 11^e, 12^e et 13^e formes du verbe ضرب sont inusitées en arabe.

(2) Voyez la note (2) de la page 129.

(3) La 11^e forme répond à la 9^e, en ajoutant à la signification de cette dernière une idée d'intensité.

(4) Les 12^e et 13^e formes, peu usitées, ajoutent de l'intensité ou de

VERBE PASSIF.

1° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (5^e forme) se forme du verbe actif (1^{re} forme), en mettant un ت devant le verbe primitif, et en plaçant un ̣ sur l'avant-dernière radicale; *ex.*: ضرب il a frappé, تضرب il s'est frappé ou il a été frappé; زوج il a marié, تزوج il s'est marié ou il a été marié; قطع il a coupé, تقطع il s'est coupé ou il a été coupé.

2° Le *verbe passif* (7^e forme) se forme en plaçant devant le verbe primitif un ا suivi d'un ن; *ex.*: ضرب il a frappé, أنضرب il a été frappé; نصر il a aidé, أنصر il a été aidé.

3° Le *verbe passif* ou *réfléchi* (8^e forme) se forme en mettant devant le verbe primitif un ا, et en intercalant un ت après la première radicale; *ex.*: نصر il a secouru; أنصر il a été secouru ou il s'est

l'énergie à la signification primitive; *ex.*: خشن être raboteux, 12^e forme: إخشوشن être très-raboteux; علط être adhérent, 13^e forme: إعلوط être très-attaché.

secouru; جمع il a réuni ou rassemblé, اجتمع il s'est réuni ou il s'est rassemblé.

VERBE TRANSITIF.

4° Le *verbe transitif* (2° forme) se forme du verbe primitif, en doublant sa seconde radicale; *ex.* : ضرب il a frappé, ضرب il a fait frapper; حزن il a été triste ou il s'est attristé, حزن il a rendu triste.

5° Le *verbe transitif* (4° forme) se forme en mettant un ا devant la racine; *ex.* : ا ضرب il a fait frapper; احزن il a attristé ou il a rendu triste.

VERBE RÉCIPROQUE.

6° Le *verbe réciproque* (3° forme) se forme du verbe primitif, dont il a ordinairement le même sens, en intercalant un ا après la première radicale; *ex.* : ضارب il a battu et a été battu; زيد ضارب Zeïd a battu Amrou, qui l'a ensuite battu à son tour; عمرو وزيد ضاربوا Amrou et Zeïd se sont battus tour à tour.

REMARQUE. Avec la 3° forme, on ne doit pas employer de préposition pour exprimer le rapport du verbe avec son complément; *ex.* : كاتبه il

lui a écrit; au lieu qu'à la 1^{re} forme on dit avec le ج, signe du datif, كتب له. En arabe vulgaire, cette règle n'est pas scrupuleusement observée.

La 3^e forme peut encore exprimer l'émulation, comme سَابَقَ chercher à dépasser quelqu'un à la course.

VERBE COOPÉRATIF.

7^e Le *verbe coopératif* (6^e forme) désigne le concours ou la réciprocité d'action, et se forme du verbe primitif, en plaçant un ت devant la première radicale et un ا après elle; *ex.* : تضارب il a battu en même temps qu'on le battait; تضاربوا ils se sont entre-battus.

VERBE DE DÉSIR.

8^e Ce *verbe* (10^e forme) sert ordinairement à marque le *désir* ou la *demande* de l'action exprimée par la racine; il se forme en plaçant devant le verbe primitif les trois lettres serviles است; *ex.* : استغفر il a demandé pardon, dérivé de غفر il a pardonné; استعلم il a voulu devenir savant (il a étudié), de علم il a su.

REMARQUES.

9° Dans la 8^e conjugaison dérivée انتصر, le ت servile se change tour à tour en ط ou en د, selon la lettre qui le précède. Il se change en ط, lorsque la première radicale est l'une des lettres ص, ض, ط, ex. : اصطبِع pour اصْتَبِع il a été teint; اضْطَرَم pour اضْطَرَم il a été enflammé; اطْبِع pour اطْبِع il a été imprimé; اظْلَم pour اظْلَم il a été vexé.

Le ت servile se change en د, quand la première radicale est l'une des consonnes د, ذ, ز; ex. : ادْرَأ pour ادْتَرَأ il a été repoussé; اذْكُر pour اذْكُر il s'est ressouvenu; ازلِق pour ازلِق il a été sujet à tomber.

On peut dire aussi اذْكُر et ازلِق. Il arrive aussi que ce même ت change la première radicale en un ت, lorsque cette radicale est l'une des lettres ا, ي, و, ت, ex. : اتَّخَذ pour اتَّخَذ il a commencé; اتَّيَّب pour اتَّيَّب il a été affermi; اوتَّجَر pour اوتَّجَر il a fait boire une médecine; ايتَّسَر pour ايتَّسَر il a joué aux dés.

On voit peut-être avec quelque étonnement que ce dernier mot n'a point une signification passive, quoiqu'il en ait la forme. Il arrive souvent que ces dérivés ont une signification tout opposée à celle qu'on croirait leur être propre. Sans cette exception, le dictionnaire n'aurait besoin que de marquer le verbe primitif.

نَسْنَعُوا *nès-mé-ou.*

بعل

Entendu (Il a), ouï سمع.

Entendu (Il a), compris فهم.

Entendement (s. m.) برزانه ; برز ; عقل ; بهامة.

حاجة *hha-dja.*

اسم انثي

Chose (s. m.) حاجة , حاجه , pl. حاجات ; شي ; pl. اشياء et شين ; امور , pl. امور ; مسألة.

فمكم *feume-koume.*

اسم مذكر

Bouche , pl. افواه , افواه , افهام , افهام , pl. افواه . Berbère : امي .

Bouche (d'un fleuve) فم , pl. افهام .

Bouchée (s. f.) لفمة , pl. لفمات .

عرفناها *arf-na-ha.*

بعل

Su (Il a) علم ; عرف .

لكن *le-kine*.

ظرف

لاكن ; ليكن ; اما ; مكني ; واما ; بل ; ولكن ; لكن ; Mais

مسرّح *mes-ser-rehh* ou *em-ser-rehh*.

صفة

Libre (*adjectif*) حرّ ; مسرّح . Berbère : امازيغ ; امازغ .

Librement (*adverbe*) بسراح .

هكذا *hekda*.

ظرف

هايزدا ; زي , ذي ; كذا ; هكذا ; Ainsi

مثلا ; كما ; ك ; كيّ ; Ainsi que

لَمّا *lèm-ma*.

ظرف

حين ; متى ; اذا ; لما ; لَمّا ; Quand (*adverbe*)

امتي ; امّا ; امّا ; اي وقت ; Quand?

باش *baché*.

ظرف

لاجل ; باش ; Pour (*afin que, afin de*)

ل ; من اجل ; Pour (*à cause de*)

أنا وإياك *a-na ou a-i-ak.*

أنا وإياك moi et toi, أنت وإياه toi et lui, هو وإياك lui et toi,
هم وإياكم nous et vous, انتم وإياهم vous et eux, هم وإياكم eux
et vous.

DES PRONOMS PERSONNELS LIÉS PAR LA CONJONCTION ET. 127.

Lorsqu'un verbe régit deux pronoms, comme :
Ahhmed le lui prêta, on place, en arabe, d'abord
l'affixe, qui exprime le régime direct; et le régime
indirect vient ensuite : أحهد سلعه له, mot à mot :
Ahhmed prêta lui à lui.

راسي *ra-si* (1).

اسم مذکر

Tête (s. f.) راس, pl. رؤوس, رؤوسان, رؤوس. Ber-
bère : أفروي, pl. أفرويين.

Tête, suscription d'un écrit علوان.

Tête (Coup de) كُنْكَتْ. Berbère : ايجوب, pl. ايجوبون.

إن *ins.*

ظرف

Si (conjonction) إذا كان ; إن كان ; لو ; لو كان ; إذا ; أن

(1) Le substantif *tête* est féminin en français, et masculin en arabe. راس

1° La conjonction **أَن** n'est employée que dans cette phrase : **أَن شَاءَ اللَّهُ**.

2° Les deux conjonctions **أَإِذَا** et **لَوْكَانَ** ne s'emploient pas indifféremment. On fait usage de la conjonction **أَإِذَا** lorsqu'il s'agit d'une action conditionnelle future; *ex.* : **أَإِذَا تَحَبَّ تَشْرَبُ نَجِيبَ لَكَ** : **كأس** Si tu veux boire, je t'apporterai un verre de vin.

لَوْكَانَ s'emploie lorsqu'on veut exprimer une action conditionnelle dans un temps passé; *ex.* : **لَوْكَانَ وَجَدْتَهُ فَلْتَهُ** Si je l'avais trouvé, je l'aurais dit.

3° *Si (autant)*, suivi de *que*, se rend par **حَتَّى** **أَلِي**; *ex.* : La culture du coton et du riz, dans la Chine, est si ingénieuse, que nous ne pouvons nous empêcher de la décrire **حَرَاةٌ أَوْ خِدْمَةُ الْفُطْنِ** **وَالرُّوزِي الصِّينِ هِيَ غَرِيبَةٌ حَتَّى أَلِي لَا زَمْنَا** **أَنَا مَا رَأَيْتِي** Je ne suis pas si âgé que toi **نَذَكْرَهَا** **شَيْ فَذَكَ فِي الْعَمَرِ**.

ignifie encore *bout, cap; le premier jour de l'an ou le jour de l'an,*
رَأْسُ الْعَامِ ; **رَأْسُ السَّنَةِ**.

شاء *chaa*.

بعل

Voula (Il a) شاء; حَبّ; راد, futur يريد.

REMARQUE. Le verbe شاء ne s'emploie que dans cette phrase : 128. ان شاء الله. On se sert de حَبّ tant pour le verbe *vouloir* que pour le verbe *aimer*.

Volonté (s. f.) مشيئة; ارادلا; فرص; خاطر; مراد (s. f.).

Volonté (Acte de dernière) ايضاء.

Volontiers: مليح; على راسي وعيني; طيب.

Désiré (Il a), voir page 70.

يفدّرنا *i-que-deur-na*.

بعل

Pu (Il a) ما نفدّر شي; فدر; بلّغ; نجّم; فدر (Il a).

A Alger, on emploie très-souvent ما ننجم شي; نجّم.

Le verbe فدر peut être rendu par le verbe *permettre*.

Pouvoir (s. m.) فدرّة; طافة.

Pouvoir (Fondé de) وكيل.

Pouvoirs (Agissant avec pleins) نافد.

Permis (Il a) اذن; اجاز; جوّز; سرح; سرح (Il a).

Permis, e (adjectif) مسروح; مسجور.

Permission (s. f.) سراح; دستور; تجرّيز; اذن; تسريح.

ربّ *reubb*.

اسم مذکر

Maître (de l'univers), Dieu, voir page 86.



نَشْرَبُوا neu-cheur-bou.

بعل

Bu (Il a) شرب. Berbère : ائوع.

Il a donné à boire سقي ; سقي ; ex. : Donne-moi à boire أسقيني ;
fais boire mon cheval أسقي العود متاعي ; donne-moi un peu d'eau à
boire إعطيني شربة الماء نشرب ; je bois à ta santé معببة فيك ; moi
à la tienne وبيك.

Boisson (s. f.) شربة ; شرب.

مَجَارِي meu-dja-ri.

اسم مذكر

Courant (s. m.) مجاري ; مجاري ;

Course (s. f.) جري .

Couru (Il a) ركض ; جري ; يجري : futur ; جرى (Il a)

الحكمة èle-hhik-ma.

اسم انثي

Sagesse (s. f.) كياسة ; حذافة ; عقل ; حكمة (s. f.)

Sage (adjectif) كياس ; شاطر ; حكيم ; شاطر ; عاقل (adjectif) Berbère :
سلعفلنس , pl. سلعفلس , سلعفلس .

Sage-femme (s. f.) فبلة ; فابيلة ; فوابل . pl. فابلة (s. f.)

أصلها a-seul-ha.

اسم مذكر

Origine (s. f.) منصب ; أرومة ; أصول . pl. أصل (s. f.)

Original , e (adjectif) أصلي .

استغفر es-teu-grè-feur.

فعل

Fait grâce (Il a), pardonné, gracié غفر ; من ; سمح ; عفر ; *ex.* : Pardonne-moi, monsieur يا سيدي اسبح لي. Fais-moi la grâce de venir avec moi غفر لي تروح معي.

Demandé grâce (Il a) استغفر (demande grâce), 10^e forme.

Rendu grâces (Il a) حمد ; شكر ; *ex.* : Je te rends grâces الله كثر الله يكثر خيرك *mieux* : يكثر خيرك, *mot à mot* : Dieu (*sous-entendu*) augmentera ton bien.

Grâce, faveur (*s. f.*) انعام ; كرامة ; نعمة ; فضل ; نعم, pl. انعام ; عناية.

Grâce, agrément حسن ; *ex.* : Grâce ou grâces à Dieu الله شكر الله الحمد لله *mieux* : الشكر الله.

Gracieux, se (*adjectif*) طريبي ; عاجب ; عجب ; جميل ; حلو ; لطيف ; اجمل Plus gracieux مقبول ; محبوب.

Gracieusement (*adverbe*) بالظراوة.

Pardon (*s. m.*) سماح ; عفر ; عفرة ; عفرة. Pardon! سمح لي. Pardon divin غفران.

آلا il-la.

ظروف

Si ce n'est, sinon ; آلا غير ; من غير.

المجد el-meu-djède.

اسم مذكر

Dignité (*s. f.*) مجد ; جلال ; شرف ; جاهة (*dja-hète*) ; كرامة ; برجة ; منزلة ; منزل ; منصب.

Digne (*adjectif*) اهل ; مستحق ; مستوجب.

Digne (Il a été) استاهل ; استوجب ; استحق.

الملك el-meu-lèke.

اسم مذكر

Empire (*s. m.*), royaume, royauté ملك , املك , pl. ملاك ; مملكة ; ملكوت.

Empire مشيخة ; دولة.

què-dire فدير.

صفة

Puissant, e (*adj.*) عزيز ; جليل ; جبار ; فادر ; فدير.

Puissance (*s. f.*), pouvoir, force حكم ; قوة ; قدرة ; قدر.

Puissance, santé صحة.

Tout-puissant (*adj. m.*) على كل شي فدير.

النیشان en-ni-chane

اسم مذكر

But (Un) (*s. m.*) نیشان ; نیشان ; حد , pl. حدود ; اماج ; خدب ; لحقت مرادها *ex. : Elle a atteint son but* مقصد ; نية ; مراد.

السموات es-smou-ate.

اسم مذكر

Ciel (*s. m.*) سما , pl. سموات et سماوات. Berbère : اكنّا ; كُنّا.

Ciel (le monde) فلك , pl. افلاك .

Ciel (paradis) جنة.

Céleste (*adj.*) سماوي et سماوي.

الأرض *al-ar-dhe*.

اسم انثي

Terre (*s. f.*) (le globe terrestre, élément composé de terre et d'eau, sol) أرض. Sous terre تحت الأرض. Dormir sur la terre نام على الأرض. Dieu créa le ciel et la terre خلق الله السما والأرض.

Terre (en parlant des diverses natures de terre) أرض, pl. أراضي; أرض عافرة. Terre fertile أرض خصيبة. Terre stérile أرض عقيمة.

Terre à potier, terre cuite dont on fait les vases فخار.

De la terre, de la poussière تراب. Il prit un peu de terre dans sa main أخذ شوية تراب في يده. Ils transportaient la terre dans des paniers ينقلوا التراب على فعب. Jeter de la terre sur un mort اهل التراب على ميت.

Terre (sépulture) تراب, ثرى; *ex.* : Que la terre lui soit légère طاب ثراه.

Terre (contrée, domaine, fonds) أرض, pl. بتر, أراضي.

Terre (bord de la mer, continent) بتر; *ex.* : Aller à terre طلع الى البر. La terre ferme, le continent البر لاصيل.

Terre (Toute la), tous les hommes جميع الناس.

Terreau (*s. m.*), fumier pourri et réduit en terre سبخ.

Terrer (Se) (*v. pron.*), se cacher sous terre اختبى تحت الأرض.

Terrestre (*adj. com.*) (de la terre, de sa nature) أرضي.

Terrestre (l'opposé du spirituel), سبأى; دنيوى.

Terreux, se (*adj.*), mêlé de terre ترابى; مخلوط بتراب.

Terrien (*adj.*), qui possède des terres صاحب أراضي.

Terrier (*adj. et s. m.*) (registre du dénombrement des terres) عنداق زمان العفارات.

Terrier (cavité dans la terre, retraite des lapins) جحر, pl. جحار.

Terrine (s. f.) (vase de terre en cône tronqué) ماجير, pl. مواجير.

Territoire (s. m.) (espace de terre qui dépend d'une juridiction, etc.) ارض.

Territorial, e (adj.), qui concerne le territoire ارضي.

Terroir (s. m.) (terre considérée par rapport à l'agriculture) طين;
ارض; تراب.

Tertre (s. m.) (éminence de terre, colline) تلة, pl. كوم; تلال,
pl. اكوام et كيما.

Terrain (s. m.), (espace de terre, sa qualité) ارض, pl. اراضي; صبة.
Reconnaître le terrain كشف الموضع.

Ménager le terrain (au fig.), (employer les moyens de succès avec
prudence) دبر الامور; مشى بحساب.

Disputer le terrain, l'avantage عارض وفادم.

Reconnaître le terrain, les personnes dont le succès dépend تعرف
بالناس.

Être sur son terrain, parler de ce qu'on sait bien كلم في جنه.

Gagner du terrain, avancer peu à peu vers le succès تقدم; تقدم.

Terrasse (s. f.) (levée de terre) كومة; عرمة تراب.

Terrasse (toit en plate-forme) سطح, pl. سطوح; سطح, pl. سطوح.

Terrasser (v. a.) (mettre de la terre derrière un mur pour le fortifier)
وضع تراب وراء حائط لتكينه.

Terrasser, jeter par force à terre رمى على الارض.

Terrasser (au fig.) (consterner, faire perdre courage) ادش; كسر قلبه.

Terrasser (ôter les forces, accabler) لوش; destruction (de) la force
هدم القوى.

Terrassier (s. m.) homme qui travaille à la terre تكلش الارض.

يَحْبِيوُ i-chreub-bi-ou.

بعل

Cacher خبأ ; غطا ; ستر ; اخبا ; خبا ; يحبى : futur ; خبى Ber-
bère : سبى .

Cacher (Se) تحبى ; انخبأ ; يتخبى : futur ; تحبى ; ex. : Je
ne me cache de personne ماني مخبى من الناس .

الناس en-nas.

اسم مدكر

(Le se prononce comme l's de savoir.)

Gens, hommes ناس ; قوم ; ex. : La plupart des gens disent فال
اكثر الناس .

Homme respectable , رجل , pl. رجال et رجائل , بشر , pl. بشرين ,
واحيد : Berbère : انسان , pl. ناس et الناس . انسان ; بنادمين et بني آدم ,
et ورجيد , pl. ارغاز , ارغاز , pl. ارغازن , ارغاز , pl. ارغازن ,
et اركاس .

Homme respectable شيخ .

Homme (Jeune) شاب .

Les hommes, le monde ناس .

Les hommes, la multitude غاشي ; ex. : Il y a du monde كان غاشي .

يُورِيوُ i-our-ri-ou.

بعل

Montrer وري ; اوري ; اوري ; وري : futur ; وري ;
Montre-moi le chemin وري لي الطريق .

Montrer, enseigner علم.

Montre (*s. f.*) ساعة, pl. سوايح; منكبة; مكانة; *ex.* : As-tu une montre? عندك ساعة? J'ai une montre, mais elle ne va pas عندي ساعة لكن ما تمشي.

بداحل bé-da-chreul.

اسم مذكر

Intérieur (*s. m.*) باطن; قلب; milieu; وسط; داخل; *pl.* ذات; بواطن.

Intérieur, e (*adj.*) جواني; وسطاني; داخل.

Intérieurement (*adverbe*) اخواني; أخير; مستقبل.

Entrée (*s. f.*) دخول.

Entrer (*v. n.*) دخل. Berbère : كشم.

Entrer (Il a fait) أدخل.

الصدر es-seu-dour.

اسم مذكر

Poitrine (*s. f.*) صدر, pl. صدور.

خبير chreu-bi-re.

فعل

Informér (*v. a.*), avertir خبر; علم; عرّف; أخبر; نسج; أعلم.

Information (*s. f.*), avertissement أخبار.

الكمال el-ka-mel.

صفة

Parfait, e (*adj.*), entier, ère كامل; اكمل; تام; تشم; تكل; خالص.

Parfait, excellent **مليہ بالزوا**

Parfait, accompli عین.

Parfaitement (*adv.*) معلوم.

Entièrement **كَلِيًّا** بالتمام.

شک *chè-ke.*

اسم مذکور

Doute (s. m.) شك, شك, pl. شكوك; ييب; ex. : Il n'y a pas de doute ما فيه شك.

دوتہ (Sans) بلا جلیل; واقیلہ

Douter (v. n.) شك; راب; ارتاب; ex. : Ne doute pas
de mes paroles ما تشك شي في بالك على كلامي

Douteux , se (adjectif) شکوکی.

يوجد i-ou-djè-dè.

فعل

Trouver (v. a.) (se trouver à un rendez-vous) وجد ; لقا ، futur
 يلقى ; rencontrer ; ex. : Je ne l'ai pas trouvé ; لم ألقه ;
 ما لم ألقه شي . Il ne l'a pas trouvé شي . Pourquoi te
 trouves-tu ici ? اعلماش انت وجدت هنا . Comment trouves-tu
 cela ? كيف توجد هذا .

سب خانہ *seub-khan-ou.*

اسم مذکور

Louange (*s. f.*) سُبْحَان; louange à lui سُبْحَانَهُ. Cette dernière locution s'emploie adverbiallement, en parlant de Dieu.

Louable (*adjectif*) مدیہ ; حمید

تعالی ta-d-la. بعل

Élevé, magnanime, suprême (en parlant de Dieu) تعالی, *mot à mot* : qu'il soit exalté! *ex.* : Dieu suprême الله تعالی. Berbère : اگید مگرن.

Élever (*v. a.*), hausser رفیع افام.

Élever (donner de l'éducation) رتب ادب.

Élever (un enfant, le nourrir) رتب رتبى.

Élever (S'), en parlant des astres نتهى ; طلوع.

Élevé, e (*adj.*), haussé, e رفیع مرفوع ; مغوم.

Bien élevé, qui a reçu une bonne éducation متاذب.

Mal élevé, qui a reçu une mauvaise éducation غير متاذب.
فليل لادب.

Être élevé en dignité کبري دراجه.

Élévation (*s. f.*), action d'élever رفاعة, رفاع, نصب, نصبة, تنصيب.

خلق chreu-lè-que. بعل

Créer (*v. a.*) اوجد ; برا ; خلق.

Créateur (*s. m.*) مانع ; باري ; خالق.

Création (*s. f.*) خلق ; خاليفة ; خلفه.

Créature (*s. f.*) خاليفة, pl. خلائق, pl. برايا, بربة.

ادم a-dè-me. اسم مذکر.

Adam (*n. pr.*) ادم ; آدم ; ابو البشر.

زيين *zi-i-ne et zei-i-ne.*

جعل

Orner (*v. a.*) زين ; برفش ; *ex.* : Nous avons orné notre maison
برفشنا دارنا.

Ornement (*s. m.*) زينة.

Décorer (*v. a.*) تزين.

Décoration (*s. f.*) علامة ; زينة.

عفل *a-queu-le.*

اسم مذكر

Esprit (*s. m.*) عقل , pl. عقول ; روح , pl. ارواح ; بال ; نفس ; فريضة ; فكر ; هم .

Esprit (*ingenium*) عقل ; (*mens*) بال ; (*spiritus*) روح .

Spirituel, le (*adjectif*) عقلي ; روحاني .

بمعرفه *bé-mâr-fa.*

اسم انثوي

Connaissance (*s. f.*) معرفه ; عرفة ; علم , pl. علوم .

Connaitre (*v. a.*) , savoir عرّف ; عقل ; علم ; شعر .

Connaitre (Faire) (*v. a.*) عرّف ; عقل ; علم ; شعر ; *ex.* : Il a fait
connaissance avec elle تعرّف معها . Personne ne connaît sa maladie
كل واحد يعرفهم مريضه . Chacun les connaît bien ما احد عرّف مريضه .
Je ne la connais pas ما نعرفها شي .

اولاده *a-ou-lad-ou.*

اسم مذكر

Enfant (*subst. des deux genres*) ولد (وليد) , pl. اولاد . Berbère : افشيش .

Enfanter (v. a.) ولد. Elle est accouchée ولدت.

Enfance (s. f.) صغر, opposé à کبر, l'âge viril. طفولية; صباوة.

Enfanté, e (adj. part.) مولود.

Enfantement (s. m.), accouchement; ولاد; مولد; ميلاد; توليد. Ber-
bère : اتارو. Douleurs de l'accouchement; طلق; ex. : Elle a ressenti les
douleurs de l'enfantement اخذها الطلق.

حتى hhat-ta.

ظرب

Jusque, jusques, jusqu'à (prép.) حتى; إلى; لحد.

Jusqu'à ce que حتى ما; على حتى ما; إلى أن; حتى ما; حتى ما;
حتى باي; حتى أن; حتى الذي; حتى إلى.

Jusques à quand? إلى متى.

Jusqu'à présent حتى الذا الوقت, prononcez *hhat-ta delouoqto*, pour
لسع; إلى لان; إلى وقت; حتى إلى هذا الوقت.

Jusqu'ici حتى هنا pour حتى هنا.

Jusqu'où إلى أين.

Jusque-là حتى إلى هناك, pour حتى هناك.

Ex. : Ne t'en vas pas jusqu'à ce que je te le dise لا تروح حتى
فتلوا الكل On a tout tué jusqu'aux femmes et aux enfants. نفول لك
إلى بوكرة, إلى غدا, إلى غدوا. Jusqu'à demain حتى النسوان ولاولاد.
إلى آخر الدهور. Jusqu'à la fin du monde إلى الموت. Jusqu'à la mort.

طلعوا theu-là-ou.

عمل

(Voir le mot تعالى, page 148.)

موجودين mou-djou-di-ne.

جعل

Trouvé (Être) (v. p.) (au lieu d'*Exister*) وجد ; لفا ; لفي ; صاب ; جبر ; صاب ; لفي ; لفا ; وجد.

Trouver (Se) (v. réfl.) Dans le sens de l'exemple suivant, se rend par كيولى حصلت هنا ; ex. : Comment se fait-il que tu te trouves ici? حصل.

REMARQUE. Nous avons rendu موجودين par *existants*, en sous-entendant le verbe *être*; nous avons traduit, comme Savary, *sont existants*, au lieu de *sont trouvés*. Les Arabes rendent souvent le participe passé par le participe présent.

Exister (v. n.) وجد.

Existant, e (adj.) موجود.

Existence (s. f.) وجود ; معيش ; ex. : L'existence est un fardeau pesant pour les malheureux المعيش هو بركة ثغيلة على المحوسين.

بين bi-ne.

ظرب

Entre (prép.) بينات ; بينات ; Berbere : كويكبار ; كويكبار ; ex. : Entre nous, etc. بينا.

الاجتهاد el-adj-teu-ha-de.

اسم مذكر

Effort (s. m.) اجتهاد ; جهاد ; هجوم ; جهد , pl. جهود ; ex. : Faire tous ses efforts اخدم بجميع اجتهاده.

Efforcer (S') (v. réfl.) اجتهد ; جهد.

المبالاة el-ème-ba-la.

اسم انثي

Attention (s. f.) مبالاة ; بال ; نصنة ; تفيد ; تفيد ; دقة.

Attention (Il a fait) رَدَّ بال, *mot à mot* : Il a rendu attention; *ex.* :
Prends garde بالك رَدَّ. — نصت. صغا. Être digne d'attention استاهل
هذا القول استاهل *ex.* : Ce discours mérite attention ردان البال
ردان البال.

الدرس *ed-dreus*.

اسم مذكر

Étude (*s. f.*) : مناظر; درس.

Étudier (*v. a.*) : ناظر; درس. — On peut se servir aussi de la péri-
phrase : حطَّ بال, *mot à mot* : Appliquer son esprit; *ex.* : أكثرندرس
(نحط بالي أكثرنتعلم).

Étudiant (*s. m.*) : طالب علم; تلميذ, pl. تلاميذ.

Étudiants (Le corps des) : طلبة.

أتبس *at-beus*.

ظريف

A peine (*conj. adv.*) : أتبس; *ex.* : كبييرا عليه (la charge) الحملة
(respirer) أتبس عنده الوقت باش يتنفس Il a tant d'affaires,
qu'il a à peine le temps de respirer. — A peine se rend encore par
ما زالت ما à peine je, tu (*masc.*); ما زالت ما à peine tu (*fém.*);
ما زال ما à peine il; ما زالت ما à peine elle; ما زلنا ما à peine nous;
ما زلتوا ما à peine vous; ما زالوا ما à peine ils, elles; *ex.* : A peine
avais-je frappé, qu'il se sauva وهو هربت شي وهو هربت شي.

Peine (*s. f.*), punition : عقاب; عقوبة; عقوبة, pl. عقوبات;
جزية; جزا; تاديب; تعذيب; مفاصرة; عذابات, pl. عذاب.

Peine, chagrin : حزن; غم; غم, pl. غموم; غمة; قهر; ألم; فساد; فساد; غيبة.

Peine, misère, embarras باس ; شقا ; ويل ; جفرة ; عقوبة.

Peine, difficulté, désagrément, صعوبة ; *ex.* : Il a été difficile pour nous d'être payés خالصنا كثير باس صعب علينا.

يتلافوا *iet-la-qui-ou.*

بعل

Rencontrer (Se) (*v. réfl.*) تقابل ; تلافى.

Rencontrer (*v. a.*) لاقى ; قابل ; قابل ; عرس ; جبر ; اقبل ; قابل ; لاقى.

Rencontre (*s. f.*) مقابلة ; *ex.* : Aller à la rencontre مشى عرس. Ils sont allés à sa rencontre مشىوا مقابلة. — On dit aussi مشىوا لهالافاته et خرجوا للقاءه.

يفهموا *if-hé-mou.*

بعل

Comprendre (*v. a.*) فهم ; درك ; سمع ; أخذ ; درا ; فهم ; تيقن.

Compris, e (*adjectif*), entendu مفهوم.

Compris, contenu داخل ; مشتمل ; *ex.* : La vente, y compris le bénéfice, ne monte qu'à mille dinars البيع داخله المكسب ما يطلع شي الآ اليه دينار.

Compréhension (*s. f.*) فهمة.

بعض *badh.*

صبة

Quelque (*adj.*) بعض, pl. أبعاض.

بالكريك *bel-krik-ke.*

اسم مذكر

Grec (*s. m.*) كريك ; رمي et رومي , pl. يوناني , روم , pl. يونانيين.

Grecs (Les), la nation grecque الروم.

Grec (de religion grecque) ملكي , ملكية , pl. ملكية ; *ex.* : Il a embrassé la religion grecque تملك.

Grèce (*nom pr. f.*) رومية ; بلد الروم ; بلد اليونان.

الاخريين *el-a-chri-ne.*

صفة

Dernier (*adjectif*), autre اخر , pl. اخرين et اواخر ; عاقب ; غير , اثنيين هم L'un et l'autre , اغيار , pl.

Dernièrement (*adv.*) توتو ; يوم الآخر.

اكثرهم *a-ke-tseur-hou-me.*

صفة

La plupart (*s. f.*), plus لاكثر ; عدد لاكثر ; *ex.* : La plupart des hommes اكثر الناس ; اكثر الناس.

مازال *ma-zè-le.*

ظرف

Encore (*adv.*) ما زال (*mot à mot* : il n'a cessé) ; زد ; كمانا ; كمانا ; زد شوية *ex.* : Encore un peu أنت ; ايضا . Tu es encore couché ! أنت لساعة راقد ! Vous n'êtes pas encore partis ! ليسا ما ذهبوا شي ; لساعة ما سافرتوا شي .

بالتيني bel-le-ti-ni.

اسم مدّكر

لاطيني ; لاتيني ; لتيني (s. m.) Latin

يصنعوا i-sèn-fou.

بعل

صمّ ; طابق ; ركب ; ألّف ; صنّف ; صنّف (v. a.) Composer

مؤلّف ; مصنّف (s. m.) Compositeur

مصنعة ; انشا ; تاليف ; تركيب ; تصنيف (s. f.) Composition

أيه aih.

ظرف

أيوه ; أيولا ; أيوا ; أي نعم ; أي نعم ; أيه (part. affirm.) Oui

أيه (نعم) هو جيبني En Syrie : بلى . Oui, c'est mon ami

أشطر éch-teur.

صفة

فابل ; حادق ; معلّم ; كيّس ; شطار . pl. شاطر (adjectif) Habile
مستعد ; ماهرين . pl. ماهر ; عالم

شاطرين . pl. شاطر ; ناجم ; خفيّ ; حيل : عارب ; بهما et بهمين . pl. دكيين . pl. دكي ; شطار

مهارة ; قابلية ; علم ; حدفة (s. f.) Habileté

معروة ; شطارة ; نجامة ; خفة (s. f.) Adresse, dextérité, subtilité

كيد ; حيلة (s. f.) Adresse, ruse

نیشان ; علامة ; علوان Adresse d'une lettre

Adresser (*v. a.*) ارسل ; رشد ; هدى ; خصم ; *ex.* : Ce discours s'adresse à vous هذا الكلام يخصكم.

Adressé (*Il a*) la parole خطب.

DES DEGRÉS DE COMPARAISON.

129. 1° Les adjectifs ont trois degrés de comparaison, qui sont le *positif*, le *comparatif*, et le *superlatif*.

2° L'adjectif est au *positif*, lorsqu'il exprime une qualité simple, comme : Dieu est grand الله كبير.

3° L'adjectif est au *comparatif*, lorsqu'il exprime la qualité d'un objet comparé; *ex.* : Dieu est plus grand الله اكبر.

4° L'adjectif est au *superlatif*, lorsqu'il exprime un très-haut degré, ou le plus haut degré; *ex.* : Dieu est le plus grand الله الاكبر, mieux : الله اكبر. (Voir ci-après, 10°.)

5° Le comparatif se forme du positif, 1° en plaçant un ا devant ce dernier; 2° en rejetant le ي, avant-dernière radicale. On écrit alors, à volonté, sur la première radicale un جرمة, et sur celle du milieu un فتحة; *ex.* :

POSITIF.	COMPARATIF.
حَسَن Bon.	أَحْسَن Meilleur.
صَغِير Petit.	أَصْغَر Plus petit.
كَبِير Grand.	أكْبَر Plus grand.
حَبِيب Cher, aimé.	أَحَب Plus cher, plus aimé.

6° Les adjectifs dont l'avant-dernière radicale n'est point un *ي* expriment généralement leur comparatif par le positif suivi de *على*; *ex.* : Ce cadî est plus savant que celui-ci *هذا القاضي عالم على هذا*. Cette fille est plus jolie que la sienne *هذه البنت شابة على ذيلي*.

7° REMARQUE. Les trois adjectifs *meilleur*, *moindre*, et *pire*, se rendent en arabe, le premier par *أحسن* ou *خير*, le deuxième par *أفـل* ou *أصغر*, et le troisième par *أفـج* ou *أكـس*.

8° Il y a deux sortes de superlatifs : l'un *absolu*, il marque un très-haut degré, sans comparaison; il s'exprime en français par *très*, *fort*, *bien*, que l'on rend en arabe par *بالزاف* (beaucoup), placé après l'adjectif au positif; *ex.* : *كبير بالزاف* (grand beaucoup), très-grand.

9° L'autre *relatif*, il marque le plus haut degré avec comparaison. Il se forme du comparatif auquel on ajoute l'article *أكبر* : *ex.* : *أكبر* (plus grand) fait au superlatif *الأكبر* le plus grand.

10° Lorsque l'adjectif au superlatif se trouve isolé, ou en régime, ou suivi d'un objet de comparaison, il ne prend point l'article et se rend par le comparatif; *ex.* : Dieu est le plus savant *الله أكبر*.
Le meilleur des hommes *أحسن من الناس*.

11° *De, des* se rendent indifféremment par *من* ;
ماي ; *متاع* ; *في*.

12° Quelques adjectifs expriment leur superlatif par le positif, précédé de l'article *أكبر* : *ex.* : Ce juif est le plus riche des habitants d'Alger *هذا اليهودي هو البسوط من (في, متاع, ماي) ناس الجزائر*.

13° Le comparatif et le superlatif sont invariables; *ex.* : Mohammed est plus grand que David *محمد أكبر من داود*. Fathma est plus grand (grande) que Mouni *فاطمة أكبر من موني*. Le jardin le plus grand *الجنان الأكبر*. Les jardins le plus grand (les plus grands) *الجنانين الأكبر*.

الفديمون *èl-queu-di-mou-ne.*

اسم مذکر

Ancien (*s. m.*) فديم, pl. فديمون, فدما et افديمين, حثيف, pl. حثيفا.

Ancien (Plus) (comp.) أعتق (Voir le n° 129, 5°).

Ancienne (*adj. fém.*) عتيقة, قديمة.

في السابق في السابق قديمًا
 سابقًا في قديم الزمان في الزمان القديم من قديم

sl i-ah.

ظرو

Oh! bolà (interj.) یا ای؛ یا ای؛ ایا؛ اه؛ هیا؛ یا

DE LA GUERRE.

جراز المدفع : فريطة (s. m.) Affût de canon

130.

Avancé (Il s'est) vers, contre تقدم على.

Avancer (Il a fait) (v. a.) فَدَمَ.

Bataillon carré (*s. m.*) طابور, pl. طوابير.

مصّة; حمالة السيبي; منطقة; بند السيبي. Bandrier (s. m.)
زفّار; حزام.

Caisson, (s. m.) fourgon عربانة; فريطة

رئاسی pl. رئیس et رئیس , رئیس فبطان (s. m.) Capitaine
فاید : اغوات pl. اعا

Capitaine de vaisseau فباطين, pl. فباطان ; رييس

Capitaine de voleurs الحرامية لايس.

Ceindre (*v. a.*) حزم ; زنر ; احط ; فمط — Environner دار ,
futer : يدور .

Ceinture (*s. f.*) حزام , pl. حزم ; زنار , pl. زناتير . En Syrie : منطقة ,
pl. كرزبة , مصمة ; منطقات , pl.

Ceinture de femme رخت , pl. حزام .

Ceinture à mettre de l'argent كمر , pl. كمرات .

Ceinturon (*s. m.*) حزام السيب (V. Baudrier.)

Colonel (*s. m.*) بنين باشي ; بيك باشي ; كبير اورقة ; بلوك باشي .

Commandant (*s. m.*) مفدم ; اغوات et اغوات , pl. اغا ; فايد (*s. m.*)
ريس ; باش ; امقدم .

Commandant d'un fort صابط ; فايد .

Commandant d'une ville حاكم .

Général (Un) (*s. m.*) جنرال , pl. جنرالية ; جنرال ; اغا ; صاري ,
pl. صواري .

Général d'armée امير العسكر , سر , صاري , راس , فايد , جنرال , اغا ,
سلطان كبير ; امير الجيوش ; جنرال .

Général en chef ناش صاري عسكر .

Général d'artillerie باش طبجي .

Grade (*s. m.*) مرتبة ; رتبة ; درجة , pl. درجات ; طريق ; منصب .

Gradé, e (*adj.*) مدرج .

Lieutenant (*s. m.*), vice-commandant , خليفة , pl. خلفاء ,
نايب , pl. كحيا et كحيا ; وكلاء , pl. وكيل ; متسلم فايم ; مقام , نواب ,
pl. (ture) .

Servir (*v. a.*) خدم ; ex. : Il a servi comme soldat خدم عسكري .

COMPARAISON DES DEUX LANGUES (1). 131.

En français, le substantif pris dans un sens indéfini se met au pluriel; en arabe, il se met au singulier; *ex.* : Quelles sont tes occupations? *اش شغلك*, quelle occupation de toi, pour *اش شغولك*, quelles occupations de toi?

Ce, devant *que* ou *qui*, se rend par *اش* ou *ما*; *ex.* : Je ne comprends pas ce que tu dis *اش تقول شي*. Je ne sais pas ce qui est arrivé *ما نعرف شي ما جاء*.

Le collectif partitif, comme le collectif général, veut le verbe au singulier; *ex.* : La plupart des gens disent *قال اكثر الناس*. Dans la deuxième version, le verbe *اخبىوا* est au pluriel, parce que le mot *الناس* remplace celui de *الرجال* les hommes.

Les pronoms personnels isolés, *انت*, *انا*, *هو*, etc., *راني*, *راه*, *راك*, etc., placés devant les verbes, signifient *je*, *tu*, *il*, etc.; placés devant les noms, les adjectifs, etc., ils signifient, *je suis*, *tu es*, *il est*, etc.

Les adjectifs démonstratifs *هذه*, *هذا*, etc., placés devant les verbes, signifient *celui-ci*, *celle-ci*.

Quelque, adjectif, se rend par *بعض*, pl. *أبعض*. *Quelque*, adverbe, suivi d'un adjectif ou d'un adverbe, et signifiant *si*, *tant*, se rend par

(1) Sans s'y arrêter longtemps, et sans fatiguer l'élève par des explications anticipées de syntaxe, le professeur devra cependant s'attacher à frapper son esprit, chemin faisant, par les différences les plus saillantes dans la construction des deux langues.

فدما ; *ex.* : Quelque pauvre qu'il soit, il faut qu'il paie le loyer de sa maison فدما يكون فيسولازم يعطي كرا داره. Quelque tard qu'il vienne, ouvre-lui la porte فدما يجي موخر حل له الباب.

Le pronom relatif *en* se rend en arabe par les prépositions et les pronoms affixes ou par les adverbes qui y répondent; *ex.* : Voici Mohammed, nous en parlions, c'est-à-dire, *nous étions nous parlons de lui* ها محمد كنا — Voici ma sœur, vous en parliez, c'est-à-dire, *vous étiez vous parlez d'elle* هنا اختي كنتوا تتكلموا منها — Il demeure en ville — En viens-tu? Non, je n'en viens point — *ترجع شي منه لا ما نرجع شي منه* — J'en suis bien aise — *راني فرحان منه* ou *يطيب خاطري منه* — J'en suis fâché — *اش تقول منه* — Qu'en dis-tu? — *انا معشش هذا يصعب علي* — En dessus — *من تحت* — En dessous — *من على* — Agir en ami — *عمل كيبى* — Il parle en fou — *يتكلم كيهول* — En écrivant — *كتبا* — En déjeunant — *في البطر* — En mon particulier — *في نفسي* — Ecrire en arabe — *كتب بالعربي* — En punition de son crime — *بعذاب الذنب* — En vertu de, etc. — *بحسب*, etc.

Le pronom *en*, suivi d'un nom de nombre ou de *de*, ne s'exprime pas en arabe; *ex.* : Tu en a douze عندك اثنا عشر. — Vous en avez trente عنده شيء اثنان. — A-t-il une sœur? Oui, il en a une عنده شيء اخت. — Ont-ils des jardins? Oui, ils en ont de très-grands عندهم شيء جنانين ايه عندهم كبار.

Si le pronom *en* représente un pronom possessif, il se rend par les

affixes; *ex.* : Son frère est mauvais, j'en connais la méchanceté **أخوه ما منه شيء نعرّب فباحته**.

Lorsque la suppression de *en* ne nuit en rien à la clarté de la phrase, on le supprime; *ex.* : Je voulais t'envoyer de l'argent, mais on m'a dit que tu en avais **كنت نحبّ نبعث لك دراهم لكن قالوا لي بالّي عندك**.

L'adjectif **كلّ** *tout*, prend l'article précédé d'un nom; *ex.* : **الناس** *les gens les tous*; mais lorsque **كلّ** précède le nom auquel il se rapporte, il ne prend point l'article; *ex.* : **كلّ الناس** *tous les gens (hommes)*.

La conjonction *quo*, précédée d'un adjectif de comparaison, se rend en arabe par **من**; *ex.* : Ton frère est plus grand que toi de toute la tête **أخوك أطول منك برأسه كلّ**.

ADDITION AU N° 114, 1° (VERBES DÉFECTUEUX).

Dans notre première leçon, nous avions d'abord pensé qu'il suffisait d'indiquer seulement à l'élève les verbes qui ont pour troisième radicale un **و** ou un **ي**, et qui ne sont pas hamzés; mais afin de ne lui laisser aucun doute sur la conjugaison de ces verbes, nous donnons ici le paradigme des trois verbes défectueux **عزّا** pour **عزّو** il a assiégé; **ورّي** il a montré; **رضي** il a consenti.

PARFAIT DÉFINI.

SINGULIER.

1 ^{er} pers. des 3 ^{es} genr.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	5 ^e pers. masc.	5 ^e pers. fém.
عزّوت	عزّوت	عزّوتني	عزّا	عزّت
ورّيت	ورّيت	ورّيتني	ورّي	ورّت
رضيت	رضيت	رضيتني	رضي	رضّت

PLURIEL.

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
غَزَوْنَا	غَزَوْتُمَا	غَزَوَا
وَرَيْنَا	وَرَيْتُمَا	وَرَاوا et وَرَاوَا
رَضَيْنَا	رَضَيْتُمَا	رَضَاوا et رَضَاوَا

PRÉSENT ou FUTUR.

SINGULIER.

1 ^{re} pers. des 2 genres.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
نَغْزُو	تَغْزُو	تَغْزِي	يَغْزُو	تَغْزُو
نُورِي	تُورِي	تُورِي	يُورِي	تُورِي
نُرضِي	تُرضِي	تُرضِي et تُرضِي	يُرضِي	تُرضِي

PLURIEL.

Des deux genres.

1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
نَغْزُوا	تَغْزُوا	يَغْزُوا
نُورُوا et نُورُوا	تُورُوا et تُورُوا	يُورُوا et يُورُوا
نُرضُوا et نُرضُوا	تُرضُوا et تُرضُوا	يُرضُوا et يُرضُوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.

PLURIEL.

1 ^{re} pers. masc.	2 ^e pers. fém.	1 ^{re} pers. des 2 genres.
اغْزُو	اغْزِي	اغْزُوا
اُورِي et اُورِي	اُورِي	اُورُوا
ارْضِ	ارْضِي	ارْضُوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
1 ^{re} pers. masc.	2 ^e pers. fém.	3 ^e pers. des 3 genr.
غازي	غازية	غازين
واري	وارية	وارين
رامي	رامية	رامين

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
مغزو	مغزوة	مغزوين et مغزؤون
موزي	موزية	موزيين
مرضي	مرضية	مرطيين

REMARQUE. Comme nous l'avons dit au n^o 106, 2^o, la première personne du futur étant connue, il est facile de reconnaître la conjugaison de l'un des trois verbes qui sert de modèle à celui que l'on veut conjuguer.

L'*â* de la forme *غزا* (غزو) est changé en *و* à toutes les personnes du passé; et il s'élide à la troisième personne du féminin singulier et à la troisième personne du pluriel. Le *ز* reçoit, à volonté, le *فتحة*, et le *و* le *جزمه* ou *سكون*.

Le futur du verbe *غزا* reprend sa seconde racine *غزو* à toutes les personnes du singulier, excepté à la deuxième personne du féminin singulier, où le *و* se change en *ي*. Les trois personnes du pluriel se forment des trois personnes du singulier, en changeant le *و* en la forme plurielle *وا*.

La deuxième personne du masculin singulier de l'impératif dérive de la deuxième forme عزو, devant laquelle on met un ا; la deuxième personne du féminin singulier reçoit sa forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en ي; et la troisième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en changeant le و en la forme plurielle وا.

La formation des participes est trop facile pour que nous nous en occupions.

Le ي des formes رضى et ورى se change en ي à toutes les personnes du passé, excepté aux troisièmes personnes. Le ي se change, à volonté, en فتحة placé sur la deuxième radicale; la troisième personne du pluriel a deux formes, l'une en élidant le رى, l'autre en changeant ce ي en ا.

Le ي de la forme ورى se change en ي à toutes les personnes du futur. La deuxième forme du pluriel change le ي en la forme plurielle.

Le futur de la forme رضى conserve sa racine à toutes les personnes du singulier, excepté aux deux deuxième personnes du féminin singulier où le ي de la deuxième personne du masculin se change en ي; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en intercalant un ا avant le ي qui reçoit les deux points. Le pluriel a deux formes : l'une en changeant le ي en celle du pluriel, l'autre en changeant le ي en ا.

La deuxième personne du masculin de l'impératif ورى se forme de cette racine en la faisant précéder d'un ا et en changeant le ي en ي; pour la formation de la deuxième personne du féminin, voir le numéro 112, 3°; la deuxième personne du pluriel a deux formes : l'une régulière, l'autre en changeant le ي en la forme plurielle.

La deuxième personne du masculin de l'impératif ردى se forme de cette racine, en changeant, à volonté, le ي en فتحة placé sur la deuxième radicale; la deuxième personne du féminin singulier se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة et en ajoutant, suivant la forme régulière, un ي. La deuxième personne du pluriel se forme de la deuxième du masculin singulier, en élidant le فتحة, et en ajoutant la forme plurielle وا.

CONVERSATION (1).

132.

- ١ فذاش هذه الفراية ou الترجمة
- ٢ كان شي علامة اشطر من القديمون
- ٣ اش من شغل محمد يتكلم
- ٤ حسب شي علي علامة لليوم اشطر من القديمون
- ٥ اش شغل علي
- ٦ اش كون يصنوي كتوب ou كتب
- ٧ اش مراد علي
- ٨ اش كون كتب بالعربية
- ٩ اعلاش علي يحسب يزور محمد اوفات اوفات
- ١٠ كيوي اش كتبوا الاخرين
- ١١ اش يحسب علي يسمع من بم محمد

(1) Les réponses à ces questions doivent être faites en arabe.

- ۱۲ کاش کتبوا من الاخيرين اكثرهم
- ۱۳ اش يحب علي يتعلم من بم محمد
- ۱۴ الناس بيهنوا شي كلامهم on يههم شي الناس كلامه
- ۱۵ اش كون ما راه شي مسرج
- ۱۶ يتلافوا شي ناس الي يههموا كلامهم
- ۱۷ کاش حال الدنيا
- ۱۸ کاش يکتبوا اليوم من الاخيرين اكثرهم
- ۱۹ فاين يمشي علي لتما يكون مسرج
- ۲۰ کاش العلامة للساعة موجودين بين الناس
- ۲۱ اش كون on من يجي هنا لتما يكون مسرج
- ۲۲ فولهم بالعربي
- ۲۳ اعلاش علي يجي هنا
- ۲۴ اش كون كلامه صحيح
- ۲۵ اش يفدر رب الدنيا لعل
- ۲۶ فاين العلم الكامل
- ۲۷ فاين يشرب علي
- ۲۸ اش كون خلق بابانا ادم
- ۲۹ فاين اصل الحكمة
- ۳۰ اش كون زين عمل بابانا ادم
- ۳۱ اش كون فدير

- ٣٢ اش كون علم اولاده
 ٣٣ اش كون يعرب اش في السماء والارض
 ٣٤ اش يعلم لاولاد من اولادهم
 ٣٥ اش اللد يعرب

THÈME.

133.

1. Je crois que tous les hommes lui ressemblent. *Je crois tous les hommes avec état de lui. (131.)*
2. Le général s'est avancé vers l'ennemi. *Le général s'est avancé vers l'ennemi. (126, 1°.)*
3. Pourquoi vient-il quand tu es occupé? *Quand toi occupé pourquoi lui venant? (87, 3°; 96; 97, 2°.)*
4. Ton fusil est plus long que le mien. *Ton fusil est plus long que le mien. (78, 3°; 119; 129, 14°; 79.)*
5. Le capitaine a fait avancer quatre canons. *Le capitaine a fait avancer quatre canons. (126, 4°; 15.)*
6. Par Dieu! j'avais bien le désir de lui rendre visite de temps en temps. *Par Dieu, était la volonté je visiterai lui temps temps.*
7. Où est le baudrier de ce capitaine? *Où baudrier de ce le capitaine? (85; 119; 121.)*
8. Il n'y a pas de soldats dans cet empire. *Ne est pas soldat dans ce l'empire. (119; 131.)*
9. Cette version n'est pas difficile. *Cette la version ne pas difficile. (هذا au lieu de هذا, devant un substantif féminin.) (119.)*

10. Où sont les affûts de canon que
j'ai achetés devant la boutique du
négociant que tu as vu hier chez
le cadi? *Où sont affûts de canon que moi
j'ai achetés devant boutique le
négociant que toi tu as vu hier
chez le cadi (85; 86, 4°; 131,
voy. la conj. du v. défect. وری,
p. 163, pour le verbe شری)*
11. Afin d'avoir l'honneur de sa vi-
site demain, j'irai chez lui aujour-
d'hui. *Pour je serai honoré de lui demain,
j'irai chez lui aujourd'hui. (99 et
126, 1°; 131, pour le v. مشی.)*
12. Le fils du général d'artillerie n'é-
crit pas encore bien. *Fils le général artillerie ne (il) écrit
pas encore bien. (56, 4°; 87, 1°.)*
13. Le commandant d'Alger m'a dit
ce que vous avez entendu. *Le commandant d'Alger a dit à
moi quoi (vous) avez entendu.
(104; 131.)*
14. La plupart des autres ne veu-
lent pas assiéger la ville. *De les. autres (derniers) plusieurs
d'eux ne ils veulent pas ils as-
siègeront. (assiègent la ville, 100;
97, 7°.)*
15. Elle est charmée que tu te portes
bien. *Elle est charmée que toi avec bien.
(109; 81; 119; 86, 1°.)*
16. Le lieutenant a la fièvre. *Le lieutenant chez lui la fièvre.
(78, 3°.)*
17. Je ne l'ai pas entendu. *Ne j'ai entendu lui pas. (87, 1°;
78, 3°.)*
18. Quelques soldats ont tiré l'épée. *Quelques les soldats ont tiré l'épée.
(131; 77, 6°.)*
19. Comment! tu n'entends pas ce
qu'elle dit? *Comment ne tu entends pas quoi elle
dit? (87, 1°; 131; 93, 3°.)*
20. Que Dieu t'accompagne! *Dieu sera avec toi. (70.)*
21. Quelles nouvelles y a-t-il? *Quoi les nouvelles? (119.)*

22. Je n'en sais rien. *Ne je sais ou ne je sais pas. (131.)*
23. Il n'y en a aucune. *Ne est (il y a) aucune (jusqu'à) nouvelle. (119; 131.)*
24. Que dit-on de nouveau? *Quoi ils sont ils disent? (119.)*
25. Ne savez-vous rien de nouveau? *Ne vous savez aucune (jusqu'à) nouvelle? (92, 7°.)*
26. J'ai entendu dire que c'est une bonne nouvelle. *J'ai entendu ils disent cette la nouvelle bonne. (68; 92, 1° et 3°.)*
27. Donne-lui ta ceinture. *Donne à lui ceinture de toi. (131; 86, 4°; 78, 2°.)*
28. Que dit-on des affaires de la plaine? (برّاءه dehors.) *Quoi eux ils disent de nouvelles dehors? (119.)*
29. Marie est plus petite que Joseph. *Marie plus petite de (que) Joseph. (119; 129, 3° et 13°; 131.)*
30. Je n'en ai pas entendu parler. *Ne j'ai entendu eux pas ils (on) parlent aucune sur chose. (119; 126, 1°.)*
31. Cette femme est moins belle que celle-ci. *Cette la femme moins belle de (que) celle-ci. (129, 7°.)*
32. Je ne vois personne dans le bataillon carré. *Ne je vois aucun dans le bataillon carré. (87, 1°.)*
33. N'as-tu pas entendu dire que nous allions avoir la guerre? *Ne tu as entendu pas ils (on) parlent sur nouvelles la guerre? (87, 1°; 92, 2°; 119.)*
34. La plupart des enfants ne veulent pas étudier. *Le plus des enfants ne ils veulent ils étudieront. (99, 1°; 2°; 97, 7°.)*
35. De qui tient-il cette nouvelle? *De où il a entendu cette la nouvelle? (85; 92, 4°; 87, 1°, 2° et 3°.)*

36. Que veux-tu manger? *Quoi tu veux tu mangeras?* (87, 3°; 99, 1°, 2°; 97, 7°.)
37. Cette nouvelle est dans la bouche de tous les soldats. *Cette la nouvelle dans bouche les soldats tous eux?* (119; 77, 6°; 131.)
38. Pourquoi n'a-t-il pas voulu servir comme soldat? *Pourquoi ne il a voulu pas il servira comme soldat?* (87, 5°.)
39. De quel pays est-elle? *Quoi de pays elle?* (81.)
40. Comment se porte-t-on chez vous? *Comment elle est maison de vous?* (119; 59; 78, 5°.)
41. Ce général est le plus savant de tous ces capitaines. *Ce le général savant sur ce les capitaines les tous.* (129 6°.)
42. Fort bien; que Dieu la bénisse! *Bien beaucoup; Dieu bénira elle.* (129, 8°; 93, 4°.)
43. Tu n'es pas encore parti! *Pour (à) heure ne tu as voyagé pas!* (86, 4°.)
44. Je remercie Dieu de ce que tu n'es pas malade. *La gloire à Dieu ne chez toi (tu as) mal* (باس). (119.)
45. A peine avait-il frappé, qu'ils se sauvèrent. *A peine ne il avait frappé pas, et eux se sauvèrent.* (97, 4°.)
46. Comment se porte ton père? *{Et} quoi état de père de toi?* (119.)
47. Bien; grâces à Dieu. *Avec bien grâce à Dieu.* (86, 1°.)
48. Je te remercie. *(الله) est sous-entendu augmentera ton bien.* (93, 4°.)
49. L'ennemi est allé à sa rencontre. *L'ennemi (العدو) alla à (pour) rencontre de lui.* (131; 86, 4°.)
50. Il se porte bien. *Il se porte bien.* (109, REM.)
51. Les Français ont tué beaucoup de monde. *Les Français ont tué multitude (monde) beaucoup.* (92, 8°.)

52. Plût à Dieu que cela ne fût rien ! *Ne mal si a voulu Dieu. (119; 128.)*
53. Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville ! *Cache-toi, l'ennemi vient vers la ville! (126, 1°; 111, 1°, 2°, etc.)*
54. Salue-les de ma part. *Salue sur eux de chez moi. (119.)*
55. Il faut que tu sortes de cette affaire avec honneur. *Nécessaire à toi tu élèveras de cette l'affaire dans blancheur de figure. (93, 2°.)*
56. Nous nous reverrons en bonne santé, s'il plaît à Dieu. *Nous nous rencontrerons si a voulu Dieu avec bien. (126, 1°; 86, 1°.)*
57. Ne doutez pas de mes paroles. *Ne vous douterez pas dans attention de vous sur paroles de moi. (87, 1°; 93. 7°.)*
58. Que Dieu vous fasse rencontrer la prospérité. *Dieu de moi fera rencontrer toi avec bien. (78, 1°; 93, 4°; 86, 1°.)*
59. Par où est allé l'ennemi ? *De (par) où est allé l'ennemi? (83; 131.)*
60. Que Dieu te donne toutes sortes de biens. *Dieu donnera à toi tout bien. (93, 4°; 131.)*
61. Ainsi qu'il fera à autrui, ainsi Dieu lui fera. *Ainsi que il fera avec autre que lui, ainsi il fera Dieu avec lui. (93, 4°; 86, 1°.)*
62. Que Dieu te pardonne ! *Dieu il pardonnera à toi. (93, 4°; 81, 4°.)*
63. S'il veut boire, je lui apporterai un verre d'eau. *Si il veut il boira, je porterai à lui verre d'eau. (127, 2°; 99, 1°, 2°; 93, 4°; 86, 4°; 119.)*
64. Assieds-toi un peu. *Assieds-toi un peu. (94, 1°; فعد est actif en arabe.)*

63. Que Dieu te préserve de tout mal ! *Dieu de moi ne il montrera à toi mal. (78, 1^o; 131; 86, 4^o.)*
66. Si je les avais achetés, je l'aurais dit. *Si j'avais acheté eux, j'aurais dit lui. (127, 2^o; 92, 1^o.)*
67. Il n'y a pas de quoi. *Ne il y a chose. (119.)*
68. Ils demeurèrent ensemble dans l'aisance jusqu'au jour de leur mort. *Ils demeurèrent dans le bien et la joie jusqu'au jour la mort. (92, 8^o; 56, 4^o.)*
69. Je n'y trouve rien à redire. *Ne chez moi (j'ai) ne je dis. (119.)*
70. Dieu créa l'homme, le ciel et la terre. *Dieu créa l'homme, le ciel et la terre. (92, 4^o.)*
71. Je suis à ton service. *Je suis entre mains (deux mains) de toi. (74, 73.)*
72. Elle a une montre, mais elle ne va pas. *Chez elle montre, mais elle ne elle va. (58, 1^o; 93, 5^o; 119; 131.)*
73. Tu n'as qu'à parler, et la chose ira bien. *Parle et ne il sera si ce n'est (si non) le bien. (126, 1^o; 119.)*
74. Le commandant du fort ne voulut pas les lui donner. *Le commandant de fort ne a voulu pas il donnera eux à lui. (56, 3^o; 87, 1^o; 131; 127.)*
75. Tu sais que je t'aime beaucoup. *Tu sais (connais) moi que j'aime toi beaucoup. (78, 1^o.)*
76. Pourquoi ne veut-il pas entrer chez moi ? *Pourquoi ne il veut pas il entrera chez moi ? (87, 1^o; 93, 4^o.)*
77. Pardonne-moi, excuse-moi. *Pardonne à moi. (94, 1^o; 86, 4^o.)*
78. Quand il viendra, je le verrai. *Quand il viendra, je verrai lui. (93, 4^o; 110, 1^o, 2^o, etc.; 104, 1^o, 2^o, etc.)*

79. Je te l'offre de bon cœur. *J'ai donné lui à toi de cœur de moi.*
(131.)
80. Pourquoi se trouve-t-il ici? *Pourquoi il est trouvé ici?* (87, 3°;
92, 4°.)
81. Aie la bonté de m'entendre. *Par ta tête écoute à moi.* (86, 2°;
94, 1°; 86, 4°.)
82. Il m'a donné à boire. *Il a donné à boire à moi* (92, 4°;
131; 86, 4°.)
83. Est-il vrai? *Ce l'objet avec le vrai?* (86, 1°.)
84. Donne-lui un peu de vin à boire. *Donne-lui peu vin il boira.* (131;
78, 3°; 119.)
85. Comprends-tu ce que je leur dis? *Tu comprends pas quoi je dis à
eux?* 87, 2°; 131; 93, 1°,
86, 4°; 81.)
86. Donne à boire (ou fais boire) à
mon cheval. *Fais boire le cheval de moi.* (131;
78, 1°; 79.)
87. Donne-moi ton adresse. *Donne-moi adresse de toi.* (131;
78, 2°.)
88. Que fait ton père? *Quoi père de toi il fait?* (87, 3°.)
89. A-t-elle une montre? *Chez elle (elle a, elle a pas) mon-
tre?* (78, 3°.)
90. Il m'a informé (averti) de son
arrivée. *Il a informé moi de arrivées de lui.*
(92, 4°; 78, 1°; 78, 3°.)
91. Il n'est pas tard. *Encore (ne a cessé) le temps.* (119.)
92. Nous ornâmes notre maison. *Nous ornâmes maison de nous.*
(92, 6°; 78, 4°.)
93. Une heure n'est pas encore
sonnée. *L' (une) heure encore ne elle a
frappé.* (58, 1°; 87, 1°; 119;
92, 3°.)

94. Il n'y a pas beaucoup d'argent dans ce pays. *Ne il y a pas argent beaucoup dans ce pays. (78, 1°; 119.)*
95. Onze heures viennent de sonner. *A présent (heure est sous-entendue) a frappé les onze (92, 5°.)*
96. Cette version est bien difficile. *Cette la version difficile beaucoup. (58, 1°; 119; 68, 1°.)*
97. Il est venu les visiter. *Il est venu pour il visitera eux. (110, 1°, 2°, etc.; 104; 93, 4°; 78, 6°.)*
98. Qui est-ce qui connaît sa maladie? *Qui (qui est-ce qui) connaît maladie de lui? (80.)*
99. Ce discours s'adresse à toi. *Ce le discours il s'adresse à toi. (99, 1°, 2°; 86, 4°.)*
100. Je la verrai le premier jour de l'an. *Je verrai elle tête l'an. (104.)*
101. Il l'a sauvé de la mort. *Il a fini lui de la mort.*
102. Je l'ai vu sortir de la ville. *J'ai vu lui il est sorti de la ville. (126, 6°.)*
103. Elle s'est éloignée de son pays. *Elle a éloigné de pays d'elle. (92, 5°.)*
104. J'ai rencontré un homme. *J'ai rencontré homme.*
105. Elle a acheté un livre. *Elle a acheté livre. (131.)*
106. Apporte-moi la lumière. *Apporte-moi la lumière. (104.)*
107. Aussitôt que je l'ai vu, je l'ai aimé. *Avec le moment j'ai vu lui, j'ai aimé lui. (86, 1°.)*
108. Il lui a coupé la tête d'un seul coup. *Il a coupé tête de lui avec coup un seul. (68, 1°.)*
109. Je ne consens pas à cela. *Ne je consens avec ce l'objet. (131.)*

110. Tu es à moi aujourd'hui. *Toi à moi aujourd'hui.* (119.)
111. Combien as-tu acheté cela? *Combien tu as acheté cela?* (87, 3^o;
(131.)
112. Savez-vous tous les mots de *Vous savez pas les mots les tous de*
cette deuxième version? (1) *cette la version la deuxième?*
(93, 7^o; 58, 1^o; 76, 2^o; 66; 131;
58. 1^o; 56, 2^o; 66; 68, 1^o.)

(1) Bien entendu, la sagacité des professeurs, la composition et l'aptitude de leur auditoire, leur inspireront toutes les modifications, toutes les combinaisons particulières, les changements momentanés qu'il sera nécessaire d'apporter à l'application du système dont nous ne pouvons donner ici qu'une esquisse.

FIN DE LA DEUXIÈME LEÇON.

الفراية الثالثة

134.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la première leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la première leçon et de la seconde, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

QUATRIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

Combien y a-t-il de sortes de syllabes? Voir n° 125, 1°.

Qu'est-ce qu'une syllabe simple? Voir n° 125, 2°.

Qu'est-ce qu'une syllabe composée? V. n° 125, 3°.

Quelle remarque y a-t-il à faire sur les syllabes contenant une des voyelles longues و, ي, و؟ Voir n° 125, 4°, etc. (1).

135. الترجمة الثالثة (2)

مجد، ولكن هذا حق وإذا كان ما تعرفه اعلم بالتالي
بعد * الطرفان * ضواوا * العلوم خصوصاً * في بلد
الجزيرة * التي كانوا يستقون * بلد الكلدانيين * وبغداد *
اعظم * مدينتهم بعد * على الزمان وبواسطة * سيدنا *
ابراهيم * عليه السلام رحلوا * العلوم من الكلدانيين
الى المصريين * وفي تجري الزمان من المصريين
الى اليونانيين ومن اليونانيين الى العرب بعد من

(1) Le professeur fera les questions suivant les numéros indiquant les règles.

(2) La prononciation et la signification des mots suivis d'un *, c'est-à-dire des mots nouveaux, seront données dans l'exercice grammatical placé à la suite de cette version.

العرب الى اللتينييين حتى اليوم موجودين علامة
في جميع الفوائين* اشطر من الفديمون* علي، لكن
لا تواخذوني شي مولانا اذا سألتكم* سوال اما* كان
البرنج* الي تسموهم لتينيون اخذوا* وتعلموا من
الافدمين كيف اش يفدر يعضلوا* عليهم* محمد، انا
نفول لك ما تنظر بعض اليرات* في الصنايع*
بالي يطلع المتعلم افضل من معلمه وهذا بالتجري
يوقع في العلوم اعلاش* كلما* عرفوه العلامة كتبوه
في تصانيعهم وكل مصاحب* الي كتبوه وصنفوه
الافدمين موجودين عند البرنج بالغتهم الاصلية
وايضاً مترجمة بلغة اللتينية المستعملة* بين علامتهم
لذلك* بهذا الكتب فهموا وعرفوا كلما كانوا الفديمون
يفهموه ويعرفوه لكن غير* هذاك طلوعا منهم وبينهم
علامة بغير عدد* الي ملأوا* الدنيا من كتبهم وكشعوا*
غلوطات* كثيرين في تعليم الافدمين* علي، ياه ياه

والله هذا ما كنت نعرفه وحسبت العرب معلمين
 الدنيا * محمد كاش معلمين الدنيا فل وتصديق
 في كلامك بالي ما يبقي * بينهم لا علم ولا عالم *
 علي اعلاش هذا البشي * يا مولانا التصريف * وعلم
 الكلام موجودين بيننا دون جميع الامم * وكثيرين
 ايضا من المشايخ * يعرفوا علم الزايرجا * وتحت *
 الرمل * وضرب الفرعة * وبفية العوم الشيخ * محمد
 الطبال * يعرف الطلاس الشيخ علي ابو منفار (n. pr.)
 يحل * الارسام * الشيخ ابو منصور بن عثمان (n. pr.)
 الانطع يكتب على كل جنس * الامراض * حتى نسوان
 العرب يضربوا الفال * هم داخلات العلوم ومنهم
 منجمات * * محمد اه اه انا متعجب * عليك يا
 شيخ علي وعلى بيانك * اللطيف تري بهذا الدلائل *
 تثبت على معرفة العرب وشارهم في العلوم
 صدقني بهذا جهالتهم * ظاهر * بالاكثير لان * هذا *

آلي سميته علم ليس * بعلم دون التزيف كل
 البقاء مسخرات * ولعب * الاولاد ولما تحسب
 بالي هذا المنجمات وصاربات الفال الي تنظرهم
 دايرات * في المدينة هم من جملة * علامة العرب
 والله يهذه الشركة * عزيت علامتنا بغاية * العز *
 علي لا لا يا مولانا كلامنا ما هو في النساء لكن
 امن تفوتوا في هذا المشايخ الي غلبت لكم
 عليهم

OBSERVATION.

Le texte de cette troisième version contient 360 mots; abstraction faite des 501 que nous avons déjà, il ne nous reste plus que 89 mots à apprendre.

136. الترجمة العرساوية

MANOMET. Cela est arrivé, pourtant; et si tu ne le sais pas, apprends qu'après le déluge les sciences fleurirent surtout dans la contrée de l'île (Mésopotamie), qu'on appelait Pays des Chaldéens, et

dont la capitale, Bagdad, subsiste encore maintenant; dans la suite, et par le moyen de notre seigneur Abraham, les sciences passèrent des Chaldéens aux Égyptiens, des Égyptiens aux Grecs, des Grecs aux Arabes, et des Arabes aux Latins; de manière qu'aujourd'hui il existe des savants plus habiles que les anciens, dans toutes les sciences.

ALI. Mais ne me reprenez pas, si je vous accable de questions, ô mon maître. Si les Francs, que vous nommez Latins, ont emprunté leurs sciences aux anciens, comment peuvent-ils les surpasser?

MANOZER. Je vais te le dire. Ne vois-tu pas quelquefois dans les métiers d'apprenti surpasser son maître? Cela arrive encore plus souvent dans les sciences; parce que, les savants ayant eu soin d'écrire dans leurs livres tout ce qu'ils ont su, tous les livres écrits et composés par les anciens se trouvent en langue originale parmi les Francs, et traduits en latin, qui est la langue usitée parmi eux. Comme ils entendent ces livres, ils savent tout ce qu'ont écrit les anciens; en outre, il a paru parmi eux des

savants qui ont rempli le monde de leurs écrits, et ont découvert les erreurs nombreuses renfermées dans les ouvrages des anciens.

ALI. Oh, oh ! par Dieu, je ne savais pas cela, et je regardais les Arabes comme les instituteurs du monde.

MAROMET. Comment, les instituteurs du monde ! dis qu'il ne reste chez eux ni science ni savants, et tu diras vrai.

ALI. Eh quoi ? ô mon maître ! La grammaire (la Djéroumia) et l'art de l'élocution n'existent-ils pas chez nous, à l'exclusion de toutes les autres nations ? En outre, plusieurs de nos vieillards possèdent l'art de tirer des horoscopes, les procédés de la géomancie, la manière de lancer des sorts, et autres sciences. Le cheichr Mohammed le Boiteux connaît les talismans. Le cheichr Ali Abou Mancar dénoue les aiguillettes ; le cheichr Abou Mansour Ben Otsman l'Estropié écrit sur tous les genres de maladies : enfin les femmes arabes tirent les cartes ; elles sont versées dans les sciences, et plusieurs d'entre elles sont astrologues.

MAHOMET. Ah, ah ! je t'admire, ô cheïch Ali, et je suis étonné des plaisantes preuves que tu me donnes. Ne vois-tu pas que tous ces arguments par lesquels tu prétends établir le savoir des Arabes et leur habileté dans les sciences, crois-moi, prouvent clairement leur ignorance, d'autant plus que ce que tu nommes science ne l'est point? Excepté la grammaire (la Djéroumia), tout le reste est fantastique et jeu d'enfants. Et lorsque tu juges à propos de compter ces devineresses, ces sorcières qui circulent dans nos villes, parmi les savants, parbleu ! tu fais beaucoup d'honneur à nos propres savants par cette association !

ALI. Non, non, mon maître, je ne prétends point vous entretenir des femmes : mais que dites-vous de ces vieillards dont je vous ai parlé ?

الترجمة كلمة بكلمة

137.

الترجمة كلمة بكلمة

الترجمة العامة

Mais (pourtant) cela yérité ;

ولكن هذا حق

Et si'il fut ne tu sais lui (cela),

وإذا كان ما تعرف

- ٣ *Sache que après le déluge brillèrent* اعلم بالي بعد الطوفان ضواوا
les sciences principalement dans العلوم خصوصاً في بلد الجزيرة
pays l'île,
- ٤ *Que (lequel) ils furent ils nomment* الي كانوا يسموه بلد الكلدانيين
lui pays les Chaldéens,
- ٥ *Et Bagdad (la) plus grande de* وبعداد اعظم مدينتاهم بعده
villes d'eux après lui (le pays);
- ٦ *Sur le temps et par moyen notre* على الزمان وبواسطة سيدنا
seigneur Abraham, ابراهيم
- ٧ *Sur lui le salut,* عليه السلام
- ٨ *Émigraient les sciences des Chal-* رحلوا العلوم من الكلدانيين
déens vers les Égyptiens, الى المصريين
- ٩ *Et dans cours le temps (de) de les* وفي جري الزمان من
Égyptiens vers les Grecs, المصريين الى اليونانيين
- ١٠ *Et des Grecs vers les Arabes,* ومن اليونانيين الى العرب
- ١١ *Ensuite de les Arabes vers les Latins;* بعد من العرب الى اللاتين
- ١٢ *Jusqu'à aujourd'hui existants sa-* حتى اليوم موجودين علامة
vants dans tous les canons, في جميع القوانين
- ١٣ *Plus habiles que (de) les anciens.* اشطر من القديمون
- ١٤ *ALL. Mais ne grondez-moi pas* علي، لكن لاتواخذوني شي
maître de nous مولانا
- ٥١ *Si j'ai questionné vous question;* اذا سألتكم سوال
- ١٦ *Or (si) fut les Francs que vous* اما كان الفرنج الي تستوهم

- nommes eux Latins ils prirent et
ils apprirent de les anciens,
Comme quoi (comment) il est per-
mis ils excellent (emportent au-
dessus) sur eux?
- MAHOMET. Moi je dirai à toi.
- Ne tu vois quelques les fois dans les
métiers que il élève l'apprenti
plus emporté que maître de lui;
Et cela avec la course il arrive dans
les sciences,
- Parce que tout ce que ont su lui les
savants ils ont écrit lui dans com-
positions d'eux.
- Et toutes compositions que ils ont
écrit elles et ont composé elles les
anciens existants chez les Francs
avec la langue d'eux l'originale;
Et encore traduite avec langue la
latine, l'usitée parmi savants
d'eux.
- Pour cela avec ces les livres ils ont
compris et ont connu tout ce que
furent les anciens ils comprennent
lui et ils connaissent lui;
- التيبنون اخذوا وتعلموا من
الاقدمين
كبي اش يفدر يصلو عليهم
١٧
محمد انانقولك
١٨
ما تنظر بعض المرات في
الصنائع بالي يطبع المتعلم
اصل من معلمه
١٩
وهذا بالجري يرفع في العلوم
٢٠
اعلاش كلما عرفوه العلامة
كتبوه في تصانيفهم
٢١
وكل مصاحب الي كتبهم
ومنهمهم الاقدمين
٢٢
موجودين عند الفرنج
بالتهم الاصلية
٢٣
وايضاً مترجمة بلغة التيبنية
المستعملة بين علامتهم
٢٤
لذلك بهذا الكتب فهموا
وعرفوا كلما كانوا القديسون
يعلموه ويعرفوه

- ٢٥ لكن غير هذا كطلعو منهم
 Mais autre (moins) cela élevèrent
 d'eux et entre eux savants avec
 وبنهم علامة بغير عدد
- ٢٦ إلى ملأوا الدنيا من كتبهم
 Lesquels emplirent le monde de livres
 d'eux ,
- ٢٧ وكثفوا غلوطات كثيرين
 Et didulguèrent erreurs nombreuses
 dans enseignement des anciens.
 في تعليم الاقدمين
- ٢٨ علي ، ياه ياه والله هذا ما كنت
 Ali. Oh , oh ! par Dieu, cela ne
 j'étais je sais lui ;
 نعرفه
- ٢٩ وحسبت العرب معلمين
 Et je crus les Arabes instituteurs le
 monde.
 الدنيا
- ٣٠ محمد ، كاش معلمين الدنيا
 Mahomet. Comment instituteurs le
 monde !
- ٣١ قل وتصديق في كلامك
 Dis et tu seras vrai dans discours de
 toi que il ne reste parmi eux ni
 science et ni savant.
 بالي ما يبقي بيتهم لا علم
 ولا عالم
- ٣٢ علي ، اعلاش هذا الشئينا
 Ali. Pourquoi ce sujet , à maître
 de nous !
 مولانا
- ٣٣ التصريبي وعلم الكلام
 La grammaire et science le discours
 existant entre nous ,
 موجودين بيننا
- ٣٤ دون جميع الامم
 Excepté toutes les nations ?
- ٣٥ وكثيرين ايضا من المشايخ
 Et plusieurs aussi de les vieillards
 savent science l'horoscope et pro-
 cèdent la géomancie et coup le sort ,
 يعرفوا علم الزايرجا وتخت
 الرمل وصرپ الفرعة

- Et reste les sciences. ٣٦ وبقيّة العلوم
- Le cheikh Mahomet le Boiteux connaît les talismans ; ٣٧ الشيخ محمد الطيّال يعرف التالسم
- Le cheikh Ali Abou Manquar détrempe (œuvre) les aiguillettes ; ٣٨ الشيخ علي أبو منقار يحلّ الارسام
- Le cheikh Abou Mansour Ben Ousman l'Estropié écrit sur tous genres les maladies : ٣٩ الشيخ أبو منصور بن عثمان الاطع يكتب على كل جنس الامراض
- Jusque femmes les arabes elles frappent les sorts ; ٤٠ حتى نسوان العرب يضربوا الفال
- Elles pénétrant les sciences ; ٤١ هم داخلات العلوم
- Et d'elles astrologues. ٤٢ ومنهم منجمات
- MAHOMET. Ah, ah, ah, moi admirateur sur toi, ô cheikh Ali ! ٤٣ محمد، اه اه اه انا متعجب عليك يا شيخ علي
- Et sur preuves de toi les plaisantes. ٤٤ وعلى بيانك اللطيف
- Tu vois avec ce les arguments ٤٥ ترى بهذا الدلائل
- Tu prouves sur connaissance les Arabes, et habileté d'eux dans les sciences, ٤٦ تثبت على معرفة العرب وشطارتهم في العلم
- Crois-moi, ٤٧ صدقني
- Par cela ignorance d'eux manifeste, ٤٨ بهذا جهالتهم ظاهرة
- Avec le plus ; car ce lequel tu nommas lui science n'est pas avec science ? ٤٩ بالاكثر لان هذا الي سميته علم ليس بعلم

- ٥٠ دون التصريف كل البقاء
Excepté la grammaire, tout le reste
 مسخرات ولعب الاولاد
halivernes et jeu d'enfants.
- ٥١ ولما تحسب بالي هذا
Et quand tu comptes que ces devi-
 النجيات وصاربات القال
neresses et frapperesses le sort
 التي تنظرهم دايزات في
que tu vois elles tournant dans
 المدينة هم من جملة علامة
la ville, elles de nombre savants
 العرب
Arabes,
- ٥٢ والله بهذه الشركة عزيت
Par Dieu, par cette association tu as
 علامتنا بغاية العز
honoré docteurs de nous avec beau-
 coup l'honneur.
- ٥٣ علي لا لا يا مولانا كلامنا
All. Non, non, ô maître de nous,
 ما هو في النساء
discours de nous ne lui dans (sur)
 les femmes ;
- ٥٤ لكن اش تفولوا في هذا
Mais quoi vous dites dans ces les
 المشايخ التي فلت لكم
vieillards que (lesquels) j'ai dit à
 عليهم
vous sur eux ?

EXERCICE GRAMMATICAL.

Pour familiariser l'élève avec les expressions qui désignent en arabe les différentes parties du discours, nous avons mis, dans les deux premières leçons, la qualification et le genre au-dessous de chaque mot expliqué spécialement ; mais comme l'élève doit être maintenant assez avancé pour

Principale, e (s. et *adj.*) أصلي ; أصلي ; ar. : Leur principal commerce se fait avec les Égyptiens أصل سبهم هو مع المصريين.

Principal d'une créance رأس المال.

Principauté (s. f.) إمارة ; ملكة (s. f.).

جزيرة *djé-zi-ra.*

Ile (s. f.) جزيرة , pl. جزائر , Berbère : لجزيرت.

الكلدانيين *el-kei-da-ni-ne.*

Chaldéen (nom propre) كلداني , pl. كلدانيين.

Chaldée (nom propre-fém.) كلداء.

اعظم *ad-dhé-me.*

Grand (*adj.*), au figuré : عظيم , pl. عظمين , *comparatif* اعظم .
Au propre : كبير ; *fém.* : كبيرة , pl. كبار , *comparatif* اكبر ; طويل ;
comparatif اطول . Berbère : امقران , *fém.* : مغريت ; ar. :
 زجرانان ; مغريت ; *ar.* :
 اخوك اطول (اكبر) ou اكبر .
 Ton frère est plus grand que toi de toute la tête .
 فامة طويلة عقل صغير . Grande taille, petit esprit .
 منك براء كله .

Grand, noble جريل .

Grandeur (s. f.) كبر ; عظمة , pl. عظام , جلال ; حصرا ; بصم .

Grandiose (*adj.*) باخبر .

Grandir (v. n.) اكبر ; كبر ; كبر .

بواسطة *bou-as-tha.*

Par le moyen, au moyen, par l'entremise (de) بالطريق ; بواسطة ;
 بموجب ; بيد .

Moyen (*s. m.*), voie, expédient طريق سبة.

Moyen, ne (*adj.*), qui tient le milieu entre deux وسيط.

سيدنا sid-na.

Seigneur (*s. m.*) سيد, سيّد, pl. سادات; ربّ, pl. اربان.

Seigneurie (*s. f.*) سعادة; جناب.

Monseigneur, monsieur (*s. m.*) سيدي; سيد, pl. سيادي; سنيور;
(Voyez Maître.) موسي; خواجه

ابراهيم a-bra-hi-me.

Abraham (*n. pr.*) ابراهيم; ابريم.

رحلوا reuhh-lou.

Émigrer (*v. n.*) ارتحل; رحل.

المصريين el-mess-ri-i-ne.

Égyptien (*n. pr.*) مصري, pl. مصريين; مصري, pl. مصاري.

Égypte (*n. pr.*) مصر; مصر, pl. مصر; مصر, pl. مصر. Haute-
Égypte البحرية; الريبى. Basse-Égypte الصعيد.

القوانين el-quou-a-ni-ne.

Canon (*s. m.*), règle, décret, ordonnance قانون, pl. قوانين.

سألتك sal-tè-ke.

Questionner, demander (*v. a.*) سأل, futur : يسأل; طلب; صفى,
futur : يصفى; استخبر; نشد; ex. : Demande-lui l'heure qu'il est

استخبر. Demande-lui le prix des marchandises أسأل منه اش من ساعة
 Demande-lui s'il a trouvé ce que tu as perdu منه على سومة الساعة
 انشد منه اذا وجد اش ثلثت انت.

سأل hamzé pour la conjugaison du verbe Voir ci-après le n° 138

Question (s. f.), demande سؤال; طلبية; طلبية; بغا; عرض; رغب.

Demander (v. a.), avoir besoin احتاج الي, futur: يستحق; يحتاج
 احتاز; اعوز; عاوز. ex. : j'ai besoin, tu as besoin, il a besoin, etc. لي, لك, له
 ما. Le roi avait besoin احتق شي بالي. ex. : Il n'est pas besoin que, etc
 كان الملك محتاج (محتاجا) pour gouverner son empire
 الي من يحكم املكه.

Demendeur, deresse (subst.) مدعي; دعوaji; سائل; طالب.

الفرنسج *al-frendje*.

Franç (n. pr.), Européen فرنسج; فرنسي, pl. فرنسية; افرنسج. Ber-
 bère: ورومي, pl. ورومين.

Franç (s. m.), unité monétaire فرنك.

Franç, che (adj.) sincère صادق; صميمي; صديق.
 دوغري; امين.

Franchise (s. f.), sincérité, véracité صدقة; صدق; نصحة; كرم; صدق.

Franchement (adv.) صحيا; ex. : Pour te parler franchement حتى
 نقول لك الصريح.

أخذوا *a-chreu-dou*.

Prendre (v. a.) أخذ, futur: يأخذ; اخذ; خذى. Prendre, ôter نحي,
 futur: شال; يفيم; فام; رخص; رعد; نحا; ينحي; futur:

(4) Cette deuxième forme est la seule usitée en Barbarie.

PRÉTÉRIT INDÉFINI.

SINGULIER.				
1 ^{re} pers. des 2 genres.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
أَخَذْتُ	أَخَذْتَ	أَخَذْتِي	أَخَذَ	أَخَذَتْ
خَذِيتُ	خَذِيتَ	خَذِيتِي	خَذَى	خَذَتْ
سَأَلْتُ	سَأَلْتَ	سَأَلْتِي	سَأَلَ	سَأَلَتْ
بَدَيْتُ	بَدَيْتَ	بَدَيْتِي	بَدَأَ	بَدَأَتْ

PLURIEL.		
Des deux genres.		
1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
أَخَذْنَا	أَخَذْتُمَا	أَخَذُوا
خَذِينَا	خَذِيتُمَا	خَذُوا
سَأَلْنَا	سَأَلْتُمَا	سَأَلُوا
بَدَيْنَا	بَدَيْتُمَا	بَدَأُوا

PRÉSENT OU FUTUR.

SINGULIER.				
1 ^{re} pers. des 2 genres.	2 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.	3 ^e pers. masc.	3 ^e pers. fém.
تَأْخُذُ	تَأْخُذُ	تَأْخُذِي	يَأْخُذُ	تَأْخُذُ
تَسْأَلُ	تَسْأَلُ	تَسْأَلِي	يَسْأَلُ	تَسْأَلُ
تَبْدَأُ	تَبْدَأُ	تَبْدَأِي	يَبْدَأُ	تَبْدَأُ

PLURIEL.		
Des deux genres.		
1 ^{re} pers.	2 ^e pers.	3 ^e pers.
نَأْخُذُوا	تَأْخُذُوا	يَأْخُذُوا
نَسْأَلُوا	تَسْأَلُوا	يَسْأَلُوا
نَبْدَأُوا et نَبْدُوا	تَبْدَأُوا et تَبْدُوا	يَبْدَأُوا et يَبْدُوا

IMPÉRATIF.

SINGULIER.		PLURIEL.
2 ^e pers. maso.	2 ^e pers. fém.	2 ^e pers. des 2 genr.
خُذْ	خُذِي	خُذُوا
اسْأَلْ	اسْأَلِي	اسْأَلُوا
ابْدَأْ	ابْدِئِي	ابْدُوا

PARTICIPE PRÉSENT.

SINGULIER.		PLURIEL
2 ^e pers. maso.	2 ^e pers. fém.	2 ^e pers. des 2 genr.
آخِذْ	آخِذِي	آخِذِينَ
سَائِلْ	سَائِلِي	سَائِلِينَ
بَادِي	بَادِيَّة	بَادِيَّة

PARTICIPE PASSÉ.

SINGULIER.		PLURIEL
Masculin.	Féminin.	Des deux genres.
ماخوذ et مأخوذ	ماخوذة et مأخوذة	ماخودين et مأخودين
مَسْؤُول	مَسْؤُولَة	مَسْؤُولِينَ
مَبْدِي	مَبْدِيَّة	مَبْدِيَّين

يعضلوا i-feudh-lou.

Exceller (v. n.), surpasser (v. a.) **أَعْضَلَ عَلَى**. (Voir 126, 3^o.)

Excellence (s. f.), vertu **عِصْلَة**; **عِصْلِيَّة**; **عِصْلِيَّة**.

Excellence (Votre) (tit. hon.) **جَنَابِكُمْ**; son Altesse **حَضْرَتُهُ**.

Excellent, e (*adj.*), vertueux, instruit مبطل ; فاضل ; إفضل, pl.
إفضل الناس Le plus excellent des hommes ; جيد ; إفاضل.

Excellent (très-bon) فوي طيب ; مليح كثير ; مليح بالزاف ;
مليح فباله.

Excellent en bonté إفضل الخير.

المرات *el-meur-ra-te.*

Fois (*s. f.*), une fois مرة ; نوبة. Deux fois مرتين. Quelquefois
بعض المرات. Parfois بالمرّة. Toutes les fois que... كلما.

الصنایع *es-sen-na-i-a.*

Métier (*s. m.*), art صناعة ; صنعة, pl. صنایع.

Métier à broder قرقاب.

Métier à tisser منسج ; نسج ; نول.

Arts (*s. m. pl.*) (les arts mécaniques) صنایع واطيع.

Arts (les arts libéraux) صنایع عليّة ; صنایع شربعية.

Artificiel, le (*adj.*) مصنوع ; مصنوع ; عاريتي ; شغل ; معمول ; على ; مغبور بصنعة.

Artisan (*s. m.*) صانع ; صنّاع.

Artisans اصحات الحرف ; اهل الحرفة.

Artiste (*s. m.*) معرب.

Artistement (*adv.*) بصنعة ; بالمعرفة.

اعلاش *a-a-la-che.*

Pourquoi (*conj.*), c'est pourquoi, parce que لاش ; لماذا ; اعلاش ;

عیش ; على ايش ; من اجل ; لاجل ما ; على هذا ; لاجل ذلك ; لهذا ; لا سبب ; لاي ; لاش ; لايش ; لاي شي .

كلما koull-ma.

Tout ce que, tout ce qui كلما ; جميع ما . Toutes les fois كلما .
Tout à fait, du tout بالكل .

Tout, e (adj.) كل ; كل , pl. كلها . كافه ; اجمال ; جميع ; اضع ; ابع . Tout à l'heure شوية شوية . Tout au plus بالحره . Tout (tout ce qui en dépend) ساير . Tout (berbère) الك .

المستعملة el-mès-tam-la.

Employé, e (adj.), usité, mis en usage مستعمل .

Emploi (s. m.), occupation شغل .

Emploi, usage عادة . C'est l'usage العادة .

Employer (v. a.), donner de l'emploi شغل ; شغل .

Employer, se servir de استعمال .

غير rhir.

(Voir le n° 54).

Outre (prep.) غير من ; غير . Outre cela, moins cela, en ايضاً ; بغير ذلك ; حلب ذلك ; غير من ذا ; غير ذلك .

Moins (adv.), outre, excepté (moins cela) غير ; لا . Moins, outre (une) اقل . Moins (comp.) بافض ; فربة ; فربة (une) .

Au moins و الا . Pour le moins بالفيلة ; بالفيل . Du plus au moins الا بالي (ان) . A moins que الاكر الى الاقل .

qu'elle ne soit présente حاضرة. En moins de rien بعد
في أقل من ساعة. En moins d'une heure. مصي زمان يسير.

ملأوا *me-la-ou*.

Emplir (v. a.) ملأ, futur : يملئ (voir le n° 138); املا; املا;
عمر; املا. Berbère : چار (la première lettre de ce mot se prononce *teh*).
Empli, e (adj.) مملو; ممتلي; ملان; معمر; معمر.

كشعوا *kèch-fou*.

Découvrir (v. a.), apercevoir, divulguer كشع; انهر; نظر; رأى;
جدا. Découvrir (trahir) اشتلق على; شاب; فرز; بصر.
Découvert, e (adj.) مكشوف.
Apercevoir (v. a.), remarquer l'absence de quelqu'un توحش.

غلوطات *rhe-lou-ta-te*.

(Voir le n° 81).

Erreur (s. f.), faute, abus غلوطة; غلط; غلطة; غالطة; اكناب; صلل;
زلّة; خطأ; ذنوب, pl. ذنب; عش; ظلم; بلت.
Abuser (v. a.), tromper عش; زليخ; خدع; خلب; طمع; عتر;
استهرا; طغى; دهى.
Abuser (S') (v. réfl.), se tromper, errer, être dans l'erreur صلل; غلط.
Il s'est trompé volontairement استغلط.

بقي *bqu*.

Rester (v. n.), بقى, futur : يبقي (voir page 103); بقا;
فutura : يبقي (voir page 7, 7^e forme, action de faire rester);

بصل ; *ex.* : Il ne reste rien ما بصل شي. Elle est restée au lit jusqu'à dix heures بقى في العرش حتى ساعة العشر.

باصل ; بفسلا ; بفية ; بفاء ; بافي (*s. m.*) Reste.

Au reste واما بعد ; غير ذلك.

الشي *ech-chi.*

امر ; مسألة ; حاجة ; اشيا et شين (*pl.*) شي (*s. f.*) Chose.
امور (*pl.*)

Choses (effets) شي (voir page 67).

التصريف *et-less-rif.*

جرومية ; علم النحو ; نحو ; غراماطيك ; تصريف (*s. f.*) Grammaire.
صرف ونحو.

نحالة (*pl.*) نحوي ; صاحب النحو ; معلم اللغة (*s. m.*) Grammairien.

نحوي (*adj.*) Grammatical, e.

الامم *el-a-meu-me.*

ملة ; جنوس (*pl.*) ; امم ; امّة (*s. f.*) Nation.
طبيعة ; طبيعة (*pl. rég.*)

متاع الامة (*adj.*) National, e.

الزايرجا *ex-za-ir-dja.*

فال ; طالع للمولود ; طالع ; زايرجا (*s. m.*) Horoscope.

تخت *tchrot.*

فانون ; عادة ; تخت (*s. m.*) Procédé, manière, méthode, système.
اشكال (*pl.*) ; جنس ; فوانين (*pl.*)

هيئة ; سيرة — Procédé, manière d'être.

الرمّل *er-reu-meul.*

Géomancie (*s. f.*) رَمْل.

Géomantien, ne (*s.*) رَمَال.

الشيخ *ech-chichr.*

Chéichr (*s. m.*), chef, chef de tribu, homme respectable, vieux, savant
فايد ; شيوخ, pl. شيخ.

الطبال *eth-theub-bal.*

Boiteux, se (*adj.*) طَبَال ; طَبْل ; اصرج, *fem.* : عرجاء, pl. عرج et
عارج ; مرجان.

Boiter (*v. n.*) طَبْل ; عرج ; اصرج ; خمع ; شكى.

الطلاسّم *eth-theu-la-seume.*

Talisman (*s. m.*) طَلَسْم, pl. طَلَسَمَت, طَلَسْمَت, خرزة ; خرز.

أبو *a-bou.*

Père (*s. m.*) أَبَا ; أب et أبو, pl. آباء et أبون. — Père, pos-
sesseur de بو. Mon père ابي et ابي. Barbère : بابا.

Les Barbaresques emploient les pronoms affixes pour dire *son père*,
notre père, *votre père*, etc. ; mais ils n'emploient pas le pronom affixe ي
pour dire *mon père*. *Ea.* : يابا : mon père ; بابا : son père à lui ; باباها
son père à elle, etc.

Beau-père (*s. m.*), père du mari حمو, pl. احما ; حم ; حم
شيخ ; ابو الزوج ; سيد ; ابو جوزة ; ابو جوز ; ابو الحوزة.

Beau-père, père de la femme ابو المرأة ; حمو.

Beau-père, second mari d'une femme زوج أم.

Grand-père (*s. m.*), aïeul, ancêtre جد, *fém.* : جدّة, pl. جدود et آباء; أسلاف, pl. سلفا et سالي; سيدي; بابا; اجداد.

Bisaïeul, e (*subst.*) أب الجد et أبو الجد, *fém.* : أم الجدّة.

يحل i-hheull.

Ouvrir (*v. a.*), délier حل; تخلص; فتح; تخلص.

S'ouvrir (*v. refl.*) انحل.

Ouvertement (*adv.*) علنا; ظاهرا.

Ouverture (*s. f.*) حلول; فتح; pl. فتوح; اجتراح; فتحة.

الارسام el-lar-same.

Aiguillette (*s. f.*) ارسام, pl. ارسام.

جنس djen-se.

Sorte (*s. f.*), espèce, genre جنس, pl. جنوس. — Espèce, monnaie — Espèce, forme صنف. — Espèces انواع.

De sorte que حتى.

الامراض el-lam-ra-dhe.

Maladie (*s. f.*) مرض, pl. امراض; سقم, pl. اسقام; ذا; تشویش; Berbère : هلاك.

Maladie vénérienne, vérole تصبیه الكبير; صبرا; داء مبارك; المرض الكبير; m. à m. : graine franque.

Maladie (contagieuse) طاعون; طاعون; وبا.

Vérole. (Petite) جدري; Berbère : تزرزایت; ذا الجدری.

Malade (*adj. des deux genres*) مريض, pl. امراض; مشوش; مشوش; مريض بالزأف; Berbère : هلكان. — Très-malade معدون.

Malade (Être), مرض, أنمرض.

Malade (Rendre) مريض.

Malade (Tomber) تسقم.

Mal (*s. m.*), douleur, وجع, حريق, *ex. r.* J'ai mal à la tête راسي هبوط ; كرجومة Mal de gorge. — هلاق : Berbère. — هرجعني.

Mal (*s. m.*), opposé à bien شر, شرور, pl. شناعة ; رداوة ; فباحة ; شرور.

Mal, lésion, dommage ضرر. — Faire du mal à quelqu'un, lui nuire.

Mal (*adv.*), opposé à طيب, ردي, شرًا ; صرًا.

Mal (Il n'y a pas de) لا شر ; لا ضرر — Il n'y a pas de mal à cela هذا ما فيه بأس.

الفعال *el-fa'.*

Sort (*s. m.*), sortilège, magie, enchantement, destin حظ ; سحر ; قال

علم الزمّل ; سدل ; رفوة ; رفية ; قدر ; بخت.

Sorcier, ère (*subst.*), devin, magicien, enchanteur ; باتج الفال ; حزار ; رمال ; سخارين et سحر et سحرًا, pl. ساحرًا ; *fém.* : ساحرة ; ساحري ; مسحاريين, اسحار. Berbère : سحاري ; محاري.

Magie blanche (*s. f.*), licite السحر الحلال.

Deviner (*v. a.*) جزر الفال ; جمع الفال ; جطي ; تحوّل ; ختم ; يعطي : futur.

Ensorceler (*v. a.*) سحر.

Sort (*s. m.*), état, condition حال ; pl. احوال ; شرط ; شأن ; شروط, pl. شروط. — Imposer des conditions اشتراط ; رتبة. — A condition que.... بشرط يأتي, ان....

État (*s. m.*), empire, royaume دولة ; *au pl. on se sert de* ; ملك ; ملكوت ; مملكة ; ملاك, pl. املاك ; مشيخة.

État, dénombrement, tableau جريدة ; فائمة.

أه ah.

واه; وای; او; اح; یا یا; یا; آ; اح; اه (interj.) Ah!

متعجب *meu-ta-djè-be, ou meus-ta-djè-be.*

Admirateur, trice (subst.) متعجب.

Admirer (v. a.), une chose, en être émerveillé, étonné استعجب;
اعجب; تعجب; بهت; اندل; توهم; ex. : Pourquoi admire-t-il
cela? من هذا العlaş يعجب.

Admirable (adj. des deux genres) عجب; عجب; بدیع. —
C'est admirable! اعجاب.

Admirablement (adv.) عجبًا; عجايب.

Admiration (s. f.), merveille عجب, pl. عجایب; عجبية, pl.
استعجاب; تعجب; عجايب.

بیانک *bi-a-nè-ke.*

Preuve (s. f.) بیان; بینة; ثبوت; برهان; اثبات.

Prouver (v. a.) دل; دین; ثبوت.

Prouvé, e (part. pass.) موثوق.

الدلائل *ède-deu-la-il.*

Argument (s. m.) دلیل, pl. دلایل; برهان, pl. برهان; فیلس.

Argumenter (v. a.) قیس; فاس; برهن.

جهالتهم *djè-halte-houme.*

Ignorance (s. f.) جهالة; جاهلية; غشومة; غشی.

Ignorant, e (adj.) جاهل, pl. جهال; غشییم; غشیا, pl. ختاپ; ex. :

Tu es un ignorant dans ton métier انت جاهل في صنعتك.

مسخریات *mès-chra-ri-ia-te.*

جزية ; مسخریات ou مسخریات pl. مسخرًا (s. f.) Baliverne ;
فيل وفال ; لفش ; لث ; تناتيش pl. تناتيش.

لعب *la-be.*

Jeu (s. m.) لعب. — Jeu de hasard فمار ; ex. : Le jeu est la
ruine des maisons الفمار هو خلا الديار. — Jeu d'échecs شطرنج ;
لعب حلال. — Jeu permis لعب شطرنج. — Il a joué aux échecs
— Jeu défendu لعب حرام. — Jeu de cartes (Carte) لعب الورق ;
تجنيس. — Jeu de mots. — Maison de jeu ملعب , ملعب pl. مسخرية ; ملاعب.

Jouer (v. a. et n.), s'amuser لعب. — Jouer à des jeux de hasard
— Jouer, folâtrer جاحش ; برطع ; تجاحش ; ex. : Il m'a joué un tour
لعبتي. — Je me suis joué de lui انا تلعبت به. — Qu'il ne se joue pas de mes paroles لا يعمل
لعب معه. — Ne te joue pas à lui لعب على كلامي.

Joueur, euse (subst.) لاعب ; لقاب pl. متلاعب ; لقابين.

Joueur des jeux de hasard فتارجي ; قمار.

دايرات *da-i-ra-te.*

Tournant, circulant (part. prés. plur. des deux genres) دايرات ou
ادارة. — Tournant autour دايرين.

Tourner (v. n.), se mouvoir en rond, circuler دار. Il a tourné (fut.)
ازى. — Berbère : دور. (voir n° 104) يدور.

Tourner (v. a.), renverser قلب ; قلب.

Tourner, façonner au tour خرط.

Tourner (Se) vers quelqu'un (*v. récipro.*) التبت إلى; *ex.* : Il se tourna
vers sa femme et lui dit لها وقال زوجها. التبت الى زوجها وقال لها.

Tourneur (*s. m.*) خراط, pl. خراطين.

Tour (*s. f.*), fort, forteresse, citadelle, fortification, bastion, château
 قلعة; فلع; صومعة; اصور, pl. صور; أبراج; بروج; برج, pl. برج
 استحكام; حصون, pl. حصن; تحصين; فصولة et فصولة; فلاح, pl.
 فصولة et فصول, pl. فصول; طابية.

Tour, donjon منارة.

Tour (de tourneur) (s. m.) مخرط ; خراط.

Tour, circuit, circonférence دور; دورة, pl. دورات; مدور; دايرة;
 ex. : Cette ville a quarante huit milles de circonférence هذه المدينة
 دورها ثمانية وأربعين أميال

Tour, préséance سيف, دالة

جملة *djè-me-là.*

Ensemble (*adv.*), tout, union des parties d'un tout, le nombre complet.
مع بعضهم; سوا سوا; معًا; جميع; جميعًا; جملاً; جملة.

Ensemble (s.m.), extérieur d'une personne صفة, سفة.

الشركة ech-cheur-ka.

شركة (s. f.) Association

Associé, e (*adj. et subst.*) شريك, pl. اشراك; مشارك.

Associer (v. a.) شَرَك ; تَشَارَكَ.

Associer (S') (v. réciproq.) اشرك; اشترك.

بغاية *bg̃ra-i-a.*

Beaucoup (*adv.*), et (*par extension*) la totalité, la fin غاية; بالزواي

Berbère : پاسر ; اقباله ; فباله ; باش ; جدًا ; فوي ; كثير ; بالتراب ou
 بالاقفل . — Beaucoup plus بالاكثير . — Beaucoup moins . — a. : Est-ce
 beaucoup pour nous ؟ اش كثير هذا علينا ؟ استكثر هذا علينا ؟

DE LA GUERRE.

139. Baguette de fusil مدق ; مدك , pl. مدكات ; فضيب , pl. فضبان .
 فنبية .

Baïonnette خربة , pl. حرب .

Bourre de fusil شطبة ; باجاورا ; پشاورات .

Camp محلة ; اوردو ; ارضي ; عرصي ; معسكر ; محل ; محلة .

Camper, asseoir un camp نصب العرصي ; وطف ; عسكر . ex. : L'armée
 a campé العسكر حظ , futur : يسط .

Cavalerie سبيب ; فرسان ; خيالة ; خيالة .

Cavalerie, corps de cavalerie, escadron شربة خيالة .

Cavalier, homme de guerre à cheval فارس ; صباحي , pl. صباحي .
 دمناي : Berbère . سباحي ; خيالة , pl. خيال ; فرسان et فوارس , pl.

Fantaasin, piéton تراس ; تراسين et تراسية , pl. تراس ; تراس
 et قراب ; عسكري تراس ; مشاية , pl. مشي ; مشلا , pl. ماشي
 , pl. رجاله . راجل ; فربة , pl.

Fusil بندفية ; مكاحل , pl. rég. et مكحلة et مكحلة , pl. rég. et
 امدبغ : Berbère . تبغكة : Turc . تبغك ; بندوفية ; بارودة ; بندق
 Ttirer un coup de fusil سيب مكحلة .

Fusil (Grand et long) فربيلة et فربينة .

Teute des soldats خبا et خبة, pl. خبوات.

Teute, habitation des Arabes قيطان, pl. خيمة; قياطن, pl. rég. es
كتونة; خزانة; خيام.

COMPARAISON DES DEUX LANGUES.

Comme la traduction alternative, l'exercice grammatical et le thème de 140.
chaque version contiennent les idiotismes et les différentes tournures parti-
culières au génie de la langue arabe, nous supprimons l'exercice sur la
Comparaison des deux langues.

CONVERSATION.

- | | |
|--|------|
| فدأش هذه الفرائية | 141. |
| علي يتكلم شي في النسلية (النسوان) | ٢ |
| اعلاش علي حسبته هكذا | ٣ |
| اش يقول محمد في هذا المشايخ الي علي قال له عليهم | ٤ |
| علي يعرف شي بالي ولكن هذا حق | ٥ |
| اش كانوا العلوم بعند الطوفان | ٦ |
| اش عمل علي بهذه البركة | ٧ |
| باين راهم المنجمات وصاربت البال | ٨ |
| باين صواوا العلوم | ٩ |
| اش مسخرات ولعب الاولاد | ١٠ |
| كاش يسميوا بلد الجزيرة | ١١ |

- ١٢ اش ما شي مصخرّيات ولعب الاولاد
- ١٣ اش مدينة اعظم من الكلدانيين
- ١٤ اش كون متعجب
- ١٥ باين العلوم رحلوا
- ١٦ اش كون منجمات
- ١٧ من مصريين باين العلوم جريوا
- ١٨ اش كون داخلات في العلوم
- ١٩ باين موجودين علامة
- ٢٠ اش كون يضرب البال
- ٢١ اش كون اشطر من القديهـون
- ٢٢ اش كون يكتب على كل جنس
- ٢٣ اش كون يسأل محمد
- ٢٤ اش كون يعرف الفلاسفة
- ٢٥ كيف اش محمد يستي العرنج
- ٢٦ اش كون المشايخ يعرفوا
- ٢٧ اش كون يفضل القديهون
- ٢٨ باين التصريف وعلم الكلام موجودين
- ٢٩ اش يشوف محمد بعد المرات في الطنّاع
- ٣٠ اش كون محمد يقول من معلمين الدنيا
- ٣١ اش بالجري يوفع (يروصل) في العلوم
- ٣٢ كلش علي حسب الغريب
- ٣٣ اش يبغى عند العرب
- ٣٤ اش كتبوا العلامة
- ٣٥ اش كشفوا العلامة

- ٣٦ اش باللسان الاصليّة مكتوب عند الفرنج
 ٣٧ فاين راحم غلوطات كثيرين
 ٣٨ كلش ترجموا الفديمون
 ٣٩ اش كون يعهم الكتب
 ٤٠ اش يعهموا الفديمون
 ٤١ اش كون يعرف كلما كتبوا الفديمون
 ٤٢ اش عرفوا الفرنج
 ٤٣ اش كون عمر الدنيا من كتب

THÈME.

1. Il y a beaucoup de fantassins dans ce camp. *Il y a fantassins beaucoup dans ce camp.* 142.
2. A quelle heure pourrais-je aller chez lui demain? *Quelle de heurs tu dis j'irai à lui demain? (104; 163, (فري).*
3. Les Kabyles (Kabaïles ou Kabyles) sont campés devant la tente du général. *Les Kabyles (فبايل) (sont) campés devant tente le général (98, 1°; 96, 3°.)*
4. Quelles sont maintenant leurs intentions (désirs)? *Quelle (quoi) intention d'eux aujourd'hui?*
5. Dans la matinée, à l'heure que tu voudras. *Le matin (est, sera) le moment que (lequel) a voulu volonté de toi.*
6. Et celui-ci est plus habile qu'eux. *Et lui plus habile de eux. (129, 3°, 5°; 131.)*
7. Nos intentions sont bienveillantes. *Intentions de nous bienveillantes.*

8. Oui, il y en avait encore. *Oui, il y avait. (119.)*
9. Prends une chaise. *Prends chaise. (138.)*
10. Dans deux heures l'infanterie sera chez toi. *L'infanterie elle (il) viendra dans deux heures de le temps chez toi. (110; 111; 72.)*
11. J'aurai l'honneur de ta société. *Pour je serai honoré de toi. (126, 1°.)*
12. Ce soldat a pris quatre drapeaux à l'ennemi. *Ce le soldat a pris quatre drapeaux de l'ennemi.*
13. Volontiers (soit, de tout cœur). *Sur tête de moi et œil de moi.*
14. C'est toi qui as tiré un coup de fusil. *Toi as tiré coup fusil.*
15. La plupart des autres cavaliers seront fusillés demain. *De les autres les cavaliers quant été d'eux (le plus d'eux) (seront) fusillés demain.*
16. Je voudrais être à même de vous rendre service. *Combien cela avec moi (ماذا بي) je serai à toi faveur de toi.*
17. Ils nous ont pris une paire de pistolets. *Ils ont pris à nous paire (deux) pistolets.*
18. Cela ne dépend pas de moi. *Ce l'objet ne tui (est) pas dans main de moi.*
19. Mais quand il sera libre. *Mais quand il sera libre.*
20. Nous ne rencontrons presque pas d'hommes qui comprennent cette guerre. *A peine nous rencontrons gens aujourd'hui ils comprennent cette la guerre. (163, ورقي)*
21. Il a entendu la décharge d'un coup de fusil. *Il a entendu décharge le fusil.*
22. Tu me feras un grand bien. *Tu feras dans moi bien grand. (129, 1°, 2°, etc.)*

23. Il viendra ici demain, afin que vous raisonniez ensemble sur les sciences. *Il viendra ici demain pour vous vous entretenir (vous vous parlez) toi et lui dans les sciences.*
(126, 1°.)
24. Il n'a pas de pierre à fusil. *Ne il a pas pierre (à) briquet.*
25. En doutes-tu? *Chez toi (as-tu) (pas) doute dans ce l'objet?*
26. Mahomet a raison. *Discours Mahomet véritable. (86, 3°.)*
27. Sait-il cela? *Il sait pas ce l'objet?*
28. Nous arrivâmes jusqu'à la porte du camp. *Nous arrivâmes jusqu'à porte le camp.*
29. Il est le savant et le plus savant de ton siècle. *Lui (il est) le savant et érudit de siècle de toi.*
30. Où est ta montre? *Où (dans où) montre (heure) de toi?*
31. Le maître de l'univers lui donnera les moyens de profiter de ta science. *Il permettra lui maître le monde il gagnera de science de toi.*
32. Veut-il me donner cela? *Il veut pas il donnera moi ce l'objet?*
33. Celle-ci enseigne ses enfants. *Celle-ci enseigne enfants d'elle.*
34. Donne-lui un peu d'eau à boire. *Donne à lui un peu l'eau il boira.*
35. Je vous suis tout dévoué, ou je suis tout à vous. *Je suis entre (parmi) mains de toi. (73.)*
36. Les Arabes sont dans leurs tentes. *Les Arabes sont dans tentes d'eux.*
37. Elle orna son esprit de la connaissance des sciences. *Elle orna esprit d'elle avec connaissance la science.*

38. Donne-moi ton fusil à deux coups? *Donne-moi fusil de toi avec deux coups.*
39. Je doute encore de cette chose. *Je suis (moi) ne a cessé dans le doute.*
40. Dieu a créé le ciel et la terre. *A créé Dieu le ciel et la terre.*
41. La terre est-elle bonne dans ce pays? *La terre (est) bonne dans ce pays?*
42. Il n'y a de savant et de docteur que cet homme. *Ne il y a pas savant et ni docteur si ce n'est (sinon) ce l'homme.*
43. C'est impossible. *Ne lui (il est) état (prém. moub-hal).*
44. Je n'ai pas trouvé cela. *Moi ne j'ai trouvé cela.*
45. Le général a fait sortir les soldats de leurs tentes. *Le général a fait sortir les soldats de tentes d'eux.*
46. Comment se fait-il que tu te trouves ici? *Comment tu es trouvé ici?*
47. Quel parti prendre? *Quel (quoi) de chemin je prendrai lui (elle).*
48. Où est ton royaume? *Où (dans où) royaume de toi?*
49. J'ai rencontré un fantassin. *J'ai rencontré fantassin.*
50. Tu as raison. *La vérité avec toi (discours de toi avec le vrai).*
51. Les cavaliers n'ont pas de baïonnettes. *Les cavaliers ne chez eux (ils ont) pas baïonnette.*
52. Je te le jure par la tête de mon père. *Par tête père.*
53. Il y a une cavalerie nombreuse dans la ville. *Il y a cavalerie nombreuse beaucoup dans la ville.*
54. Que fais-tu? *Quoi tu fais?*

الفراية الرابعة

143.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la troisième leçon, d'abord en arabe seulement, et en ne s'occupant que de la prononciation.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative des trois premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

QUATRIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les trois verbes qui servent de modèle à la conjugaison des verbes hamzés? Voir n° 138.

A quoi reconnaît-on les verbes hamzés? Voir n° 138, etc.

144. الترجمة الرابعة

مجدد، انا نقول لك بالي هم (انهم) بالحق
شطاري شي وهو بالي هم يغشوا الناس
وعوض* الكلام الباطل ياخذوا منهم دراهم*
(بلوس) هو هذا* (ذا) شطارهم* علي، ياء والله
صدفتوا* لكن لا تواخذوني اذا طلبت بيان* على
اش فلتوا لي في هذا الوقت مرادي ناخذ منكم
معرفة الحق بالحق* مجد، بسم الله نعطي لك
برهانين اما منهم الاول بالي ليس واحد من
العلامة المشهورين* اذا كان من الافديم والآمن
المتأخرين* يكلم في الزايرجا ولا في ضرب
الفرعة او في ما يشبه* لهذا الثاني بالي ما
يتلافى واحد صاحب* العفل والبراسة* نظر منهم

اختتام * كثيرين يقولوا انا سمعت وبعض النساء
والجهال * صار * لنا هكذا وهكذا لكن هذا كله
عش وخاصة معرفة ونقول لك ايضاً فلة الامانة *
زعماء رب العالمين واحدة عالم بالغيب * علي ،
بالحق هذا صحيح لكن يا مولانا اش تقولوا في
الجرومية * محمد ، الجرومية صحيح من * من
الفنون لكن حكمك فيها بحسب كلامك
السابق * يخطي * في اثنين بينهم الاول بالي
انت حسبتها علم وليستها علم الثاني بالي انت
فلتها خاصة * للعرب دون اسم البوافي وهي
في جميع اللسن لكن على اسم آخر * وهو
غرماتيفة اعني * علم الكلام وتسمت عندنا جرومية
من بلد جروم الي رتبها فيه على اللسان العربي
محمد بن داود (n. pr.) الصنهاجي (n. pr.) * علي ،
والله هذا عجب لكن يا مولانا اش شي العلم

عندكم * محمد، انا نقول لك هذه الكلمة علم يتأخذ
عندنا بأش المعرفة ولذلك نحبّيوها به كل حاجة
ندركوها * أمّا بالعقل أمّا بالحواس الخارجة الداخلة
لكن العلامة يفسموا * المعرفة على ثالث مراتب *
أمّا في مرتبة الاولى الواطية * جعلوا * الصنایع التي
سمّيوهم خسيصة * وهي سبع اغني صناعة الطبخ
وصناعة اللبس * وصناعة الصيد * وصناعة البناء *
وصناعة الحراثة * وصناعة التاجر * وصناعة اللعب
في مرتبة الثانية والموسطة * يحطّوا السبع صنایع
الفاضلة التي نسمّيوهم احنا علوم وهم علم الكلام
وعلم الفصیة * وعلم الشعر * وعلم الرقص * وعلم
الموسیفة اغني الغناء * علم الهندسة * وعلم البلاك
بعد في مرتبة الثالثة والعالية * جعلوا السبعة العلوم
الحفيفية وهم علم المنطق * وعلم الطبيعة * وعلم
الطب * وعلم الادب * وعلم الشرع * وعلم التي

بعد الطبيعة وعلم الالهيات * سبعة ترتيب * هذه
المعربات سبع هو السبعة ايام التي خلق فيهم
الخالق جميع الاشياء التي اخذوا منهم هذا العلوم
موضعهم *

OBSERVATION.

Le texte de cette quatrième version contient 375 mots ; abstraction faite des 333 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 42 mots à apprendre.

145. الترجمة الفرنسية (1)
الترجمة بكلمة الترجمة الفرنسية

MAHOMET. Je te dis qu'ils sont vé-	MAHOMET. Moi je dirai à toi que
ritablement adroits ;	eux avec vérité adroits dans objet
	(chose),
Mais adroits en ce qu'ils trompent les	Et lui (c'est, il est) que eux ils
hommes,	trompent les hommes,
Et qu'en échange de paroles inutiles,	Et au lieu les mots (discours, pa-
ils prennent de l'argent :	roles) les vains, ils prennent
	d'eux argent ;
Et c'est là leur adresse.	Lui (il est) cela adresse d'eux.

(1) Nous engageons l'élève à composer l'arabe des phrases ci-dessous, avant même d'étudier la version.

ALI. Oh ! par Dieu ! vous dites vrai ; ALI. Oh, par Dieu ! vous dites vrai ;
Mais ne me grondez pas, Mais ne grondez-moi,
Si je demande des preuves de ce que Si j'ai demandé preuve sur quoi
vous avez dit ; vous avez dit à moi ;

Je veux apprendre de vous la vérité. Dans ce le moment, mon désir je
prendrai de vous connaissance la
vérité par (avec) la vérité.

MAHOMET. Au nom de Dieu ! je MAHOMET. Au (avec) nom (de)
vais te donner deux preuves l'une, Dieu ! je donnerai à toi deux
c'est qu'il ne se trouve pas un preuves : or d'elles (d'eux) la
savant recommandable parmi les première (le premier), que n'est
anciens et les modernes , pas un de les savants les recom-
mandables si il fut de les anciens
et si ce n'est (sinon) de les mo-
dernes ,

Qui traite des horoscopes, des sorts, (Qui) il parle sur (dans) les ho-
et autres choses semblables ; rosopes et ne dans frappement
les sorts ou sur (dans) ce qui il
resemble ;

La seconde, c'est que l'on ne ren- La seconde (le second), que ne il
contre pas un homme de bon sens se rencontre un (homme) doué le
et d'esprit, jugeant et l'esprit (sens).

Qui ait vu quelques faits réels de ces (Qui) a vu d'eux conclusion.
gens-là.

Plusieurs disent avoir ouï dire ; Plusieurs ils disent : moi j'ai en-
tendu (dire) ;

Quelques femmes et des ignorants Et quelques les femmes et les igno-
prétendent que telle chose leur est rants : il arriva à nous ainsi. et
arrivée ; ainsi ;

- Mais tout cela n'est qu'artifice et défaut d'intelligence, *Mais cela tout lui frappe et manque connaissance,*
- J'ajouterais même manque de foi; *Et je dis à toi encore manque la foi;*
- Car le maître de l'univers est le seul qui connaisse ce qui est caché. *Car maître des mondes (des savants) (est) seul savant dans (avec) le caché (absent).*
- ALI. En vérité, *ALI. En (avec) la vérité,*
- Cela est juste; *Cela (est) véritable;*
- Mais, mon maître, que dites-vous de la Djéroumia? *Mais, ô maître de nous, quoi vous dites de el-Djéroumia?*
- MAHOMET. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les connaissances; *MAHOMET. Et-Djéroumia véritablement (réellement) art parmi les arts;*
- Mais il se rencontre deux erreurs dans le jugement que tu en as porté. *Mais jugement de toi sur (dans) elle avec compte (suivant) discours de toi le précédent il pèche dans deux parmi elles.*
- Premièrement, tu l'as appelée science, *La première (le premier), que toi crus elle science,*
- Et ce nom ne lui convient pas. *Et n'est pas elle science.*
- Secondement, tu as cru que, seuls entre tous les peuples, les Arabes la cultivaient; *La seconde (le second), que toi dis elle particulière aux (pour) les Arabes exclusivement (excepté) (aux) nations le (de) reste;*
- Et elle existe dans toutes les langues, *Et elle dans réunion (toutes) les langues,*
- Mais sous une autre dénomination, *Mais sur (un) nom autre,*
- Qui est celle de grammaire, *Et lui (il est) grammaire,*

C'est-à-dire l'art de parler.

C'est-à-dire science le discours.

Elle a reçu chez nous le nom de *Djéroumia*,

Et est nommée chez nous Djéroumia,

De celui du pays de *Djéroum*,

Avec (du) pays Djéroum,

Où Mahomet, fils de David le Sanhadji, la créa en langue arabe.

Qui (lequel) coordonna elle dans lui sur (en) la langue l'arabe Mahomet, fils David le Sanhadji.

Par Dieu ! vous m'étonnez.

Par Dieu ! cela (est) surprenant.

Mais, mon maître, à quoi donnez-vous donc le nom de science ?

Mais, ô maître de nous, quelle chose (objet) (est) la science chez vous ?

MAHOMET. Je dirai que le mot *science* se prend parmi nous pour connaissance ;

MAHOMET. *Moi je dirai à toi ce le mot science est pris parmi (chez) nous pour la connaissance ;*

Et nous entendons par là toutes nos perceptions,

Et pour cela nous cachons par (avec) lui chaque (toute) chose,

Qui se font, soit par le moyen de l'esprit,

Nous recevons elle ou par (avec) l'esprit,

Soit par le moyen des sens extérieurs et intérieurs.

Ou par (avec) les sens les extérieurs et les intérieurs.

Mais les savants divisent les connaissances humaines en trois classes.

Mais les savants ils divisent la connaissance sur (en) trois classes.

Ils placent dans la première, qui est la moins relevée, les sept arts qu'ils appellent mécaniques,

Or, dans classe la première et la plus basse, ils placèrent (mirent) les arts lesquels (lequel) ils nommèrent eux vils, et eux (sont) sept,

C'est-à-dire l'art de la cuisine, l'art de se vêtir, l'art de la chasse, l'architecture, l'agriculture, l'art du négoce et l'art du jeu ;

Dans la seconde classe, qui tient le milieu, ils mettent les sept arts libéraux que nous nommons sciences ;

Telles sont la grammaire, l'histoire, la poésie, l'arithmétique, la musique, c'est-à-dire le chant, la géométrie et l'astronomie.

La troisième classe, qui est la plus distinguée, comprend les sept sciences qui méritent vraiment ce nom,

Telles que la logique, la physique, la médecine, la morale, la jurisprudence, la métaphysique, et la science des choses célestes.

Ce qui les a portés à diviser les sciences en sept branches vient

C'est-à-dire art (de) la cuisine, et art l'habillement, et art la chasse, et art la bâtisse, et art l'agriculture, et art le négoce, et art le jeu ;

Dans classe la seconde et la médiale, ils mirent les sept arts les libéraux lesquels (lequel) nous nommons eux nous sciences ;

Et eux science (de) le discours, et science l'histoire, et science les vers, et science l'arithmétique, et science la musique, c'est-à-dire le chant, et science la géométrie, et science les cieux ;

Après (ensuite) dans classe la troisième et la plus élevée, ils placèrent les sept sciences les véritables,

Et elles sciences (de) la logique, et science la physique, et science la médecine, et science la morale, et science la jurisprudence (droit), et science que (lequel) au delà (de) la physique, et science les choses divines.

(La) cause (de) disposition ces les connaissances sept lui (est) les

des sept jours de la semaine, dans	sept jours que (lesquels) créa dans
lesquels le Très-Haut créa toutes les	eux le Créateur la réunion (tous)
choses qui sont devenues le sujet	les objets que (lesquels) ils prirent
de ces mêmes sciences.	d'eux les sciences sujet (place)
	d'eux.

EXERCICE GRAMMATICAL.

146.

عوض a-oueudh.

Au lieu de, à la place de, etc. عوض عن ; عوض ; بدل ;
 ex. : Au lieu de lui عند عوض.

Lieu (s. m.) place, endroit موضع , pl. مواضع ; موضعة ; مكان ,
 pl. أماكن et مكنة ; مضرب ; محل ; جهة ; ex. : Ce lieu est dé-
 couvert, il n'y a point d'ombre ظل هذا الموضع مكشوف ما فيه ظل En
 tout lieu في كل المطرح.

Lieu désert دوية.

Lieu et place, qui tient lieu de... عوض ; مقام ; ex. : Il nous tient lieu de
 père هو عوض بابانا

Lieux d'aisances, latrines ششمة ; شيشمة ; ششمة ; مسترح ;
 بيت الادب ; بيت الحالي ; بيت الخلا ; بيت الماء ; مستراح
 مطاهر ; مرتفع.

دراهم drah-me.

Argent (s. m.), monnaie درهم ; جنة .

Argent, métal جنة ; نفرة ; سبيكة , pl. سبائك . — Limage d'argent
 سبكالة ; فراصة ; قراصة .

هل, qui est une contraction de هذا et de l'article
 هل كتاب هذا الكتاب ou *ex.* : Ce livre
 Cette chamelle-là هذيك الناقة.

5° Les Égyptiens rejettent souvent l'adjectif démonstratif après le nom ; mais alors le nom ne prend point l'article ; *ex.* : Ce jour (aujourd'hui) نهار ذا (et non هذا نهار) au lieu de النهار.

Cette manière de parler est surtout en usage dans le أفسر (Haute-Égypte), aux environs de صعيد (Thèbes).

6° Dans la conversation, les Arabes se servent presque toujours de هذا (ce, celui), dont ils élident l'ـا, et de ذال (ce, celui-là), tant pour le masculin et le féminin, que pour le singulier et le pluriel.

7° Ils réunissent le ـ, première lettre de l'adjectif démonstratif, au ـل, dernière lettre de l'article, et ils suppriment toutes les lettres intermédiaires ; *ex.* : Ce singe هلسادي au lieu de هذا الشادي. Cette juive هليهودية au lieu de هذه اليهودية. Il en est de même pour le pluriel.

8° Si la première lettre du nom est une lettre solaire, on élide dans la prononciation le *ل* de l'article qui se change en cette lettre solaire; *ex.* : Cet abcès *هذملة* *au lieu de* *الدملة*.

9° On répète très-souvent l'adjectif démonstratif après le nom; *ex.* : Cet oiseau-ci *هطير هذا*.

صدفتوا ssdè-que-tou

Dire vrai, dire la vérité, être sincère *صدقي*. (Voir page 69.)

Faire croire *صدقي*.

Faire l'aumône *صدقي*.

بيان bi-a-ne.

Voir ce mot à la page 205.

المشهورين el-mèch-hou-ri-ne.

Recommandable (*adj. des 2 genres*), noble, illustre, célèbre *مشهور*; *اشفع*, *comp.*; *اجل*, *comp.*; *ماجد*; *شارف*; *شرفا*, pl. *شريف*; *اجل*; *جليل*; *مجهور*; *شهير*; *عظيم*, *comp.*; *اشمل*, *عاتك*.

Recommandation (*s. f.*) *وصية* و *وصاية*.

Recommander (*v. a.*), enjoindre *واسى*; *وصى*; *وصى*.

Recommander quelqu'un, prier qu'on lui soit favorable; *ex.* : Je te recommande cet homme-là *بالله عليك انعم انت هذا الرجل*.

Noblesse (*s. f.*) *اشرف*; *اثال*.

Illustration (s. f.) تشرېوې.

Illustrer (v. a.) عظم ; شرف.

Célébrité (s. f.) شهره ; مجد ; ذكر ; مدح.

Célébrer (v. a.) شهر ; مدح.

Célébrer la messe فذس.

المتاخرين *el-me-tachr-i-ne.*

Moderne (adj. des 2 genres) متأخر (Voir Nouvelle, p. 68.)

يشبة *i-che-ba.*

Ressembler (v. n.) شبه , شبة et شبه ; تشابة ; انشبة ; *ex.* : Ce portrait te ressemble لك الصورة تشبة لك.

Ressemblance (s. f.) شبه , pl. أشباه ; تشبية ; شبهة.

Ressemblant, e (adj. part.) متشابة ; شبية.

صاحب *ssa-heube.*

Doné (s. m.), ami, maître, compagnon مختوم ; صاحب.

Être doné (v. n.) انخص ; تفضل.

Doné, e (adj.) مفضل ; ذو ; مزقن ; مرزوف ; مختوم.

البراسة *el-fra-sa.*

Sens (s. m.) justesse d'esprit براسة ; رزنة — Qui a du bon sens رزنان.
(Voir Esprit, page 149.)

Sens, faculté naturelle حاسة , pl. حواس.

Sens, signification معنى ; معني.

Sens (d'un écrit) نص.

بکَلْ جانِبْ En tout sens

Sensibilité (s. f.) حسّ.

Sensible (*adj. des 2 genr.*), sur qui l'action de sensibilité s'exerce **حساس**

Sensible, qui tombe sous les sens محسوس.

Être sensible (ن. ن.) حسّ ; ex. : Je suis sensible au froid البرد احسّ.

اختتام *a-chreut-la-me.*

نتيجة ; اتمام ; تجميع ; ختم ; اختتام (s. f.), la fin
حصول ; نتيجة

آخر إختام; ايضا; نقة; عافية; عفى; استبراء *Fin* (s. m.). — *Fin*, sagace كيس. — *Fin*, mince رفيع. — *Fin*, rusé شاطر; اصل; حيل.

Finesse (s. f.), ruse حيلة; کیند; کیر; کیس.

فَإِنَّمَا أَتَى بِهَا

Conclure (v. a.), terminer ختم، يتعق : تعق، ویرغ

وضع الشرط Conclure un traité.

Conclure, tirer une conclusion **فتح**

Conclu, e (adj.) منعقد.

اکملان; فوٹ: Berbere. بَرغ: کَمَل; تَم; خَلص (v. a.) Finir

Fini, e (*adj. part.*) مَكْمُولٌ; تَامٌ; مُتَمِّمٌ.

الجهال *el-djé-hal.*

Ignorant, e (*adj.*) جاهل, pl. جهال; ضعیف; غشیم, pl. غشما;
هو جاهل في صناعته *ex.* : C'est un ignorant dans son métier; خیاب

Ignorance (*s. f.*) جهالة ; جاهلية ; غشمة ; غشمة.

Ignorer (*v. a.*) ما عرف شي ; جهل.

Ignoré, e (*adj. part.*) مجهول ; غير معروف.

صار *ssa-re.*

Arriver (*v. n.*) survenir, devenir صار, futur : يصير ; رجع ; طلع ; ورد ; جرى ; حصل ; أصاب ; وقع ; جا ; جاء ; وصل ; طرى ; كان ما عرفنا *ex. : Nous n'avons pas su ce qui est arrivé* ما عرفنا لازم لي نحصل *Il faut que j'arrive à la ville avant la nuit* اش وقع *Il est arrivé à temps* جاي وفتة المدينة قبل الليل *Cela est arrivé* بكم الوقوع بالي *Il peut arriver qu'il écrive aujourd'hui* هذا وقع *Arrive ce qui pourra !* اش جرى لك *Que t'est-il arrivé ?* يكتب اليوم *Le meilleur des pères est devenu le plus inexorable* كيوي ما يصير *des hommes* افسح (صار) رجع *جميع الابون رجع* الى كان احسن من جميع الابون رجع *من جميع الناس*.

Arrivée (*s. f.*) وصول ; مجي et مجي.

Arrivée, occurrence وقوع.

Arrivé, e (*adj. part.*) موصول.

بن *feu-ne.*

Art (*s. m.*) فن, pl. فنون. (Voir, page 198, *Art et Métier.*)

السابق *es-sa-bè-que.*

Précédent, e (*adj. et subst.*), antécédent سابق ; مقدم, pl. مقدمين.

Précéder (*v. a.*) سبق ; سبى.

Précédemment (*adv.*) سابقاً ; قبل ; في السابق.

يخړۍ i-chreu-ti.

Pécher (*v. n.*), commettre un péché, une faute خطي ou خطا, futur : اخطا; بخطي.

Péché (*s. m.*) حرام, pl. أحرام; خطية, pl. خطايا.

Pécheur, resse (*subst.*), celui qui commet un péché خاطي.

Pêche du poisson (s. f.) مطاد السمك; مطاد الحوت; صياد الحوت.
 صياد السمك.

صِيَادُ السَّمَكِ ; صِيَادٌ ; حَوَات (s.) Pêcheur, euse

Pôcher (*s. m.*), arbre شجرة ذا الخوخ; شجرة الخوخ.

Pêche (s. f.), fruit خورخو; خور; خورلا.

chra-ssā خاصة

Particulier, e (*adj.*), approprié, adhérent خاص ; خاص, pl. خصوص
et حصصى ; مخصوص ; *ex.* : Le divan particulier الديوان الخصوصى

Particulier, ère (*subst.*), individu, un tel دات; مبرد; خشى; بلان
pl. دوات; اشخص, pl. اشخص. Berbère: پمان.

Particulièrement (*adv.*) خصوصاً.

آخر d-chreur.

Autre (*adj. des 2 genres*) آخر; اخر, pl. اخرين; غير, pl. اغيرار. *ex.* : L'un et l'autre اثنین هما; اثنین هم. Il n'y a pas d'autre Dieu لا اله الا الله ومحمد رسول الله. que Dieu, et Mahomet est son prophète. Nous attendons d'un jour à l'autre من يوم الى يوم مصبورين. Donne-m'en encore un autre اعطيني واحد اخر. Ils s'aident l'un l'autre يساعدوا بعضهم بعض. Les uns sont riches et les autres sont pauvres

البعض غنيين والبعض بفيزين. Autre chose est de dire, autre chose est de faire الحديث شي العمل شي.

Autrement (*adv.*) غيرًا.

اعني a-a-ni.

اي ; يعني ; زعة ; اعني C'est-à-dire.

ندرکوا ne-deur-kou.

Recevoir (*v. a.*) درک ; قبل ; فص ; اخذ ; نال ; سلم ; *ex.* : Je n'ai pas reçu les marchandises que tu m'as expédiées البضائع انا ما قبلت شي. Ne lui offre pas d'argent, si tu ne veux pas qu'il le reçoitم شي له دراهم اذا لا تحب شي باي هو يفضده. الاي رسلت شي.

Réception (*s. f.*) قبول ; *ex.* : Il y a six jours que j'ai envoyé de la marchandise à un tel, et il ne m'en a pas accusé la réception اليم ستة ايام رسلت سلعة لعلان وما جانبني شي من عنده ورفة القبول.

Receveur (*s. m.*) مقبض.

Recette (*s. f.*) تحصيل.

Reçu (*s. m.*) خط اليد ; *ex.* : Donne-moi un reçu de l'argent que je t'apporte اعطيني خط يدك للبلوس الي نجيب لك.

يفسموا i-queus-mou.

Diviser (*v. a.*), partager, désunir, séparer قسم ; تقسم ; فرق ; برز ; برز ; برز ; شق ; مبرز.

Divisible (*adj. des 2 genres*) متجزئ ; متقسمي.

Division (*s. f.*) قسم ; تقسيم ; فرقة ; تقسيم ; فسم ; ابراز — Division (opération mathématique) تقسيم ; حسب التقسيم.

Désunion (*s. f.*), discorde جفرة ; خلل ; شمة ; ex. : Il a semé (jeté) la discorde رمى الخلل.

Partage (*s. m.*) افراز ; قسمة.

Se séparer (*v. refl.*) ابتدى ; انفرد عن.

Séparation (*s. f.*) تفسيم ; اتصال ; جرائ ; جرفة ; جرفى.

Séparément (*adv.*) على حدة ; وإذا ; بالتبديف.

مراتب me-ra-leu-be ou èm-ra-leu-be.

Classe (*s. f.*), division مرتبة , pl. rég., et مراتب ; فصل ; طبقة.

Classe, école مكتب ; مدرسة , pl. مدارس. — École maure مسيد.

— École juive مدراس.

Classer (*v. a.*) صق ; فصل ; رتب.

Rang (*s. m.*), ordre ترتيب ; مرتب ; منصب ; صق.

Rang, ligne, file صق , pl. صقوب ; الاى ; صقوب.

Ranger (*v. a.*), mettre en rang صق ; طم ; سقم ; ex. : Il a rangé l'armée en ligne صق عسكر الصقوب.

Ligne (*s. f.*), trait, signature خط , pl. خطوط. — Ligne d'écriture سطر.

On trouve souvent dans les lettres arabes : سبب هذين الخطين : باش اعلمك , m. à m. : La cause de ces lignes est pour t'apprendre, etc.

Ligne à pêcher سارة.

الواطية el-oua-thi-a.

Bas, se (*adj.*), peu élevé واطي ; اسفل ; دنوي ; تحتى ; سبلي ; —

En bas (voir le mot *Sous*).

جعلوا *djd-lou.*

Mettre (*v. a.*), placer, poser جعل ; حظ ; وضع.

خسيسة *chreu-si-sa.*

Vil, e (*adj.*) خسيس ; زيم ; حفير ; دوني ; ذليل ; خسيس.

اللبس *el-beuss.*

Habillement (*s. m.*), vêtement, habit لباس ; pl. لباس et ثوابة ; كسوات , pl. كسوة ; اثواب et ثياب , pl. ثوب ; لباسات .
Berbère : حوايج , vêtements , ثلبة ; كسوا .

Habiller (*v. a.*), vêtir quelqu'un, lui donner des habits لبس ; لبس ;
كسى ; كسا ; ex. : Il les a habillés et leur a donné tout ce dont ils
avaient besoin اعطاهم جميع كلما يحتاجوا .

S'habiller (*v. réfl.*), se vêtir تلبس ; لبس . — Il s'habillera يلبس ;
Habille-toi البس ; البسك ; البسك . Berbère : اقلوس ثلبك ; اسو ; الس .

الصيد *ess-si-de.*

Chasse (*s. f.*), l'action de chasser صياد ; صياد .

Chasser (*v. a.*), aller à la chasse اصطاد , futur : يصطيد ;
فمنص ; نصيد ; صيد ; يصيد ; صاد , futur :

Chasseur (*s. m.*) صياد , pl. صيادين .

Chasser (*v. a.*), exclure طرد ; طرد ; هزم ; دشر ; دجع ;
هجم ; كشي ; فحش ; كتش .

Châsse (*s. f.*) de reliques دخيرة ; نابوت , pl. توابيت .

البناء el-be-na.

Bâtisse (*s. f.*), bâtiment بناء ; بنيان ; بنا ; بناية ; دار ; عمارة.

Bâtiment (*s. m.*), navire سفينة , pl. سفوف ; مركب , pl. مراكب ;
سفينة . Berbère : سفى , pl. سفوف .

Bâtir (*v. a.*) عمر ; يبني : بنا , futur : يبني : بنى , futur .

الحراثة el-hha-ra-tsa.

Agriculture (*s. f.*), culture, labour حراثة ; فلاحة ; زراعة ; حرث ;
زمان الحراثة Le temps du labour — تفلّحت : Berbère : خدمة .
زمان الحرث .

Agriculteur (*s. m.*), cultivateur, laboureur حرّاث ; فلاّح , pl. فلاّحين ;
زراعيين et زراعة , pl. زراع .

Cultiver (*v. a.*), labourer حرث ; خدم ; بلّح ;
أكرّيز : Berbère : أحرث : *s. s.* : كرز : Berbère .

Cultivé, e (*adj.*), labouré مَحْرَث ; مَحْتَم .

التاجر et-ta-djeur.

Négoce (*s. m.*), commerce (البيع والشرا) سبب ; تجارة ; تاجر (البيع والشرا) ;
نسب ; معاملة ; معاملة .

Négociant (*s. m.*), commerçant تاجر , pl. تجار ;
سوّاف .

Négociier (*v. n.*), commercer تجر ; تسبب ; تسبب ;
عمل التجارة .

Négociateur (*s. m.*), qui traite quelque affaire مشتغل .

الغناء *el-rheu-na.*

Chant (*s. m.*), chanson غناء; نشيد, pl. فصيدة; pl. فصايد;
نغمات, pl. نغمة; غنائي, pl. غنية; اشعار, pl. شعر; مولات, pl. موال
et الحان, pl. لحن; نغما et.

Chanter (*v. a.*) غنى, futur : يغني; غنا, futur : يغني;
futur : يتغني; لحن, futur : يتغني; ex. : Le chardonneret a chanté dans le jardin
غنى المنيين في الحان.

Chanteur (*s. m.*) غني; مغني, pl. مغنّيا. — Chanteuse غنيّة;
حروبية Chant de guerre. — غانية; مغنية.

الهندسة *el-hen-de-sa.*

Géométrie (*s. f.*) هندسة; علم الهندسة; علم المساحة.

Géomètre (*s. m.*) هندسي; مهندس.

Géométrique (*adj. des 2 genres*) هندسي.

العالية *el-â-li-a.*

La plus élevée (hauteur, sublimité) عالية (voir page 148).

المنطق *el-mèn-teu-que.*

Logique (*s. f.*) منطق; علم المنطق.

Logicien (*s. m.*) منطقي.

الطبيعة *el-te-bi-a.*

Physique (*s. f.*) الطبيعة.

Physicien (*s. m.*) مجتهد في علم الطبيعة; عالم الطبيعة.

Physique (*adj. des 2 genres*), (voir Naturel).

Physiquement (*adv.*) بالطبع.

الشرع *èch-chè-ra*.

Jurisprudence (*s. f.*), droit شرع ; علم الشريعة ; فقه ;
حق , pl. حقوق.

Jurisconsulte (*s. m.*) , فقيه , pl. فقهاء ; muphti مفتي.

Droits (*s. m. pl.*), taxes, impôts عسور ; مكس ; عرايد ; مكنس.

Droit, e (*adj.*), debout قائم . — Droit, dressé, loyal مستقيم ; مفروم ;
سدید (au figuré) . — Droit, uni مستوى . — Droit d'occupation جلسة .

Droit d'occupation جلسة .

Le côté droit اليمين . — La main droite اليد اليمين .

Berbère : تمان يبروس .

A droite باليمين ; على اليمين . — De droite à gauche من اليمين إلى الشمال .

Droiture (*s. f.*), prohibé عدل ; صواب ; صلاح ; ملاحه .

الالهيات *el-al-hi-a-le*.

Divin, e (*adj.*) , الهى , الهى , pl. الالهيات , les (choses) divines.

Divinité (*s. f.*) , الهية ; الهية ; الهية .

ترتيب *leur-ti-be*.

Disposition (*s. f.*), arrangement ترتيب ; صوب , pl. صوب ;
ملّة ; تهندم .

Arrangement (*s. m.*), accord entre plusieurs partis تاويل ; تاويل ;
تراضي ; معاهدة ; مواجهة .

Disposer (v. a.), arranger رتّب؛ رتّب؛ هندم؛ صبّ؛ سقّم؛ رستق؛
ندم؛ نصب؛ شور؛ ملل.

DE LA GUERRE.

148. **المجلة** ; مجلة ذا العسكر ; عسكر حراسة خلبي *Arrière-garde*
 مؤخر ذا العسكر ; الاخرانية

Artillerie طوبخانة; جبخانه; مدافع, pl. مدافع; طبجية

Artilleur, canonnier طوبجى, pl. طوبجىة; طوباجى, pl. طوبجى.

حراسة لاولية ; عسكر حراسة فدام ; عسكر البدائي
 المحلة لاولية ; طليعة ذا العسكر ; المحرس لاول ; وجة العسكر

Bagage (d'armée) وطاق ; حملة , pl. احمال ; ثقله et ثقله , pl. اثقال ; مهمات ; حوايج ; ثقل ; تدارك ; آلات ; روبا ; اثواب ; عزل

Bataille, combat طراد ; قتال , pl. فِئالات ; مقاتلة ; فِئالة , pl. فِئالات ; كُونة ; كُون ; محاربة ; وفعة ; حرايات , pl. حرايات et حراية ; حرايتة ; كُونة . — Bataille rangée صيفيف . — Livrer bataille مَصَقْ . — Champ de bataille مصق , pl. مصاق . —
Il a gagné la bataille انتصر . — Il a perdu la bataille انكسر .

Brigade وجافات. pl. وجافى ; اوجافى ; فرقة عسكر

أوتة : أوتة Compagnie

Combattant محارب; مقاتلين, pl. مقاتل.

Combattre ; حارب ; تحارب ; حرب ; فاضل ; طارد ; طرد ;
 حاهد ; حارب ; تحارب ; حرب ; فاضل ; طارد ; طرد ;
 بارغ ; عرك .

Carnage, massacre ذبح ; ذبيح ; مغالة ; قتلة ; قتل ; قتل

Espion بیاع; جاسوس; جواسیس. pl. جاسوس داسوس.

دایوس

دیدب; عاین *Épier* — جس *Espionner*

Massacrer ذبح

Patrouille طوى ; نهر ; فخر ; عس ; عسى .

Régiment **کرادیس**, pl. **اورقة** ;

CONVERSATION.

149. ا فذاش هذا الفرياة

۲ اش کون فال لعتي باتي هم بالحق شطاري شي

۳ اش کون خلق جميع لاشيا الي اخذوا منهم هذا العلوم

۴۴ اش خلق فیہم الخالق

۵. کاش هم شطار

٦ اش مرتبة الثالثة

v اش العلم من مرببة الثالثة

۸ اش یاخذوا حوض الکلام الباطل

٩ اش سبة الترقيب هذه المعارف (المعارف) سبع

۱ اش شطارهم

١ اش العلوم في مرتبة الثانية

۱۱ اش کون ۱۰ صدق

۱۱ کاش یستورا السبع صنایع

۱۱ اش کون یقول لکن لا تراخدونا

- ١٥ كاش يستؤا العلوم في مرتبة
- ١٦ اش كون يطلت ثبوت على اش فال متحد
- ١٧ كاش اسمهم الصنايع الخمسة
- ١٨ اش يحب علي يتعلم من متحد
- ١٩ كاش العلامة يفسموا المعربة
- ٢٠ اش كون يقول بسم الله
- ٢١ اش نعملوا بالفعل
- ٢٢ اش كون يعطي لعلي ثبوتين
- ٢٣ اش الثبوت الاول
- ٢٤ كيف الكلمة علم ياخذ عندنا
- ٢٥ اش ثبوت يكلم في الزايرجا وضرب الفرعة او في اش
يشبة لهذا
- ٢٦ اش نهبوا بكلمة علم
- ٢٧ اش الثبوت الثاني
- ٢٨ اش حاجة العلم عندهم
- ٢٩ اش كون يقول انا سمعت
- ٣٠ اش كون يقول هذا صحيح
- ٣١ اش كون يقول صار لنا هكذا وهكذا
- ٣٢ اش كون بن داود
- ٣٣ اش فش وفلة معربة
- ٣٤ اش تست عندنا جرومية
- ٣٥ اش كون واحده عالم بالغيب
- ٣٦ اش غرمانية

- ٣٧ اش صحيح
 ٣٨ اش اسم آخر
 ٣٩ اش كون يتكلم من الجرومية
 ٤٠ اش في جميع اللسان

THÈME.

- | | | |
|--|---|------|
| 1. J'ai rencontré un espion sur la route. | Moi j'ai rencontré espion dans la route (chemin). | 150. |
| 2. On raconte qu'ils sont véritablement adroits. | Ils ont dit que eux avec le vrai adroits dans objet. | |
| 3. (Que) Dieu le veuille ! | Dieu de moi il voudra ce l'objet. | |
| 4. Il y a eu un combat entre eux. | Il arriva (devint) entre eux combat. | |
| 5. Dieu a créé tout ce qu'il y a dans le ciel et sur la terre. | A créé Dieu tout ce que dans le ciel et la terre. | |
| 6. Combien l'ennemi a-t-il d'hommes à pied et à cheval ? | L'ennemi combien de fantassins et de cavaliers il a ? | |
| 7. Cet homme me trompe. | Ce l'homme me trompe. | |
| 8. Je suis charmé de cela. | Je suis charmé avec ce l'objet. | |
| 9. Prends ce cheval et va-t'en. | Prends ce le cheval et va. | |
| 10. Malheur à toi, si tu fais cela. | Rends attention de toi tu feras ce l'objet. | |
| 11. Les Arabes ne sont-ils pas embusqués dans la route ? | Les Arabes ils sont pas cachés dans la route (chemin) ? | |
| 12. Quel habit te donnerai-je ? | Quoi de habit je donnerai à toi ? | |
| 13. Quel temps fait-il ? | Comment est le temps aujourd'hui ? | |

14. Je veux changer son habit. *Je veux je changerai habit de lui.*
15. Ta montre ne va pas, monte-la. *Montre de toi ne elle a pas marché,
tourne elle.*
16. Il y aura un grand carnage dans
ce combat. *Il y a grand carnage dans ce le
combat.*
17. Prends (2^e pers. fém. sing.) Prends l'argent que (lequel) je
l'argent que je te donne. *donne toi.*
18. Je ne sais pas quelle heure il est. *Ne je sais pas combien elle est
l'heure.*
19. Où sont placés les forts? *Où (sont) placés les forts?*
20. Dis-moi, s'il te plaît, quelle
heure il est? *Par tête de toi, dis-moi combien
elle est l'heure.*
21. Les paroles d'Ali sont inutiles. *Paroles Ali sont inutiles.*
22. Tu as dit avoir ouï dire. *Toi tu as dit j'ai entendu.*
23. Il ne chante pas bien. *Ne il chante pas bien.*
24. Il est une heure et un quart. *Heure et quart de les douze.*
25. Donne-moi son adresse. *Donne-moi adresse de lui.*
26. J'aime bien ce jardin, il y a
beaucoup d'ombre. *Moi j'aime ce le jardin bien, dans
lui ombrage beaucoup.*
27. Il est deux heures moins un
quart. *Deux heures (duel) moins quart.*
28. Il n'arrivera pas à la ville au-
jourd'hui. *Ne il arrivera pas la ville aujour-
d'hui.*
29. Quelle heure crois-tu qu'il soit? *Combien tu dis elle est l'heure?*
30. Que contient la seconde classe? *Quoi dans classe la seconde?*
31. Que lui est-il arrivé? *Quoi est arrivé (couru) à lui?*
32. Je n'ai pas entendu sonner
l'heure. *Moi je n'ai entendu pas l'heure elle
frappe.*

33. Donne-lui-en encore un autre. *Donne à lui un autre.*
34. L'entends-tu sonner? *Tu entends elle comme elle est elle frappe?*
35. Apporte-moi un reçu. *Apporte à moi reçu.*
36. Oui; elle compte les heures. *Oui; elle est elle compte dans les heures.*
37. Donnez-lui son habit neuf. *Donne à lui l'habit le neuf.*
38. Qui frappe à la porte de si bon matin? *Qui est il frappe dans cette la matinée?*
39. Il s'est habillé en femme. *Il a été il a fait habiller habit (de) femme.*
40. Ouvre la porte. *Ouvre la porte.*
41. Monsieur Mahomet est allé à la chasse. *Monsieur Mahomet est allé à la chasse.*
42. Il est temps de se lever. *Ce moment de toi pour tu te lèves.*
43. Ali ne dit pas vrai. *Ali ne dire lui vrai pas.*
44. Il fait grand jour. *Le jour a levé.*
45. Ils mettent les arts libéraux dans la seconde classe. *Ils placent les sept arts les libéraux dans classe la deuxième.*
46. C'est un bon chasseur. *Lui (est) chasseur bon.*
47. Je ne savais pas quelle heure il était. *Ne je savais pas combien elle est l'heure.*
48. Ils veulent les gronder. *Ils veulent (le désir d'eux) ils reprendront eux.*
49. Où est le capitaine de vaisseau? *Dans où il est capitaine le bâtiment?*
50. Il n'y a pas trois quarts d'heure qu'elle est éveillée. *Ne il vient pas heure moins quart que elle a éveillée (levé).*

- | | |
|---|--|
| 51. Nous irons à la campagne dans le temps du labour. | <i>Nous irons dans le jardin dans temps le labour.</i> |
| 52. J'y vais à l'instant. | <i>Ce le moment je vais.</i> |
| 53. Où as-tu acheté ce gibier? | <i>Où tu as acheté ce le gibier?</i> |
| 54. Je n'ai pas vu le négociant qui l'a acheté. | <i>Ne j'ai vu pas le négociant qui a acheté lui.</i> |
| 55. Combien a-t-il payé la douzaine? | <i>Combien il a acheté lui la douzaine?</i> |
| 56. Je les placerai dans la première classe. | <i>Je placerai-eux dans la classe la première.</i> |
| 57. Il boit beaucoup plus que moi. | <i>Il est buveur plus de moi.</i> |
| 58. Il m'a éveillé au milieu de la nuit. | <i>Il a éveillé (levé) moi dans milieu la nuit.</i> |
| 59. Il est fort tard. | <i>Est allé la temps beaucoup.</i> |
| 60. Ce livre traite des horoscopes. | <i>Ce le livre il parle dans les horoscopes.</i> |
| 61. Que voulez-vous prendre (boire), messieurs? | <i>Quoi vous voulez vous boirez, & messieurs?</i> |
| 62. Le dey a levé une contribution sur ce pays. | <i>Le dey a levé contribution (ou a levé contribution) dans ce pays.</i> |
| 63. Es-tu le maître de cette maison? | <i>Toi maître de cette la maison?</i> |
| 64. On ne rencontre pas un homme de bon sens et d'esprit. | <i>Ne ils rencontrent homme doué le jugement et l'esprit.</i> |
| 65. Je n'en ai pas pour le moment. | <i>Ne chex moi pas dans cette l'heure.</i> |
| 66. Tu lui donnes le nom de science. | <i>Tu donnes-lui nom de science.</i> |
| 67. Monte avec moi. | <i>Monte avec-moi.</i> |
| 68. On ne voit pas un homme qui ait vu quelques faits réels de ces gens-là. | <i>Ne ils voient homme qui (lequel) a vu d'eux conclusion.</i> |

69. Depuis quand es-tu malade? *Combien que toi malade?*
70. Cet homme te ressemble. *Ce le homme il ressemble à toi.*
71. J'en suis étonné. *Moi étonné beaucoup.*
72. La fièvre te vient-elle tous les jours ou tous les deux jours? *La fièvre elle vient toi chaque (tous) jour ou chaque deux jours?*
73. Plusieurs ont lu aujourd'hui la quatrième version. *Plusieurs ont lu aujourd'hui la version la quatrième.*
74. La fièvre te vient-elle à la même heure? *La fièvre elle vient toi moment un?*
75. Mahomet, fils de David, comprend la langue arabe. *Mahomet, fils David, il comprend la langue l'arabe.*
76. Comment va le malade aujourd'hui? — Beaucoup mieux qu'hier. *Comment est le malade aujourd'hui? — Mieux de l'hier beaucoup.*
77. Il connaît l'art de parler. *Il connaît (sait) science la parole (discours).*
78. Tant mieux ; la maladie ne sera pas longue, s'il plaît à Dieu. *Bien ; cette la maladie de (متاع) toi ne elle allongera pas beaucoup, si a voulu Dieu.*
79. J'ai vu l'artifice et le défaut d'intelligence de ces ignorants. *Moi j'ai vu le défaut et manque la connaissance de ce les ignorants.*
80. Je n'ai que deux mots à écrire. *Chez moi si ce n'est (sinon) deux caractères j'écrirai eux.*
81. Combien y a-t-il de journées d'ici à Paris? *Combien tu feras de jours de ici à (pour) Paris?*
82. Comment voyage-t-on? *Comment ils voyagent?*
83. Ali et Mahomet l'ont crue (comptée) science. *Ali et Mahomet ont comptée elle science.*

84. Quand pars-tu ? *Quel de jour tu vas ?*
85. Cela n'est pas juste. *Cela ne pas véritable.*
86. Le plus tôt qu'il te sera possible. *Moment que (lequel) tu pourras tu iras.*
87. Tu ne dis rien de la Djéroumia ? *Ne tu dis pas dans la Djéroumia ?*
88. Quel est le négociant qui te parlait tantôt ? *Qui ce le négociant que (lequel) il était il s'entretenait (il se parlait) avec toi ce le moment peu ?*
89. Y a-t-il long-temps que tu le connais ? *Beaucoup que tu connais lui (Jés) il a connu ?*
90. La Djéroumia, il est vrai, doit être comptée parmi les sciences. *La Djéroumia véritablement sciences de les sciences.*
91. Quand veux-tu que nous allions le voir ensemble ? *Quel de moment tu as voulu nous irons à lui ensemble ?*

الفراية الخامسة

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

151.

PREMIER EXERCICE. Relire la quatrième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative des quatre premières leçons, le professeur prononçant d'abord en arabe, et l'élève traduisant à mesure en français; ensuite le professeur prononçant en français, et l'élève traduisant en arabe.

QUATRIÈME EXERCICE. Répondre aux questions suivantes :

Quels sont les adjectifs démonstratifs masculins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°.

Quels sont les adjectifs démonstratifs féminins singuliers qui désignent des objets proches? Voir n° 147, 2°, etc.

الترجمة الخامسة 152.

علي، ياه ياه اش هذا التفسير* (ترجمة) واش
هذا الشرح (تفسير) العجيب انا سمعته منكم*
مجد، والله نقول لك الحق عاشرت* مشايخ*
كثير الي نسميهم علامة لكن ولاشي من هذا ما
سمعت منهم* علي، اش هذا العلم العيق* اش
هذه المعرفة العجيبة واما اذا علمانا غابلين*
في هذا اش يجي لهم فايدة* من مسكهم* الكتب
وفرايتهم طول النهار* مجد، ما حتى واحد لكن
ما تعرف كلام الفوم* عمايمهم* مثل البراج
والعلم عند الله* علي، والله صحيح كثيرين
بعمامة ثقيلة* يغطوا عقل خعيف* وهم في كماهم*
حاتلين كتب ما يفهموا كلمهم* مجد، اه فيه هكذا

وهكذا خاطرك علينا دايماً * علي ، والله استغنيناً *
اليوم من خزانة علومكم لكن لا تواخذنا وان شاء
الله تكونوا دايماً طيبين وسالمين * بتسريحكم *
انا رايح * محمد ، باين رايح ذا الوقت *
علي ، والله يا مولانا انا نقول لكم انا وصيت
واحد على مصلحة * ومرادي نشوب اذا كان
كملها وآلا * محمد ، الله يساعدك * علي ، ان
شاء الله يا مولانا بنفسكم * ما لنا آلا الله وانتم
رتنا يخليكم لنا زمان طويل ويزيد * في عمركم
سنين * كثيرة حتى تنظروا اولاد اولادكم *
محمد ، في اي وقت تعود * الينا * علي ، والله
يا مولانا ما نعرب كان مرادي نفعد دايماً قريب *
منكم لكن تعرفوا علينا بعض مصالح ما نفدروا
نخليوهم يمكن يوم الخميس وآلا يوم الجمعة * نجيو
لكم بعد الصلاة * محمد ، احي احي (تعال تعال)

والله نحبك قوي * علي ، الله يزيد لكم الفخر *
والجمال * يا مولانا جميلكم * علينا بالزيادة *
مجد ، ان شاء الله يكون مسكنكم الجنة * الى
الابدية * * علي ، انا واياك وجميع المومنين * *
مجد ، امين *

الفصل الثاني

في مخاطبة المسافرين

بين احمد ويوسى

احمد ، هيا هيا يالله * بعدة * طلعت الشمس
يا بغالين * حملوا زوايلكم النهار طلع علينا فوموا
نروحوا * يوسى ، يا اش معجاز * ما لكم شجاعة *
تقوموا * احمد ، اجي اجي يا يوشب نحملوا انا
واياك اذا كان تحب انا نحمل وانت تمسك
الزايلة ولا انا نمسكها وانت تحمل *

يوسف، لا لا اربطها في البزيمة * احسن * باش *
 نحملوا اثنين سوا سوا البدرات * ثفيلة وما ينجم
 واحد واجد يبردهم * حمل انت من جانب *
 ونحمل من جانب الاخرة تمسك شي مليم *

OBSERVATION.

Le texte de cette cinquième version contient 348 mots; abstraction faite des 307 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 41 mots à apprendre.

153. الترجمة الفرنسية

الترجمة بكلمة الترجمة الفرنسية

ALI. Oh, oh! l'explication que vous m'avez donnée me paraît merveilleuse.

MAHOMET. A te dire vrai, j'ai fréquenté beaucoup de vieillards auxquels nous donnons le nom de savants,

Et je ne leur ai jamais rien entendu dire de tout ce que je t'ai exposé.

ALI. Oh, oh! quelle (est) cette l'interprétation et quelle (est) cette l'explication la merveilleuse moi j'ai entendu elle de vous.

MAHOMET. Par Dieu je dirai à toi la vérité, j'ai fréquenté vieillards nombreux lesquels nous nommons eux savants,

Mais et ne objet de cela ne j'entendis d'eux.

ALI. Quelle profonde science!

ALI. *Quelle cette la science la profonde!*

Quelle connaissance étonnante!

Quelle cette la connaissance la merveilleuse!

Mais si nos savants ignorent cela,

Mais si savants de nous ignorants (sont) dans cela,

Quelle utilité retirent-ils donc des livres qu'ils tiennent toujours à la main,

Quoi il vient à eux (de) profit de tenue d'eux les livres,

Et de leurs lectures continuelles?

Et (de) lecture d'eux (la) longueur le jour?

MAHOMET. Aucune.

MAHOMET. *Ne jusqu'à une.*

Ignorest-tu cet axiome populaire :

Mais ne tu sais (le) discours le peuple :

Leurs turbans ressemblent à des tours;

Turbans d'eux comme les tours (forts);

Mais la science est en Dieu?

Et la science chez Dieu?

ALI. Vous avez raison.

ALI. *Par Dieu (cela est) véritable (juste).*

Beaucoup d'entre eux cachent sous un lourd turban un esprit léger;

Beaucoup avec (un) turban pesant (lourd) ils cachent (un) jugement (esprit) léger;

Et ils portent dans leurs manches des livres qu'ils ne comprennent pas.

Et eux dans manches d'eux portant (des) livres ne ils comprennent (pas) paroles d'eux.

MAHOMET. Il y en a des uns et des autres.

MAHOMET. *Ah il est (il y a) (dans lui) ainsi et ainsi.*

Aie-moi toujours dans tes bonnes grâces.

Volonté de toi sur moi toujours.

- ALI. Par Dieu, nous nous sommes enrichis aujourd'hui du trésor de vos connaissances ;
Mais pardonnez-nous.
Que le ciel vous conserve toujours en santé !
Avec votre permission, je vais m'en aller.
- MAHOMET. Où vas-tu maintenant ?
- ALI. Je vous le dirai, mon maître.
- J'ai chargé quelqu'un d'une affaire,
Et je désire savoir s'il l'a terminée ou non.
- MAHOMET. Dieu te soit en aide !
- ALI. Plût à Dieu, mon maître !
- Je n'ai pour appui que Dieu et vous.
- Que le Tout-Puissant vous accorde une longue vie !
- Qu'il ajoute à vos jours de nombreuses années,
- ALI. *Par Dieu, nous enrichîmes-nous le aujourd'hui de trésor (de) connaissances de vous ;*
Mais ne vous reprenez-nous.
Et si a désiré (voulu) Dieu, vous serez toujours bien (portants).
Et avec permission de vous, moi allant.
- MAHOMET. *Dans où (toi) allant ce le moment ?*
- ALI. *Par Dieu, ô maître de nous, moi je dirai à vous.*
- Moi j'ai chargé un (quelqu'un) sur (pour) (une) affaire,*
Et désir de moi je verrai si fut il a fini elle et si ce n'est (sinon) non.
- MAHOMET. *Dieu il assistera (aidera) toi !*
- ALI. *Si a voulu (désiré) Dieu, ô maître de nous !*
- Par âme de vous ne à nous sinon (si ce n'est) Dieu et vous.*
- (Que) Seigneur de nous (maître de nous, Dieu de nous) il laissera vous à nous (pour nous) temps long !*
- Et il augmentera (ajoutera) dans vie de vous années nombreuses,*

- Afin que vous puissiez voir les enfants de vos enfants ! *Afin que (jusqu'à ce que) nous verrons (les) enfants (des) enfants (de) vous !*
- MAHOMET. Quand reviendras-tu me voir ? *MAHOMET. Quand (dans quel moment) tu reviendras vers nous ?*
- ALI. Par Dieu, mon maître, je l'ignore. *ALI. Par Dieu, ô maître de nous, ne je sais.*
- Je voudrais toujours demeurer avec vous ; *Eut (a été) désir de moi je demeurerai (assiérai, asseyerai) toujours près (proche) de vous ;*
- Mais vous savez que j'ai des affaires que je ne puis abandonner. *Mais vous savez sur moi quelques affaires ne je peux je laisserai elles.*
- Peut-être reviendrai-je jeudi ou vendredi, après la prière. *Peut-être jour le cinquième et sinon jour (de) l'assemblée je viendrai à vous, après la prière.*
- MAHOMET. Viens, viens ; par Dieu, je t'aime beaucoup ! *MAHOMET. Viens, viens ; par Dieu, j'aime toi beaucoup.*
- ALI. Dieu augmente votre gloire et votre courtoisie ! *ALI. Dieu il augmentera à vous l'honneur et les grâces, ô maître de nous !*
- Je suis comblé de vos honnêtetés. *Faveurs de vous sur moi avec abondance.*
- MAHOMET. Puisse le paradis être ton habitation pendant l'éternité ! *MAHOMET. Si a désiré Dieu, il sera demeure de toi le paradis vers l'éternité !*
- ALI. Puisse-t-il être mon partage, le vôtre et celui de tous les croyants ! *ALI. Moi et toi et réunion (tous) les croyants !*
- MAHOMET. Ainsi soit-il ! *MAHOMET. Ainsi soit-il !*

CHAPITRE DEUXIÈME.

LE CHAPITRE LE DEUXIÈME.

CONVERSATION ENTRE LES DEUX VOYAGEURS AHMED ET JOSEPH (1).

DANS CONVERSATION LES VOYAGEURS DEUX ENTRE AHMED ET JOSEPH.

AHMED. Holà ! ho ! allons ; le soleil est déjà levé.

O muletiers ! chargez vos mules ;

Le jour paraît ;

Levez-vous :

Partons.

JOSEPH. Oh, quels paresseux !

Ne voulez-vous donc pas vous lever ?

AHMED. Viens, viens, ô Joseph ! nous chargerons tous deux.

Si tu veux,

Je chargerai,

Et tu tiendras la mule ;

Ou bien, je la tiendrai,

Et tu chargeras.

JOSEPH. Non ; lie-la plutôt par la boucle,

AHMED. Holà ! ho ! allons ; déjà a (est) levé le soleil.

O muletiers ! chargez mules de vous ;

Le jour a (est) levé sur nous ;

Levez-vous :

Partons.

JOSEPH. Oh, quels (quoi) paresseux !

Ne a vous courage vous (vous) tâperiez ?

AHMED. Viens, viens, ô Joseph ! Nous chargerons moi et toi.

Si (il) fut tu veux,

Moi, je chargerai,

Et toi, tu tiendras la mule ;

Et sinon (si ce n'est), moi, je tiendrai elle,

Et toi, tu chargeras.

JOSEPH. Non ; lie-elle dans la boucle mieux,

(1) Elle fait connaître les choses nécessaires pour voyager dans le désert.

Afin que nous chargions ensemble ;	<i>Afin (pour) nous chargerons deux nous ensemble ;</i>
Les balles sont pesantes ;	<i>Les balles (sont) pesantes ;</i>
Un homme seul ne peut pas les porter.	<i>Et ne il peut un seul (un lui) il portera elles.</i>
Charge de ton côté,	<i>Charge toi de côté ,</i>
Et moi du mien.	<i>Et je chargerai de côté l'autre.</i>
Tiens-tu bien ?	<i>Tu tiens pas bien ?</i>

154.

EXERCICE GRAMMATICAL.

التفسير *et-tef-si-re.*

Interprétation (*s. f.*), explication, description, commentaire, traduction, thème, version *تفسير* ; *ترجمة* ; *فسر* ; *بيان* ; *وصف* ; pl. *أوصاف* ; *نقل* ; *شرح* ; *تعريب* ; *ذكر*.

Interprète (*s. m.*), commentateur, traducteur *ترجمان* , pl. *ترجمين* (*dont on a fait en français les mots truchman, drogman*) ; *مبتر* ; *نقال*.

Interpréter (*v. a.*), commenter, traduire, expliquer *ترجم* ; *فسر* ; *شرح* ; *فسر* ; *فسر* (traduire en arabe) ; *نقل بالفرنسي* (traduire en français) ; *عبر* ; *لخص* ; *لخص* ; *تبتر* ; *فسر*.

عاشرت *a-a-keur-te.*

Fréquenter (*v. a.*) *عاشر* ; *عشر* ; *خالط* ; *عمر*.

Fréquentation (*s. f.*) *عشر* ; *خلطة*.

Fréquent, e (*adj.*) *كثير* ; *حاضر* ; *موجود*.

مشايخ *ém-cha-i-chre* ou *meu-cha-i-chre*.

Vieillard (*s. m.*) شيخ , pl. مشايخ et شيوخ ; اختيار ; كبير ; شايب ;
 مجوز , pl. عجائز (*voir* Chèichre). Berbère : امغاران , pl. امغار .

Vieillesse (*s. f.*) (*voir* Vieillard) شيخ ; شيب ; شايب (à cheveux
 blancs) ; شيخوخة ; شيخوخية .

Vieille femme عجوزة , pl. عجوزة ; شايبة ; عكوز . Berbère : تمغرت ,
 pl. تمغارين .

Vieillir (*v. n.*), *en parlant des choses*, قدم ; *ex.* : Lorsque ton habit
 vieillira, achètes-en un autre (آخر) . *En*
parlant des hommes, شاب , futur : يشيب ; شاع , futur :
 يشيخ ; شاب راسه . Il a blanchi, il est devenu vieux صار اختيار .

Vieux (*adj.*), *en parlant d'un homme* (*voir* Vieillard, Chèichre) ; *en*
parlant des choses, قديم ; عتيق .

العميق *el-a-mi-que*.

Profond, e (*adj.*) عميق ; عمق ; غامق ; غارقي ; غاربيق ; غاربيك ;
 غاربط .

Être profond عمق ; غرق ; *ex.* : Ce puits a plus de quarante toises
 de profondeur فامات اكر من اربعين (غارقي) .

Profondeur (*s. f.*) عمق ; غرق .

غافلين *rha-ſli-ne*.

Négligent, e (*adj.*) غافل ; غفيلان ; غارط .

Négligence (*s. f.*) غفلة ; غفلة ; غارطة .

Négliger (*v. a.*) غفل ; غرط ; غرط ; استهزا ; غطل .

ثفيلة tse-qui-la.

Lourd, e (*adj.*), grave, pesant ثافل ; ثافل. — Grave, sérieux عافل ; امر ثفيل Affaire grave. وفير ; مهيب ; متهيب ; محتشم ; مرزن ; حاجة ثفيلة.

Peser (*v. a.*), examiner le poids وزن. — Peser (*v. n.*), avoir du poids بُعت لك. *ex.* : Je t'envoie deux barils pesant trois quintaux ثفل ; زوج براميل ميزانهم ثلاث فناطير.

Pesanteur (*s. f.*), gravité ثفلة ; ثفل.

خفيف chreu-fif.

Léger, ère (*adj.*) خفيفي, pl. خبافي. Au figuré : يسير. — Léger d'esprit هذا اطرب خفيفي. — Faute légère ما تكون طباش ذنب يسير. Ne sois pas léger dans tes paroles في كلامك.

Légerement (*adv.*) غير ثفيلة ; سرعاً. Au figuré : غير مهمة.

Légereté (*s. f.*) خفة ; خفة ; عجلة ; سرعة ; تخفيفي ; خفة ; خفة.

Légereté d'esprit طبعش ; خفة العنل.

كمامهم ké-mâme-hou-me.

Manche (*s. f.*), manche de vêtement كم ; كم, pl. اكمام et كمام.

Manche (*s. m.*), outil, poignée يد ; يد ; قبضة ; يد ; مسك ; تمسك.

Manchot, e (*adj.*) مكرسع, pl. مكرسين. Berbère : امرزو, pl. ايمرزا.

استغنيانا es-terh-ni-na.

Enrichir (S') (*v. récip.*), 10^e forme : استغنى ; رزق استغنا, استغنى ; على ; اغنى ; فنا, غنى. 1^{re} forme :

Assistance (*s. f.*), secours, aide معاونة ; معونة ; أعانة ; عون ; غيث ; غيث ; استنجااد ; امداد ; عون ; عناية .

Assistance, présence حضرة ; حضر ; حضور ; *ex.* : En sa présence بحضوره .

Assistant, e (*adj.*), présent حاضر , pl. حاضرين ; موجود , pl. موجودين .
(Voir Trouver et Exister, page 151.)

Présenter (*v. a.*), offrir قدم ; خير .

Présenter (Se) (*v. refl.*) حضر ; تقدم .

Présent (*s. m.*), cadeau, don هدية , pl. rég. et هدایة ; عطا ; اعطا ; باشكاش .

Présentation (*s. f.*), remise حصار .

bè-ne-feus-kou-me. بنفسكم

Ame (*s. f.*) نفس , pl. نفوس et انفس ; روح , pl. ارواح ; ذات ; بال ;

i-zî-de. يزید

Augmenter (*v. a.*), ajouter, accroître زاد , futur : يزد ; كثر ; زید ; رود ; ربا ; نشا ; نشی .

Augmenter (*S'*) (*v. refl.*), s'accroître زاد ; ازداد .

Augmentation (*s. f.*), accroissement زيادة ; تكثير ; ازدياد .

se-ni-ne. سنين

Année (*s. f.*), an سنة , pl. سنين , سنون et سنوات ; عام , pl. اعوام ;
ex. : D'année en année, chaque année سنة الى سنة . Combien y a-t-il
d'années qu'elle est venue d'Oran ici ? (كم) سنة جاءت من
L'année (كم) (قد اش) هي عام جاءت عندنا من وهوان ou وهوان عندنا
courante, la présente année الحاضرة السنة . La nouvelle année, l'an nou-

Mosquée (*s. f.*), grande mosquée جامع, pl. جوامع. — Petite mosquée زاوية, pl. مساجد ; مسجد , pl. مسايد .

(Voir Honorer, Honorable, etc., page 127).

Grâce (*s. f.*), élégance, agrément **جمال**, pl. **جمال** ; لطيفة ; ظرافة ;
نزهة (voir Grâce, page 141).

Faveur (s. f.), ravissant **جميل** (voir Grâce, Faveur, page 141).

Favoriser (v. a.) تفضّل ; بفضّل ; نعم ; عمّ

Favorable (*adj. des 2 genres*) **ناعم**.

Être favorable (voir Favoriser); *ex.*: Que Dieu te soit favorable!
نعم الله بك.

Favori, te (*subst. et adj.*) مَبِضْل.

ملکوت; جنة النعيم; نعيم; رضوان; جردوس; جنة (s. m.) Paradis.

Éternité (s. f.) (mis pour toujours) ابدية; ازل; ازلية; ابد; دوام; صمدية.

Éternel, le (adj.) ابدی ; دایم ; صمدی ; صرمدی ; ازلی ; یانی

Éternellement (*adv.*) إلى الدهر; أبدًا; دايماً; أبدًا.

المومنين *el-mou-me-ni-ne.*

Croyant, e (*adj. et part.*) مومن, pl. مومنين — Croyant musulman مسلم, pl. مسلمين.

Croire (*v. a.*), ajouter foi امن, futur : يامن — Croire, faire croire صدق.

Croire (*v. n.*), penser ختم ; ظن ; اجتكر.

Croyance (*s. f.*) امان ; ظن ; تخمين.

Pensée (*s. f.*), l'action de penser, de réfléchir فكر — La chose que l'on pense فِكْرَة — Opinion, sentiment ظن ; حكم.

Penser (*v. n.*), penser à quelque chose ختم ; فكر في.

Penser (*v. a.*), croire, juger, estimer حسب ; ظن ; حكم.

Penser (*v. n.*), faillir, manquer de, *se rend par* بشوية لا, peu s'en est fallu que; *ex.* : Il a pensé mourir بشوية لا مات.

المسافرين *el-eme-sa-fri-ne.*

Voyageur (*s. m.*) مسافر ; سياح.

Voyage (*s. m.*) سفر, pl. أسفار ; سفرة ; مسافرة ; *ex.* : Bon voyage! سفر ابارك.

Voyager (*v. n.*) سافر, futur : يسافر.

يا الله *i-al-lah.*

Allons! (*interj.*) ياللا, *sing.* : ايها ; ايأا, *sing.* : ايأا, *sing.* : ايأا — Courage à toi! عافك. — Courage à lui! etc. عافه.

بعده *ba-da.*

Déjà (*adv.*), بعدة ; بعدا ; فبيلك ; فد.

الشمس èch-chèm-se.

Soleil (*s. m.*) شمس ; شمش ; فاية. Berbère : تڨوكت.

Soleil, fleur الشمس دائرة.

بغالين be-rha-li-ne.

Muletier (*s. m.*) بقال , pl. بقالين.

Mulet (*s. m.*) بغل , pl. ابغال et ابغال. Berbère : اسردون , pl. ايسرداتين.

Mule (*s. f.*) زايلة , pl. زوايل ; بغلة , pl. بغلات. Berbère : تاسردونت , pl. تيسردانين.

معجاز ma-dja-ze.

Paresseux, se (*adj.*) معجاز ; عجزان ; كسلان ; كسال ; عكزان ;
عكزان ; متواني. Berbère : تيبحولين , pl. ابيخلي. — Faire le paresseux
عجز.

Paresse (*s. f.*) عجز ; عكز ; معجز.

شجاعة che-dja-aa.

Courage (*s. m.*), bravoure شجاعة ; فوة ; باس.

Courageusement (*adv.*) بالشجاعة . بالجود .

Courageux, se (*adj.*), brave شجاع ; شجع ; شجاع ; شجيع ; شجيع ; شجيع .

Braver (*v. a.*) غار .

البزيمة el-bé-zi-ma.

Boucle (*s. f.*) بزيمة ; حلقة , pl. rég. et حلق . بلكة ; بلك .

Boucle d'oreilles, anneau d'oreilles منافش ; حلقة لاذن .

Boucler (v. a.) حَلَقَ ; بَكَلَ.

Anneau (s. m.) حَلْفَة.

Anneau de nez (ornement des femmes) خَزَام , pl. خَزَمَة.

Anneau de pieds خَلَاخِل ; خَلَاخَال , pl. خَلَاخِيل ; رَدِيْب , pl. رَدَايِب.

et أَرْدِيْب.

Anneau de l'ancre حَلْفَة المَرَسِي ; عَمِيَة.

Bague (s. f.) خَاتَم , pl. خَوَاتَم.

Bague avec chaton خَاتَم — Bague sans chaton , anneau مَحْبَس ;

دَبْلَة , pl. دَبَلَة.

Bracelet (s. m.) مَسَايِس ; سَوَار , pl. سَوَار et اسوار ; دَمَلَج ; مَلِيَج ;

مَفِيَّاس.

Collier (s. m.) فَلَادَة , pl. فَلَاد ; طَوَق , pl. اطواق ; عَقْد , pl.

عَقُود. Berbère : تَزَلَكِيَت.

أَحْسَن *ahh-sè-ne.*

Mieux (adv.), meilleur, e (adj.) أَحْسَن ; خَيْر ; خَيْر.

بَاش *ba-che.*

Pour (prép.), afin que, afin de, à cause de بَاش ; حَتَّى ; لِأَجْلِ.

مِنْشَان ; مِيشَان ; عَلَى ; عَلَى شَان ; بِشَان ; مِنْ شَان ; لَ ; مِنْ أَجْلِ.

بَلَّاش — Pour rien مِنْ شَان أَنْ ; خَاطِرْ ; عَلَى خَاطِرْ ; عَلَى شَان أَنْ.

— Pour vous عَنْكُمْ.

الْبَعْرَدَات *èl-feur-da-te.*

Balle (s. f.), Ballot de marchandises بَرْدَلَة ; شَدَلَة ; بَالَة ; جَرْدَلَة.

pl. أَحْمَال.

يِرْفِد i-er-feu-de.

Porter (v. a.) حمل ; رجد.

Charger (v. a.) تنكّلي ; اوسق ; حمل — Charger d'une commission وصى ; وكل.

Charger une arme à feu دك ; عمر.

Portatif, ve (adj.) يسهل حمله ; سهل حمل.

Porteur (s. m.), porto-faix حمال , pl. حماله ; شتال ; عقال ; نفال.

Porteur d'eau سقا ; سافي ; كراب.

Porte-crosse de l'imam راوي.

Charge (s. f.), fardeau. (Voir Balle, p. 270.)

Charge, plaisanterie لعبة.

Charge, emploi وظيفة , pl. وظائف ; موضع ; منصب ; منصبة ; وكالة ; وكالة.

Chargement (s. m.) ارساق , pl. رزق ; وسق ; وسفة.

جانب dja-nè-be.

Côté (s. m.), partie, flanc, région, endroit جوانب , pl. جنب ; جانب ; اطراف , pl. طرف ; (versant d'une montagne) جانب.

Côté, plage ناحية ; جهة , pl. نواحي ; سهل ; حدية ; شط البحر ; حديات , pl.

A côté جنب ; في جنب ; على جنب ; ex. : A côté de toi على ou في جنبي ou جفتي.

De ce côté الجهة — De tous les côtés من كل جانب.

De côté, à part من قبل.

Côté, partie gauche ou droite du corps de l'homme ou de l'animal صلح ; اصلاع , pl. صلوع.

DE LA NAVIGATION.

Barque, bateau, canot, chaloupe, esquif بلوكة ; بلسوك ; بلسك ;
سندل ; فوارب pl. , فارب ; فياس ; فايقي ; مراكب pl. , مركب
كارب ; بركوا ; سوايق pl. , سايفة ; شايفة ; شتطية ; سادل pl. .

Barque, bateau (grande barque, grand bateau) شختور , شختورة pl.
شحاتير .

Barque, bateau (petite barque, petit bateau) , زورق pl. , زارقي ;
فايني ; زارقي pl. , فاني ; بلوكة .

Barque de pêcheur بلوكة حواتين .

Bateau à vapeur شغف النار , mot à mot : bateau de feu .

Bâtiment, navire, vaisseau شغف pl. , شغيف ; مركب pl. ,
مراكب pl. , غلايين pl. , غليون .

Bâtiment, navire marchand شغف التجارة ; مركب

Bâtiment de transport مركب الوسق .

Bâtiment à rames مركب بالماديعي .

Brick بريكت .

Brûlot شغف النار ; مركب النار ; حرافة

Chaloupe canonnière لنجين .

Corvette غربة ; نغاير pl. , نفيرة ; كريت ; قريط

Escadre, flotte عمارة ; عمارة

Gabarre فبارة ; فبارة .

Galère صواعين pl. , صاعونة ; ساعونة ; غرابات et أغربة pl. , غراب

Galion غلايين pl. , غليون .

Galiote à bombes غليظة بومباجية .

Goëlette سكونة.

Gondole, long bateau convert, galiote ننجة ; فنج ; غليطة ; غليوطه ;
براش , pl. بزشت.

Navire à deux mâts شطية ; شيطية ; بطاش d'où vient le français pa-
tache.

Tartane تارتانة.

Vaisseau à trois ponts, étage طبقة ou تابافة ; مركب بثلاث طبقات ;
مركب بثلاث باطريات ; مركب بثلاثة انابر.

Vaisseau de ligne, de guerre ; frégate سبينة , pl. سباين . مركب حرب ;
بركاطة et برقاطة , مركاطة.

CONVERSATION.

158. ۱ فداش هذه الفراية
- ۲ اش كون يسكره مليح
- ۳ من آلي الشرح
- ۴ اش عاشر محمد
- ۵ اش كون ما ينجم شي يسيل (رود , حمل) البدرات
- ۶ اش تفيل
- ۷ كاش محمد يستي المشايخ
- ۸ كيوب اش راهم البدرات
- ۹ اش سمع محمد من المشايخ
- ۱۰ اش كون يحمّلوا اثنين سوا سوا
- ۱۱ اش علمانا غابلين

- ١٢ اش كون يوسف يحتمل
 ١٣ كاش عمايمهم (طربانطي)
 ١٤ اش عند الله
 ١٥ اش كون ما له شجاعة يفهم
 ١٦ اش علما (علامة) يغطوا بعمامة ثفيلة
 ١٧ اش ما يجهدوا شي العلامة
 ١٨ اش طلع علينا
 ١٩ اش في اكمامهم
 ٢٠ اش كون يحتمل الزوايل
 ٢١ اش كون استغنوا من خزانة علوم من محمد
 ٢٢ اش كون فد (بعدة) طلعت
 ٢٣ باين مسكن (من) محمد
 ٢٤ اش كون يمشي بدستور (من) محمد
 ٢٥ اش كون وكل من مصاحبة
 ٢٦ في اي وقت (fe-b-on-oc-ic) يجي علي
 ٢٧ اش كون عليه جميل بالزيادة
 ٢٨ اش مثل الابراج

THÈME.

157. 1. Je ne comprends pas cette interprétation. *Ne je comprends pas cette l'interprétation.*
 2. Quand pars-tu pour Alger? *Quel de jour tu vas pour Alger; ou quand toi, ou dans quel moment toi voyageant pour Alger?*

3. Quel est le prix de la traversée? *Combien prix (vérité, raison, doi)
(pour) le loyer?*
4. Te voilà enfin arrivé. Monte dans la chaloupe. *Tu es arrivé; allons, monte dans la chaloupe.*
5. Mais la science est en lui. *Mais la science chez lui.*
6. J'ai vendu mon navire deux cents francs. *Moi j'ai vendu navire de moi pour deux cents francs.*
7. C'est moi. *Moi (est) lui.*
8. Vos turbans ne ressemblent pas à des tours. *Turbans d'eux ne pas comme les tours.*
9. Où demeures-tu? *Où (dans où) tu demeures?*
10. Je demeure rue Gaillon, n° 21. *Je demeure dans la rue Gaillon, n° 21.*
11. Nous avons fréquenté beaucoup d'enfants. *Nous avons fréquenté enfants beaucoup.*
12. A quelle heure arriveront-ils? *Quelle de heure tu dis ils arriveront?*
13. L'entrée du port est-elle bonne? *Le port bon à (pour) l'entrée?*
14. Elle n'a pas ignoré l'axiome populaire. *Elle a su (a connu) discours le peuple.*
15. Voici une belle journée. *Jour l'aujourd'hui beau (bien) beaucoup.*
16. Nous avons vu aujourd'hui, dans le port d'Alger, cinq vaisseaux de ligne, trente-deux navires (vaisseaux), neuf barques de pêcheurs, douze bateaux à vapeur, huit vais-

- seaux à trois ponts, deux goëlettes
et une chaloupe. *peur, et huit vaisseaux à trois-
ponts, et deux goëlettes (duel),
et chaloupe..*
17. Ils ont fréquenté beaucoup de
femmes auxquelles elle donne le
nom de savantes. *Ils ont fréquenté femmes nombreuses
(beaucoup), lesquelles elle nomme
savantes.*
18. Où irons-nous? *Où (dans où) nous irons?*
19. Quelle utilité retires-tu donc des
livres que tu tiens toujours à la
main, et de tes lectures conti-
nuelles? *Quel objet il vient à toi (de) profit
de tenue de toi les livres et lec-
ture de toi (la) longueur le jour?*
20. Allons à mon jardin. *Allons (nous irons) à (pour) jardin
à-moi.*
21. Ces hommes ignorent cela. *Ces (ce) les hommes (sont) néglig-
ents dans cela.*
22. Avec plaisir; je serais bien aise
de la voir. *Ne sur lui, combien cela avec moi
je verrai elle.*
23. Et nous ne vous avons jamais
rien entendu dire de tout ce que
vous nous avez exposé. *Mais et ne (non) objet nous de cela
ne avons entendu de vous.*
24. Il n'y a que trois quarts d'heure
de distance. *Tu feras, il fera, etc., dans chemin
heure moins quart marche.*
25. Quelle profonde connaissance! *Quel objet cette la connaissance?*
26. Mon jardin est très-grand et la
maison très-belle. *Jardin de moi grand beaucoup et
la maison (forteresse) belle (bien)
beaucoup.*
27. Quelle science étonnante! *Quel objet cette la science l'éton-
nante!*

28. Nous voilà arrivés. *Nous sommes nous avons arrivés.*
29. Beaucoup d'entre nous cachent, *Plusieurs avec (un) turban lourd*
sous un lourd turban, un esprit *nous cachons (un) esprit léger.*
léger.
30. Il ne manquera pas de nous les *Ne nous savons si ce n'est il donne-*
donner. *ra eux à nous.*
31. Nous désirons savoir s'il a fini *Désir (volonté) de nous nous verrons*
ou non. *si (il) fut fini et si ce n'est non.*
32. Je les tiens. *Je tiens eux.*
33. Aucun ennemi ne s'est présenté *Ne a avancé aucun (un) de l'ennemi.*
à nous.
34. Combien veux-tu vendre ce *Combien tu veux tu vendras (ع)*
cheval? *verb. conc. par ع ce le cheval?*
35. Aie-moi toujours dans tes bonnes *Volonté de toi sur moi toujours.*
grâces.
36. Ils se sont enrichis aujourd'hui *Ils ont eu le désir d'être riches.*
du trésor de nos connaissances. *(10^e forme) aujourd'hui de trésor*
de connaissances de nous.
37. Il désire savoir si tu as étudié *Désir de lui (volonté) il verra si*
ou non. *(il) fut toi tu as étudié et si ce*
n'est non.
38. On m'a dit qu'ils ont besoin d'un *Moi j'ai entendu (dire) que ils*
domestique. *veulent un le domestique.*
39. Avec sa permission (à elle), il va *Avec permission d'elle lui allant.*
s'en aller.
40. Où vont-ils maintenant? *Dans où (pour à, où) eux allant, ce*
le moment?
41. Quel âge a-t-elle? *Combien de années chez elle?*

42. J'ai vingt-huit ans. *Huit et vingt (ans).*
43. Peut-être reviendra-t-il dimanche, ou lundi, ou mardi, ou mercredi, ou samedi. *Peut-être jour le dimanche, et si ce n'est (sinon) jour le lundi, et si ce n'est jour le mardi, et si ce n'est jour le mercredi, et si ce n'est jour le samedi, il viendra à vous.*
44. Que Dieu lui soit en aide (à elle)! *Dieu il aidera elle!*
45. As-tu servi dans plusieurs maisons? *Tu as travaillé (2^e p. fém. s.) dans maisons beaucoup.*
46. Laisse-moi. *Laisse-moi.*
47. Non, je n'ai servi que dans une seule maison. *Non, j'ai travaillé dans une maison*
~~une.~~
48. Elle n'a pour appui que Dieu et vous. *Avec dme de vous ne à elle si ce n'est (sinon) Dieu et vous.*
49. On m'a pourtant assuré que tu parles fort bien. *Ils ont dit à moi les gens que tu parles (sais) beaucoup.*
50. Mais nous savons qu'elle a des affaires qu'elle ne peut abandonner. *Mais nous savons sur elle quelques affaires ne elle peut (elle a la force) elle laissera.*
51. Combien y a-t-il d'années que tu es venu de France ici? *Combien à toi année toi tu es venu de France ici?*
52. Commence-t-il à parler un peu? *Il a commencé pas il parle (s'entretient) (un) peu.*
53. Il faut étudier pour bien l'apprendre (elle). *Nécessaire il lise pour il apprendra elle bien.*
54. Il y a ici une source qui ne tarit jamais. *Il y a ici source ne elle (est) coupe.*
55. Charge ton cheval. *Charge cheval de toi.*

56. L'eau est-elle abondante et bonne à boire? *Il y a pas l'eau beaucoup et bonne pour (à) le boire?*
57. Le soleil est couché. *S'est absenté (a absenté) le soleil.*
58. Je suis charmé de te voir en bonne santé. *Je suis charmé (content, satisfait) que toi avec bien.*
59. Les Musulmans viendront demain. *Les Musulmans viendront demain.*
60. Tu es un peu malade. *Tu es (2^e p. f. s.) (un) peu malade.*
61. Ils se sont tenus à la porte. *Ils ont levé sur porte.*
62. Bien; que Dieu te chérise! *Avec bien; Dieu honorera toi.*
63. Nous sommes obligés de garder la chambre. *Ne nous pouvons pas nous sortirons de la chambre.*
64. Il a passé devant la source. *Il a passé devant la source.*
65. Elle sera enchantée de te voir. *Combien cela avec moi (له لى لى) tu lui (à elle) viendras elle verra toi.*
66. Viens à côté de moi. *Viens dans (sur) côté de moi.*
67. Pardonne-moi, je n'aurai pas le temps de les voir aujourd'hui. *Pardonne à moi l'aujourd'hui ne je peux pas j'irai à eux.*
68. Il fait toujours le paresseux. *Il paresse (fam.) toujours.*
69. Qu'elle soit la bienvenue. *Familièrement et facilement.*
70. Cette balle n'est pas lourde. *Cette la balle ne lourde beaucoup.*
71. Tu m'obligeras infiniment. *Tu feras à moi faveur.*
72. Liera-t-il le cheval par la boucle? *Il liera pas le cheval par la boucle?*
73. En partant, tu nous laisses des regrets. *Toi tu es allé, et cœur de toi tu as laissé.*
74. Tu n'es pas encore éveillé? *Encore toi (ne tu as cessé) ne tu as éveillé pas?*

75. Ordinairement je ne suis pas si paresseux. *Ne habitude de moi pas ainsi paresseux.*
76. Passe dans la chambre à côté. *Avance-toi à la chambre l'autre.*
77. Je vais me lover, et nous sortirons ensemble. *Ce le moment je lèverai et nous sortirons ensemble (ensemble, ensemble).*
78. En te quittant, j'emporte ton souvenir. *Moi je suis allé (ai-allé) et cours de toi j'ai emporté.*
79. Je louerai une mule de préférence à un cheval. *Je louerai (une) la mule mieux de cheval.*
80. Y a-t-il une rivière à passer? *Il y a pas rivière je couperai elle (lui).*
81. J'y consens. *J'ai consenti.*
82. Je ne puis rien te refuser. *Impossible je dirai à toi non.*
83. J'aurais désiré te rendre un plus grand service. *Combien cela avec moi si je peux je ferai à toi faveur mieux (meilleure) de celle-ci.*
84. N'es-tu pas dans l'erreur? *Ne tu es pas trompé?*
85. Il n'y a rien à craindre sur son vaisseau, qui est bon voilier, et la chambre qui lui reste est la plus belle de toutes. *Dans bâtiment de lui ne il craint (a peur) jusqu'à un (personne) vaisseau de lui marcheur beaucoup, et le lit que (lequel) est resté (a resté) lui mieux de eux le tout.*

الفراية السادسة

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

158.

PREMIER EXERCICE. Relire la cinquième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la REM. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la quatrième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du premier thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au quatrième thème. Voir la REM. page 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la cinquième leçon.

159. الترجمة السادسة (1)

يوسف، نرجعوا على الزايلة * احمد، يكبي * يوسف،
لألا رفع زد الوقت رعاة بالزيادة وطى شوية حتى يكون
كله سوا ما ليح هكذا اربط من جانبك واعطيني الحبل *
احمد، امسك (خُذ) * يوسف، اصبر شوية اعطي هذا
فصير ما يكبي شى حله موضع التي ربطته وطوله شوية *
احمد، ما ليح ناوطني (اعطيني) الطرف * يوسف،
امسك * احمد، انا ما سكه لكن احمل انت من
جاننك * يوسف، انا حامل * احمد، يا اش هذه
الربطة ما فادر نحلها * يوسف، افطعها بخدمي *
احمد، لا لا خسارة والحبل بعده ما يبقي شي تكبي
الصبر ما ليح * يوسف، حليته * احمد، حليته خُذ

(1) Les mots nouveaux ne sont plus indiqués par aucun signe. Voir l'Exercice grammatical.

الحبل وشب اذا كان هذا يكيك * يوسف ، هذا يكي
اربط ماليح وارمي لي طرف الحبل من تحت كرش
الزايلة * احمد ، هذا هو الطرف امسكه * يوسف ، انا
ماسكه احصر بالزاف من جهتك ازور زد يكي اربطه
ماليح واركب * احمد ، لا لاهلني ماشي شوية والزايلة
رايحة فدام * يوسف ، لا هذه الزايلة ما منها شي
تصك تخرتدتي واذا هربت ما نبغيوا شي نفدروا
ناحفوها لازم لك اتركب ولا تمسكها دايم باللجام
شباش لك احسن بخاطر ك * احمد ، والله كان
لي اعية كثير الركوب احسن ساعدني من فضلك *
يوسف ، بسم الله اركب فوي فليك ولا تخاف شي *
احمد ، اعلاش انا خايف انا نركب واحدي امسك
الزايلة خوجا تهرب متي * يوسف ، يا والله هذا ماليح
بينما نمسك لك الزايلة تركب واحدك هذا انا
ماسكها اركب * احمد ، يا الله في الساعة * يوسف ،

هذا مليمح انت شاطر * احمد ، كيف شاطر شاطرونص
انا ما فلت لك * يوسف ، ارجع شوية على خلبي
حتى تركب مليمح وسوف فدام انا نساعد هذوم (هذوما)
واجي لك بغدة رُح (روح) شوية شوية * احمد ،
طيب على سهولتك * يوسف ، شك شك * احمد ،
يا كلهم محملين * يوسف ، كلهم حملوا وهم جايبين
ورانا * احمد ، انت تعبت كثيرا يوسف * يوسف ،
اه اش هذا الشغناء هذه صناعتنا التعب ما هو في هذا يا
سيدي احمد لكن في الملافة العرب الي اوفات اوفات
يعربونا وبعض الخبر آطلوا علينا هذا هو التعب الي احنا
ما رانا شي متعودين عليه واما امر الحط والحمل وهم
سهل علينا * احمد ، الهوا طيب اليوم * يوسف ،
طيب الحمد لله نعملوا اليوم ثلثين ميل * احمد ، كاش
طول النهار نركبوا * يوسف ، لالا قبل الظهر نخطوا شوية
حتى نتعشاوا وكأنة نعلفوا على الزوايل وبعدة نسا فروا وما

نحطوا الأفریب اللیل * احمد ، الیوم بطینا شویة وما
 حملنا الا بعد طلوع الفجر * یوسف ، لا النهار ما كان
 طلع للساعة الضوء الی فدرايته كان ضوء الفمرا ما الفجر
 بیهم ما طلع الا بعد ما حملنا بزمان * احمد ، صدفت
 لكن اش ساعه نهار ذ الوقت * یوسف ، بالحق یبقي
 زد الی الظهر ساعتین ثلاثة * احمد ، لو كان ساعة
 واحدة احسن نحطوا هنا اعلاش هذا الموضع ما یح
 بالزای (فوی) و بیهم اظل والماء الحطب وحشیش
 للبهایم * یوسف ، اه ما یبالی نلافیوا زد واحد احسن
 منه یالله یالله شوکوا شویة نجر یوا فی هذا البرد بعد الظهر
 شدید السخانة فی هذک الوقت نقشوا لنا موضع
 نستظللوا ونرتاحوا فیہ ساعة ساعتین *

OBSERVATION.

Le texte de cette sixième version contient 477 mots ; abstraction faite des 418 que nous savons déjà , il ne nous reste plus que 69 mots à apprendre.

Nous cessons de donner la traduction alternative. L'élève peut faire maintenant cet exercice seul, en copiant l'arabe dans une colonne et le français dans l'autre. Cette phraséologie est de la plus haute importance.

60. الترجمة الفرنسية

JOSEPH. Élevons sur la mule.

AHMED. C'est assez.

JOSEPH. Non : lève encore. Actuellement c'est trop ; abaisse un peu, afin que tout soit de niveau. Bien comme cela. Lie de ton côté, et passe-moi la corde.

AHMED. Prends.

JOSEPH. Attends un peu ; donne : elle est courte et ne suffit pas. Délie ce que tu as lié, et allonge-la un peu.

AHMED. A merveille ! Donne-moi le bout.

JOSEPH. Prends.

AHMED. Je le tiens ; mais soutiens un peu de ton côté.

JOSEPH. Je soutiens.

AHMED. Oh, quelle corde ! je ne puis venir à bout de la délier.

JOSEPH. Coupe-la avec le couteau.

AHMED. Non, ce serait la gâter, et ensuite elle serait trop courte : il vaut mieux patienter.

JOSEPH. L'as-tu déliée ?

AHMED. Je l'ai déliée. Prends-en le bout, et vois si cela sera suffisant.

JOSEPH. Cela suffit. Lie fort, et jette-moi le bout de la corde par-dessous le ventre de la mule.

AHMED. Le voilà. Saisis-le.

JOSEPH. Je le tiens. Serre fort de ton côté ; serre encore, encore. Assez. Noue bien, et monte.

AHMED. Non ; laisse-moi marcher un peu, et la mule ira devant.

JOSEPH. Non, non : cette mule est méchante ; elle rue, trotte, galope ; et si elle s'enfuyait, nous ne pourrions la reprendre. Il faut ou que tu montes, ou que tu la tiennes toujours par la bride. Choisis : à ta volonté.

AHMED. J'ai eu beaucoup de fatigue ; j'aime mieux monter : aide-moi de grâce.

JOSEPH. Volontiers. Monte ; prends courage, ne crains rien.

AHMED. Pourquoi craindrais-je ? Je monterai seul. Tiens la mule, de peur qu'elle ne m'échappe.

JOSEPH. Par Dieu ! tu as raison. Pendant que je tiendrai la mule, tu monteras seul. Voilà que je la tiens : monte.

AHMED. Eh vite.

JOSEPH. Fort bien ; tu es habile.

AHMED. Comment habile ! habile et demi. Ne te l'avais-je pas dit ?

JOSEPH. Rejette-toi un peu en arrière, afin d'être mieux assis. Pique en avant ; j'aiderai un peu les autres, et je reviendrai ensuite. Va doucement.

AHMED. Volontiers ; à ton aise.

JOSEPH. Pique, pique.

AHMED. Tout le monde a-t-il chargé ?

JOSEPH. Tous ont chargé ; les voilà qui viennent derrière nous.

AHMED. Tu es bien fatigué, ô Joseph !

JOSEPH. Bon, belle fatigue ! et puis, c'est notre métier. Ce n'est pas cela qui fait notre plus grande peine, seigneur (monsieur) Ahmed, mais bien la rencontre des Arabes qui nous dépoillent, et celle de quelques garde-chemins qui nous vexent : voilà la fatigue à laquelle nous ne pouvons nous accoutumer. Pour ce qui est de décharger ou de charger, cela nous coûte peu.

АННМЕД. L'air est agréable aujourd'hui.

JOSEPH. Il est très-bon, grâces à Dieu ; nous ferons aujourd'hui trente milles.

АННМЕД. Comment ! marcherons-nous donc tout le jour ?

JOSEPH. Non ; avant midi nous descendrons un peu pour dîner et faire manger les mules ; ensuite nous partirons , et nous ne déchargerons qu'un peu avant la nuit.

АННМЕД. Nous avons un peu tardé ce matin , et nous n'avons chargé qu'après le lever de l'aurore.

JOSEPH. Non, le jour n'était pas encore levé ; la lueur que tu as aperçue était la lumière de la lune : car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.

АННМЕД. Tu as raison ; mais quelle hepre est-il actuellement ?

JOSEPH. Nous avons encore deux ou trois heures avant midi.

АННМЕД. S'il ne restait qu'une heure, il vaudrait mieux nous arrêter ici, car ce lieu est très-commode ; on y trouve de l'ombre, de l'eau, du bois et de l'herbe pour les animaux.

JOSEPH. N'importe ; nous en trouverons un autre encore meilleur. Allons, allons, pique, que nous galopions un peu pendant la fraîcheur. Après midi la chaleur sera violente ; alors nous chercherons un lieu où nous puissions être à l'ombre, et nous reposer une ou deux heures.

161. EXERCICE GRAMMATICAL.

نرفعوا neur-fa-ou.

Première personne du futur pour la première personne de l'impératif.

Voir n° 94, REM.

يکفي ike-fi.

Suffire (v. n.) کفي، futur : يدزي، دزی، دزا، یکفي، futur.

Suffisamment (adv.), assez یکفي، بركة (bénédiction)؛ کفيا؛ بس، جصني؛ يفتد؛ خلاص؛ اخلاص؛ بکفاية.

Suffisance (s. f.), abondance کفاية؛ کثرة.

Suffisance, ce qui suffit اکتفاء.

وطي outh-thi.

Abaisser (v. a.), (au propre) وطي، futur : وطا، وطي، وطي؛ حنا.

Abaisser (au figuré) صغر؛ بخس؛ ex. : Il a abaissé le prix کسر فرهم؛ کسر عزتهم؛ کسر نبيهم؛ قلل. Il a abaissé leur orgueil.

S'abaisser (v. refl.) نزل؛ هبط؛ طوطي؛ ex. : Les eaux se sont abaissées هديت الامية.

Abaissement (s. m.) انحطاط؛ هبوط؛ نزول.

سوا sou-a.

Égal, e (adj.), semblable, pareil مساوي؛ مساوي؛ مسوي؛ سوا؛ شبه. — Pareil à... فد. — Être semblable شبه.

Également (adv.), pareillement, semblablement، سوا؛ سوا؛ سوا؛ زي؛ زي هذا كدلك؛ كذلك؛ بالسوية؛ كيب كيب.

Égaliser (v. a.) سوي؛ سوي؛ ساوا؛ يسوي؛ futur : سوي.

Égalité (s. f.) تسوية؛ سوية.

Sembler (v. n.), paraître ظهر؛ طل؛ صدر؛ بان؛ ex. : Fais ce qui te semblera facile عمل اش يظهر لك سهل. Cela lui semble difficile نمشي باين يظهر خاطري. J'irai où bon me semblera هذا يظهر له صعب.

Il me, te, etc. semble que بيان أن. — Cette locution se rend ordinairement par يظهر لك ; يظهر لي , etc.

أربط er-beuth.

Lier (v. a.), attacher, nouer ربط ; عقد. — Lier les mains كَتَبَ. — Lier les pieds فيسد ; ex. : On les a amenés les pieds et les mains liés جابوهم رجليهم مفدين ويديهم مكتبين.

Se lier (v. réfl.) d'amitié avec quelqu'un خالط ; ex. : Ne te lie pas avec lui, parce que c'est un méchant homme ما تخالطه شي اعلاش رجل دوني.

Lien (s. m.) ربطة ; ربط , pl. ربط , لزفة ; عقدة , pl. عقدة ; اوتاق , حزام , pl. حزام ; اوتافات , pl.

Attacher (v. a.), ربط ; ملق ; جمع ; كزق ; لَزَ ; كزق ; ملق ; ربط , (v. a.),

S'attacher (v. réfl.) (au figuré) تعلق ; تغرب ; غوى خاطرة ; تعلق (au figuré)

S'attacher quelqu'un (au figuré) ضمّ إلى حاشية on حاشيتها

Attachement (s. m.), affection محبة عاطفة ; عشق ; اشفاق ; رغبة ; عشق ; رغبة ; حنية ; حرارة ; مودة ; غيرة ; خاطر ; حنية ; حرارة ; مودة ; غيرة .

الحبل el-hha-bel.

Corde (s. f.), cordage, cable حبل , pl. حبال ; رتبة ; رتبة ; طولال ; كمنة ; حبال , pl. حبال . — Corde de chanvre حبل أبيض . — Corde de sparterie حبل ليو . — Corde d'arc, de violon وتر , وتر , حبل ليو . — Échelle de corde حبلية . — اوتار , pl. اوتار .

Cordier (s. m.), حبلج ; حبلج ; حبلج ; حبلج .

أصبر *èss-beur.*

Attendre (*v. a.*), prendre patience صبر ; *ex.* : Attends jusqu'à demain
أصبر حتى غدواً.

Attendre (*v. n.*), استأنى, futur : يستأنى, plus valg. : استئناً, futur :
أعلاش *ex.* : Pourquoi m'as-tu fait attendre? استنظر ; انتظار ; يستنى
تعرفى شوية ; طول روحك ; أصبر شوية ; خلتنى استئناً.

En attendant que (*loc. adv.*) بيبدا ما ; بعد ما.

Attente (*s. f.*) تأمل ; أمل ; انتظار (*s. f.*).

قصير *quès-sire.*

Court, e (*adj.*) قصير, pl. قصار et فيصار.

طوله *tou-eu-lou.*

Allonger (*v. a.*) مغلط ; مطأ ; مد ; طول (*v. a.*) (Voir, page 90, le mot *Long.*)

ناولنى *na-ou-el-ni.*

Passer (*v. a.*), faire arriver, faire parvenir à un lieu, donner أول.

Passer la nuit بات.

Passer (*v. n.*), passer par un lieu, traverser ; بات ; جاز ; تمر ; تعدى ;
تعدى.

Passer, s'écouler (en parlant du temps ou des choses qui ont y rapport)

مضى ; جرى.

Passer (en parlant d'une couleur) حال.

Se passer (*v. réfl.*), se faire صار ; *ex.* : Informe-moi de tout ce qui se
passe أعطينى بجميع ما يصير.

Pas (*s. m.*), marque du pied. (Voir page 67.)

Passage (*s. m.*), lieu par où l'on passe, traverse مجازة.

Passage (action de passer) جوازة ; جوازة. — Dans le cas de l'exemple suivant, il faut se servir de l'expression qui y est indiquée; *ex.* : Combien me prends-tu pour mon passage de Marseille à Alger? فذاس (كم) تأخذ
كرا على راسي من مرسيليا إلى جزاير.

Passager (*s. m.*) (à bord d'un vaisseau) پاساجير ; راكب, pl. ركايب.

Passant (*s. m.*) مسافر ; جاييز.

Passoire (*s. f.*) كسكاس.

Donner (*v. a.*) أعطى, futur : يعطي, عطا, futur : يعطي, وهب ;
فكي, أبكي. Berbère : أعطى. Donne (*imp.*) عدى. — اهدا

Donné, e (*adj. et part.*) معطي.

Don (*s. m.*) هدية, pl. هدايا, عطية, pl. عطايا, موهبة, pl. مواهب ;
اعطا ; عطا ; اهدا.

الطرب eth-thrèf.

Bout (*s. m.*), ^{extrémité} extrémité d'une chose طرو, pl. أطراي ; راس ; حد,
pl. حدود ; آخر ; *ex.* : Le bout de l'oreille شحمة ذا الوزن. Bout de fil
في آخر السنة. Bout de chandelle نبتة شمع. Au bout de l'an في آخر السنة.
Au bout de deux ou trois jours من ورا يومين ولا ثلاثة.

أقطعها è-gué-tha-ha.

Couper (*v. a.*) قطع ; فصل ; فصل ; صتب. — Couper avec des ciseaux فسن.

Coupé, e (*adj. et part.*) مقطوع ; مبصول ; مفصوص. — Coupé, châtré
خادم ; محبوب ; محبوب ; مخصي ; مقطوس ; فوائين, pl. فافون
طواشي.

haut en bas شلج ; شلج. Il l'a jeté à terre comme un mort شلج شلج.
الفتيل.

Être jeté (*v. passif*) أرتعى.

· Se jeter sur (*v. réfl.*) على ; خرج على ; صدم على ; هجم على ; وثب على ;
فطى.

Jet (*s. m.*) رمية ; رمي ; رمى.

Jet d'eau قنطرة ; قنطرة.

keur-che. كرش

Ventre (*s. m.*), كرش, pl. كرش, pl. بطن, pl. بانصة ; جوف.
Berbère : تعبوط, pl. تعبوطين.

Ventre, bas ventre, abdomen مانه ; كرش ; صغافى ; جوف ;
es. : Mal de ventre وجع البطن ; وجع الكرش. Le ventre me fait mal
وجع لي الجوف ; جوفى وجع ; يوجعني كرشى. Constipation du ventre
انسعال. تعصر تعبوط. Cours de ventre تسهل الكرش.
تخلول تعبوط ; الكرش.

Ventru, e (*adj.*), مجبوف ; ابو كرش ; ابو بطن.

ehh-sseur. أحصر

Serrer (*v. a.*), comprimer حصر ; زبر ; شد ; صيق.

Serrer, cacher (voir p. 145), enfermer, renfermer, clore حبس ; خزن
طبق ; سيق ; علق ; شد ; سد ; فبل ; (emprisonner).

Compression (*s. f.*) تضيق.

er-keu-be. اركب

Monter (*v. n.*) طلع ; طلع. — Monter à cheval ركب. — Mon-
ter un fusil ركب.

Montant (*s. m.*) مساعد. — Le montant d'une somme ; فدر مبلغ ; *ex.* :
Donne-moi le montant de mes gages اعطيني فدر الاجرتي.

Monter ou se monter à , *etc.*, se rend par la périphrase suivante : Les
sommes que j'ai reçues se montent à cent mille francs الدرهم الي فبلته
يطلع فدره لمائة الب فربك.

Monture (*s. f.*) d'une mule, d'un cheval, *etc.* دابة , pl. دواب.

خليني *chreul-li-ni* ou فيلني *qui-él-ni*.

Laisser (*v. a.*), abandonner خلى , futur : يخلى , impér. : خلي (voir
page 163) ; تخلى عن ; ترك ; اخلى ; خلي ; يخلى , خلا ; خلب ; —
Abandonner sa religion تسلم.

Abandon (*s. m.*) ترك ; تخلى ; هجرة ; فزاعة ; — Abandon de sa reli-
gion تسليم.

ماشي *ma-chi*.

· Aller (*v. n.*) مشى , futur : يمشي , impér. : امشي . Berbère اذو (voir
page 163) ; مشى خلباه . — Aller à reculons سير ; صار ; راح ; —
Aller à cloche-pied دتب دبدب ; رجب . — Aller à quatre pattes حليج ; بفس . —
Aller en pèlerinage سبف . — Aller devant , précéder تقدم . —
Aller au-devant مشا . — Aller à pied مشى . — مستقبل . —
Aller à cheval ركب .

S'en aller سار ; ذهب ; روح , رح . رح . — يروح , futur : راح ,
ارتحل ; رحل ; سبر .

Marcher (*v. n.*) تمشى ; مشى ; سار . — Marcher à petits pas
مشى خطوة بخطوة . — En Marcher pas à pas مشى بخطوات صغار .

parlant d'un voyageur, dans le sens de l'exemple suivant, on se sert de

سار أيام وليالات *ex.* : Il marche jour et nuit ; يسير : سار, futur.

Marchant (*part. prés.*), allant ماشي.

Marche (*s. f.*), تمشي ; سيار ; مشي. — Journée de marche مشية يوم.

Marche (d'escalier), degré درجة, pl. rég., et دروج. — Au plus haut degré غاية ناپوليون *ex.* : Napoléon est au plus haut degré de gloire هو في غاية البعصر.

Marcheur, se (*subst.*) مشاي.

Marché (*s. m.*), lieu de vente سوق, pl. اسواق et سواق ; رجة ; بزار ; سواق ; سوق.

Marché, traité عقد ; انتباق ; اشترا.

Marché, prix d'une chose سوم ; ثمن ; حق ; شراء. — A bon marché رخيص. — A meilleur marché ارخص *ex.* : On dit que le blé est à bon marché يفسولوا على الفصح بالي هو رخيص. J'en voudrais de meilleur marché نحب ما ارخص منه.

فدام *queud-da-me.*

Devant (*prép.*), أمام ; فبالة ; فدام. Barbère : آرت.

Devancer (*v. a.*) سبق ; سبق ; قدم ; تقدم ; تفقدم ; سلب.

ما منها شي *ma mè-ne-ha che (chi).*

Méchant e, (*adj.*) ما منه شي, *idiotisme dont on se sert à Alger pour dire mauvais, méchant, mot à mot* : ne de lui chose ; خبيث ; دوني ; فبيح ; فتيح ; ردي ; ارديا, pl. ردي ; ميشم ; جاجر ; ستراني ; شربر ; فبحان, pl. ايفباح. Barbère : موش طيب ; عر ; شر ; فباح et فباح, pl. *ex.* : Cet homme est mauvais, ذيريت, pl. ذيريتن ; ديريت ; ديريت ; ذيريت.

celui-là est pire, mais voilà le plus mauvais de tous هذا الرجل فبيح
هذاك أمر ولكن هو هذا الافبح من البكل

تصك *tès-seuk-ke.*

Ruer (v. n.) ترس ; ركل ; هتك.

تخرز *teu-chreux-ze.*

Trotter (v. n.) سقى ; طرد ; هرقل ; خص ; صار ; خرز.

Trot (s. m.) سقى ; تهريل ; هرقل.

تدني *teu-den-ni.*

Galoper (v. n.) جرى ; طرد ; رمح ; رفص ; ركض ; رابع ; دنى.

Galop (s. m.) طرد ; رمح ; رفص ; ركض.

هربت *heur-bè-te.*

Fuir (v. n.), s'enfuir, se sauver, échapper, s'échapper هرب ;
خلص , وفى ; سلك ; باعد ; رحل ; طبر ; بر ; هزم ; هرب.

Fuir, éviter اجتنب : باعد.

Fuir, couler حمل ; فطر ; صال ; سار ; جرى ; couler.

Fuir, couler bas غرق , etc. (Voir Abîmer.)

Fuite (s. f.) هجرة ; بر ; فرار ; هرب ; هرب ; هربة (s. f.).

نالحفوها *nèl-hhè-quou-ha.*

Attraper (v. a.) ; rattraper, atteindre لحقى ; حصل ; بلغ ; طال ;
نال ; جلب.

Attraper, tromper غش. (Voir Abuser, Tromper.)

Attraper, prendre. (Voir Prendre.)

لازم *la-zè-me.*

Falloir (*v. imp.*) لازم ; يلزم ; واجب ; بدت ; استحق ; لابد ; احتاج.

En arabe vulgaire, le verbe impersonnel *il faut, il fallait, etc.*, est ordinairement rendu par cet idiome : *nécessaire à moi, nécessaire à toi, etc.*

Nécessaire (*adj. des 2 genres*) لازم ; ملزم (obligé).

Être nécessaire لازم. (Voir Falloir.)

Nécessairement (*adv.*) بالضرورة ; بل لازم ; لازم.

Nécessité (*s. f.*), force majeure لزوم.

Nécessité, indigence, avoir besoin احتياج ; اعوز ; عاوز ; استحق ل ; انا عواز , يستحق لي , انا محتاج *ex.* : J'ai besoin ; انت محتاج . Tu as besoin . انت عواز ; يستحق لك ; انت محتاج .

Besoin (*s. m.*) حاجة ; افتضا ; لزوم ; احتياج ; اموز ; عازة ; اجلاس ; ضرورة .

او *a-ou.*

Ou (*conj.*) او ; والا ; و الا .

دائم *da-i-me.*

Toujours (*adv.*) دائما ; دايما ; Berbere : ابدا ; لابد .

باللجام *bèl-lè-dja-me.*

Bride (*s. f.*), mors, frein لجام , pl. لجم ; الجملة et لجم ; عنان , pl. صرمة . — Bric de mulet ou de mule بكك , pl. صرمة ; عنن .

فوی ; جَدًّا ; بالزاف ; کثیر (adv.) Fort

Fortement (*adv.*) بالقوة ; بالصبر.

فلېکو *queul-bè-ke.*

Cœur (*s. m.*) قلب، pl. قلوب؛ فؤاد؛ مهجة. Berbère : وول، pl. من جؤاة. De bon cœur قلبه معصوم. *ex.* : Il a le cœur serré وولان بطيب الخاطر. A contre-cœur من برة القلب. Tu as un battement de cœur قلبك يدب. De tout mon cœur من كل وجودي؛ من كل فؤادي؛ من كل قلبي. Il a appris par cœur من وسط قلبي. Du fond de mon cœur تعلم من الغيب. Mon cœur (terme de caresse) يا كبدي (*mot à mot* : d mon foie!).

تخاؤ *te-chraf.*

'Craindre (v. a.), avoir peur, s'effrayer, s'épouvanter خراب, futur :
نخوب ; ارتعاب ; يجمع ; انخلع ; وزع ; خوب ; impér. : بخواب
اوکاد ; اکسون. Barbère : impér. هوش

Crainte (s. f.), peur, effroi خرب; فزع; تخافة; تبذير; فزع; خرب;
جميع; روعة; روع; نبض

Craintif, ve (*adj.*), timide, peureux, etc. حَرَابٍ; خَوَابٍ; خَائِبٍ;
فَزَعَانٍ; فَزِيعٍ.

Effrayé e (*adj.*) مفزع; مرهوب; مرعوب; مقتع; متخو.

Effroyable (*adj. des 2 genres*) مَبْجِعٌ ; مَبْزِعٌ ; مَبْجِيْعٌ.

Faire peur, effrayer راع; خيَّب; مَجَّع; قَرَعَ; خَوْفَ. — De crainte, par crainte, de peur خَوْفًا; فَرْعًا.

بينما *bi-ne-ma*.

Pendant que (*conj.*) بينما ; في زمان آلي.

Pendant (*prép.*) في ; بمدة ; *ex.* : Pendant le dîner الغداة ou العشاء.

Pendant trois jours أيام ثلاث . Pendant un jour et une nuit طول الليلة والنهار.

فلت *goul-te*.

Dire (*v. a.*) قال (*verbe conc. par و*), futur : يفزل , impér. : فل ou فُل . (Voir, la conjugaison du verbe شاب , page 89, n° 104.)

Dire, raconter, narrer حكى ; حكا ; حصّ ; وصى ; حكا .

Dire, réciter سمع ; حفظ (réciter par cœur).

Entendre dire سمع .

Dire (*s. m.*), narration, histoire, historiette ذكر ; قصة ; فصّة ; حكي ; سيرة ; اخبار . pl. خبر ; توارىخ . pl. حكايات . pl. حكاية ; حكاية مثل ; قصص ; ارجاف ; رواية ; ارجح . — Écrire l'histoire . نفل ; سير . pl. امثال . (proverbe), pl. امثال .

Narrateur (*s. m.*), historien راوي ; مورخ .

سوف *sou-que*.

Piquer (*v. a.*) ساق , futur : يسوق , impér. : سق : سوف ou سُف . — Piquer la langue حتر اللسان . تشكّ ; ابر ; شاك .

Piqure (*s. f.*) ابر .

سهولتك *seu-houl-tè-ke*.

Facilité (*s. f.*), aise سهولة ; تسهيل ; بشاشة ; لينّة ; راحة ; رها ; رياضة ; مهل ; انشاط .

Facile (*adj. des 2 genres*) aisé, e سهل ; رخو ; بشوش.

Aisé, e (*adj.*), content, gai, joyeux, satisfait فرحان pl. فرحانيين ;
انيس ; مسرور ; مستفنع ; مفانع ; فانع ; رضا ; راضا ; مطرّح ; مبسوط ;
بارح ; بهيج ; سرير ; منبسط ; محظوظ ; مبهج ; رضي ; جويد ; بحبوح ;
طبعان ; طابع ; منشج ; طابس .

Être content, satisfait فرح ; انبسط ; رضا ; رضی .

Joie (*s. f.*), gâté, divertissement, réjouissance, etc. فرح et فرحة pl.
تهليلد ; انبساط ; ابتهاج ; كيبية ; كيبو ; سرور ; ستر ; مسرة ; ابراح ;
تفریح ; ابراح ; عجب ; رضا ; انشراح ; بحجة .

Contenter (*v. a.*), égayer, réjouir, divertir, satisfaire فرح ; فرّج ;
اخذ بخاطر ; قتع ; ابسط ; ابهج ; اسر ; فنع ; عجب ; تفرّج ; ابرج .

Joyeusement (*adv.*), galement بفرح ; بابتهاج .

i-ar-ri-ou-na. يعريونا

Dépouiller (*v. a.*) عرى ; عرى ; شلّح ; نزع ; خطوب ; عرى ; عرى .

Dépouille (*s. f.*), butin نهبة , quelquefois غنيمة pl. غنايم ;
فطومة ; فطومة . — Butin fait à la guerre الغازية — Butin, كسب .
فش effet mobilier فش .

Batiner (*v. n.*) نهب .

èl-chreu-fra. الخفرا

Garde-chemin (*s. m.*) خفرا .

Garder (*v. a.*), conserver, préserver حطب ; حطبى ; حرس ; حرز ;
ايشو . Berbère : خطى ; عابا ; حطب ; نفر ; حاش ; عس عاس .

Garde (*s. f.*), sentinelle عَسَّاس, pl. عَسَّاسِينَ ; عَاس, pl. عَسِيس ;
عش Monter la garde — جاسوس ; ناظر ; غبير.

Garde des troupeaux رعاية.

Garde, conservation حفظ.

Garde, faire la garde برديار.

Garde (*s. m.*), gardien حَقَّاط ; حافظ, pl. حَقَّاطَان ; حَفِيط ; حارس,
عَاس ; عَسَّاس ; عَسَّة ; حراس, pl.

Garde-champêtre (*s. m.*) حَصَّاي ; حارس ; حاصي.

Prendre garde, faire attention رَدَّ بال *ex.* : Mon ami, prends garde
à toi رَدَّ بالك لا تطيح ; حَبِيبِي رَدَّ بالك لنفسك

Se garder (*v. réfl.*), se garantir حذر ; احترز ; كان على حذر ;
أجتنب ; تدرق نفسه.

Garantir (*v. a.*), cacher تدرق ; ستر.

Garantir, cautionner كبل ; ضمن.

Caution (*s. f.*) رهين ; تكفل ; كفالة ; ضمانة ; ضمان ; ضميم ; ضامن

Caution, celui qui sert de caution مكبول ; مضامن ; مضمون
pl. مكبول ; كبل.

Garde-robe (*s. f.*), cabinet, armoire مفاصير, pl. مفصورة ; بوئية
خريستان ; خزين ; دولا ب ; حجرة ; خلوة ; خزائن, pl. خزنة.

Garde-robe. (Voir Lieux d'aisances.)

Se garer (*v. réfl.*) حيج (Voir Se garantir.)

Gare ! (*interj.*) بالهه et بالكم *s. f.* , بالكي *m. s.* , بالك *2 genres* ;
أياه لك ; أرجع ; وردة ; غارة ; خذ لك ; عليك ; عندك

Gare devant toi ! على ميونك ; على وشك ; على وجهك

Gare derrière toi ! على ظهرك

Gare à droite ! على يمينك — Gare à gauche ! على شمالك

Vent du nord-est. — ربيع شرقي ; شرقي
 Vent du nord-ouest. — ربيع غربى ; غربى
 Vent du sud-est. — ربيع شلوک ; شلوک
 Vent du sud-ouest. — ربيع لبش ; لبش

Le souffle des vents هبوب الريح

Le vent a soufflé هب الريح ; خدم الريح

Le vent est apaisé ou s'est apaisé غلن ou غلنت الريح — Le vent
 était si fort, que nous n'avons pas pu aborder الريح كان قوي احنا
 ما قدرنا شي نسمط — Il fait beaucoup de vent قوي ou ريب بالزاب
 ريب يكون قوي.

اليوم el-i-ou-me.

Anjourd'hui (*adv.*) النهار ذه; هذا النهار; اليوم.

میل *mil, mille.*

Mille (*s. m.*), mesure géométrique ميل, pl. اميال; ex. : Il demeure
à trois milles d'ici يسكن على ثلاثة اميال من هنا

ألف وواحد Mille-un. — الألف والواحد pl. ألف (adj. num.) Mille. —
 ألف ومائة Mille et cent. — ألف واثنين Mille-deux. —
 ألفين Deux mille. — مائتين بعد ثلاثين Trois cents. — مائتين
 وثمانين Cent quatre-vingts. — مائة ألف Cent mille. — مائة ألف
 وواحد Cent mille et un. — مائة ألف وثمانين Cent mille et quatre-vingts.
 من هنا إلى هناك فذاش أميال? Cette montagne est à six
 milles d'ici هذا الجبل على ستة أميال من هنا

Millénaire (*adj.*) ألفى, *s. m.*; الألفية, *s. f.*

النهار *ene-ne-har.*

Jour (*s. m.*), (opposé à nuit), journée نهار, pl. أنهار. Berbère : واس.

Jour (espace de vingt-quatre heures) . يوم , pl. أيام et أيام . Berbère :
 اوتان . pl. اوتان . — Jour (jusqu'à dix heures seulement)
 ايامات . Quelques jours : أيام .

Les Arabes partagent le jour en plusieurs espaces de temps auxquels ils assignent des noms différents; ex. :

Depuis le lever du soleil jusqu'à environ dix heures du matin صباح . —
 Bonjour الخير صباح , mot à mot : matin le bien.

Depuis dix heures jusqu'à midi صحبة .

Le milieu du jour ou midi , et même depuis midi jusqu'à deux heures
 ظهر .

De deux à quatre heures عصر .

Depuis quatre heures jusqu'au coucher du soleil عشية .

Le coucher du soleil مغرب .

Espace d'une heure après le coucher du soleil مساء .

Depuis le coucher du soleil jusqu'à onze heures du soir مسا . — Bon .
 soir الخير مسا , mot à mot : soir le bien.

Minuit نصف الليل ou نصف .

*On peut se servir du mot ليل pour désigner l'espace de temps depuis le
 coucher jusqu'au lever du soleil, à moins que l'on ne veuille indiquer d'une
 manière plus précise le moment d'une action.*

*Les Arabes partagent encore les heures de prières de la manière sui-
 vante :*

Midi العلام . — Une heure ظهر . — Trois heures et demie عصر . —

Cinq heures مغرب . — Sept heures العشا .

Jour serein طباب .

Jour de fête نهار العيد . Berbère : اتا العيد .

Journée de chemin مرحلة , pl. مراحل.

Journée, salaire par jour مونة.

Journal, gazette فإزطة.

Journellement (adv.) كل يوم (Voir Chaque jour.)

قبل que-bel.

Avant (prép.) قبل.

Avant que (conj.), avant de ما قبل.

الظهر edh-dhe-heur.

Midi (s. m.), le milieu du jour ظهر ; الاثنى عشر ; العالم ; ملام ;
أزكن واس : Berbère. نص النهار.

Midi, opposé au nord القبلة ; جنوب ; جنونا.

نتعشاوا ne-tâ-cha-ou.

Dîner (v. n.) تعشا ; نتعشا. — Les deux mots que nous venons de
donner pour rendre le verbe neutre dîner signifient souper, que les Fran-
çais emploient pour se conformer à leur habitude qui est de dîner de six
à sept heures du soir.

Dîner اتغدا ; تغدا.

Dîner (s. m.) غداة.

Souper (s. m.) عشة ; عشا ; عشاء ; عشية.

كانة ga-na.

Encore (adv.), de plus, de nouveau كانة ; داغا ; دافايتك. — Pag
encore مازال. (Voir Encore, page 134.)

نَعَلَفُوا *ne-al-le-quou.*

Accrocher (*v. a.*) تَكَلَّبَ ; كَلَّبَ ; عَلَّقَ ; عَلَقَ.

Cet idiotisme vient de ce que les Arabes ont l'habitude de lier les chevaux par les jambes de devant pendant qu'ils mangent.

الليل *el-li-le.*

Nuit (*s. f.*) لَيْل , pl. لَيَالٍ ; لَيْلَة , pl. لَيْلَات . Berbère : اَيْط ; اَط , دَكِيظ .

Faire nuit مِيسَا . — Passer la nuit بَات ; *ex.* : Où passerons-nous cette nuit? اَحْنَا هَذِهِ اللَّيْلَةَ بَايْن رَا حِيْن نَبَاتُوا . Pendant toute la nuit طَوَّلَ اللَّيْل .

Nuitamment (*adv.*) لَيْلًا ; بِاللَّيْلِ ; فِي اللَّيْلِ .

Nuitée (*s. f.*) بَيْت .

بَطِينَا *bé-thi-na.*

Tarder (*v. n.*) بَطَى , futur : يَبْطِي , impér. : بَطِي ; بَطَا ; بَطَأَ ; بَطَأَ ; بَطِي . تصحى ; عَوْش .

Tard (*adv.*) أَخْرَ ; مُوْخَر ; عَلَى الْمَسَا ; *ex.* : Il est tard مشى الحال . Il n'est pas tard مَا زَالَ الْحَالُ بَكْرِي ; مَا زَالَ الْحَالُ , *mot à mot* : ne a cessé bonne heure.

العَجْر *el-feu-djeur.*

Aurore (*s. f.*) , aube du jour , point du jour شَقَّ الْعَجْر ; عَجْر ; طُلُوع الشَّمْس ; سَحَر ; صَبَح ; صَبَاح ; وَجَّة الصَّبْح ; طُلُوع الصُّوَر ; طُلُوع النَّهَار ; طَلَعَ الْعَجْر ; طُلُوع النَّهَار ; طُلُوع ذَا الشَّمْس . — Du couchant à l'aurore مِنَ الْغَرْبِ إِلَى الشَّرْقِ .

Aube (*s. f.*), vêtement sacerdotal كسوة مبيضا ; كتونة , pl. كتونات.

Point (*s. m.*) نقطة ; *ex.* : Il a été sur le point de... شوية واحد اخلو
لا قليل ; كاد ان ; بشوية لا

Point d'une couture غرزة.

Point, *nég.* (Voir Pas, page 67.)

Pointer (*v. a.*), marquer نقط ; رسم ; رشم .

Marque (*s. f.*) علامة ; نقطات ; حلة ; حيار .

أما *è-mè-ma.*

Quant à (*adv.*), pour ce qui est de, etc. على ما ; أما . — Quant à moi
Quant à toi, etc. من جهتك . *ex.* : Quant à ce
que tu me demandes, وعلى ما تطلبني . Quant à ce que tu me dis
d'Abd-Allah الله عبد وفولك على .

الظل *èdh-dhel-leul.*

Ombre (*s. m.*), ombre ظل , pl. ظلال . Berbère : ثيلي .

Ombres chinoises (*s. f. pl.*) خيال .

Ombreger (*v. a.*) ظلل .

Ombreux, se (*adj.*) جبيل ; جفان .

يبالي *i-ba-li.*

Importer (*v. n.*), être nécessaire ابال لازم ; *ex.* : Il importe que je le
voie لازم لي نشوفه . Il m'importe peu qu'il se fâche ou qu'il soit content
ما يبالي شي بالي ينغشش او يبرح . Il m'importe de faire cela
هذا ما فيه شي ضرر . Cela n'importe pas علي بالي نعمل هذا .
Que t'importe-t-il ? اش عليك انت . Cela vous importe عليكم انتم .

Importer, être important فام , futur : يقيم.

Importer (v. a.), des marchandises, apporter, introduire خرج في
وجّة ; ادخل ; مدخل ; جلب ; دبع ; حمل ; يجيب : futur : جاب
جرى العادة — Introduire une coutume ألفا.

Importance (s. f.) قيمة.

Important, e (adj.), grave فام ; ثقيل ; ضرور ; فاجب ; سابل.

Apport (s. m.) أداء.

Introduceur (s. m.) مدخل.

Introduction (s. f.) ادخال ; مدخل ; ارشاد.

البرد el-beur-de.

Fraicheur (s. f.), frais, froid برد ; برودة ; طراوة. Berbère : اسيد ;
استيظ.

Frais, fraîche (adj.), froid بارد ; برود ; باريد ; بردان ; fem. باردة ;
et بردانة. Berbère : سماء ; pl. سماءين.

Frais, nouveau طري.

Frais (s. m. pl.), dépenses مصاريف ; pl. مصروفين ; نفق ;
خرج ; نفقة.

Avoir froid تبرّد — J'ai froid انا بردان.

Refroidir (v. a.), rendre froid برّد ; برد.

Se refroidir (v. refl.) تبرّد ; برد.

شديد che-di-de.

Violent, e (adj.), excessif, impétueux شديد ; زائد ; فليل الفياس ;
هاجم.

Violence (s. f.), contrainte فهير نصيبة ; (Voir Force, Contrainte.)

نبتشوا ne-fèt-tè-chou.

التهب ; لطف ; دور ; أبتش ; ابتغا ; جتش ; جتش (v. a.) Chercher
أجتش (impér.) Cherche (impér.) — Berbère : رام ; طلب ; بحث ; فحص ; تفرس
جهد في faire ses efforts — نادى ; جتش.

نرتاحوا neur-ta-hhou.

استراح ; ارتاح Se reposer (v. réfl.), prendre du repos
وثق ب ; وثق ; توكل ; وكل على Se reposer sur, se fier à
دعة ; استراحة ; راحة ; سكن ; فعدلا (s. m.) Repos

DE LA NAVIGATION.

162. خطاطيبى pl. , خطاى ; مخاطيبى pl. , مخاطى et مخاطى Ancre
هلب ; مراسى pl. , مراسية et مراسية ; مراسى pl. , مرسى
اهلاب et هلوب pl.

مراسة ; حق المخطوب Ancrage, droit d'ancrage

رمى المخطوب ; رساى المرساة ; رمى المخطوب Jeter l'ancre

رجع المرساية ; فلع المخطوب ; رجد المخطوب Lever l'ancre
حل المخطوب

بينت لابة ; فمارا ; ابرة ; بوسلة ; بوضولة ; بوضلة ; بوضلة Boussole

ملوة et ملوى Cabestan

Cable ^{كُمنفة} ; كومن ; كومنة ; كومنفة ; Cable
اجبال et جبال pl. جبل ; جومنا ; كومن ; كومنة ; كومنفة ; رقة ; لبنان
عمنات pl. غمناط.

Goudron, bitume, brai, poix فطران ; زيت ; فطران
Goudronner, enduire de poix فطرن ; فطران
شحم ; فلبط.

Gouvernail دمان ; دبة ; دقوب pl. — J'ai pris le gouvernail
انا مسكت الدمان.

Marin, matelot بحري pl. بحرية ; بحري pl. بحرية ; نوتي pl.
نواتية et نواتي.

Marine ^{عمازة البحر} — La porte de la marine (à Alger) باب البحر.
Mât مصاري ; بيساني ; ساري ; صواري pl. مصاري ;
Mât de mizaine — مشرة — Grand mât —
تونكيت — Mât d'ar-
timon — مبراة — Mât de hune
الصارى لآخر ; الصاري الثالث ; ميزنة
وشغان — Mât de beau-
pre — كمبرة ; كمبرة ; صمجة ; فبص —
Hune — مصاري بوقاني
برانة — Mât de perroquet —
باسطن — Mât bout dehors —
صابادرلا — Mât de cacatois —
سبيكون — صغيرة.

Pont, tillac كوبرطة ; سطح ; كبرطا ; ببط ; ظهر المركب ;
جسر المركب .
Pont d'un fleuve, d'une rivière, etc. فنطرا et فباطر pl. فنطرا ;
جسر .

Vergue, antenne لفتية ; لفتية ; ميزان ; فرية ; لفتية ;
راجع ; سيرنة ; ميزانة ; ميزان ; فرية ; لفتية ;
ارتنة ; فلع ; بحجة ; فرمان ; سرن ; راجع pl.

Voile d'un navire فلاع pl. فلووع ; فلع .

Mettre à la voile, déployer, larguer la voile حنّ البلاع .
ساجر البلاع .
— Vas-tu bientôt mettre à la voile ? قريب شي تساجر ؟

Voile, ce qui sert à couvrir ستارة ; سكر .

Voile dont les femmes se couvrent en Orient برفع ; برفعة , pl. برافع ;
 Voile dont les femmes se couvrent le visage lorsqu'elles sortent
 كنبوش . — Mettre le voile , se voiler عَجَّرَ ; ستر ; لحي . — Voile
 des nouvelles mariées , la nuit des noces مبروق .

CONVERSATION.

163.

- ١ فداش هذه القرابة
- ٢ اش كون يحصل من جهته شوية
- ٣ اش كون يرجع على الزائلة
- ٤ اش كون يمسك طرف الجبل
- ٥ اش كون يوسب يعطي لاحمد
- ٦ احمد يرجع زد
- ٧ اش كون احمد يطول شوية
- ٨ اعلاش احمد يوطي شوية
- ٩ اش فصير
- ١٠ اش او اش كون احمد يناول
- ١١ يوسب يمسك (شي) الجبل في الساعة
- ١٢ اش يقول يوسب من الزائلة
- ١٣ اش كون احمد يطلب ليوسب
- ١٤ اش يعمل احمد بخدمي
- ١٥ لما يوسب يربط مليح واش يعمل

- ١٦ باين طرف الحبل
- ١٧ اعلاش طرف الحبل من تحت بطن الزايلة
- ١٨ كاش يكون احمد لما هو شوية على خلو
- ١٩ كاش احمد يمسك الزايلة
- ٢٠ اش لازم لاحمد
- ٢١ اش كون يلو لا تخاف شي
- ٢٢ في اي وقت احمد يركب واحده
- ٢٣ اش احمد ويوسى يعملوا قبل الظهر
- ٢٤ اش يعمل يوسى لما ساعد شوية هذوم
- ٢٥ كاش الهوا اليوم
- ٢٦ اش سهل
- ٢٧ اش كون يجي ورانا
- ٢٨ اش احسن علينا
- ٢٩ في اي وقت طلع الفجر
- ٣٠ اش ضوء راي يوسى
- ٣١ كذاش من زمان نرتاحوا
- ٣٢ اش يفتشوا في هذا الموضع مليح فوي
- ٣٣ كاش السخانة
- ٣٤ في اي وقت نتمدناوا (نحبوا)

THÈME (1).

164. 1. Elle soutiendra, si nous soutenons un peu de notre côté.
2. Élève sur le cheval.
3. Cependant (comme quoi) le vent du désert ne souffle (il travaille) pas aujourd'hui.
4. Attendez un peu; nous les tenons.
5. Repose (reste) en paix (sur bien).
6. Ce n'est pas assez; levons encore.
7. Je prie (je demande) Dieu (de Dieu) d'accomplir (il donnera) tes désirs (tout ce que tu veux).
8. Prenez la bride du cheval.
9. Le bonheur (la bénédiction) nous a visités. (*On place le verbe avant le sujet.*)
10. Pourquoi ne veut-il pas lui donner le bout de la corde?
11. Il reviendra tantôt (de ici peu), lorsqu'il aura terminé (comme il finira).
12. Actuellement ce n'est pas assez.
13. Que Dieu augmente son bien!
14. Il craint de les alonger.
15. Que ton jour soit heureux (ton jour heureux), et que la prière soit sur notre ami le Prophète (ton jour fortuné, la prière sur le Prophète l'ami)!
16. Abaissez un peu la corde.
17. Pourquoi ne le pourrait-il pas? la chose est facile.

(1) Ne donnant plus régulièrement le mot à mot, nous laissons à l'élève le soin de consulter le corrigé des thèmes.

18. Je délieraï ce qu'elle a lié.
19. Cela est impossible (ce l'objet impossible).
20. Cette corde est plus courte que la mienne.
21. Nous les prions de nous en dispenser cette fois (cette la fois ils pardonneront à nous).
22. Attends jusqu'à demain.
23. Ne refusez pas ma prière (ne vous rendez pas parole de moi).
24. Ce cheval est méchant (ce le cheval ne de lui pas).
25. Parle-t-il sérieusement (il est il parle avec le vrai)?
26. Oh quelle mule!
27. On t'a trompé (ils sont ils ont joué avec toi), et tu (tu es) veux rire.
28. Le cheval et la mule iront devant eux.
29. Cela est faux (ce l'objet ne est (a été) pas de lui).
30. Il ne peut venir à bout de la délier.
31. Elle est enchantée (elle est contente beaucoup).
32. Je l'ai laissé écrire un peu.
33. Il y a de quoi devenir fou (ce l'objet il fera sortir (2^e forme) esprit fils Adam).
34. Le vent est froid.
35. Lions bien et montons (à cheval).
36. Cette chose est de toute beauté (belle beaucoup).
37. Où est le capitaine du vaisseau?
38. Le temps est à la pluie (le ciel a commencé il se remplit) (3^e forme).
39. Ahhmed a serré le bois dans son jardin.
40. Je les tiens de mon côté.
41. Joseph a gâté l'herbe.
42. Il fait mauvais temps.
43. Ahhmed et Joseph tiennent ces cordes.

44. Le temps est clair.
45. Le temps commence à s'éclaircir (le temps a commencé il brille).
46. Ce lien ne sera pas court.
47. Le temps est inconstant (le temps il tourne sur chaque heure).
48. Les voilà, saisis-(prends-) les.
49. Il fait chaud (le temps chaud).
50. Prenez un peu patience, ou patientez un peu.
51. Il fait froid (le temps froid).
52. Il a jeté le bâton par-dessus la tête de la mule.
53. Le vent a changé plusieurs fois dans la journée.
54. Elle n'a pas voulu délier la corde.
55. De quel côté vient le vent?
56. Tu ne lies pas fort.
57. Il a fait bien chaud pendant la journée.
58. Je ne suis pas bien assis (monté à cheval).
59. Il ne lui a pas été possible de sortir.
60. Prends garde, ta mule s'enfuira.
61. A Paris, il fait bien plus froid qu'à Alger.
62. Ton père reviendra demain.
63. Il lui a parlé en arrière de toi.
64. Il fait plus chaud chez lui que chez elle.
65. Nous rattraperons la mule.
66. Aujourd'hui, la matinée est fraîche.
67. Ne vous l'avais-je pas dit?
68. Je ne saurais te dire l'heure, parce que ma montre avance toujours.
69. Il faut qu'elle monte ou qu'elle la tienne toujours par la bride.
70. Il est une heure et demie.
71. Il a eu beaucoup de fatigue.

72. Vois quelle heure il est au cadran solaire.
73. Il est une heure après minuit.
74. Tout au plus s'il est midi, midi moins un quart.
75. Je, tu, il, etc., aime mieux parler.
76. Ta montre avance ainsi que la mienne.
77. Dans ce pays, les femmes montent à cheval.
78. Qui est là ? ou, qui vive ?
79. Que Dieu t'aide !
80. Depuis quelque temps elle mange très-peu.
81. Voilà que tu écris.
82. Apporte le pain, les verres, les couteaux et l'eau.
83. Il montera seul (à cheval).
84. Prends un peu de lait.
85. Prenons courage.
86. Il mange beaucoup plus qu'elle.
87. Pendant que j'ai tenu la mule, il a monté seul.
88. Merci ; j'en ai assez pris.
89. Je remercie le ciel de ce que nous nous sommes rencontrés dans cet heureux moment.
90. Cet homme m'a fait peur.
91. Viens, nous causerons un instant, en attendant que le dîner soit servi.
92. J'ai peur que le cheval ne s'enfuie.
93. Non, monsieur, il n'est pas encore huit heures.
94. Il n'aidera pas celle-ci.
95. Négresse, le dîner est-il servi ?
96. Oui ; après midi, ils descendront un peu pour dîner.
97. Il y en a assez pour lui.
98. Nous reviendrons ensuite.

99. Si j'avais su qu'il dût venir, j'aurais fait quelque chose de plus.
100. Comment voyageras-tu donc toute la nuit (à cheval)?
101. Négresse, mets du pain sur la table.
102. Il ne va pas doucement.
103. Veut-il donc que je dîne sans pain?
104. Je ne ferai pas aujourd'hui vingt milles.
105. Aimes-tu le pain tendre ou le pain rassis?
106. Es-tu bien aise de sa venue (à elle)?
107. J'ai bien dîné aujourd'hui.
108. L'air n'est pas agréable aujourd'hui.
109. Oui, tu peux te retirer.
110. Le voilà qui vient derrière eux.
111. Laisse la lumière dans ma chambre.
112. Pour ce qui est d'étudier ou de lire, cela me coûte peu.
113. Il faut que tu sortes à la pointe du jour.
114. Je suis bien fatigué.
115. As-tu un appartement à louer?
116. Voilà la chose à laquelle je ne puis m'accoutumer.
117. Cela ne fait rien; entre amis, chacun paie à son tour.
118. Les Arabes nous ont dépouillés.
119. Quel est ton prix?
120. Quelques hommes les vexent.
121. Que veux-tu manger?
122. Comment as-tu passé la nuit?
123. Il vaut mieux t'arrêter ici.
124. Courage et patience! tout ira bien.
125. Demain il voyagera avec moi.
126. Il y a vingt journées de marche.

127. Avons-nous encore quatre ou cinq heures avant midi?
128. Passes-tu par quelques tribus?
129. Déchargeras-tu un peu avant le jour?
130. Tu peux, si tu veux, louer une mule.
131. A-t-il raison?
132. Il parle l'arabe comme les Arabes mêmes.
133. Il faut que je me lève après le lever de l'aurore.
134. Il a beaucoup voyagé.
135. Car l'aurore n'a paru que longtemps après que nous avons eu chargé.
136. Il a une très-bonne mémoire.
137. Non, le soleil n'était pas encore levé.
138. Il demeure vis-à-vis de nous.
139. La lueur qu'elle a aperçue était la lumière du soleil.
140. Où a-t-il jeté l'ancre?
141. Cette maison n'est pas très-commode.
142. Si le vent continue à être favorable, nous arriverons dans deux heures.
143. Je veux me reposer un peu.
144. Je veux monter ce cheval.
145. Quand la chaleur sera-t-elle violente?
146. Je ne peux pas te le laisser à ce prix.
147. Que cherches-tu dans ce lieu?
148. Y a-t-il longtemps que tu es à Alger?

الفراية السابعة

163.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la sixième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du deuxième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au cinquième thème. Voir la REMARQUE page 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la sixième leçon.

الترجمة السابعة

احمد، مفعول عليك الحكم * يوسف، هاهو
الموضع (مطرح) آلي فلت لك عليه ما هو ماسيح *
احمد، اه والله ماسيح واحسن من هذا الاولاني بكثير *
يوسف، انا ما فلت لك انا نعرب هذا الطريق
ماسيح فداش مرة مشيت (رحت) وجيت في هذا
الصحاري والله لوكان حظيت بالي على الحجر انا
كنت نعرب كل واحد بصورة * احمد، نخطوا
باين * يوسف، انزل هنا تحت هذه الشجرة هي
مظلة والرمل حلوبالزاي * احمد، واما هنا نأخذوا
الحطب من اين حتى ما نطبخوا * يوسف، يا والله
انت للساعة جديد مبارك تطلب لك في الصحرا
خيامة او جافات اعمل ثفة في الرمل ولا تحذ لك
حجرين ثلاثة واركب عليهم الخيامة ونأخذ وتشعل

تحتته من بحر النجمال اليابس الي تشوفه (تنظرة)
 فدامك وتقلب كيف في الساعة تطيب الطبخة
 اش مرادك تطبخ روز * احمد، ايه ما هو مالىج *
 يوسف، مالىج وساهل (هين) اعمل اعمل في الساعة
 لا تبطي الاخرين ما يطبخوا شي * احمد، لكن
 اش ياكلوا * يوسف، اه البعض (من) ياكل جبن
 والبعض ياكل بصال هاهو (هو هذا) الماء غليانة حط
 الروز * احمد، بسم الله نحي الغطاء بسم الله الرحمن
 الرحيم * يوسف، يا اش هذا الروز فداش اشتريته
 الكيلة * احمد، خذيته بتسعة سلطانى *
 يوسف، والله ما هو غالى * احمد، الروز بعدة تطيب
 تحب شي تاكل معي لقمة * يوسف، ناكل كبه
 في الطبرية وجيب المغارب في الساعة في الساعة
 (بيسغ) * احمد، اعلاش تستعجل هكذا *
 يوسف، مرادي نرفد شوية انا ما نرفد شي هذه

الليلة شُب كلهم فد اكلوا وهم راغدين في هذا
الوقت يفوموا ويحبّوا يحملّوا * احمد، ما ناكل
شوية زد * يوسف، يكبي الحمد لله نشكر فضلك
انا رايح نغسل يديّ وبعده نرفد هنا انت ترفد شي
هناك * احمد، مايح نغسل الطنجرة والطباري
ونحطّهم في الشكارة وبعده نعمل كيفك *
يوسف، والله هذا الموضع مايح شمّ هذا الهوا
والريح الي يخدم علينا *

الفصل الثالث

في مخاطبة سكان الدار ببعضهم

والمخاطبون الفئيس والشماس
واسماعيل وابراهيم والخبّاز والسقا والطباخ
والغريب *

فئيس، صباح الخير * اسماعيل، الله يسلمكم *

فسيّس، من اين جائي هكذا على بكري *
اسماعيل، جائي من الفصبة * فسيّس، جُزت من
اين وانت جائي * اسماعيل، جُزت بسوف
الحراطين * فسيّس، هذا ما هو طريق المستقيم
انتلفت * اسماعيل، صحيح لكن للباضي الطريق
ما هو طويل * فسيّس، كيف انت باضي ما عندك
شغل * اسماعيل، لالا هو صناعتنا ماتت واما انتم
اعلاش تعملوا هكذا وافب * فسيّس، انا نستتي
السفا من خمسة ستّة ايام ما جاب لنا الماء
وما عندنا ولا فطرة * اسماعيل، انا شفته في هذا
الوقت وهو يوّدي جماله الي النهر لازم له يبطي
ما زال شوية لكن بينما يجي نتكلموا انا واياك *
فسيّس، ماليح بالزباب افعد هنا افعد ماليح *
اسماعيل، انا ماليح خلاوني هكذا * فسيّس، بخاطرك *
اسماعيل، انتم يا بابانا رهبان كثير هنا * فسيّس، لا اربعة

فقط ثلث فسّوس وشمّاس * اسمعيل، الفسّيسين
 الاخرين في اين * فسيس، اه واحد فوق في فلايته
 والاخر راج يقدّس * اسمعيل، وانتم قدّستوا هنا *
 فسيس، هذاك الفسّيس قدّس وانا نفدّس اليوم *
 اسمعيل، اذا كان في هكذا انا رايح سلام عليك *
 فسيس، بالسلامة الله يصاحبك يوسف يوسف
 اجي (تعال) هنا * اسمعيل، اش تطلبوا يا معلّم *
 فسيس، نحي الكراسي والحصاير والبسط ياش
 الكراسي خليهم في وسط الدار والحصاير حطهم
 على الحيط واما البسط احملهم فوق الصطح
 وابرشهم على الشمس * ابراهيم، بسم الله
 على راسي

OBSERVATION.

Le texte de cette septième version contient 530 mots ; abstraction faite des 467 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 63 mots à apprendre.

الترجمة الفرنسية

166. AHMED. C'est fort sagement pensé. Je te laisse le soin de nous conduire.

JOSEPH. Voilà l'endroit dont je t'ai parlé : n'est-il pas bon ?

AHMED. Par Dieu ! il est excellent, et bien préférable au premier.

JOSEPH. Ne te l'avais-je pas dit ? Je connais parfaitement ce chemin. Combien de fois ne suis-je pas allé et venu à travers ces déserts ! Par Dieu ! si je m'étais appliqué à en remarquer les pierres, il n'y en aurait pas une dont je ne connusse la figure.

AHMED. Où déchargerons-nous ?

JOSEPH. Descends sous cet arbre ; il est touffu, et le sable fort doux.

AHMED. Mais où trouverons-nous du bois pour faire la cuisine ?

JOSEPH. Par Dieu ! tu es encore novice et sans expérience. Prétends-tu trouver dans le désert une cuisine ou des fourneaux ? Fais un trou dans le sable, ou bien prends deux ou trois pierres ; place dessus la marmite, et allume dessous de cette fiente sèche de chameau que tu as sous les yeux ; tu verras comment les mets seront cuits dans peu de temps. Que veux-tu faire cuire ? du riz ?

AHMED. Oui. Cela n'est-il pas bon ?

JOSEPH. Bon et facile. Vite à l'ouvrage ; ne tarde pas. Les autres ne font point de cuisine.

AHMED. De quoi vivent-ils donc ?

JOSEPH. Les uns mangent du fromage, les autres des oignons. Voilà l'eau qui bout ; verse le riz.

AHMED. Volontiers. Ote le couvercle. Au nom de Dieu clément et miséricordieux !

JOSEPH. Oh ! quel riz ! Combien l'as-tu acheté la mesure ?

AHMED. Je l'ai payé neuf scutanis.

JOSEPH. Par Dieu ! cela n'est pas cher.

AHMED. Le riz est cuit. Veux-tu manger avec moi ?

JOSEPH. Volontiers. Verse-le dans le plat, et donne vite les cuillers.

AHMED. Pourquoi te presses-tu si fort ?

JOSEPH. Je voudrais dormir un peu ; je n'ai pas fermé l'œil cette nuit. Vois, tout le monde a déjà dîné ; tous dorment. Mais bientôt ils se lèveront et voudront charger.

AHMED. Ne mangerons-nous pas encore un peu ?

JOSEPH. C'est assez : louange à Dieu ! je te remercie. Je vais me laver les mains, et après je dormirai ici. Couches-tu là ?

AHMED. A la bonne heure. Je laverai la marmite et les plats ; je les serrerais dans le sac ; ensuite je ferai comme toi.

JOSEPH. Par Dieu ! ce lieu est délicieux ; respire cet air et ce zéphyr qui nous rafraîchissent.

CHAPITRE (SECTION) TROISIÈME.

Entretien entre diverses personnes de la maison. Les interlocuteurs sont :

LE PRÊTRE, LE DIACRE, ISMAËL, ISRAÏM, LE BOULANGER, LE PORTEUR D'EAU, LE CUISINIER et UN ÉTRANGER.

LE PRÊTRE. Bonjour !

ISMAËL. Dieu vous conserve !

LE PRÊTRE. D'où viens-tu comme cela, si matin ?

ISMAËL. Je viens du château.

LE PRÊTRE. Par où as-tu passé en venant ?



ISMAËL. J'ai passé par le marché des Tourneurs.

LE PRÊTRE. Ce n'est pas le plus court; tu t'es détourné.

ISMAËL. Cela est vrai; mais, quand on a du loisir, le chemin ne paraît pas long.

LE PRÊTRE. Comment, du loisir! n'as-tu pas d'ouvrage?

ISMAËL. Point du tout; notre métier est mort. Mais vous, pourquoi restez-vous ainsi de bout?

LE PRÊTRE. J'attends le porteur d'eau; depuis cinq ou six jours il ne nous en a point apporté, et nous n'en avons pas une goutte.

ISMAËL. Je l'ai vu, il n'y a qu'un moment, qui conduisait ses chameaux au fleuve: il tardera un peu; mais, pendant le temps qu'il mettra à venir, nous causerons ensemble.

LE PRÊTRE. Fort bien. Assieds-toi ici; mets-toi à ton aise.

ISMAËL. Je suis bien; laissez-moi ainsi.

LE PRÊTRE. Comme il te plaira.

ISMAËL. Mon père, êtes-vous beaucoup de religieux ici?

LE PRÊTRE. Nous ne sommes que quatre, trois prêtres et un diacre.

ISMAËL. Où sont les deux autres prêtres?

LE PRÊTRE. L'un est en haut, dans sa cellule, l'autre est allé dire la messe.

ISMAËL. Et vous, l'avez-vous dite ici?

LE PRÊTRE. Le prêtre dont je viens de te parler a dit la messe; quant à moi, je ne la dirai pas aujourd'hui.

ISMAËL. Puisque les choses sont ainsi, je m'en vais; adieu.

LE PRÊTRE. Que la paix soit avec toi! Que Dieu t'accompagne! Joseph! Joseph! viens ici.

ISRAÏM. Que voulez-vous, maître?

LE PRÊTRE. Enlève les chaises, les nattes et les tapis; laisse les chaises

dans la cour ; place les nattes sur le mur ; porte les tapis sur la terrasse, et étends-les au soleil.

IBRAHYM. Volontiers.

EXERCICE GRAMMATICAL.

167.

الحكم *el-hhé-kè-me.*

Gouvernement (*s. m.*), administration حكم , pl. احكام ; تڨبيرة ; استغلال ; ولاية ; متولة ; سياسة ; تڨبير.

Gouvernement, les gouvernants الحكام.

Gouvernement, province, État بايلك ; مشيخة ; جمهور ; ملك ; مملكة ; معاملة ; ولاية ; مهالة.

Gouverner (*v. a.*), administrer حكم ; دبر ; ساس. — Administrer, jouir اشتغل.

Gouverneur (*s. m.*), administrateur حكم ; حاكم , pl. حكام ; عمال ; امفران : Berbère : امفران ; وکیل ; ولی ; متولى ; مدبر ; باشوات , pl. باشا ; امفر ; امفور.

Gouverneur d'une place. (Voir Commandant)

Gouverneur d'une province سنجاق , pl. سناجق. — Sous-gouverneur خلیفة , pl. خلایا ; نایب , pl. نواب ; اعیان ; والی ; ارکون ; بیك ; سناجق , pl. سنجاق.

الطريق *èth-thri-è-que.*

Chemin (*s. m.*), route طريق , pl. طرفات , et طرایف ; تنية ; سبل , pl. سبیل ; سکة , pl. سکة ; دروب , pl. درب ; ننیات , pl. ننیات.

طريق سلطاني *Grand chemin* — ابرد : *Berbère*. مسيرة ; مسج
Chemin large — وعبر ; صعب *Chemin rude* — سكة ; درب سلطاني
Chemin étroit, dé- — اعرض : *plus large*, عريض ; واسعة : *fém.* ; واسع
filé مستوي ; مسكد *ou* مسكد *direct* — ضيق ; ضيق *Chemin droit* ; مستقيم ; دغري
Chemin couvert — طريق مدرق *Chemin frayed* — طريق فاطع *Chemin raccourci* — طريق مخدومة
Chemin dérobé — طريق الديب *mot à mot* : *Chemin de loup* — *Se mettre en route*
 اخذ الطريق.

الصحاري *ess-ssè-hha-rî*.

تربة ; جبل ; خلا ; شعبة ; رمل ; رملة ; صحاري *pl.* صحرا *(s. m.)* *Désert*.

خالي ; خريب *(adj.)* *Désert, e*.

خرب *Être désert*.

خلا الموضع ; خلا *désemparer* (*Voir Abandonner*) *Désertier (v. n.)*.

Désertion (s. f.) (*Voir Abandon*).

الحجر *el-hhè-djeur*.

ادغغ : *Berbère*. حجارة *pl.* حاجر , حجر ; حجر *pl.* : *Pierre (s. f.)* : *أدغغن pl.*

— ارحا ; رحاوي ; رحله *Pierre à repasser* — صلب *Pierre dure*

؛ صوان ; صوانة ; جرة الزناد *Pierre à fusil* — ميلاك ; امسد : *Berbère*

— تينيشون *pl.* تنيشة : *Berbère*. صلاطة ; شبر ; حجار *pl.* , جرة ; فذاح

— *Pierre équarrie* — جرة نحت *Pierre de taille* — تبرة *Pierre à bâtir*

— جرة المحاس ; جرة الحك *Pierre de touche* — الحجر المنجون

Pierre ponce جرة لاسجني *mot à mot* : *pierre d'éponge*.

Pierrerie (*s. f.*), جواهر, pl. جواهر. جرة كريمة ; جرة تمنية ; جواهر, pl. جواهر. جرة مشنة .

Pierreux, se (*adj.*) مجرّ.

بصورة bé-ssou-ra.

Forme (*s. f.*), figure صورة ; خيال ; خلفه ; شكل, pl. اشكال, شكول. لون ; قالب. — Forme, espèce صنف. — Forme, moule قالب. تصوير.

Figure (*s. f.*), face, visage وجه, pl. وجوه. وش, pl. وشوش. داماون, pl. اود : Barbère. منظر (outche) وج.

Figure laide خنشوش ; كمارة.

Former (*v. a.*), figurer, donner une forme صور ; تصوّر ; جعل.

إنزل en-zel.

Descendre (*v. n.*) نزل ; هبط. — Descends أنزل. Barbère : ارس. — Descendre un seau dans un puits دلى.

Descente (*s. f.*), l'action de descendre نزل ; نزول ; خدورة.

Descente, le penchant d'un lieu escarpé هبوط.

Descente, hernie فيلة ; جنف.

الشجرة éch-chè-dj-ra.

Arbre (*s. m.*) شجرة, pl. اشجار, شجر ; سجر ; سجرة, pl. اسجار.

Arbres fruitiers شجر الفلة. — Tronc d'arbre جذر.

Arbrisseau (*s. m.*), arbuste شجيرة ; نصبة ; نصب .

الرمال èr-re-mèl.

Sable (*s. m.*), sablon رمل, pl. رمال. Barbère : رمل ; تبرة.

Sable pour l'écriture درار.

Sablier (*s. m.*), sorte d'horloge رملية ; ساعة الرمل.

Sablonneux, se (*adj.*) رملي ; مرمل ; مرمل.

حلو hheu-lou.

Doux, ce (*adj.*), bénin حلو ; محلو , plus doux احلا ; لين ; ليس ;
بشوش ; ملايم ; وديع ; رحيم ; حليم ; لطيف.

Douceur (*s. f.*), bénignité, aménité حلوة ; حلوة ; ليان ; ليان.

Doucement (*adv.*), avec douceur بالحلوة.

Doucement, lentement بشوية شوية ; بالشوية ; بالشوية ;
بلا مجلة ; بالبطا ; بشوية ; واحدة واحدة ; دفعة دفعة ; بالعلف ; على مهل ; بلا عجلة
تكلمني بشوية باش نفهيك . — Parle len-
tement, afin que je te comprenne

Lent, e (*adj.*) بطي ; كسلان ; بليد ; متعوف . — Fièvre lente مكلجة . —
Être lent تواني ; تسلل .

Lenteur (*s. f.*) بطا ; بطا .

نطبخوا d-ne-te-bé-chrou.

Cuisiner (*v. n.*), faire la cuisine طبخ .

Cuisine (*s. f.*) مطبخ ; مطبخ ; كوشينة ; كشينة ; خيامة .

Cuisine, apprêt des mets طبخة ; مطبخ .

Cuisinier (*s. m.*) طبّاع , pl. rég. et طبّاخة .

Cuire (*v. a.*), faire cuire طيّب ; طبخ .

Cuire (*v. n.*) استوى ; طاب ; انطبخ . — Cuire dans l'eau سلق ;
ex. : Des haricots cuits dans l'eau لوبية مسلوقة في الماء . Brique cuite
au soleil فجر مشمس . Il a cuit du biscuit فمرش بفسماط . La viande cuite
يطيب اللحم ou يطيب اللحم .

Cuisson (*s. f.*) d'un mets تطيب ; طبخ . — Cuisson, brûlure حرف :

جدید *djé-di-de*.

Neuf, ve. (Voir Nouveau, page 68 ; et Neuf (nombre), page 9.)

وجاف *ou-dja-que*.

Fourneau (*s. m.*) وجافى ; وجافى, pl. وجافات et وجافات ; مجمار ; مجمار, pl. مجمر ; مجمار. — Petit fourneau, réchaud نافع, pl. نوافج ; نوافج, pl. نوافج. — كانون ; كانون ; منقل ; كانون.

ثقبه *tseu-que-ba ou teu-que-ba*.

Trou (*s. m.*) ثقبه, pl. ثقب ; ثقب ; ثقب, pl. ثقاب ; ثقب ; ثقب, pl. ثقب. (Voir Ouverture.)

Trouer (*v. a.*), percer ثقب ; ثقب ; ثقب ; ثقب.

تشعل *te-chal*.

Allumer (*v. a.*) ولىع ; ولىع ; ولىع ; ولىع. —
Allumette (*s. f.*) كبريت ; كبريت ; كبريت ; كبريت. —
pl. كبريت ; كبريت ; كبريت ; كبريت. —
Allumeur (*s. m.*) شغال.

بعر *bar*.

Fiente (*s. f.*), excrément, merde, ordure de chameau بعير ; de cheval
زبل, زبل ; خالى ; خالى ; خالى ; خالى. —
pl. زبل ; زبل ; زبل ; زبل. —
زبل (voir Fumier) ; زبل ; زبل ; زبل. —
اوساخ, pl. اوساخ ; زبل ; زبل ; زبل.

الجمال *el-djé-mal*.

Chameau (*s. m.*) جمال, pl. جمال ; جمال ; جمال ; جمال. —
pl. جمال ; جمال ; جمال ; جمال. —
Petit chameau جميل ; جميل ; جميل ; جميل. —
Barbère ; ارم ; ارم ; ارم ; ارم. —
جميل ; جميل ; جميل ; جميل.

Chamelier (*s. m.*) جمال , pl. جمالين .

• Chamelle (*s. f.*) ناقة ; ناقة , pl. نوق . Berbère : تارمت ; تلغومب ; تلکومت .

أليابسس *él-i-a-bè-sse*.

Dur, e (*adj.*) يابس ; فاسح ; فاصح ; شديد ; صفيب . — Dur de cœur سمعه ثقيل *ex.* : Il a l'ouïe dure . Cela m'est dur à supporter . هذا ثقيل علي . Il a couché sur la dure نام علي الارض زلطا .

تفلب *te-quèl-leu-be*.

Observer (*v. a.*) , regarder attentivement, examiner ناظر ; فطر ; فلب ; تبصر ; جش ; نظري .

Observation (*s. f.*) رصد , pl. ارصاد .

Examen (*s. m.*) تفطيش ; نظر ; وفوف .

روز *rou-ze*.

Riz (*s. m.*) روز ; ارز ; رز ; روز . Berbère : اروز .

أيه *aih*.

Oui (*part. affirm.*) آيه ; آيه ; نعم ; آيوه ; آيوه ; آيه . *ex.* : Oni, c'est mon ami هوجيبني (نعم) آيه .

ياكلوا *i-ak-lou*.

Manger (*v. a.*) أكل (pron. *ké-là*) , futur : ياكل (pron. *i-a-koul*) . —

Manger pendant la nuit, comme les Musulmans, qui, durant les jeûnes solennels, s'abstiennent de tout aliment depuis le lever jusqu'au coucher

du soleil سهم. — Donner à manger طعام. — Mange (*impér.*) كل. Berbère :
أج (pron. *i-tche*). — Manger, action de manger مأكلة. Berbère : رجي.

جبـن *djé-bè-ne*.

Fromage (*s. m.*) جبـن. — Un Fromage جبنة. —
طريـب جبـن. Berbère : اڤوكلي. — Morceau de fromage
ou جبـان. Marchand de fromages. فطعة جبـن ; طريـب جبـن.

بصال *bssal*.

Oignon (*s. m.*) بصل, pl. بصال. Berbère : ازليم.

غليانة *rheu-ti-a-na*.

Bouillant, e (*adj.*) غليان ; غالي ; سخن ; حامي.
Bouillir (*v. n.*) مغلي, futur : يغلي. — L'eau bout الماء يغلي. — Faire
bouillir اغلي. — Fais bouillir à ceci un bouillon اغلي
Bouillir à gros bouillons بؤر. — Bouillir à petits bouillons
هذا علوة. — بقبف.

Bouilli, e (*adj. part.*) مغلي ; غالي ; مسلوـف, pl. مسلوـفين. — Viande
bouillie بيضة مسلوـفة. — Oeuf bouilli (à la coque) مصلو ; لحم مسلوـف.

Bouillie (*s. f.*) حريوة.

Bouilloire (*s. f.*) أبريق نحلـس.

Bouillon (*s. m.*) effet de la liqueur, ébullition غلوة ; غلية.

Bouillon, soupe, potage مرفة ; مرفى ; شربة.

Bouillon blanc (plante) مصلح النظر ; اذن ; وذن الحمار.

Bouillonnement (*s. m.*) جاصة ; بؤرة (voir Bouillon).

Mesurer (v. a.) فاس — Mesurer du grain كَال ; كال.

Mesureur (s. m.) كَيْال.

سلطاني seul-la-ni.

Sultani (s. m.), sequin (8 francs 37 centimes) سلطان ; سَكَّة ; سلطاني ,
pl. سلاطين. — محبوب (sequin d'Égypte, valant 5 francs 60 cent.);
نص محبوب. — Demi-mahhboube زر محبوب.

غالي rha-li.

Cher, ère (adj.), opposé à bon marché غالي , pl. اغلا , اغلا et غلوين ;
ex. : Ce drap est trop cher, j'en voudrais de meilleur marché هذا البلى
تغلي كثير نصب ارخيص.

Cher (terme de tendresse), chéri, aimé حبيب , pl. احبآ ,
pl. احبآ . — Plus chéri محبب ; اعز ; عزيز ; محبوب ; اصحاب .
ex. : Mon cher يا حبيبي ; يا اخوي ; يا فلي ; يا كيدي ; يا خاي .

Chérir (v. a.), respecter عزّر ; ce mot signifie aussi chagriner , اعزّر ;
حب (voir II a honoré).

Cherté (s. f.) غلا ; غلو.

Aimer (v. a.), chérir حب وّذ . — Aimer, brûler d'amour عشق . —
Aimer mieux رضا ; ex. : Elle aime mieux mourir de faim que de travailler
ترضى تموت بالجوع ولا تخدم.

Le verbe aimer signifie encore vouloir, اراد , futur : يريد ; اراد ;
طلب ; شا ; شاه .

Volonté (s. f.) (voir page 127).

Amitié (s. f.), attachement محبة ; محبة ; وداد ; صدقة ; خلالة .

حَفَنَ. — Il a donné un lavement. حَفْنٌ. — Il a pris un lavement. أَحَذَ حَفْنَةً; أَحَذَ طَرَبَةً.

Laveur (s. m.), blanchisseur فِصَّارٌ ; مَبْيِضٌ ; غَسَّالٌ

فَضَارَةٌ ; مَبِيضَةٌ ; فَسَالَةٌ (ع.م.) Blanchissense

Blanchissage (s. m.) de linge تغسيل.

Blanchir (*v a.*), laver le linge فصر; غسل.

Blanchir, rendre blanc بَيَضَ ; بَيْضَ ; تَبَيَّضَ. — Il est devenu blanc
بَيَضَ. — Blanchir à la chaux كَلَسَ ; جَوَّرَ ; بَيَّضَ.

Blanchir (v. n.) باض. — Il a blanchi de vieillesse شاب ; شيب.

. Blanc (*adj. masc.*) أبيض et أبيض, pl. بيض; سبيد.

Blanche (*adj. fém.*) بَيْضَا et بَيْضَاء, pl. بَيْض et بَيْضَات.

Blanc, propre, net مصافي ; نظيف ; نظاوي ; نافي ; نصيبي

Blanc, propre & مصليح ل.

Blanchâtre (*adj. des 2 genres*) مَبْيَضٌ ; مَبْيِضٌ ; مَبْيِضٌ.

Blancheur (*s. f.*), blanc بياضة; بياض. — Blanc d'œuf بياض البيض.

نظافة (s. f.) Propreté.

Proprement (صحيح) بالنظافة.

Nettoyer (v. a.) مسح; نظف; يَنْفِي; نفى, futur :

Nettoyage (s. m.), nettoyage تنقية; مسح; تمسح.

Nettement (*adv.*) نَفِيًّا.

یَدّی i-ed-di-a.

يدى، ايدى، ايدى، يديين، pl. ايد، يد (s. f.) Main
يمين؛ يد اليمين Main droite. — ايسار، ايسار Berbere :
يد اليسار؛ يد الشمال Main gauche. — ايسار ايسار Berbere :

كراس et كراس Main de papier. — ازلمان : Berbère. اشمال ou شمال.
 pl. كراس et كراس (voir les n^{os} 71, 72, etc.).

لمس (v. a.) Manier. — Manier, administrer les affaires دبر.

الشكارة e-che-che-ka-ra.

شكاير (s. m.), sacoché, havresac, besace, bissac شكارة, pl.
 خيسة, pl. اعدال, pl. عدل ; افراب ; اوعية, pl. وما ; شفاير, pl. شفارة
 (poche) مكتوب ; شراب جلد ; شراب ذا الجلد ; نليس ; عرارة ; خيس
 خرج ; مخلاية ; مخللا ; حنشة ; جبة ; جيب ; كيسة ; تربة ; فراب ; بهاة
 كيسة ; خيشة Sac à orge. — جراب (petit sac, poche) كيس ; خراج, pl.
 كاسة Sac en crin pour masser. — كايب, pl.

كيفك ki-fé-ke.

بحال ; ز ; زى ما ; زى ; بحيث ; مثل ; لك ; كيب (adv.) Comme
 زى ما ; كيب ما Comme, de manière que. كان ; كأنه — Comme si.
 — L'un comme l'autre بعضهم ; كيب بعضهم, etc.

شم chèm-me.

Sentir (v. a.), flairer, respirer شم.

Sentir, recevoir quelque impression par le moyen des sens, être sensible حس.

Sens (s. m.) (voir page 234).

Sentir, comprendre (voir ce mot).

Sentir (v. n.), exhaler une odeur نبع ; بخار.

Exhalaison (s. f.) بخارة ; بخار.

Respirer (v. n.) نفَسَ ; تنفَّسَ .

Respiration (s. f.) تنفَّس ; نفَس .

يخدم i-chreu-dè-me.

Travailler (v. a.), (mis pour Souffler) خدم ; اشتغل .

Travail (s. m.) شغل ; خدمة .

Travailleur (s. m.) خدام , pl. خدّام .

Souffler (v. a.), نفخ . — Souffler le feu بالنار نفخ .

Souffler (v. n.) (en parlant du vent) نصب ; نسب ; هب ; نفخ . —

Le vent souffle يهب الريح

Souffle (s. m.) نفخة ; نفَس , pl. نفوس ; نفخ .

Soufflet (s. m.), instrument منبج ; منبج . — Soufflet de forge كور ; كير .

Soufflet sur la joue كعب ; لطمة ; طرشة . Berbère : اسبيج , pl.

ايسبيجان .

Souffleter (v. a.) لطم .

Souffleur (s. m.), cétaçé دنبل ; دنبل ; دريل .

القسيس el-què-si-se.

(Voir le n° 43.)

Prêtre (s. m.), قسيس , pl. فسوس et فسان ; فس ; كاهن , pl. كهنة .

— Grand-prêtre الكبير قسيس .

Prêtrise (s. f.), sacerdoce كهنوت .

Archiprêtre (s. m.) كبير الكهنة .

Curé (s. m.) خوري , pl. خوارنة et خوارني .

Les noms propres qui viennent primitivement des adjectifs verbaux, ou des noms d'action, reçoivent ou non l'article qui sert à indiquer leur restriction à un seul individu.

الشَّمَسَ el-che-chém-ma-se.

Diacre (*s. m.*) شَمَس, pl. شامسة; دياكونوس; شَمَس انجيلي, pl. شامسة انجيلي; شديف; شامسة انجيلي.

الخبَّاز el-chreub-ba-ze.

Boulangier (*s. m.*) خَبَّاز, pl. خبازين, كَوَّاش.

Boulangerie (*s. f.*) بَوْرَن, pl. برون.

الغريب el-rheu-ri-be.

Étranger (*s. m. et adj.*), غريب, pl. اعراب et عربا; برتاني.

Berbère : دبرتاني. — Les pays étrangers برتانيا.

صباح se-bakh.

Matin (*s. m.*), matinée صباح; صبح; صبيحة; صبيحة.

Berbère : صبح; اغلواس (voir le mot Jour).

Matinal, e (*adj.*), qui se lève matin باكر; بكري.

Être matinal بكر.

بكري bé-kri.

Tôt (*adv.*), bientôt, de bonne heure, promptement, en hâte, etc. بكري;

نروح Je pars bientôt — في الساعة; دروق; ذالوقت; هكذا شوية

; عن قريب; من قريب; بالعجل; عاجلا; شوية شوية; في الساعة

; طغيا; بدري.

انتلبت *à-ne-tel-leuf-te.*

Égarer (v. a.), perdre تلب; أتلب; ضيع; وضر.

S'égarer (v. pron.) انتلب, futur : ينتلب; ضاع; تاه; تلب; ضيع : futur.

Égarement (s. m.) نية. — Vallée de l'Égarement (lieu d'Égypte) وادي النية.

الباضي *lél-fa-dhi.*

Oisif, ve (adj.) بطل; باصي.

Oisiveté (s. f.) بطالة. — Les jeunes gens se corrompent dans l'oisiveté الثبتان يفسدوا في البطالة.

ماتت *mā-tè-te.*

Mourir (v. n.) مات, futur : يموت.

Mort, e (adj.) ميت, pl. أموات et موتي.

Mort (s. f.) موت, pl. أموات; وفاة (pron. ou-fa-te); حمام; منية. — Mort subite موت فجأ. — Mort précoce العمر نفصاي; انصاي. — Mourant, e (adj. part.) مايت.

فطرة *queu-tra.*

Goutte (s. f.), goutte de liqueur quelconque فطرة, pl. rég. et فطر; دمة. Berbère : تيمقيت, pl. تيمقا. — Goutte de rosée النداء فطرة. — Goutte, maladie وجع الملوك (douleur des rois); تنفرز. — Il a eu la goutte. عقال; نفرز; داء الملوك.

Goutte à goutte فطرة فطرة; نقطة نقطة; نقط نقط.

Je n'y vois goutte **انا اعتسى في هذا**; ما شربت شي حاجة
ما افشع بيده شي.

Goutteux, se (*adj.*) متنفرز.

Gouttière (*s. f.*), tuyau, canal, conduit pour l'eau **فادوس**, pl. **فواديس**;
فناة; **اخريز**; **فصاقل**, pl. **فصاقل**; **سبالة**; **مزاريب**, pl. **مزاراب**,
خليع; **تراع**; **فنوات**, pl. **فنا**; **فناية**; **ساقية**; **فنوات**, pl.

i-oud-di. يودي

Mener (*v. a.*), conduire, diriger, guider **وَدَى**; futur: **يودي**, **يُدِي**;
وَصَل; **ارشد**.

Conducteur (*s. m.*), guide **قَوَاد**; **رشيد**; **هادي**; **دليل**.

Conduit d'eau (voir Gouttière).

Conduite (*s. f.*), action de conduire **توصيل**.

de-ne-ne-heur. النهر

Fleuve (*s. m.*) **نهر**, pl. **انهار**, **نهورا**, **انهر** et **نهورا**, pl. **ويدان**,
اسابين, pl. **اسيب**; **Barbère** (mer). **بحر**.

Rivière (*s. f.*) **واد**, pl. **ويدان**, **اودية** et **وديان**; **نهر**; **Barbère**: **اغزر**,
اسافن et **اسابين**, pl. **اسيب**; **اغزوران**, pl.

de-quade. افعد

S'asseoir (*v. pron.*) **فعد**; **جلس**; **كالس**.

Asseoir (*v. a.*), placer **وضع**.

reuh-ba-ne. رهبان

Religieux (*s. m. et adj.*) **رهب**, pl. **رهبان**.

Religieux (un) **ناشك**. — Religieux mendiant **فغير**.

Religion (s. f.) دين , pl. اديان .

Religieusement (adv.) بصدق .

فقط *fe-queu-te*.

Seulement (adv.) فقط ; بس ; إنما ; بركة ou بركا . *On se sert également de* واحد ou وحد , *suivi d'un affixe ; ex. : Apporte-moi seulement du pain* جيب لي الخبز واحده .

Non-seulement (adv.), mais encore , *se rend par* ليس فقط ou ما بس , *suivi de* الآحتى ; ex. : Non-seulement il est beau , mais encore il est bon .
ما هو شي بس شباب الآحتى مليح .

Seul , e (adj.) واحد ; وحده ; واحد ; مجرد . *On ajoute à ce mot l'affixe qui sert à désigner la personne ou la chose dont on parle ; ex. : Lui seul* واحده . *Elle seule* واحدها . *Toi seul* واحدك , etc. *On les a trouvés seuls* لغاوم واحدهم .

فلآيته *quel-la-i-tou*.

Cellule (s. f.) صومعة ; فلآية .

يفسدس *i-queud-de-se*.

Dire la messe فسدس ; فسدس

Messe (s. f.) فسدس ; فذاس , pl. فداديס — Entendre la messe حضر الفذاس .

الكراسي *el-ké-ra-si*.

Chaise (s. f.) كراسي , pl. كرمي .

الحصاير *el-hhé-sa-ir*.

Natte (s. f.) حصيرة , pl. حضاير . Berbère : تغريتلت .

هو ناييم على الحميرة *Il dort sur la natte* , تڭرتيال , pl. تڭرتيال .
(c. à d. il est pauvre).

Nattier (s. m.) حصار , pl. حصارين .

البسط *el-bè-seu-te*.

Tapis (s. m.), grand tapis بساط , pl. بسط ; فرش , pl. فرش ;
طنفسة .

Tapis, petit tapis زربية , pl. زرابي .

Tapis bigarré تليسة ; تليس .

Tapis non bigarré حنبل .

Tapis sur lequel on prie سجادة .

Tapisser (v. a.) زين بطناس ; فرش .

Tapiserie (s. f.) (voir Tapis).

Tapissier (s. m.) فرش ; بساطي ; بساط .

وسط الدار *ous-te ed-dar*.

Cour d'une maison (s. f.) وسط الدار ; وسط الدار (s. f.) ; سلطان ;
محين الدار ; حيشان et حواش , pl. حوش .

Cour d'un prince باب ; دولة .

الحيط *el-hhi-te*.

Mur (s. m.), Muraille, paroi حيط , pl. حيوط ; حايط , pl. حيوط et
ردم , pl. ردوم — Mur délabré اصوار , pl. صور ; سور ; حايطان .

Murer (v. a.), entourer de murs حوط ; احاط ب , futur : يحيط .

DES ARTS ET MÉTIERS.

168. Artisan, ouvrier, fabricant صانع ; صاحب صنعة ; صناعى ,
pl. صانّاع ; صنايعى ; صناعيين .

Bonde بينة .

Boucher, s. m. جزار , pl. لّحامين , لّحام ; فّصاب ; جّزارين .

Boucher, v. a. صدّ ; سدّ ; حصّر ; حفنّ .

Boucherie دكان الفّصاب ; مدبّح ; مدبّحة ; سلخ ; ملحمة ; مجزرة
سوفى اللحم .

Bouchon حفنة ; فطا ; سدايد , pl. سدادة et سدّاد
برصة paille .

Broiement دراس ; سحق .

Exercer une profession اشتغل فى صنعة .

Fabricant de calottes فاوفجى .

Fabrication صنع .

Fabrique صناعة , pl. صنايعين .

Fabriquer صنع .

Farine طحين ; طحينية ; Berbere : أوران . — Farine grillée (en
berbere) خالص ; سميد fleur de farine de froment . — زيتة ; طينة
Farine pétrie عجّين .

Four كوشة ; بران et بران , pl. فرن .

Levain خميرة ; خمير . — Pain sans levain فطير .

Meule رحا ; حجر الملاحون ; حجر برن Meule à repasser : رحاية ;
مطحنة ; رحاية , pl. ارحاء .

Mennier رَحْوِيْس pl. , رَحْوِي ; طَحْنان , pl. فَران
Berbère : ايرحوي , ارحوي .

Moudre, broyer دَقّ , طَحَن ; سَحَف ; يَرَحِي : رجا ou رَحى futur :
أَنَحَسَف ; أَجَت ; دَرَس ; صَحَن .

Moulin تَحُونَة ; طاحونة ; طواحين pl. , طاحون ; فَران pl. , فَرَن
تيسير pl. , تيسيرلا : Berbère (petit moulin). رحالا ; رجا ; تَحُون ; طَحُون
— Moulin à vent طاحونة بالريح . — Moulin à eau ناعورة ذا الماء
Moulin à bras رِحاَة بالذراع .

Outil عَدَلَا ; ماعون ; آلة .

Pâte مَجُونَة . — Pâte de dattes مَجُونَة داتّات .

Pâtisserie خَمُور ; مَرَفُوف ; سَبُوسُف .

Pâtissier رَفاف ; خامورجي ; بطاطرية pl. , بطاطري ; سَبُوسُفِي
عامل المرفوف .

Pétrir عَجَن ; خَمَر ; مَجَن . — Celui qui pétrit عَجّان .

Son نَحال ; نَحالة ; نَقالة .

Travailler à quelque chose اِشْتَغَلَ بِشَي أو بِشَى (voir le mot Tra-
vailler).

CONVERSATION.

Comme les phrases interrogatives ne présentent maintenant aucune diff-169.
culté, nous cessons de les donner, et nous engageons fortement les élèves
à s'exercer eux-mêmes à la construction de ces phrases sur les versions
suivantes.

THÈME.

OBSERVATION.

170. Nous ne donnerons désormais le mot à mot que des phrases dont l'idiomisme est particulier à la langue arabe : pour les autres phrases, consultez le corrigé des thèmes.
-

1. Il faut que tu ailles à l'école française que le Gouvernement a fondée pour les Arabes.

Nécessaire à toi tu iras à l'école la française que (lequel, laquelle, etc.) a fait lui le Gouvernement à (pour) gens la ville.

2. Y a-t-il du bois dans ce pays?

3. C'est un bon domestique; il sait faire la cuisine.

Lui travailleur bon (bien); il cuisine.

4. C'est bon, je la prends à mon service.

Bien; j'apporterai elle, elle travaillera chez moi.

5. Il y a beaucoup de sable dans ce désert.

6. Le vent est très-chaud.

7. Un bon roi est l'ombre de Dieu sur la terre.

Ombre Dieu sur la terre (est) le sultan (roi) le bon (bien).

8. La chaleur les tue.

9. Il nous a jeté des pierres.

10. Dans quel endroit irons-nous décharger?

11. J'ai vu sa figure; il n'est pas joli.

12. Il est temps de s'aller coucher.

Ce le moment le coucher.

13. D'où vient-il comme cela, si matin?

14. Comment a-t-il dormi cette nuit?
15. Les étrangers ne sont pas bien dans ce pays.
16. Mangeras-tu du pain rassis?
Tu mangeras pas pain froid (étant froid)?
17. Non, je mangerai du pain frais.
18. Ce cuisinier ne sait pas bien faire la cuisine.
Ce le cuisinier ne il sait pas bien il fait cuire.
19. Donne-moi de l'eau pour que je me lave les mains et la figure.
20. Y a-t-il un boulanger dans cette rue?
21. Il va se déshabiller et se coucher (se mettre au lit).
Allant il ôtera habillement (effets d'habillement) et il entrera dans le lit.
22. Le porteur d'eau se sent grande envie de dormir.
Le porteur d'eau il est il est mort avec le sommeil.
23. Serre les cuillers et les couteaux.
24. L'air est lourd.
25. Le zéphir commence à se faire sentir.
Le zéphir a commencé il travaille.
26. Buons pour nous rafraîchir.
Nous, nous boirons pour nous nous rafraîchirons.
27. Connais-tu la rue Porte-Neuve?
28. Il ne veut pas faire cuire de riz.
29. Manges-en encore.
30. Il n'y a ni cuisine ni fourneau dans cette maison.
31. Sa cuisine n'est pas bonne.
Apprêt de mets de lui ne pas bon (bien).
32. Sait-elle faire le service de la chambre?
Elle elle sait pas elle fait la chambre?

33. Il a fait un trou dans la terre, et l'eau est sortie.

34. Y a-t-il longtemps que tu es en service?

Beaucoup et toi tu travailles travailleur?

35. Je n'aime pas ce pain, il est trop dur.

36. Il y a huit ans qu'elle est en condition.

Ce le moment chez elle huit ans et elle elle travaille.

37. Le chameau et la chamelle portent de très-lourdes charges.

38. De chez qui sort-il?

De chez qui il sort?

39. Quel bois allume-t-on dans cette chambre?

40. Ce n'est point pour d'autres raisons qu'il le renvoie.

Ne pas sur chose autre raison il a dit à lui : va.

41. Elle m'a jeté du sable dans les yeux.

42. Il n'est pas aussi habile qu'elle; il ne fait que commencer.

*Lui ne il est pas instruit comme elle; il est cependant il a commenc
il s'instruit.*

43. Les soldats sont sortis de la Casbah.

44. Aide-moi à me déshabiller.

45. Son ami la suivit jusque dans la boutique du négociant, où il s'assit après l'avoir saluée, et fit semblant d'acheter quelques marchandises.

*Ami de elle derrière elle jusque il arriva à boutique le négociant,
il s'assit, il salua sur elle, et fit avec âme de lui il veut il achètera
quelque la chose de chez lui.*

46. Va au marché.

47. Il ne tardera pas à venir.

48. Elle a mal dormi toute la nuit.

49. Les uns ont acheté du riz et des oignons; les autres, des fromages et du lait.

50. Il s'est couché fort tard.

Ne il a dormi pas de bonne heure.

51. L'eau a-t-elle bouilli?

52. Demain je te paierai.

53. Viens, ne crains rien ; personne ne te dira rien.

Viens, ne tu crains pas ; jusqu'à un ne il s'entretiendra (parlera) à toi.

54. Ne me vends pas trop cher, j'achèterai dans ta boutique.

55. Cela est très-cher.

56. Cela est beaucoup trop cher.

57. De six j'ôte deux, reste quatre.

58. Verse-moi un peu de bière.

59. On dit que le riz est bon marché.

60. Il voyagea jour et nuit.

61. Il demenre rue Bal-el-Ouade.

62. Depuis cinq ou six jours, quatre chameaux et trois chamelles sont morts.

63. Le chemin qui y conduit est-il court ou long?

64. S'il en a le loisir, il viendra chez moi.

65. Il a laissé une grande fortune après sa mort.

66. As-tu bien fait mon lit aujourd'hui?

67. Il a vendu les chaises, les tapis et les nattes.

68. Mets les chaises dans la cour et les tapis sur la terrasse.

69. Le prêtre n'a pas dit la messe aujourd'hui.

70. J'étendrai les tapis sur le mur.

الفراية الثامنة

171. REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

Premier exercice. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

Deuxième exercice. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

Troisième exercice. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

Quatrième exercice. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la Remarque page 113.

Cinquième exercice. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

172. الترجمة الثامنة

فسييس، يدفدق على الباب في ظتي *
ابراهيم، يظهر لي هكذا * فسييس، شب من هذا *
ابراهيم، الخباز * فسييس، حل له لازم لنا نزعوا اليوم
انا واياه كل يوم يجيب لنا خبز يابس يا سيدي هذا
ما شي شر كاش الي تعلمه معنا واجب كل يوم
تجيب لنا خبز بارد اعلاش اخنا ساكتين ولاننكلموا
في هذا تعلمه هكذا كل يوم هذا ما ينفع اذا كان يوصل
مرة ولا مرتين كل شهر اه كتا نصبروا عليه لكن
كل يوم هذا ما يحتمل عليه وما ينجم بلا كلام شب
اليوم من اربعة خبزات زوج (ثنين) من البارح وزوج
صغار ومرمدين اعلاش هذا العمل روح تبدلهم ولا
ما لفدام ناخذوا خبز منك * خباز، ما عندي شي

من المبطلين اليّ تطلبوهم انتم الآخرين عندي
كلهم مفبيين * فسيس، مبطلين او مفبيين ما يبالي
اذا هم طريين جيب لنا اربعة منهم * خباز، بسم
الله فداش نغطات على العود * فسيس، عدهم
انت * خباز، انت ما تعرف عدهم *
فسيس، لالا (لا) * خباز استحق خمسة وعشرين *
فسيس، يمكن * خباز بالصواب لكن من بصلك
اكتب لي ورقة لواحد ناس ملاح كيفك باش
ناخذوا مته ريال اعلاش انا محتاج فوي *
فسيس، اه لما تطلب الورقة ما تشتهييه الا لواحد رجل
ماليح يعطي لك دراهم ديوان وفي الساعة واما
لما تجيب لنا الخبز ما تجيب الا الصغيرين
اليابسين والمرمدين وما زال بعض المرات فيهم تب
شعر قرط او حاجة هكذا * خباز، فلهم جلة احسن *
فسيس، لا لا ليس هم جلة * خباز، اش هم *

فسيّس، خبز لكن خبز مثلما فلت لك لما يحييوا
العلامات الثلاثين نكتب لك ورفّة لواحد يعطي
لك ثلاثين دوروه مفاصيص * خبّاز، الله يحفظك
عليك من هذا الوقت فيما (في اش) بعد ما نجيب
لك الخبز الآ المايح الابيض الطري المبطط
والكبير اكتب ورفّة من فضلك * فسيّس، لا لا
ذالوقت ما ينجم لازم لي تشوب اولاً من يحسن
علينا ونتكلمه بعده نكتب لك الورفة وغدوا
تاخذ الدراهم منه * خبّاز، مغفول لك لا تنساني
من فضلك خاطرك عليّ * فسيّس، الله ينعم
بك (عليك) وانت اش تطلب * طبّاخ، انا
جبت لكم لحم * فسيّس، من عند من *
طبّاخ، من عند التاجر عبد الرب * فسيّس، كاش ما
تعرفوا انت واياه اننا (بالي احنا) صايمين *
طبّاخ، لا لا والله ما كتّا نعرفوه لكن اش تحبوا (تطلبوا)

تاكلوا بيض * فسييس، لا لا * طبّاخ، اش نجيب
لكم * فسييس، اطلع بوف واسأل من الشّماس *
طبّاخ، سلام عليك * شّماس، عليك السلام اش
عندك تجيبه لي * طبّاخ، جبت لكم طرف اللحم
لكن انتم صايمين * شّماس، نعم لكن ابدله بحاجة
أخرى * طبّاخ، اش تطلبوا * شّماس، اذا كنت
تلافي حوت ولاّ كرنبيط جيب لي شوية منهم *
طبّاخ، حوت اليوم ما يوجد واما الكرنبيط كثير تطلبوا
فدّاش واحد * شّماس، يكفي تاخذ لي اثنين *
طبّاخ، ذالوقت انا نجيبهم كان (فيه) حمار على
بابكم محمّل بهم اصبروا شوية * شّماس، روح
في الساعة من فضلك * طبّاخ، انا رايح *
شّماس، الله يساعدك * طبّاخ، انا بطيت شوية
اعلاش التاجر لّما سمع بصيامكم رسلني الى حومة
اليهود لنقبّش لكم حوت وهاهو الكرنبيط وهاهو

الحوث * بتماس، يا ائش الحاجة كان يحتاج هذا
الخير كثير * طبّاخ، كاش خير كثير انتم مستحفته
وصاحبه منه يستعيد هذا ما هو صدفة الصدفة
ما تموت شي *

OBSERVATION.

Le texte de cette huitième version contient 501 mots; abstraction faite des 465 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

173. الترجمة البرنساوية

LE PRÊTRE. Je crois qu'on frappe à la porte. — ISRAÏM. Je le crois aussi. — LE PRÊTRE. Vois qui c'est. — ISRAÏM. C'est le boulanger. — LE PRÊTRE. Ouvre-lui; il faut que nous nous querellions aujourd'hui. Tous les jours il nous apporte du pain de la veille. Eh! monsieur, ce n'est pas mal! Comment! cela est-il convenable? tous les jours tu nous apportes du pain de la veille. Tu agis ainsi, parce que nous gardons le silence et que nous ne te faisons point de reproches: c'est fort mal. Si cela arrivait une ou deux fois par mois, nous prendrions patience; mais tous les jours, cela est insupportable, et il n'est pas possible de garder le silence. Vois aujourd'hui, de quatre pains, deux sont rassis, et les deux autres petits et couverts de cendre. Pourquoi en user ainsi? Va les changer, ou bien nous ne prendrons plus de ton pain. — LE BOULANGER. Je n'ai plus de ces pains

plats que vous demandez, vous autres; tous ceux qui restent dans ma boutique sont ronds. — LE PRÊTRE. Plats ou ronds, il n'importe, pourvu qu'ils soient frais : apportez-les-en quatre. — LE BOULANGER. Volontiers. Combien en avez-vous de marqués sur la taille? — LE PRÊTRE. Comptez-les toi-même. — LE BOULANGER. N'en savez-vous pas le compte? — LE PRÊTRE. Non. — LE BOULANGER. Il doit y en avoir vingt-cinq. — LE PRÊTRE. Cela se peut. — LE BOULANGER. Justement. Mais, de grâce, donnez-moi un bon sur quelque personne honnête comme vous, afin qu'elle me donne une piastre; car j'ai grand besoin d'argent. — LE PRÊTRE. Lorsque tu demandes un mandat, tu désires que ce soit sur une personne honnête qui te donne promptement de bon argent; mais quand tu nous apportes du pain, tu choisis ceux qui sont petits, rassis, remplis de cendre, et où l'on trouve quelquefois de la paille, des cheveux, du foin et de semblables malpropretés. — LE BOULANGER. Appelez-les plutôt des mottes de fumier. — LE PRÊTRE. Non, ce ne sont pas des mottes de fumier. — LE BOULANGER. Qu'est-ce donc? — LE PRÊTRE. Du pain; mais du pain tel que je te l'ai représenté. Lorsqu'il y aura trente marques de faites, je t'écirai un mandat sur une personne qui te paiera trente duros de bonne monnaie. — LE BOULANGER. — Dieu vous conserve toujours en santé! Je ne vous apporterai désormais que du pain excellent, blanc, frais, plat, gros : de grâce, écrivez-moi le mandat. — LE PRÊTRE. Cela est impossible présentement; il faut que je voie, auparavant, qui est-ce qui nous fera la charité, et que je lui parle; ensuite je te donnerai un billet, et demain tu recevras de lui ton argent. — LE BOULANGER. Fort bien; mais, de grâce, ne m'oubliez pas. Je suis votre serviteur. — LE PRÊTRE. Dieu te soit propice! Et toi que demandes-tu? — LE CUISINIER. Je vous ai apporté de la viande. — LE PRÊTRE. De chez qui? — LE CUISINIER. De chez le négociant Abd-er-Renb.

— LE PRÊTRE. Comment! ne sais-tu pas que nous jeûnons? — LE CUISINIER. Non, par Dieu, je ne le savais pas. Mais que voulez-vous manger? des œufs? — LE PRÊTRE. Non. — LE CUISINIER. Que vous apporterai-je donc? — LE PRÊTRE. Monte chez le diacre et demande-le-lui. — LE CUISINIER. Salut à vous! — LE DIACRE. A toi le salut! Que nous apportes-tu? — LE CUISINIER. Je vous avais apporté un morceau de viande; mais vous jeûnez. — LE DIACRE. Cela est vrai; mais change-le pour quelque autre chose. — LE CUISINIER. Que voulez-vous? — LE DIACRE. Si tu trouves du poisson ou des choux, apporte-m'en un peu. — LE CUISINIER. On ne trouve point de poisson aujourd'hui, mais beaucoup de choux. Combien en voulez-vous? — LE DIACRE. Prends-en deux, c'est assez. — LE CUISINIER. Je vais les apporter tout à l'heure. Il y a un âne à votre porte qui en est chargé. — LE DIACRE. Cours-y, de grâce. — LE CUISINIER. J'y vais. — LE DIACRE. Dieu soit à ton aide! — LE CUISINIER. J'ai tardé un peu, parce que le négociant, quand il a appris que vous jeûniez, m'a envoyé au quartier des Juifs pour vous chercher du poisson; or, voilà des choux et du poisson. — LE DIACRE. Qu'était-il besoin? Voilà du bien en abondance. — LE CUISINIER. Pourquoi du bien en abondance? vous le méritez. Celui qui le fait en sera récompensé. N'est-ce pas là une aumône? L'aumône ne meurt point.

EXERCICE GRAMMATICAL.

174.

ننزعو nèn-neu-za-ou.

Se quereller (v. *recipr.*), contester نزع; خصام; خصم; عالج. Berbère:
 حاج; خاني; جاور; صداد; بالط; مارا; نافر; عالج.
 محامو.

Querelle (*s. f.*), altercation, débat مخاصمة ; دعوى ; بحث , خصام ,
pl. خصاميم ; خصم ; خصم ; اختصام ; شامطة ; مجادلة ; مجاورة ;
خصومة ; فافلا ; مجاورة ; مجادلة ; شامطة ; اختصام ; خصم ; خصاميم
المحاجة . Berbère : أميججو . — Il a eu une
altercation اختصم ; خصم ; استخصم .

Querelleur (*s. m.*) خصام ; خاصم .

خبز chreub-ze.

Pain (*s. m.*) خبز , pl. خبزات . Berbère : زاد ; عيش . Pain,
servant à exprimer une masse de matière semblable à un pain فرصة . —
— Un pain de sucre السكر ; رأس السكر ; فرصة السكر ;
خبز حابي . Pain sec سكر ذا القلب . — Sucre en pain قالب ذا السكر .
— Pain dur خبز شارب . — Pain tendre, frais طري .
— Pain blanc خبز الدار ; خبز السميد ; خبز ابيض .
— Pain de ménage خبز الدار . — Morceau قطعة ; طرب .
Pain noir, pain bis خبز الفرشالة . — Miette فتايت , pl.
— Croûte de pain جات ; لبابة ; لبّة خبز ; فتايت , pl.
et جابيت , pl. جابيت .

شر chœur-re.

Mal (*s. m.*), opposé au bien شر ; شر , pl. شرور .
— Mal, lésion, tort, dommage ضرور . — Faire du mal à quelqu'un, lui
nuire ضرر . — Mal, maladie (voir ce mot). — Mal, douleur وجع ;
a mal à la tête رأسه يوجع .

Mal (*adv.*) طيّب , opposé à ردي .

سافتين sa-ké-ti-ne.

Se taire (*v. réfl.*) سكت . Berbère : سوسم .

شهر chheur.

Mois (s. m.) شهر, pl. شهر. — Deux mois شهرين. — Berbère :
أيون, pl. أيون.

يحمل i-hheu-mel.

Supporter (v. a.) حمل ; صبر.

بلا bla.

Sans (prép.) بلا ; دون ; غير ; من غير ; بلا. — Sans doute وأفيلة. — Sans
plus لا زائد. — Sans que لم.

البارح el-ba-rèhh.

Hier (adv.) البارح ; البارح ; البارح ; البارح. — امس ; امبارح ; مبارح ; البارح ; البارح. —
Berbère : أدكلم ; يزريين ; يطلی ; اطلی ; ديلاين. — Avant-hier
نهار البارح. — Le jour d'hier أول مبارح ; أول البارح.

صغار se-rhar.

Petit, e (adj.) صغير, pl. صغار. — Berbère : أمزيان, مزي, fém.
شوية شوية. — Petit à petit أمزيان, pl. أمزيان, تامزيان.
Petit de taille صغير. Berbère : أولان, pl. أولان. Petit-fils وليد ;
فليم ; غلام ; ولد صغير. — Fils, petit enfant حابد ; حبيد.
Petite fille, jeune fille شطن ; وراش, pl. آرش ; افشيش أمزيان
(voir Fille). — Petit esclave عبيد, fém. : عبيدة. — Petite vérole
فليعة. — Petit fort بريج. — Petite tour ذا الجدري ; جدري
chien كليب (voir les règles du diminutif dans les noms).

مرمديس me-rem-mdi-ne.

Cendre (*s. f.*) رماد، pl. رمود et رُمْد. — Cendre chaude ملة. — Cendre (couleur) رمادي.

تبدلهم te-bé-del-hou-me.

Changer (*v. a.*) حوّل ; تغيّر ; غير ; تبدل ; بدل.

Changer, action de faire le change des monnaies صرف.

Change (*s. m.*), échange, troc بدل ; عوض ; تبدل ; مفايسة ; تغيير.

— Change, terme de commerce سفتجة ; صرف. — Lettre de change بوليصة.

Changeant, e (*adj.*), léger, inconstant العفل خبيو ; متغير ; متغير ; متلون ; هواني.

Il s'est changé استحال. — Dieu change le mal en bien الله غير. — الترخيرا.

Changement (*s. m.*) انقلاب ; تبدل.

Changeur (*s. m.*), Banquier qui fait le change de monnaie صراف, pl. صيربية et صيربي, صيارفة, صياربي, pl. صيربي ; صرايين.

المبطين el-ème-beth-thi-ne.

Aplati, e (*adj.*), plats (pains) مبط.

Aplatir (*v. a.*) طبع ; ذك ; طر ; وطأ ; بقط ; بظ.

Plat, e (*adj.*) سامل ; مبط.

Plan (*s. m.*) سطح.

ème-queub-bè-ti-i-ne. مغبتيين

Dôme (*s. m.*), voûte, rond قبة, pl. مداور; دایر; مدور; مدور; قبة, pl. کمر; کمره; فنطولا.

Cercle (*s. m.*) دایره.

thri-i-ne. طرين

Frais (*adj.*), nouveau طري.

Frais (*fraicheur*), بارد.

Frais (*s. m.*) برد. — Prendre le frais شتم الهوا; تبرد.

Fraicheur (*s. f.*) برودة; طراوة.

Frais (*s. m. pl.*), dépenses بروجين.

el-a-ou-de. العود

Bois (*s. m.*), taillé عود (voir le mot Bois).

i-ème-ké-ne. يمكن

Peut-être (*adv.*) يمكن; ربما; عسى; يلکة ou يلکي; یفسر; یفسر.

bel-ssou-a-be. بالصواب

Justement (*adv.*) بالعدل; بالصواب; حقًا; صدقًا.

Juste (*adj. des 2 genres*), équitable عادل; عادلة; صدیق; برعي; افصاط; هول; صحيح; منصف; رشيد; شرعي; حقاني.

Juste, convenable, bienséant واجب; حق; صوب; لافي; معروف; معروب; الحق فيه. — Cela est juste.

Justesse (*s. f.*) اعتدال.

Justice (*s. f.*), équité شربة ; عدل ; صدفة ; انصاف.

Convenir (*v. n.*), être décent صالح , نبع , عادل. — Convenir, accommoder, être propre à لائق , futur : يليق ; لازم ; جاز ; استوا. — Convenir, demeurer d'accord de quelque chose طابق ; اتفق ; شرط ; انتباى ; اتباى.

Convention (*s. f.*) ; شرط ; انتباى ; اتباى.

اكتب *ake-tè-be*.

Écrire (*v. a.*) كتب ; انشا ; سطر. Berbère : وري.

Écrit (*s. m.*) رسم. Écrit d'après une déclaration verbale, مفيع.

Écritéau (*s. m.*) كتابة.

Écritoire (*s. m.*) encrier ; دواية ; محبرة.

Écriture (*s. f.*) كتيبة ; كتيب ; كتابة ; خط , pl. خطوط.

Écrivain (*s. m.*) كاتب , pl. كتّاب et كبة ; خطاط.

ريال *ri-al*.

Piastre forte (*s. f.*) ريال , pl. ريات. — Piastre faible غروش , pl. غروش (voir les différentes valeurs de la piastre).

ديوان *di-ou-a-ne*.

Divan (*s. m.*), assemblée ديوان. — Le divan général الديوان العمومي. — Le divan particulier الديوان الخصوصي.

Divan (*s. m.*), sofa ou sofa صبة ; زربية ; مفعد ; ديوان , pl. دواوين ; مطرح.

تبس *te-bène*.

Paille (*s. f.*) تبن. Berbère : اليم. — Paille verte ديس.

Paillasse (*s. f.*) جرش من تبن.

Paillette (*s. f.*) نجم , pl. نجوم.

le-hhè-me. لحم

Viande (s. f.) لحم, pl. لحام et لحوم. Berbère : اكسوم. —
Du bœuf اللحم البقرى ; لحم بقرى.

Bœuf (s. m.) بقر, pl. بقراد, بقر, pl. بقرور ; ثور, عرض ; ثور مجضى. —
Pied de bœuf لسان ثور ; لسان البقر. — Langue de bœuf لسان البقر. —
Bœuf sauvage بقر الوحش. — Bouche du bœuf خنقوفة. —
Une paire de bœufs (mesure agraire de 25 arpens) بزادان ; ازواج,
pl. بزادين.

Du veau لحم العجل ; لحم الوكريو.

Veau (s. m.) وكريو, pl. وكاريو ; عجل, pl. عجول. Berbère :
اينكدورن, pl. اكندور.

Du mouton لحم الكباش, etc.

Mouton (s. m.) كبش, pl. كباش et اغنام ; حولي ; خروبو ; غنام ;
Un morceau de mouton فطعة لحم كبش. —
ايفلواش, pl. افلواش. Berbère : صاني ; عني.

De l'agneau لحم الخروب.

Agneau (s. m.) خاربو, pl. خروبان ; حمل, pl. حملان.

sa-i-mi-ne. صايمين

Jeûner (v. n.) صام, futur : يصوم ; يطوي, futur : يطوي.

Jeûne (s. m.) صيام, pl. صيامات ; صوم, pl. اصوام.

hou-te. حوت

Poisson (s. m.) حوت, pl. حيتان ; سمك, pl. اسمك et سموك. Ber-

bère : اسلم. — Les Poissons (signe du zodiaque) برج ذا السموت ;
برج السموت.

kreu-ne-bi-te. كرنبيط

Chou (*s. m.*) كرنبيت ; كرنب ; ملفوف ; مكرر ; ملفوف ; فرنب ;
كرمت ; فرمة ; فرومب.

Chou-fleur (*s. m.*) بلور ; فنييت ; فرنبيط ; فرنبيط ; فرنبيية ;

re-sel-ni. رسلني

Envoyer (*v. a.*) رسل ; ارسل ; بعث ; شيع.

Envoyé (*s. m.*), député رسول , pl. رسل.

Envoyé (Un) مرسل.

Envoyé, e (*adj. part.*) مبعوث ; مرسل.

Envoi (*s. m.*) رسول , pl. رسل ; رسالة ; ارسال.

hhou-ma. حومة

Quartier (*s. m.*) d'une ville, d'un territoire حومة ; حارة , حرة , pl.

حومة اليهود Le quartier des juifs. — خطا ; حارات.

Quartier, quart ربع , pl. اربع ; ربع ; ررب ; ررب (voir les noms
de nombre).

Quartier de fruit برنج.

Quartier de la lune , dernier quartier بدر.

Quatrième (*adj.*) رابع.

Quatrièmement (*adv.*) رابعاً.

i-hou-de. يهود

Juif (*n. prop.*), Hébreu, Israélite يهودي , pl. يهود ; *s. fem.* يهودية ;
عبري . يهود et يهوديات , pl.

Hébreu (*adj.*), Israélite عبراني ; عبراني.

مستحقته *mes-tè-hhè-que-tou.*

Mériter (v. a.), être digne استحق ; استحق ; استاهل ; استوجب.

Mérite (s. m.) بصل , بصيله , pl. بصايل — Avoir du mérite بصل ; بصل . — Chacun a son mérite على عينه بصل .

Digne (adj. des 2 genres) مستاهل ; مستحق ; اهل ; مستوجب .
Digne de louanges . محمد .

Dignité (s. f.) كرامة ; منصب ; درجة ; منزل ; مغزلة ; جلال ; جاهة ; شرف ; برجة .

صاحبه *sahh-bou.*

Auteur (s. m.) صاحب (voir Ami) ; مؤلف , pl. مؤلفين ; مصنف , pl. مصنفين .

صدفة *sa-de-qua.*

Aumône (s. f.) صدقة ; زكاة ; خسنة . — Faire l'aumône صدق ; صدق . Il a demandé l'aumône شحد . Il a refusé l'aumône خيبت .

Aumônier (s. m.) (celui qui fait l'aumône) معطي الصدقة ; معطي الزكاة ; مشركي .

175.

DES ARTS ET MÉTIERS.

Barbe لحية , pl. لحا et لحى , pl. دفون . Berbère : كستة ; مكسوب . Qui a très-peu de barbe تامرت .

Barbier, coiffeur حَبَاب , حَبَاب , pl. حَقَابِين ; مزِين , pl. مزِينِين ;
جَمَام ; جَمَام ; حَلَام .

Chasseur, voir Chasser.

Filet pour la chasse ou la pêche شَبَكَة ; شَبَايَك , pl. شَبَك .
Berbère : تَجَمَاعِين , pl. تَجَمَاع ; تَمَغَزَلَت : Filet de viande
هَبْرَة اللحم .

Gibier صَيْد ; صِيَادَة .

Hameçon صَنَابِير et سَنَانِير , pl. سَنَارَة ou سَنَارَة .

Raser حَقَب ; زِين ; حَلَق ; حَلَق ; حَقَب ; حَقَب .

Se raser la tête حَقَب رَاسَه , حَقَب , حَقَب .

Se raser la barbe تَزِين .

Rôti أَكْنَاب : كَبَاب ; مَشْوِي ; مَشْوِي .

Rôtir يَشْوِي : شَوَى , futur .

Rôtisseur شَوَايِين , pl. شَوَا ; كَبَابْجِي ; كَبَابْجِي .

Tonneau بَرَامِل et بَرَامِيل , pl. بَرَامِيل ; بَتَانِي , pl. بَتِيَة .

Tonneau pour conserver l'eau فَرَطِيل .

Mettre en tonneau وَضَعَ فِي الْبَتِيَة .

Petit tonneau, baril بَرَامِيل , pl. بَرَامِيل ; بَرَامِيل .

Tonnellerie بَرَامِلْجِي , pl. بَرَامِلْجِي ; بَرَامِلْجِي ; بَرَامِلْجِي .

بَلَاغْجِي ; قَبَاب ; بَرَامِلْجِي .

176.

THÈME.

1. Que Dieu laisse en repos les mânes de ton père !

Dieu il sera propice (il fera miséricorde) père de toi.

2. Dis-le-lui, il ne l'oubliera pas.

3. Donne-moi un bout de corde.

4. Et elle, que demande-t-elle ?

5. Accorde-moi cette faveur.

6. On ne trouve pas de viande aujourd'hui.

7. De chez qui vient ce foin ?

8. Par Dieu ! il ne l'oubliera jamais.

9. Il a jeûné pendant tout le ramadan.

10. Nous nous souviendrons toute notre vie du bien que tu nous as fait.

11. La viande ne cuit pas.

12. Change ce poisson.

13. Est-ce tout de bon ?

14. Qu'en penses-tu ?

15. Y a-t-il des chevaux, des mules, des ânes et des chameaux ?

16. Son fils (enfant) est mort hier.

17. Cet homme fait l'aumône.

18. (Que) Dieu te récompense !

19. J'ai besoin d'argent.

20. J'en suis fâché ; car il ne le mérite pas.

Par Dieu ! il chagrinerà (يعجز) avec moi l'état, parce que ne il mérite pas.

21. Tu m'en fais accroire.

22. Nous avons tardé un peu.

23. Il ne sait que faire actuellement.

24. Que cherches-tu ?

25. Je vais les chercher.

26. Dieu ! que c'est vilain !

Par Dieu ce l'objet ne de lui pas.

27. Il nous a donné de l'eau ; mais de l'eau telle qu'elle la lui a représentée.

28. Le vent s'élève.

29. Qu'est-ce donc ?

30. Il est son serviteur.

31. Il n'y a que vingt-cinq marques de faites.

32. Demain je te paierai.

33. Ensuite il lui a donné un billet.

34. Quelle heure est-il ?

35. Sa montre ne va pas depuis huit jours.

36. Allons vers cette ferme ; voyons si l'on voudra nous y donner l'hospitalité.

37. Le chéichre n'a pas voulu nous faire l'aumône.

38. Il faut qu'elle écrive auparavant.

39. Va dire au chéichre de la tribu la plus voisine de nous donner du pain, des œufs, du lait, des fromages, de la viande, des poules, du foin et de la paille.

40. Il m'a jeté de la cendre dans les yeux.

41. Justement ; il n'a pas grand besoin d'argent.

42. Il ne croit pas qu'il soit si tard.

43. Je ne désire que de t'être agréable.

44. Comment ! tu es encore au lit ?

45. Vois qui est cet homme.

46. Je ne le connais pas.

47. Tu as de la peine à quitter le lit.

Combien cela avec toi si ne a cessé dormant dans le lit.

48. Pourquoi ne veut-il pas se taire?

49. Il me querelle toujours.

50. Taisez-vous.

الفراية التاسعة 477.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la septième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la cinquième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du troisième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au sixième thème. Voir la REMARQUE page 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la septième leçon.

178. الترجمة التاسعة

شماس، صدفت سلم لنا على مركاتي (التاجر)
سلام كثير نشكروا بصلك وفضل الله يكافيكم
(يجاريكم) انتم (انتوا) الاثنين في هذه الدنيا
والاخرى (الآخرة) * طبّاخ، امين احنا واياكم
يا شماس لا تواخذونا شي من البطوء *
شماس، استغفر الله جبت لنا الخير * طبّاخ، صليوا
لي * شماس، ربي يزيد لك الخير شو هذا
الكرنبيت كيو ريوسهم كبار صدفتني
اكلتهم احسن من اكلة الحوت * فسيس، وعندي
الحوت المليح النافي (النظيبي) الابيض الحّي
كهذا احسن من الكرنبيت * شماس، اه شويه من
هذا وشوية من هذاك احسن واحسن *
فسيس، يدفدق شو من هذا * شماس، واحد
غريب ما نعرفه يوسو حل (افتح) الباب *

يوسو، بسم الله * شماس، باين رايح اعلاش تجبد
 (تسحب) السقاطة * يوسو، لا لا ننزل له احسن
 ونسوف اش يطلب * شماس، بخاطر كك *
 غريب، سلام عليك * يوسو، عليك السلام *
 غريب، بابانا اقدم (الرئيس) هنا * يوسو، لا هو *
 غريب، راح باين * يوسو، والله يا سيدي ما نعرف
 كان (فيه) فسييس وفيه هنا يمكن نعطي لك
 الخير يا بابانا الفسييس، فسييس، اش كك *
 يوسو، اجيوا تكلّموا * فسييس، اش تطلب
 يا حبيبي * غريب، انا طلبت الرئيس لكن فال
 لي غايب * فسييس، فال لك الحق اش مرادك
 متّه * غريب، لي متّه حاجة * فسييس، اش
 حاجتك * غريب، حاجة سرّة بيني وبينه *
 فسييس، ما هوشي هنا * غريب، هوراح باين *
 فسييس، اش كون (من) يعرف هنا كثيرين من اكابر
 المدينة اصحابه يمكن راح لعندهم * غريب، في اي
 وقت يرجع * فسييس، اش كون (من) يعرف يمكن

بعد الظهر يمكن بعد العصر والأقرب المغرب سبحان
هو من يعلم * غريب، ما يجي يتعشي هنا *
فسيس، نجى لكن في اي وقت نتعشاوا بعد اذان
العشا * غريب، يا ما ننجم نقابلده احسن نجى
غدوا * فسيس، بالحق (بالصّح) احسن اعلان
هو قبل الغدا ما يخرج من هنا وبعد الفداس يمكن
تتكلموه على قدر مرادك * غريب، مليح بالزوا
نجى هنا غدوا خاطرك علي يا بابا اصلي لي من
بصلك * فسيس، الله يرحم عليك *
شماس، يوسف يوسف ما سمعت السقا روح تفول
له يجيب لنا الماء * يوسف، بسم الله *
شماس، اجري * يوسف، اه هذا انا (هاديني) رايح
لكن امهل علي شوية ما تشوفني شي ضعيف
(مريض) * شماس، اه اش هذا (ما ذا) الضعيف *
يوسف، فلت له هو هذا (هذا هو) على الباب *
شماس، يا معلم هذا واجب تخليتا هكذا عطشانين
بلا الماء يومين ثلاثة * سقا، انا خطيت يا بابانا

أنا كنت نسيته اسمح لي من فضلك *
 فسيس، الله يسمح لك لكن اعمر الطبرية مليحة *
 سقاء بسم الله ميان * فسيس، حكه باللوز *
 سقاء هذا أنا نعمل اشن كون يعطي حق ماء كم هذه
 السنة * فسيس، التي عطاء عام الاول * سقاء الفصل *
 فسيس، ايه (نعم) * سقاء هو رجل مريح بعد اليرات
 لما يشوفني حامل الماء لدارة يوصي على جماعته
 يعطوا لي كاس شراب * فسيس، هذا من الواجب
 اذا عطيت لهم الماء يسقيوا لك الشراب لكن اعلاش
 بعدما شربت عند هذا كاس وعند هذا كاسيين تروح
 زد للخمارة بالزيادة تسكر * سقاء لا نسكر استغفر
 الله * فسيس، أنا ما شفتك سكران ابدا * سقاء لا
 والله شربان ايه أما سكران لا لا * فسيس، واش شي
 برف بين السكران والشربان * سقاء أنا نفول لك
 عندنا في مدرسة السقاين نسميوا شربان التي شرب
 كثير اذا كان شراب ولا الماء لكن السكران هو التي
 يشرب المسكرات مثل الشراب والبيرة والعري

والمأخية والروم وحاجة مثل هذاك حتى غاب
 عقله أما أنا رأي شي شربان بشرب الماء اعلاش
 ما نشرب منها إلا قليل ولا سكران بشرب الشراب
 زعما عقلي ما عمري شي يغيب لكن حقاً بعض
 المرات لما واحد يعطيني ولا عندي دراهم نشري به
 الشراب نبقي منه شربان ونجري لفلسطينه ورا
 جمالي كيو اذا كنت سلطان السفاين *
 فسيس، هذا شرح مليح لكن عندي سوال نسأل
 لك اياه * سقا، اش سوا لك * فسيس، انا نقول
 لك بعد بالي انت راك سقا ما تخبنا منك بضيلة
 الماء * سقا، ها ها * فسيس، اسمع * سقا، انا
 سامع فل * فسيس، كل الخير في هذا البلد جائي
 من الماء اعلاش هي اذا لا يزيد النيل ما كانت ارض
 مصر مغلّة اذا لا ماء البحر ما كانوا يجاوا من بلد الفرنج
 وبلد الروم هكذا وهكذا بضايح الي هذه الارض اذا لا الماء
 الحلوة كل الحيوانات (البهايم) يموتوا من العطش
 وانت خصوصاً اذا لا هذه الماء المباركة تجيب خبزك

من اين * سقاء وبعك اش النتيجة * فسيس، بعد
النتيجة بالي انا متعجب عليك كيف ما تحب
الماء * سقاء انا نعطي لكم الجواب زيادة النيل نحبها
للارض اعلاش تسفيها وتجعلها الماء المالحة نحبها
للبحرينة ليجيبوا لنا البضائع الماء الحلوة نحبها
للهايم وكل يوم نسفي بها جمالي واما انا نفول لك
الشراب بالحق احسن من الماء واش تعمل لي الماء
تتعبني كثير تشمخ (تبل) هوايجي تولد وترتي
في كرشي الرياح لكن الشراب المبارك يفرج قلبي
ويجمر وجهي ويجلي عيوني يفرق الهم الي في راسي
ويعرض مخي واذا ماء النيل كانت شراب انا كنت
نعمل نفسي نعوم فيها دايم * فسيس، في ذمتي انت
رجل مليح * سقاء ببركتك ان شاء الله صلي لي
بصلواتك ما يجيني الا الخير * فسيس، الله يرحم
عليك لا تنسا شي مرة اخرى نجيب لنا الماء *
سقاء بسم الله على راسي وعيني *

الفصل الرابع

في مخاطبة الجوخاجي مع انواع الناس

عبد الله، اه اه ما تفقوم اش هذا النعاس بعد طلوع
الشمس انت امرأة ولا رجل ما تشوف الشمس قوم
نقول لك * سليمان، لا تواخذني شي البارح كنت
عند حبيبي اكلنا شربنا افرحنا وفعدنا في الطابطة
الى نص الليل وما حيت لهننا الا فريب الماذنة *
عبد الله، مليح فوي (بالزاف) البارح بطلتوا (لعبتوا)
سنة الشراب واليوم تبطلوا سنة النعام بينما انت
هكذا بطل اش كون يعمل شغلك اش كون يحكم
دارك ما لك (انك) امرأة ما لك اولاد اش كون
يكسيهم اش كون يطعمهم * سليمان، اه رتنا كريم
وهو المدبر (الحاكم) يمكن ينسى خلايفه *
عبد الله، لا لا ما ينسى شي خلايفه وهو كريم مدبر
لكن ما قال في الكتاب العزيز اعمل وانا نساعدك *
سليمان، معقول لكن اش نعمل انا طول الجمعة

في الشغل وتعبي بالزيادة اما ما ناخذ لي يوم حتى
نفرح فيه وناكل ونشرب مع الاصحاب *
عبد الله، والله صدفت شغلك وتعبك كثير يا مسكين
كيف يمكن تصبر على هذا كله من بكري تقوم بعد طلوع
الشمس بعد غسل الوجه واليدين تشرب القهوة بعده
تروح للحانوت طول ما فاعد تشوي الناس وتصاب
معهم تاخذ دراهم من هذا ومن هذاك وقت العشاء
تاكل وتشرب مريح بعد العصر تغلق وتفعل الحانوت
ولما يشويوك اهل دارك على عتبة الباب يحضروا
لك الطابلة عليها الاكل خمسة ستة جنوس تاكل
وتشرب مع جماعتك اكلة طيبة وطويلة واما هذا كله
تعب * سليمان، انت تضحك علي *
عبد الله، لا هو نتكلم بالحق * سليمان، انا نعروف
نتكلم بالضحك وانا كهذاك لكن نفول لك
الحق هذا الي فلتة ذالوقت انا متعود عليه لكن وقت
بالي انا نتلافي مع الاصحاب ناكل ونشرب وننسط
بفرح اعظم * عبد الله، اش هذا الفرح الاعظم فوم

فوم واحد يستناك على الحانوت ومراده يشري
 منك ملو احي (تعال) كلمه * سليمان، بسم الله
 يا عبد الفادر جيب لي حوايجي * عبد الفادر، اش
 حوايج * سليمان، اعطيني فميحة نافية وفنبار ديمي
 من داخل الصندوق الجبضولي (اللباس) تبدله
 صروالي ملو وبدرتي وبرنوسي هنا على النجل *
 عبد الفادر، كل شي واجد خذ تزمك وهو هذا
 الشفانبات (1) والصاباط والبريملة والغيلة تطلب شي
 حاجة اخرى * سليمان، اعطي لي الحزام الي معلق
 في الخنجر * عبد الفادر، هو هذا محرمة وجار
 تحتاج زد * سليمان، لا لا جيب الماء باش نغسل
 وجهي * عبد الفادر، في الساعة في الساعة يستناك
 النرجل *

OBSERVATION.

Le texte de cette neuvième version contient 1202 mots; abstraction faite des 1130 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 72 mots à apprendre.

(1) Le ش et le ج avec trois points au-dessous : ش، ج، rendent le son des lettres *tch*.

الترجمة الفرنسية 179.

LE DIACRE. Cela est vrai. Salue bien le négociant de notre part. Nous vous remercions, toi et lui. Dieu vous récompense tous deux dans ce monde et dans l'autre !

LE CUISINIER. Ainsi soit-il pour nous et pour vous, ô diacre ! Excusez mon retardement.

LE DIACRE. Il ne faut point d'excuse, tu nous as apporté l'abondance.

LE CUISINIER. Priez pour moi.

LE DIACRE. Dieu te comble de prospérité ! Vois ces choux ; quelles grosses têtes ! Crois-moi, ils seront meilleurs à manger que le poisson même.

LE PRÊTRE. Pour moi, je tiens que le poisson bien choisi, net, blanc, vivant, comme celui-ci, vaut mieux que des choux.

LE DIACRE. Ah ! un peu de l'un et un peu de l'autre est encore préférable.

LE PRÊTRE. On frappe à la porte ; voyez qui c'est.

LE DIACRE. C'est un étranger que je ne connais point. Joseph, ouvre la porte.

JOSEPH. Volontiers.

LE DIACRE. Où vas-tu ? pourquoi ne tires-tu pas le loquet ?

JOSEPH. Non ; il vaut mieux que je descende vers lui pour savoir ce qu'il demande.

LE DIACRE. A ta volonté !

L'ÉTRANGER. Salut à toi !

JOSEPH. A toi le salut !

L'ÉTRANGER. Le père supérieur est-il ici ?

JOSEPH. Il n'y est pas.

L'ÉTRANGER. Où est-il allé ?

JOSEPH. Par Dieu ! Monsieur, je n'en sais rien. Il y a ici un prêtre, son compagnon, qui pourra vous en donner des nouvelles. Oh ! notre père le prêtre !

LE PRÊTRE. Que veux-tu ?

JOSEPH. Venez parler.

LE PRÊTRE. Que demandes-tu, mon ami ?

L'ÉTRANGER. Je demande le supérieur ; mais on m'a dit qu'il était absent.

LE PRÊTRE. On t'a dit la vérité. Que désires-tu de lui ?

L'ÉTRANGER. J'ai quelque affaire avec lui.

LE PRÊTRE. Quelle est votre affaire ?

L'ÉTRANGER. C'est une affaire particulière entre lui et moi.

LE PRÊTRE. Il n'y est pas.

L'ÉTRANGER. Où est-il allé ?

LE PRÊTRE. Qui sait ? Il y a dans cette ville beaucoup de personnes distinguées de sa connaissance ; peut-être est-il allé chez elles.

L'ÉTRANGER. Quand reviendra-t-il ?

LE PRÊTRE. Je l'ignore. Peut-être après midi, peut-être après l'*asseur* (la prière de trois heures), ou bien vers le coucher du soleil : Dieu seul le sait.

L'ÉTRANGER. Ne reviendra-t-il pas souper ici ?

LE PRÊTRE. Il viendra ; mais à quelle heure soupions-nous ? après la prière de la nuit close.

L'ÉTRANGER. Je ne puis le rencontrer ; il vaut mieux revenir demain.

LE PRÊTRE. Vraiment oui, c'est le meilleur parti ; car il ne sort point avant le dîner, et après la messe tu lui parleras à ton gré.

L'ÉTRANGER. Fort bien ; je viendrai demain. Votre serviteur, mon père ; priez pour moi, de grâce !

LE PRÊTRE. Dieu te soit propice !

LE DIACRE. Joseph, Joseph! n'as-tu pas entendu le porteur d'eau? Va lui dire de nous en apporter.

JOSEPH. Volontiers.

LE DIACRE. Cours.

JOSEPH. Voilà que j'y vais; mais excusez-moi. Ne voyez-vous pas que je suis malade?

LE DIACRE. Oh! quel malade!

JOSEPH. Je lui ai parlé; le voici à la porte.

LE DIACRE. Maître, cela est-il convenable? tu nous laisses ainsi deux ou trois jours sans eau et mourant de soif.

LE PORTEUR D'EAU. O mon père, j'ai péché: je l'avais oublié; pardonnez-moi, de grâce!

LE PRÊTRE. Dieu te pardonne! mais remplis bien la jarre.

LE PORTEUR D'EAU. Volontiers. Elle est pleine.

LE PRÊTRE. Frotte-la avec des amandes

LE PORTEUR D'EAU. Voilà que je le fais. Qui me paiera votre eau cette année?

LE PRÊTRE. Celui qui l'a payée l'année dernière.

LE PORTEUR D'EAU. Le consul?

LE PRÊTRE. Oui.

LE PORTEUR D'EAU. C'est un brave homme; quelquefois, lorsqu'il me voit lui porter de l'eau, il me fait donner un verre de vin par ses gens.

LE PRÊTRE. Cela est juste: puisque tu leur portes de l'eau, il faut bien qu'ils te donnent du vin. Mais pourquoi, quand tu as bu chez celui-ci un verre, deux chez celui-là, vas-tu encore à la taverne t'enivrer avec excès?

LE PORTEUR D'EAU. Je ne m'enivre point; Dieu m'en garde!

LE PRÊTRE. Ne t'ai-je jamais vu ivre?

LE PORTEUR D'EAU. Non, par Dieu ! un peu gai, oui ; mais ivre, jamais.

LE PRÊTRE. Quelle différence mets-tu donc entre être ivre ou avoir bien bu ?

LE PORTEUR D'EAU. Je vous le dirai. Nous autres porteurs d'eau, dans notre académie nous appelons buveur quiconque boit beaucoup, soit d'eau, soit de vin ; mais l'ivrogne est celui qui boit des liqueurs enivrantes telles que le vin, la bière, l'eau-de-vie et autres semblables, jusqu'à perdre la raison. Pour moi, je ne suis point buveur quant à l'eau ; car j'en bois peu ; je ne suis point non plus ivrogne quant au vin, car il ne me fait jamais perdre la raison. A la vérité, quelquefois, lorsque quelqu'un m'a donné de l'argent ou que j'en ai, j'achète du vin et j'en bois à mon gré ; alors je marche vers Constantine, derrière mes chameaux, et je me regarde comme le roi des porteurs d'eau.

LE PRÊTRE. Cette explication est fort bonne ; mais j'ai une question à te faire.

LE PORTEUR D'EAU. Quelle est cette demande ?

LE PRÊTRE. Je te dirai donc : puisque tu es porteur d'eau, tu dois en connaître la vérité.

LE PORTEUR D'EAU. Ah ! ah !

LE PRÊTRE. Écoute.

LE PORTEUR D'EAU. J'écoute ; parlez.

LE PRÊTRE. Toute la félicité de ce pays vient de l'eau ; si elle ne faisait pas croître le Nil, l'Égypte ne serait point féconde ; sans l'eau de la mer, les Francs et les Grecs n'enverraient pas dans ce pays une foule de marchandises ; sans l'eau douce, tous les animaux périraient de soif ; et toi en particulier, sans cette eau bénie, qu'est-ce qui te donnerait du pain ?

LE PORTEUR D'EAU. Eh bien ! quelle est cette conclusion ?

LE PRÊTRE. La conclusion est que je suis étonné que tu n'aimes pas l'eau.

LE PORTEUR D'EAU. Je vous répondrai : J'aime la crue du Nil pour la terre, parce qu'elle l'arrose et la rend féconde ; j'aime l'eau salée pour les marins, afin qu'ils nous apportent des marchandises ; j'aime l'eau douce pour les animaux, et tous les jours j'en abreuve mes chameaux ; mais, si vous voulez que je vous parle sincèrement, le vin vaut mieux que l'eau. Quel avantage est-ce que j'en retire ? Elle me cause beaucoup de fatigue ; elle mouille mes habits ; elle nourrit dans mon estomac des vents qui me donnent la colique. Mais le vin, cette liqueur bénie, réjouit mon cœur, rend ma face vermeille, mes yeux brillants, dissipe les soucis qui me chagrinent, et dilate mon cerveau. Si l'eau du Nil se changeait en vin, je voudrais devenir poisson afin d'y nager sans cesse.

LE PRÊTRE. Par ma foi, tu es un bon homme !

LE PORTEUR D'EAU. Avec votre bénédiction, s'il plait à Dieu. Priez pour moi, afin qu'avec le secours de vos prières il ne m'arrive que du bien.

LE PRÊTRE. Dieu te soit propice ! N'oublie pas une autre fois de nous apporter de l'eau.

LE PORTEUR D'EAU. Volontiers, sur ma tête et mon œil !

CHAPITRE QUATRIÈME.

Conversation entre un marchand de draps et diverses personnes.

ABD-ALLAH. Oh ! oh ! ne te lèveras-tu pas ? Peut-on dormir ainsi après le lever du soleil ? Es-tu femme ou homme ? Ne vois-tu pas le soleil ? Lève-toi, te dis-je.

SOLIMAN. Excuse-moi. J'étais hier chez un ami ; nous avons mangé, nous avons bu, nous nous sommes amusés, et nous avons demeuré à table jusqu'à minuit ; je ne suis arrivé qu'un peu avant la prière de l'aurore.

ABD-ALLAH. C'est à merveille. Hier vous vous êtes amusés à boire ensemble, aujourd'hui tu t'amuses à dormir. Pendant que tu passes ainsi ton temps dans l'oisiveté, qui fait ton ouvrage? qui gouverne ta maison? N'as-tu pas une femme et des enfants? qui les vêtira? qui les nourrira?

SOLIMAN. Ah! Dieu est libéral; il gouverne tout; peut-il oublier ses créatures?

ABD-ALLAH. Non, il n'oublie point ses créatures; il est libéral et gouverne tout; mais n'a-t-il pas dit dans le livre divin : Travaille, et je t'aiderai?

SOLIMAN. Tu as raison; mais que faire? Je travaille toute la semaine; ma peine est excessive; ne puis-je pas choisir un jour pour me réjouir avec mes connaissances?

ABD-ALLAH. Par Dieu! tu dis vrai; ton travail et tes peines sont extrêmes. Pauvre malheureux, comment peux-tu les supporter? Le matin, tu te lèves après le soleil; dès que tu t'es lavé le visage et les mains, tu prends le café; ensuite tu vas à la boutique. Assis là, tu vois les passants et converses avec eux; tu reçois de l'argent de l'un et de l'autre. A midi, tu bois et manges à souhait; après la prière de trois heures, tu fermes la boutique. Lorsque tes domestiques te voient sur le seuil de la porte, ils dressent la table et y servent cinq ou six espèces de mets; tu manges et bois avec ta compagnie d'excellentes choses, et longuement : en vérité, tout cela est bien fatigant!

SOLIMAN. Tu t'égaies sur mon compte.

ABD-ALLAH. Point du tout, je dis la vérité.

SOLIMAN. Je sais que tu plaisantes, et j'en fais autant; et, puisqu'il faut que je te parle sincèrement, tout ce que tu viens de dire forme mes habitudes. Mais, quand une fois je me trouve avec mes connaissances, je me livre à la bonne chère et au vin avec beaucoup de plaisir.

AND-ALLAH. Laisse là ces grands plaisirs. Lève-toi, lève-toi; il y a quelqu'un qui t'attend à la boutique; il veut acheter du drap; viens lui parler.

SOLIMAN. Volontiers. Abd el-Quader, apporte-moi mes habits.

ABD EL-QUADER. Quels habits?

SOLIMAN. Donne-moi une chemise propre et une camisole de futaine de dedans le coffre. Change la veste. Ma culotte de drap, mon gilet et mon bernous (manteau) sont ici sur la corde.

ABD EL-QUADER. Tout est prêt. Prenez vos bottes : voilà les bas, les souliers, le corset et le corset à manches. Voulez-vous autre chose?

SOLIMAN. Donne-moi la ceinture que voilà suspendue à mon grand poignard.

ABD EL-QUADER. Voici un mouchoir et un mouchoir de figure. Avez-vous besoin d'autre chose?

SOLIMAN. Non. Apporte de l'eau pour me laver le visage.

ABD EL-QUADER. Vite, vite, on vous attend.

EXERCICE GRAMMATICAL.

180.

مركانطي *mer-kan-thi*.

Marchand (*s. m.*) مركانطي; مسّنب; تاجر, pl. تجار. — خواجه; تجار, pl. خواجه. — سواف; بياع, بيع; خاچكيا, pl. خاچ. — Si l'on ajoute au mot marchand le nom d'une marchandise, on se sert alors de بياع ou بيع; *ex*: Marchand d'huile الزيت. On ne pourrait pas employer ici le

mot تاجر, qui signifie un homme exerçant le commerce. — Marchand en détail بيعا, بيتا; سواقي; متسبب.

Marchander (v. a.) تهود; حوض.

Marchandise (s. f.) سلعة, pl. سلع; بضاعة; بضاع, pl. بضائع.

نشكروا ne-cheu-krou.

Remercier (v. a.) شكر. Voir Il a rendu grâces, page 141.

يكا فيكم i-ka-fi-kou-me.

Récompenser (v. a.) اجرا; اجزا; اجزا; كافي.

Récompense (s. f.) اجرا; جزاء.

Récompensé, e (adj.) مجزو.

الحي el-hhi-ia.

Vivant, e (adj.) حي; حيا, pl. عايش; موجد.

Vivre (v. n.) être en vie حي; حيا. — Vivre, user de l'existence عاش.

تجبد te-djèb-de.

Tirer (v. a.) شط; تلف; جر; سحب; جذب; جذب; جبد. — Tirer à un but نشان. — Tirer l'épée السي; سلا السي. — Tirer des armes à feu ضرب; فوس. — Tirer de l'eau نزع.

Tir (s. m.) (d'armes à feu ou de flèches) ميدان.

Poupée (s. f.) de tir فبى. Voir But.

Tire-balle (s. m.), tire-bourre بري; برغي.

Tire-pied (s. m.) پا زوين.

Tiroir (s. m.) درج; دروج; فجار, pl. كجر; فجر.

السقاطة *es-sèque-qua-tha.*

Loquet (*s. m.*) زكروم ; سقاطة.

رفيفه *rfi-quou.*

Compagnon (*s. m.*) رفيق , pl. رفيقا , صاحب , pl. اصحاب ; شريك.

Compagne (*s. f.*) صبيّة ; صبيّة ; صاحبة.

Compagnie (*s. f.*), société شركة ; رفيقة ; مجلس ; جماعة ; صحبة . —

Compagnie, société invitée ضيافى . — Tenir compagnie وتَس . — Compagnie de soldats اورتة .

أذان *a-da-ne.*

Permission (*s. f.*), autorisation, licence اذان ; تجويز ; تسريح ; مسلك ; انصراف ; دستور ; اجازة ; اجاز ; سراج .

Autoriser (*v. a.*), licencier ثبت ; سرح ; استحسن ; سَجَل ; بَوص ; نقد .

Autorité (*s. f.*) امارّة ; قيمة ; دولة ; صولة ; فدرّة ; اختدار ; استقلال .

امهل *em-hèl.*

Donner du répit مهل ; اتم ; سلو ; بطا .

ضعيف *dha-if.*

Faible (*adj. des 2 genres*) ضعيف ; عاجز .

Faiblesse (*s. f.*) ضعف ; سفات ; ضعفة ; ضعى .

عطشانين *ath-cha-ni-ne.*

Altéré, e (*adj.*) عطشان , pl. عطشانين . — Avoir soif, être altéré عطش .

Berbère : جوداغ . — J'ai soif انا عطشان .

استسمح *es-mèhh.*

Pardonner (v. a.) عفو ; غفر ; سمح. — Pardonne-moi لي اسمح لي.
Il punit et ne pardonne à personne هو يعاقب ولا نسح من أحد.
Pardon (s. m.) استعفا ; استغفر ; عفو ; سماح. — Demander pardon

مليان *mli-a-ne.*

Plein, e (adj.) ملان, *plus vulg.* ايتشور : Berbère. تالي ; مليان.
pl. يجورن. ايتشورن.
Plénitude (s. f.) املا.

حكه *hhèk-kou.*

Frotter (v. a.) مس ; فرك ; حك.
Frottement (s. m.) حك ; فرك.

لوز *louze.*

Amande (s. f.) لوزة, pl. لوز ; اوزة ; نوا. — Amande amère مريج.
Amande de cerise محلب.
Amandier (s. m.) شجرة اللوز ; شجرة اللوز.

الفنصل *el-quen-ssel.*

Consul (s. m.) فنصول ; فنصل.
Consulat (s. m.) فنصلية.

نعم *na-me.*

Certes (adv.) assurément, certainement راللة ; وانما ; نام ; بالصح
في الحففة : ان ; بالحففة ; بتحقيق ; بالتحقيق ; بالحق ; حقا
ظفري ; بصحيح ; بالصحيح.

Certain, e (*adj.*) assuré محقق ; حق ; صحيح ; حليف ; حليف ;
ما فيه شك ; هذا حق — Cela est certain مثبت ; أمين ; مقرر ; حقيقي

Certain (être certain, assuré) تيقن ; تحقق — Nous sommes certains
qu'il te frappera صبح عندنا أن يضربك

Assurer (*v. a.*), affirmer, certifier يقن ; حقق

Assurer, affermir رسخ ; مكن ; تأكد ; استحکم ; ثبت ; فوى

Assurance (*s. f.*), certitude, affirmation تحفيق ; اعتناء ; يقين ; حفيقة ;
صحة ; حق ; تحفيق ; حفيقة

يوصى i-ous-sa.

Ordonner (*v. a.*), donner commission, commander, léguer وصا ; وصى ;
قرص ; حكم ; رسم ; امر

Ordre (*s. m.*), commandement امر , pl. أوامر et أمور , pl. ميطافى ; وصاية ; وصية ; شرع ; وإرمانات , pl. فرمان

Ordre, rang, arrangement مرتبة ; صفى , pl. صفوف

كاس ka-se (s dur).

Verre (*s. m.*) كاس , pl. كيسان ; طاس ; طاسة ; جزاز ; كوز ; فباية ;
ميراز ; فدوح , pl. فدح ; فداج ; فباية

Verre (*s. m.*), matière transparente جزاز ; فزاز ; زجاج

شراب che-rabe.

Vin (*s. m.*) شراب ; خمر ; نبيذ ; نبيذ ; راح ; مدام — L'excès du
vin abrutit l'esprit كثرة الشراب يوحش العقل — Marchand de vin
خمار

العرفي *el-a-rè-qui*.

Eau-de-vie (*s. f.*) عرفي، عرافي، ماء حياة.

فضيلة *feu-dhi-la*.

Vertu (*s. f.*) فضيلة؛ فصل؛ فضلة، pl. فضائل. — Les hommes doivent fuir le vice et s'attacher à la vertu من يحتاجوا يبعدوا من الناس (الرجال) بموجب؛ بحسب؛ بحكم. — En vertu الخطأ وتفرّبوا للفضيلة.

Vertueux, se (*adj.*) فاضل؛ فضيل؛ صاحب الفضيلة؛ ذو الفضل؛ ازكي. — Plus vertueux صديفين، pl. صديق.

البلد *el-blède*.

Pays (*s. m.*) بلد؛ بلاد، pl. بلادان et بلدان. Berbère : ناحية؛ ارض؛ بلدان.

Paysan (*s. m.*) بحمي؛ قحاسي، pl. قحاسية؛ قحاسي، pl. قحاسية.

النيل *en-nil*.

Nil (*n. propre*), (fleuve) نيل؛ بحر النيل؛ بحر.

مغلة *èm-rheul-la, me-rheul-la*.

Fécond, e (*adj.*) مغلة؛ ناثق.

Fécondité (*s. f.*) (en parlant d'une femme) نثق.

البحر *el-bé-heur*.

Mer (*s. f.*) بحر؛ بحور، pl. بحار et بحار. (duel) بحر المالخ؛ بحرين. Berbère : بحر؛ لبحر.

Mer, océan البحر الكبير؛ أوفيانوس؛ البحر المحيط؛ فاموس؛ بحر.

Mer Méditerranée البحر الصغير ; بحر الوسط ; البحر الرومي (m. à m. : la mer Grecque) ; بحر شام (mer de Syrie).

Mer Rouge ; بحر فلزم ; بحر سويس.

Mer Caspienne البحر الخزر.

Mer Noire فرا دڭيز.

العطش el-a-thè-che.

Soif (s. f.) عطش. — Qui a soif, qui est altéré عطشان, pl. عطشانين ; عطش.

Il a eu soif عطش ; j'ai soif افا عطشان ; tu a soif انت عطشان, etc.

تسفيها les-qui-ha.

Arroser (v. a.) رايش ; رش ; تسقي ; أسقي ; سقي ; سقى.

Arrosé, e (adj.) مرشوش ; مسقى.

Arrosement (s. m.) تسقية ; أسفا.

Arrosoir (s. m.) مرايشة.

المالحة el-ma-la-hha.

Salé, e (adj.) مالح ; ملّاح ; مهلوح. Berbère : مزاغ.

Saler (v. a.) ملّح ; ملّح.

Salière (s. f.) ملحّة ; ملاحّة.

Sel (s. m.) ملح. Berbère : تسنث.

تشمخ te-chem-mkha.

Mouiller (v. a.) تشمخ ; بّل. Terme de marine : رسا. — Nous avons mouillé devant Alexandrie رسيينا فدام اسكندرية. — Il a été mouillé (d'un liquide) تبلّل ; انبلّل.

Mouillé, e (adj.) مشمخ ; مبلول ; مبرّث.

تولد *toul-lad*.

Engendrer (*v. a.*), enfanter, accoucher ولد. — Elle est accouchée, elle a enfanté ولدت, futur : تلد ; وضعت, futur : تضع.

Enfantement (*s. m.*), accouchement ولادة ; ولاد ; توليد ; ميلاد ; مولد. Berbère : أتارو.

Douleurs de l'enfantement طلفى. — Elle a ressenti les douleurs de l'enfantement أخذها الطلق.

Enfanté, e (*adj. part.*) مولود.

Accoucheuse (*s. f.*) قابلة, pl. فوايل, داية.

Enfant (*s. m.*) وليد, ولد, pl. اولاد, طبل, pl. اطبال, fém. : طبله ; بنية. Berbère : أفشيش. — Enfant jusqu'à sept ans ولد. — Enfant jusqu'à quinze ans صبي, pl. صبيان. — Enfant qui tette, nourrisson تربية ; رضيع.

Enfance (*s. f.*) صغرة ; طفولية ; صباوة.

Nourrir (*v. a.*) طعم ; اطم ; ربتى ; فأت, futur : يفوت ; عال, futur : يعول.

Se nourrir (*v. réfl.*), vivre de... ب تغوت ; عاش, futur : يعيش ; افتات.

Nourrice (*s. f.*) رضاعة ; داية ; دية ; ربيعة ; رباية ; رطاة ; رطعة.

Nourriture (*s. f.*), aliment مأكلة ; عيش ; نفقة ; طعام, pl. اطعمة ; عوين ; مواكيل ; اكل ; افوات, pl. فوت.

يحمّر *ihhèm-meur*.

Rougir (*v. a.*), rendre rouge حمّر.

Rongir (*v. n.*), devenir rouge أحمر ; احمار.

Rouge (*adj.*), masc. احمر, fém. حمرا. Berbère : أزكاغ.

Rongeàtre (*adj.*) متحتر.

Rougeole (*s. f.*) بوشكار ; حصبة ; حمرة. — Attaqué de la petite rougeole محصوب.

Rougeur (*s. f.*) حمورة.

Rouget (*s. m.*), (poisson) سلطان الحوت ; ملان.

يجلي *i-djé-li*.

Rendre radieux, brillant جلي.

يعرف *i-feu-reu-que*.

Dissiper (*v. a.*) فرط ; ضحل ; نفق ; فرق.

يعرض *i-drak*.

Dilater (*v. a.*) بسط ; عرض.

مخي *meu-chri*.

Cerveau (*s. m.*), cervelle منخ ; منخ, pl. امناخ et امناخ, دماغ, أخشخاش ; افاروي : زوز ; دماغات et ادمغة, pl.

نيسي *néf-si*.

Moi-même (*pron. pers.*) نفسي (*mot à mot* : âme de moi), toi-même, etc. On voit que le mot même, précédé d'un des pronoms moi, toi, lui, etc., se rend par نفس suivi de l'affixe ي, ك, ة, etc. On le rend aussi par انا نفسي ; انا بذاتي ; انا بروحي ; انا نفسي ; ذاتي ; انا نفسي. Il en est de même pour moi seul, toi seul, qu'on rend le premier par moi seul, واحدك ; toi seul, واحدة ; lui seul, etc. Voir page 348.

L'adjectif même n'a pas de mot propre en arabe; il faut se servir de périphrases. Ex. : Ceci est la même chose que cela هذا يكون كيب ذلك.

Ce n'est pas le même homme هذا رجل ما هو شي بنفسه. *Il est du même âge que toi* هو في العمر كيب أنت.

Même (*conj.*) حتى — De même أيضاً — Au même instant في الحال.

ند-وم nd-oume.

Nager (*v. n.*) نعم , futur , سيج ; عم ; ينعم : استلد.

Nageoire (*s. f.*) جوانب.

Nage (*s. f.*), à la nage العوم — Je suis en nage راني نسيل بالعرق.

Nageur (*s. m.*) عوام.

دئم-تي dèmm-ti.

Conscience (*s. f.*), responsabilité ذمة ; نية ; بصيرة ; صبير — Sur ma conscience على ذمتي ; في ذمتي.

د-ي-ني d-i-ni.

OEil (*s. m.*) عين , duel : عيينين , pl. أعين et عيون. Berbère : ئيط , pl. ئيطاون. — OEil pour oeil العين بدل العين — OEillet (fleur) عينية. — OEillet (petite boutonnière ronde) فرنيل.

الجوخا جي el-djou-chra-dji.

Drapier (*s. m.*) جوخا جي ; فمّاش ; جوخي.

Drap (*s. m.*) ملو ; ملو , pl. اجواخ.

Drap de lit يزار , pl. يزرور , ملحبة ; ملاحب , pl. ازار , pl. ازار ; ملاية ; ملاحب , pl. ملاحبة ; يزرور , pl. يزار , طراحة.

Pauvreté (*s. f.*), malheur, indigence فقرة ; نحس ; عقوبة ; وبيل ; بلس ;
شتر ; شر ; عكس.

Malheureusement (*adv.*) بالعكس.

الفهوة *el-què-houa*...

Café (*s. m.*), liqueur, poudre فهوة ; فحوا ; بن. — Café en grain بن. —
Café, boutique فهوة ; دكان فهوة ; pl. فهاوي.

Cafetier (*s. m.*) فهاجي.

Cafetière (*s. f.*) دولة ; ابريق متاع الفهوة ; بفارج ; pl. بفراج.

للحانوت *lèl-hha-nou-te*.

Boutique (*s. f.*) حانوت ; pl. حوانات et حوانيت ; دكان ; pl. دكاكين ;
دكانين ; pl. دكان.

Boutiquier (*s. m.*) سوفاة ; دكاني ; pl. سوفاة.

تغلغ *te-rheu-lè-que*.

Détaler (*v. a.*), (s'en aller au plus vite, fermer au plus vite la boutique)
تغلغ.

Fermer (*v. a.*) طوى ; مرقب ; فبل ; اغلق ; غلق. — Fermer l'œil
غض.

Fermé, e (*adj.*) مغلق ; مقبل. — Fermé à clef مقفل.

Fermeture (*s. f.*) سدت ; شد ; غلق.

عتبة *à-te-ba*.

Seuil (*s. m.*) عتبة ; طرف الباب ; طرف. Berbère : امانار.

الطابلة *et-ihā-bla.*

Table (*s. f.*) طابلة ; مائدة ; ميذا , pl. موادى et مواید ; صبرا ; طاولة ; صبرا ;
برناميج ; زمان Table d'un livre — مكية ; سبرة ; صبر pl. صبرة
Table de comptes جدول الحساب

Tablette (*s. f.*) مرفع , pl. مرفع ; مرفة , pl. مرفا ; لوح ; رقب pl. رقيب

تضحك *teudh-hha-ke.*

Moquer (*Se*) (*v. réfl.*), rire ضحك ; سخر على .

Moquerie (*s. f.*) تبخير ; استهزا .

Rire (*s. m.*), ris ضحك .

Risible (*adj. des 2 genres*) ضحك .

فميجية *que-mi-dja.*

Chemise (*s. f.*) فميجة , pl. فمايج ; قميص ; قميص , pl. فميص et فواميص ;
تفندورت ; تناسيت ; Berbère . كمجة

فنباز *que-ne-ba-ze.*

Camisole (*s. f.*) فنباز ; زبون , pl. ازبنة .

ديمي *dimi.*

Futaine (*s. f.*) ديمي ; بصة .

الجبضولي *el-dje-bè-dhou-li.*

Veste (*s. f.*) منصورية ; قميص ; صداري , pl. صدرية ; جبضولي .

Gilet (*s. m.*) منصورية ; بدعية ; صدرية .

صروالي *se-rou-a-li.*

Calotte (*s. f.*), pantalon صروال , pl. صراويل ; شروال ; لباس .

برنوصي ber-nou-ssi.

Bernous (*s. m.*) برنوص.

تزمي tèt-mi.

Botte (*s. f.*) جزمة ; تزم , pl. rég., et جزم.

Botte de paille ربطة ; دمة تبن , غمره , pl. اغمار.

Botteler (*v. a.*) غمر.

Bottier (*s. m.*) جزمجي.

Bottines (*s. f. pl.*) pour les femmes خب , pl. سروال ; خباب.

الشفاشات èt-tcheu-qua-tcha-te.

Bas (*s. m.*) شفاشة , pl. شفاشات ; شخشير ; شفاشر ; شفاشات , pl. شخشير ;
فديمات ; كسة ; جوارب , pl. جورب ; جرابات , pl. جرابة ; شخشين
جرواب , pl. جرواب.

Bas, se (*adj.*). Voir page 236.

البريملة el-fri-mila.

Corset (*s. m.*) بريملة. — Corset à manches العيلة.

معلق èm-dl-lè-que.

Accrocher (*v. a.*) علق. Voir Attacher, page 290.

الخنجر el-chreune-djeur.

Poignard (*s. m.*) خنجر , pl. خناجر ; بنيار ; بنيار , pl. مدس ;
جنوي ; سكين ; كقية ; مدس.

Poignard à deux tranchants سبولة et سبولى.

Coup de poignard صربة بالخنجر ; ركزة ; سكة بالخنجر.

كلية — Petite chienne. — تعيدت : Berbère. — كلبة Chienne. — خرس جورة.

خنزير. pl. خنزير ; حلالبي ; حلوب pl. Cochon, porc. — حطب : Berbère. — Cochon de lait, cochonnet خنوص. pl. خنوص. pl. خوانيس.

et هجن. pl. هجين ; جتازين. pl. جتاز ; الجمل الهيري Dromadaire. هجانين. pl. هجان ; هجاين.

زنكاس : Berbère. غزل et غزال. pl. غزاله Gazelle.

مصبة et صباع. pl. مصبة. fé. صبع, صباع Hyène.

مودلا ; فرسان et ابراس, فراس. pl. فرشة, فرس Jument, cavale. تيكمارين. pl. تكمارت, تكمرت : Berbère. جملة ; زمكة ; جورة. pl. جولا.

سيد ou صيد ; اسود. pl. اسد ; سبوعة et سباع, سبع. pl. سيع Lion. — شبل Lionceau. — برج لاسد (signe du zodiaque) Le Lion. — سيثل. — شبال et اشبال, تيزمت : Berbère. — لبية ; سبعة ; اسدلا ; لوتة Lionne. — شبال et اشبال. pl. تيزماون.

دباب. pl. دب ; دبب. pl. دبّة, fé. دبّ ; دبوب. pl. دبّة Ours.

ببر ; ثلثي ; نمر Panthère.

حلوب بري ; خنزير بري ; حلوب الوحش ; حلوب الغابة Sanglier. ايلبان. pl. ايلاب : Berbère. خنزير الوحش.

سعدان ; فردة et فرود. pl. فردلا, fé. فرد ; شوادي. pl. شادي Singe. زطط ; ايبكان. pl. ايبكي : Berbère. نسناس ; ريج ; مكاة ; سعددين. pl. ترطط ; تيبكيت : Berbère. فرد ; فردلا Guenon.

اجراد. pl. جرد ; اثور et ثوار ; ثيران. pl. ثور, ثور Taureau. — اعجيين. pl. اعجمي : Berbère. — Le Taureau (signe du zodiaque). برج الثور.



Truie حلوقة ; خنزيرة ; ثمودة.

Vache بقرلة . — Berbère : تڨوتست . — Le Ventre de la vache (nom de lieu en Égypte) بطن البقرة .

Zèbre زرد الحمار الوحش .

182.

THÈME.

1. Où sont les ennemis ? quel est leur nombre et qui les commande ?
2. La bière est aussi bonne quand il fait chaud, que le café quand il fait froid.
3. Il a mis sur pied une armée contre les Arabes, et les a vaincus.
4. Veux-tu fumer un cigarre ?
5. Partout où tu t'asseieras (assiéras), je m'asseierai (assiéraï).
6. Il est très-altéré ; veut-il se rafraîchir ?
7. Donne-lui son pantalon , ses bas et ses gants.
8. Voici ton pantalon de drap et tes bottes.
9. Sa femme est accouchée hier.
10. A l'arrivée de cette lettre, nous prenions le café avec quelques Bédouins.
11. Il a coutume de dormir jusqu'à midi.
12. Cela est honteux pour vous.
13. De quelle couleur est son cheval ?
14. Il m'a pris pour son compagnon de voyage.
15. Ne feras-tu rien pour l'amour de moi ?
16. Il n'a pu s'accoutumer à l'air de ce pays.
17. L'un de nous se trompe.
18. Que n'as-tu pas souffert !
19. Nous nous sommes approchés de la ville.
20. Où est ma chemise ?

الفراية العاشرة

183.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la neuvième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la REM. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la sixième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du cinquième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au huitième thème. Voir la REM. page 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la neuvième leçon.

SIXIÈME EXERCICE. Traduire les mots nouveaux de la deuxième et de la troisième version, le professeur lisant l'arabe.

184. الترجمة العاشرة

سليمان، ما نشربوا الفهوة انا واياك قبلما نروحوا *
عبد الفادر، اه اجيوا بلا شرب الفهوة ما نشربوه
في الحانوت * سليمان، يمكن نشربوه في الحانوت
لكن مرادي نشربوه هنا انا واياك *
عبد الفادر، شربته من بكري تحسبني صايم *
سليمان، روح (رُح زح) يا علي خذ المفتاح وامشي
فدام تحلّ (تفتح) الحانوت * علي، انا رايع *
سليمان، واحنا وراك * عبد الفادر، البس فباك *
سليمان، نلبس الي بالبروة * عبد الفادر، اش لك
حاجة بالبروة اليوم سخانة كثيرة خذ لك هذه
الخفيفة * سليمان، بسم الله نروحوا * علي، سلام
عليك يا سيدي * يوسو، عليك السلام المراكطي
مريض ولا غايب * علي، لا لا (لا) والله يا سيدي
هو هذا جائي وراي * يوسو، كيب جائي انا فاعد هنا

على الفهوة في استنظاره من فيمة ساعتين يفتح (يحل)
كل يوم هكذا * علي ، اه لا لاسه هذه الليلة كان
يوجهه شوية على شان (امر) هذا ما جينا شي على
العادة هو هذا جائي انا ما فلت لك * سليمان ، سلام
عليك * يوسف ، عليك السلام * سليمان ، لا
تواخذني شي انا شوية مريض ورفدت لهذا الوقت *
يوسف ، صحتك صحتك لكن يمكن تعبت عليك
بالزيادة * سليمان ، لا لا والله بالخلاف (بل) انا
الي تعبت عليك واما انت استنيتني زمان *
يوسف ، اه ما يبالي انت تعرف بالي عيدي قريب
ومرادي ناخذ منك ملو باش نعمل فبا *
سليمان ، احمر ولا تمرهندي * يوسف ، تمرهندي *
سليمان ، فيه (كان عندي) جيب يا علي بسطة
ملو التمرهندي * علي ، هو هذا يا سيدي *
سليمان ، اش تقول في هذا الملو ما هو مليح والله
لو كان درت (دار) المدينة كلها ما تلافي مثله (كيهه) *
يوسف ، مليح فداش الذراع * سليمان ، بستة ريلات *

يوسو، اش هذا الكلام هذا تحسبني غشيم بكل شي
وبالي انا ما عمري شفت ملو الا هذا وهذا الملو
بستة ريالات الذراع * سليمان، سومتة هكذا يا سيدي
اذا كنت تاخذه خذه ما تاخذه خليه *
عبد الفادر، بالحق يا سيدي ما تلافني في المدينة
كلها ملو كيو هذا صوبه مثل حرير ولونه مجتوح
اه ما حسن الفبا الي تعملها منه * يوسو، صحيح
الملو مليح لكن الحق غال * سليمان، يا سيدي
كل شي يحرز (يحرس) حقه كان (فيه) ملو ريالين
وكان ملو بستة ريالات * يوسو، نعرفه كان ملو
بستة ريالات لكن احسن من هذا * سليمان، صدقني
اوطا من ذيالي * يوسو، ما لي في هذا تاخذ لك
خمسة ريالات * سليمان، لا خمسة زعما انا شربتة
باكثر * يوسو، شو يا سيدي ما يحتاج تتعب
روحك ولا انا روعي اخر الكلام نعطي لك خمسة
ريالات اذا كنت تحب (تريد) خذ الدرهم (البلوس)
ما تريد نقش لي واحد غيرك ناخذ منه حاجتي *

سليمان ، تكون طيب * يوسف ، اعلاش تعمل هكذا
والله انت طماع * سليمان ، كيو انا طماع هو هذا
الملب اذا كان يعجبك متي اليك هدية خذ
بلا شي * يوسف ، لا لا يا سيدي بدراهمي ما تحب
تعطيني اياه (هو) كيو تعطينيه هدية * سليمان ، بيع
هذا الملب بخمسة ريالات هو بالدراهم * يوسف ، انا
فلت لك خمسة دورو * سليمان ، ولو كان كانوا دورو
وديني بحق الكتاب العزيز انا خذيته في زمان السابق
بخمسة ريالات ولكن بسبة بالي انت زبوني وصبرت
علي هكذا من بكري خذ بخمسة ريالات ونص *
يوسف ، لا لا ما نريد على خمسة ريال ولا درهم زعما
هو في ذمتي ما يسوي شي اكثر * سليمان ، ما يوسي
اكثر سبحانه الي (من) يعلم * عبد الفادر ، اعلاش هذا
الي تعمل انت هذا عفد ستين سبعين البو ريالات
اعطي له ستة * يوسف ، ياه روح انت الاحراش برف
بين خمسة ريال ونص وستة دورو *
عبد الفادر ، فصتين * يوسف ، انا اعتجب كيو انت

آلي ما تتكلم لآ في اتفاف ستين سبعين البو ريات
تنظر الى قصتين * عبد القادر اعطي له خمسة ريال
ونص * يوسو ، مليح نطلب نقص الحق وانت
تزيد عليه والله تساعدني طيب * سليمان ، اه ما يبالي
من اجل (بسبب) بالي انت اليوم حليت لي
النصيب خذه بخمسة ريال وثلاث * يوسو ، لا والله
حلفت ما تزيد ولا درهم * سليمان يا هذا يمكن نعمل
على فولك * يوسو ، بخاطر ك يا سيدي *
سليمان ، شئ انا للساعة صايم وما فطرت بشانك
لذلك انا ضعيف وتغلب علي هكذا تطلب لك
فدّاش ذراع * يوسو ، خمسة ذراع * سليمان ، اعطي
يا ولد الذراع هذا واحد * يوسو ، فيس (فاس) مليح *
سليمان ، شئ هذا اثنين هذا ثلاثة هذا اربعة ما هو *
يوسو ، ياه نعم (ايه) * سليمان ، وهذا خمسة مخلص
افطع هنا واطويهم هو هذا خمسة اذرع ملو بخمسة ريال
الذراع حقه يفطع يا سيدي منك خمسة وعشرين
ريال * يوسو ، هو هذا لك خمسة وعشرين ريال *

سليمان، منهم في ظني نفاص * يوسو، كاش
 نفاص حطهم لعند الصراي * سليمان، احسن اصبر
 هنا شوية الصراي فريب * يوسو، رُح *
 سليمان، هذه خمسة طلعا نافسين (خصين) كل واحد
 بنص بضة * يوسو، يا خمسة انصاب يخصوا على
 خمسة وعشرين ريال هو كثير * سليمان، يا سيدي
 ما هو كثير لكن انت تعرف التاجر الي يخسر درهم
 من سلعته يقطع من رساله اما بعد ما جا لي منك
 بايدة كاش تطلب لي مازال (زد) خسارة *
 يوسو، استغفر الله ربي يجيب لك الخير *
 سليمان، ان شاء الله * يوسو، خاطرك علي *
 سليمان، اذا كان سك حاجة في شي غيره (اخر)
 تعرف الحانوت * يوسو، بسم الله *

الفصل الخامس

في مكالمة بين الكاغيط والسمصار والمشتري
 احمد، سلام عليك يا خواجه (مركانطي) *

عمر، عليك السلام يا سيدي الشيخ * احمد، عندك
شي كاغط * عمر، عندي * احمد، فداش الكراس
(كرص) * عمر، سب الكاغط قبل وبعدة نتكلم *
احمد، مليح حل المخزن * عمر، هذا الكاغط ما هو
مليح * احمد، ايه والله مليح تاخذ لك اش على
الكرص * عمر، حظ لي اثنين وخمسين فرش وخذ
لك ثلاثة وستين كراص * احمد، لالا ما هو شي
هكذا نربط اولاً على كل كرس ثم بعد نشوف فداش
ناخذ واحدة * عمر، على خاطر ك تعطيني زوج
فروش (فرشين) على الكرس * احمد، كاش زوج
فروش فلت لي ذالوقت ثلث كراص باثنين
وخمسين ريالات شو اش يجي لك على كل
كرص * عمر، فداش يجي سبعناش ريالات وثلث *
احمد، اعلاش تزيد انت ثلثين لكن ما بيالي في هذا
تاخذ لك خمستعش ريالات * عمر، لاهو هذا ما
يخلصني ورسالة من بلك خمستعش ريال احسب
انت اش تكلف من البندفية لهننا * احمد، والله

يا سيدي ما يلزمني شي انا الشاري اذا تبيع بيع
 ما تبيع فل لي ينعم الله * يعقوب، اسمع يا خواجا
 انا رجل سمسار وجبت لك الشيخ احمد اعلاش
 هو رجل مليخ وصاحبي (حبيبي) عنده الدراهم حاضر
 اذا كنت ترضي بستعش ريال الفردة ياخذ خمسة
 ويوزن لك ثمانين ريال * عمر، لا والله هذا ما
 يخلصني شي * يعقوب، اش انت الاخر هذا رجل
 شيخ خذ هذا الثمانين ريال والباقي صدفة من
 عندك * احمد، لا لا خليه هو يعرف خلاصه *
 يعقوب، والله يا خواجا صرت طماع وبدلت
 طبيعتك سابقا لما كنت نجي لك ما كنت
 تنافض شي فولي لكن اليوم ما تبقي تعرفني شي *
 عمر، مليخ من شان خاطر ك يحط لي خمسة
 وثمانين * يعقوب، لا لا بحياتك وبفبر باباك الله
 يرحمه تعطي له بثمانين اش الخمسة ريال عندك
 اعطي الدراهم هو يدعي لك واذا كان يجي له شوية
 جايدة من ورفك يقول الله ينزل البركة على هذا

التاجر الي استنفعني من سلعته وهذه الدعوة ما هي
احسن من خمسة ريال * عمره خذ لكن تخسرنني
خمس ريال * يعقوب، يا خوي بلا خمسة الله يجيب
لك الخير الي يكسب دايم ما هو تاجر شرط التاجر
بعض المرات يكسب والله هذا الدراهم طيب شو
كله ديواني * عمره اش هذا البضة يوم الحاد جاني
واحد من السوق الوراقين كان يعطيني على كل بردة
خمسناش من هذا الريالات الكبار وما رصيت شي *
يعقوب، ما يبالي هو هذا ثمانين ريال وزنهم وابردهم
واعمل فيهم ما مرادك بالحق ما جاء لك دراهم
احسن من هذا من مدة طويلة * عمره وبالحق انت
ما عمرك شفت كاغط احسن من هذا * احمد، ما
رايت احس صحيح لكن شفت كثير مثله ان شاء
الله يجي لي النفع الي جالي من غيره * عمره خذ
لك ايضا خمسة بردات * احمد، لا هذا يكفي لي
اذا نستنفع منه ويجي لي البلوس نجني لك مرة
اخرى ذالوقت ما بفي عندي دراهم لا ودينني *

عمر، ما يبالي انا اصبر عليك * احمد، تصبر فدّاش
 شهر * عمر، اصبر عليك شهرين * يعقوب، لا لا ما
 هوشي هكذا انت خذيت (أخذت) من الخواجا
 خمسة جردات كاغط ما هو * احمد، ايه * يعقوب، مليح
 ذالوقت ما بفي فيهم كلام فبض الخواجا الله يحفظه
 ثمانين ريال وانت من مخزنه تاخذ ذالوقت الخمسة
 خيشات اش مرادك بعده تاخذ لك ايضاً خمسة
 اخرى * احمد، اه اش نعمل ناخذ اذا كان يصبر التاجر
 علي ستة شهور * عمر، ستة اشهر اش هذا الكلام
 هذا * يعقوب، وفدّاش شهر تصبر عليه * عمر، انا ما
 فلت لك شهرين * يعقوب، واش تقول انت *
 احمد، هذا ما يخلصني في شهرين من اين نجيب
 الثمانين ريال هذا شوية لا لا ما يمكن اول ما يكون
 اطلب ثلث اشهر (شهور) * يعقوب، اسمع انا نقول
 لك طريق اخر احسن من هذا الخواجا يقول شهرين
 وانت يا شيخ احمد تقول ثلث شهور اما اذا نفط
 بينكم ما كان احسن * عمر، كيف تفط بيننا *

يعقوب، انا نفول لك صاحبي هذا الشيخ الله يطول
 عمره رجل حانوت وما يجي له الدراهم ضربة واحدة
 الآاه شوية شوية كل يوم ريال ريالين ثلاثة ريالات
 على قدر البيع والشري اما لنسهل عليه وعليك
 الطريف نفسط الثمانين ريال حق الخمسة بردات
 او الخمسة بردات الثانية على ثمانية ريال كل الجمعة
 وبعد شهرين ونص ما يبقي لك عنده شي اش
 تفول في هذا * عمره مليخ *

OBSERVATION.

Le texte de cette dixième version contient 1440 mots ; abstraction faite des 1404 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 36 mots à apprendre.

185. الترجمة الفرنسية

SOLIMAN. Ne prendrons-nous pas le café, vous et moi, avant de partir ?

ABD EL-QUADER. Partons sans café. N'en boirons-nous pas à la boutique ?

SOLIMAN. Nous pourrions en prendre à la boutique ; mais je voudrais que nous en prissions ici tous deux.

ABD EL-QUADER. J'en ai pris ce matin. Me crois-tu donc à jeun aujourd'hui?

SOLIMAN. Prends la clef, Ali, et va devant ouvrir la boutique.

ALI. J'y vais.

SOLIMAN. Nous te suivons.

ABD EL-QUADER. Prends ta robe.

SOLIMAN. Prendrai-je celle qui est fourrée?

ABD EL-QUADER. Qu'as-tu besoin d'une robe fourrée? Il fait très-chaud aujourd'hui. Prends celle qui est légère.

SOLIMAN. Volontiers; partons.

ALI. Salut à toi, Monsieur!

JOSEPH. A toi le salut! Le marchand est-il malade ou absent?

ALI. Non, par Dieu! Monsieur: le voici qui me suit.

JOSEPH. Comment, il vient! Après avoir pris le café je me suis assis ici, et j'attends depuis deux heures. Ouvre-t-il tous les jours sa boutique à cette heure?

ALI. Oh non! Il a eu un peu mal à la tête cette nuit; voilà pourquoi nous ne sommes pas venus à notre ordinaire. Le voici qui vient: ne vous l'avais-je pas bien dit?

SOLIMAN. Salut à toi!

JOSEPH. A toi le salut!

SOLIMAN. Pardonne-moi: j'étais un peu indisposé, et j'ai reposé jusqu'à ce temps.

JOSEPH. Sois bien portant. Mais je t'ai peut-être incommodé davantage?

SOLIMAN. Non, par Dieu! C'est plutôt moi qui t'ai incommodé; car tu m'as attendu longtemps.

JOSEPH. Il n'y faut plus penser. Tu sais que ma fête est proche: je voudrais acheter chez toi du drap pour me faire une robe.

SOLIMAN. Rouge, ou bien couleur de pourpre?

JOSEPH. Couleur de pourpre.

SOLIMAN. J'en ai : Ali, donne la pièce de drap couleur de pourpre.

ALI. La voici, monsieur.

SOLIMAN. Que dis-tu de ce drap ? n'est-il pas bon ? Par Dieu ! quand tu parcourrais toute la ville, tu n'en trouverais pas de semblable.

JOSEPH. Il est bon. Combien la coudée ?

SOLIMAN. Six piastres.

JOSEPH. Que dis-tu ? Me prends-tu pour un ignorant qui n'a jamais vu d'autre drap que le tien ? Est-ce là du drap à six piastres la coudée ?

SOLIMAN. C'est son prix. Si tu le prends, à la bonne heure ; sinon, laisse-le.

ABD EL-QUADER. En vérité, monsieur, dans toute la ville vous ne trouveriez pas du drap semblable à celui-ci. La laine est comme de la soie, et sa couleur est vive ; il fera une superbe robe.

JOSEPH. Le drap est beau, j'en conviens ; mais il est cher.

SOLIMAN. Monsieur, chaque chose a son prix : il y a du drap à deux piastres, et il y en a à six.

JOSEPH. Je sais qu'il y a du drap à six piastres ; mais il vaut mieux que celui-ci.

SOLIMAN. Crois-moi, il ne vaut pas le mien.

JOSEPH. Je n'entre point là-dedans. En veux-tu cinq piastres ?

SOLIMAN. Non pas ; car il me coûte davantage.

JOSEPH. Vois, monsieur, il n'est pas besoin que nous nous fatiguions l'esprit, toi et moi. Au dernier mot, je t'en donne cinq piastres. Si tu y consens, prends l'argent ; sinon, j'irai chez un autre, et j'y prendrai les choses dont j'ai besoin.

SOLIMAN. Porte-toi bien !

JOSEPH. Pourquoi en agir ainsi? Par Dieu! tu es trop tenace.

SOLIMAN. Comment tenace? Voilà le drap; s'il te convient, je te le donne pour rien, prends-le.

JOSEPH. Non, monsieur. Tu ne veux pas me le donner pour de l'argent; comment m'en feras-tu un présent?

SOLIMAN. En le livrant pour cinq piastres, est-ce le vendre?

JOSEPH. Je t'ai dit des douros.

SOLIMAN. Quand ce seraient des douros, par ma foi (religion), par la vérité du livre divin, je l'ai acheté cinq réaux, au temps passé; mais, parce que tu es un de mes chalands, et que tu m'as attendu ce matin, je te le laisse pour cinq réaux et demi.

JOSEPH. Non, non; je n'ajouterai pas une drachme aux cinq réaux; parce qu'en conscience il ne vaut pas davantage.

SOLIMAN. Il ne vaut pas davantage! Dieu le sait.

ABD EL-QUADER. Pourquoi te débattre ainsi? Est-ce donc un marché de soixante ou soixante-dix mille piastres? Donne-lui-en six.

JOSEPH. Laisse-moi faire, toi. Quelle différence y a-t-il entre cinq réaux et demi et six douros?

ABD EL-QUADER. Deux médins.

JOSEPH. Je suis étonné que toi, qui ne parles que de marchés de soixante et soixante-dix mille piastres, tu regardes à deux médins.

ABD EL-QUADER. Donnez-lui donc cinq réaux et demi.

JOSEPH. A merveille! Je demande qu'on diminue le prix, et toi tu l'augmentes, tu me sers fort bien.

SOLIMAN. N'importe, puisque c'est toi qui m'étérennes aujourd'hui, prends-le pour cinq réaux et un tiers.

JOSEPH. Non, par Dieu! j'ai juré, et je n'ajouterai pas une drachme.

SOLIMAN. Quoi! se pourrait-il que j'en passasse par où tu voudras?

JOSEPH. Comme il te plaira, monsieur.

SOLIMAN. Vois, je suis encore à jeun. A cause de toi je n'ai rien pris ; aussi je suis faible, et tu me gagnes. Combien veux-tu de coudées ?

JOSEPH. Cinq coudées.

SOLIMAN. Gargon, donne la coudée. Voici déjà une coudée.

JOSEPH. Fais bonne mesure.

SOLIMAN. Regarde, en voici deux, trois, quatre, n'est-ce pas ?

JOSEPH. Oui.

SOLIMAN. - Voici la cinquième coudée ; coupe ici. Plie-les. Ces cinq coudées, à cinq réaux la coudée, font vingt-cinq réaux que tu me dois, monsieur.

JOSEPH. Voilà tes vingt-cinq réaux.

SOLIMAN. Je crois qu'il y en a parmi eux de faibles.

JOSEPH. Comment faibles ? porte-les chez le changeur.

SOLIMAN. Cela vaudra mieux. Attends un peu, le changeur est tout près.

JOSEPH. Va.

SOLIMAN. Les cinq que voici se sont trouvés trop faibles chacun d'un demi-médin.

JOSEPH. Hé bien ! deux médins et demi de manque sur vingt-cinq piastres, est-ce beaucoup ?

SOLIMAN. C'est peu, monsieur ; mais tu sais que le marchand qui perd une drachme sur sa marchandise, diminue d'autant son fonds. Je n'ai point eu de profit avec toi ; veux-tu encore que je perde ?

JOSEPH. Dieu m'en préserve ! Que le Seigneur te comble de ses biens !

SOLIMAN. Plût à Dieu !

JOSEPH. Ton serviteur.

SOLIMAN. Si tu as besoin d'autre chose, tu connais la boutique.

JOSEPH. Volontiers.

CHAPITRE CINQUIÈME.

Conversation entre un papetier, un courtier et un acheteur.

ABHMED. Salut à toi, marchand !

OMAR. A toi le salut, seigneur chëichre !

ABHMED. As-tu du papier ?

OMAR. J'en ai.

ABHMED. Combien la main ?

OMAR. Vois le papier auparavant ; et ensuite nous parlerons.

ABHMED. Fort bien ; ouvre le magasin.

OMAR. Voici le papier ; n'est-il pas bon ?

ABHMED. Oui, par Dieu ! il est bon. Combien le vends-tu la main ?

OMAR. Compte-moi cinquante-deux piastres, et prends-en soixante-trois mains.

ABHMED. Il n'en sera pas ainsi. Je conviendrai d'abord du prix d'une main ; et je verrai ensuite combien j'en prendrai.

OMAR. A ta volonté. Tu me paieras la main deux piastres.

ABHMED. Comment, deux piastres ? Tu viens de me laisser soixante-trois mains pour cinquante-deux piastres ; vois combien c'est la main.

OMAR. Combien ? dix-sept piastres et un tiers.

ABHMED. Pourquoi donc ajouter deux tiers ? Mais laissons cela. Veux-tu quinze piastres de la main ?

OMAR. Non : je ne m'y retirerais pas. Dans le pays d'où je le tire , il coûte quinze piastres ; voyez combien il faut de dépenses pour le transporter de Venise jusqu'ici ?

ABHMED. Par Dieu ! monsieur, cela m'importe peu. Je suis l'acheteur. Si tu veux vendre, vends ; si tu ne le veux pas, dis-moi ; que Dieu t'assiste !

JACOB. Écoute, marchand ; je suis courtier. Je t'ai amené le chéïchre Ahhmed, qui est un brave homme et mon ami ; il a de l'argent comptant. Si tu veux seize piastres de la balle, il en prendra cinq, et te comptera quatre-vingts piastres.

OMAR. Non, par Dieu ! je ne m'y retirerais pas encore.

JACOB. Quel homme es-tu ! Prends ces quatre-vingts piastres de ce chéïchre, et fais-lui un présent du reste.

AHHMED. Non, non ; laisse-le ; il sait ce qu'il doit faire.

JACOB. Par Dieu ! marchand, tu es devenu tenace, et tu as changé ton ancien naturel. Lorsque je venais chez toi, tu ne me contredisais point ; mais aujourd'hui tu ne me connais plus.

OMAR. Hé bien ! à cause de toi, qu'il me donne quatre-vingt-cinq piastres.

JACOB. Non, par ta vie, et par la tombe de ton père, à qui Dieu fasse miséricorde, tu lui livreras pour quatre-vingts. Eh ! que sont cinq piastres pour toi ! Compte l'argent. Il priera pour toi ; et s'il retire quelque bénéfice de ton papier, il dira : Dieu bénisse le négociant dont la marchandise m'a procuré ce gain ! Cette prière ne vaut-elle pas mieux que cinq piastres ?

OMAR. Prends-le ; mais tu me fais perdre cinq piastres.

JACOB. Point de perte, mon frère. Dieu te comble de biens ! N'est pas marchand qui gagne toujours. Perdre quelquefois, gagner d'autres, telle est la condition du marchand. Par Dieu ! cet argent est bon ; vois, il est tout de bon aloi.

OMAR. Bel argent ! Dimanche, il me vint un homme du marché aux papiers, qui m'offrit quinze de ces grands réaux pour chaque balle, et je les refusai.

JACOB. N'importe. Voici quatre-vingts piastres. Vérifies-en le poids, examine-les avec la lime, fais-leur subir toutes les épreuves qu'il te plaira. Il est certain que depuis longtemps tu n'as point reçu de meilleure monnaie.

OMAR. Aussi est-il certain que tu n'as jamais vu de papier plus beau que celui-ci.

AHMED. Je n'en ai point vu de meilleur, il est vrai ; mais j'en ai vu beaucoup d'aussi bon : plaise à Dieu que j'en retire le même bénéfice que de l'autre !

OMAR. Prends-en cinq autres balles.

AHMED. Non, cela suffit. Si j'en tire du profit et de l'argent, je reviendrai une autre fois. Maintenant je n'ai pas le sou ; non, par ma foi !

OMAR. Qu'importe, je te donnerai du temps.

AHMED. Combien me donneras-tu de mois ?

OMAR. Je t'attendrai deux mois.

JACOB. Non, cela ne peut pas s'arranger ainsi. Tu as acheté cinq balles au marchand, n'est-ce pas ?

AHMED. Oui.

JACOB. Fort bien : il n'en faut plus parler. Le marchand, que Dieu le conserve, a reçu quatre-vingts piastres, et tu vas prendre dans son magasin les cinq balles. Que désires-tu actuellement ? En veux-tu encore cinq autres ?

AHMED. Que faire ? je les prendrais si le marchand me voulait donner six mois de terme.

OMAR. Six mois de terme ! Que dis-tu ?

JACOB. Combien de mois lui veux-tu donner ?

OMAR. Ne te l'ai-je pas dit ? deux mois.

JACOB. Et que réponds-tu, toi ?

AHMED. Je ne m'y retirerais pas. Où prendrais-je, dans deux mois, quatre-vingts piastres ? Est-ce peu ? Non, non, la chose est impossible ; le moins que je puisse demander, c'est trois mois.

JACOB. Écoute ; je t'enseignerai un autre expédient meilleur que celui-ci.

Le marchand dit deux mois, et toi, chéïchre Ahhmed, tu en demandes trois.

Si je partageais le différend entre vous, cela ne vaudrait-il pas mieux ?

OMAR. Comment le partageras-tu ?

JACON. Je te le dirai : mon ami le chéïchre, à qui Dieu donne longue vie, est un homme de boutique ; il ne reçoit pas tout son argent d'une seule fois, mais peu à peu, chaque jour une, deux ou trois piastres, suivant qu'il vend et que l'on achète. Pour vous accommoder l'un et l'autre, je divise les quatre-vingts piastres, prix des cinq balles du second achat, en huit piastres par semaine ; et au bout de deux mois et demi il ne te devra plus rien. Que dis-tu de ce projet ?

OMAR. Fort bien !

186.

EXERCICE GRAMMATICAL.

مفتاح *meuf-tahh*.

Clef (*s. f.*) مفتاح ; مفتاح ; pl. مفتاحات et مفتاحات.
Berbère : تساروت ; سرود.

فباك *que-bà-ke*.

Robe (*s. f.*), grande robe à manches فباك ; فبطان ; ثوب ; خايك ;
برجية.

بالبروة *bèl-frou-a*.

Fourrure (*s. f.*) فبروة ; فبروا.

Fourreur (*s. m.*) فبرة.

قيمة *qui-ma.*

Valeur (*s. f.*) قيمة ; حق ; سعر ; ثمن ; سوم. — Chose de peu de valeur
حاجة قليلة.

Valeur, courage. Voir ce mot.

Valoir (*v. n.*) ساوى ; يسوي : سوا , futur : يسوى , ساوى القيمة ; يساوي :
الشعير — L'orge vaut trente piastres يسوي ثلاثين ريال.

Coutume (*s. f.*), usage عادة ; طريق ; طبعة ; عزاييد ; سيرة.

بالخلاف *bèl-chre-la-que.*

Contraire (Au) (*adv.*) بالخلاف ; بالعكر ; صددًا ; بخلاف.

Contraire (*adj. des 2 genres*) ضد ; صدد , pl. أضداد ; مضاد.

Être contraire, opposé صاّد ; خالف ; عاكس ; عاند ; جابص .

عيدي *a-i-di.*

Fête (*s. f.*) عيد , pl. أعياد et عياد.

Fêter (*v. a.*) عيد ; عيّد .

تمرهندي *teu-meur-heune-di.*

Tamarin (*s. m.*) pourpre تمرهندي ; حمار ; واريدي . — Fruit du ta-
maria حمر .

بسطة *bè-seu-tha.*

Pièce (*s. f.*), étoffe de marchandise بسطة ; قطعة .

Pièce, morceau, lambeau, partie séparée d'un tout طريق , فصعة , pl.
بذعة ; خرقه , pl. خرق , قطع , قطع et قطعات — De la viande coupée
لحم مفصوص طريق طريق .

الذراع *ed-dra-a*.

Aune (*s. f.*), coudée ذراع, pl. اذرع; فوس; اونة; بيك. *Cette mesure répond en arabe à une brasse.*

Auner (*v. a.*) ذرع; فاس, futur: يفس; فذر; يفس. Voir Mesurer.

صوفه *ssou-fou*.

Laine (*s. f.*) صوف, pl. أصواف. Berbère: نادوط; تدوت.

Laineux, se (*adj.*) صوفي.

Marchand de laine صواف.

حرير *hhè-ri-re*.

Soie (*s. f.*) حرير, pl. حراير. — Soie brute ابرسيم; ابرسيم.

Ver à soie دود القز; دود ذا الحرير; دود الحرير.

Marchand de soie حرار, pl. حراريا.

لون *lou-ne*.

Couleur (*s. f.*) لون, pl. ألوان, et زواق; نول; صباغ. — Couleur de rose وردى. — Couleur unie لون واحد. — De plusieurs couleurs, couleurs mêlées مختلف ألوان.

مبتوح *mèf-touhh*.

Vif, ve (*adj.*), éclatant, brillant (ouvert) نابير; مبتوح. Voir Brillant.

Vivement (*adv.*) بشدة; بنشاط.

Éclat (*s. m.*) نور. Voir Lumière, Clarté, Brillant.

Éclat, bruit صوت, pl. أصوات. — حس; هدير; غوشة; غوشة; صجّة; صجّة; هدير; صوت المدفع. — عكرة; عبطة; صاح; شوشرة; عبط; عوش; هكر; صجّ; صاح. — صوت ذا المدفع.

Éclat, effet d'une rupture كسار.

Éclat, morceau. Voir ce mot.

Éclat de rire فغعة.

Éclater (v. n.), luire نار. Voir Briller.

Éclater, se briser انكسر ; كسر ; تكسر.

اوطا a-ou-tha.

Médiocre (adj. des 2 genres), dans le sens de qui a peu de valeur واطي.

Médiocre, qui tient le milieu entre le bon et le mauvais مفارب.

Médiocrité (s. f.) مفاربة.

طماع thém-mad.

Tenace (adj. des 2 genres) طماع.

السابق es-sa-bè-que.

Passé (adj. part.) anticipé, précédé, devancé سابق. Voir Passer.

Anticiper (v. n.), devancer تنفّس ; سبق.

Anticipation (s. f.) سبق ; مسبّوق. — Par anticipation بالمسبّوق ;

في السابق.

درهم der-hème.

Drachme (s. f.) درهم, pl. دراهم.

فصّتين fed-dét-ti-ne.

Médin (s. m.), monnaie, هضة ; ميدي ; پارة.

ننقص nène-nèq-ques-se.

Diminuer (v. a.) قلّ ; نقص.

Diminuer (*v. n.*), décroître نقص ; فاصص ; فقل .

Diminution (*s. f.*) تنقيص ; تفصيل ; تفصير .

حلفت *hheu-leuf-te*.

Jurer (*v. n.*), faire serment حلفي . — Ils se sont juré les uns aux autres une amitié éternelle لبعضهم بعض بالمحبة الدائمة (6^e forme) تحالبا .
— Jurant solennellement استحلاني (10^e forme).

Jurement (*s. m.*), serment حليفة ; يمين .

أطويهم *eu-thou-i-hou-me*.

Plier (*v. a.*) du linge, du papier يطوي , futur : يطوي .

Plier, courber لوى ; لوى ; عرج ; عوج ; عوج .

Se plier (*v. réfl.*), se courber تعوج .

Pli (*s. m.*) حزة ; حزة ; طية ; تكميش ; كمالش .

Plié, e (*adj.*) مطوي .

Courbe (*s. f.*), ligne courbe فوس ; خط معوج .

Courbé, e (*adj.*) معوج ; معوج .

رسماله *reus-ma-lou*.

Fonds (*s. m.*), capital d'un bien, propriété, somme d'argent, immen-
bles املاك et املاك , ملكة , ملك ; رأس مال ; رأس المال ; رسال ;
جميعة ; مبلغة ; مبلغة ; خواص . pl. خاصة .

Fond (*s. m.*) فاع ; فعر . — Double fond فعر آخر . — Toucher le fond (en parlant d'un vaisseau) حرث . — Le vaisseau a touché le fond حرث المركب .

- Capital d'une dette راس ; أصل الدين — Ville capitale بلد التخت.
- Crime capital خطية رئيسية ; خطية راسية.
- Capitaliser (v. a.) رسل.
- Propriétaire (s. m.) ملنزم ; مالك ; رب ; مولا.
- Somme (s. f.) تمت ; مبلغة ; جملة ; ثمن ; حيلة , pl. تمت ; جملة ; ثمن ; سومة (s. f.) يكون.

السمصار *es-seu-mes-sar.*

Courtier (s. m.) دلال , pl. دلالين ; سمسار ; سمسار ; سمسار (s. m.).

المخزن *el-mè-chre-zène.*

- Magasin (s. m.) حاصل , pl. مخازن ; مخزن , pl. مخزن (s. m.).
- Magasin, souterrain مطورة ; ثخينة — Magasin de blé شونة — Garde-magasin ناظر المخزن ; وكيل الحاصل.
- Mettre en magasin يخزن ; يعتي , futur ; يخزن.

البندفية *el-bènd-qui-a.*

Venise (n. propre) بندفية.

جبت *djèb-te.*

- Amener (v. a.), apporter احضر ; حضر ; يجيب , جبت , جاب.
- Les juges ordonnèrent d'amener devant eux l'assassin avec les témoins ; et on les amena — امروا الفضاة باحضار الفائل مع الشهود واهضروهم.

يوزن *i-ou-zè-ne.*

- Peser (v. a.), examiner le poids يوزن , futur ; يوزن.
- Peser (v. n.), avoir du poids ثفل — Pesant (part. prés.) ثافل ;

Frère aîné بكر ; خوالكبير ; عزيز ; ابن بكر.

Frère utérin شقيق.

Frère cadet الخوالصغير ; ثاني ou تاني.

Fraterniser (v. n.) تاخو.

Fraternel, le (adj.) أخوي.

Fraternité (s. f.) أخوة ; اخوة ; أخوية.

Fratricide (s. m.), qui a tué son frère فائل خوة.

Aîné, e (adj.) بكر , pl. أبكار.

Aînesse (s. f.) بكورية , pl. بكوريات.

شرط che-reuthe.

Condition (s. f.) شرط , pl. شروط.

Condition, état حال , pl. احوال ; رتبة ; شان — Imposer des conditions أشترط.

A condition que (adv.) بشرط أن.

Conditionnel, le (adj.) مشروطي.

Conditionnellement (adv.) بالشرط ; بشرط.

الحاد el-hhade.

Dimanche (s. m.) الحاد ; يوم الاحد ; يوم الواحد.

أبردهم è-beurd-hou-me.

Limer (v. a.) برد.

Lime (s. f.) شكوفينة ; مبراد , pl. مبرود.

مدّة mèd-da.

Époque (s. f.), espace de temps. Voir (Temps, page 127) وقت ; مدّة.

مصبي ; مسافة ; تاريخ ; ذات
قام على ذلك مدة سنين

187. DES INFIRMITÉS, DES MALADIES ET DE LA MORT.

Blessé جريح , pl.

Blesser جرح .

Blessure جرحه , جرح , pl. جروح et جراحات .

Être blessé أنجرح .

Colique مغص ; فولنج , pl. صانج .

Dysenterie نزيب الدم ; سهلة ; جريان الدم ; تسهيل الدم .

Fièvre نعلا : Berbere . برودة ; بردية ; حميات , pl. حمى , حمية , حتى
بلاعة ; وقت لا يندأ ; Accès de fièvre . بفلة : Fièvre cérébrale . ثولة

Fièvre chaude . دور السخونة ; نوبة السخونة ; ضرب الحمى : الحتمي

Fièvre tierce . برودة ; الحتمي الباردة : Fièvre froide . الحتمي السخونة

سخونة : Fièvre quarte . برودة ثلثية ; سخونة مثلثة ; الحتمي الثلثية

بو نقطة ; مكلبة : Fièvre maligne . رباعية

Avoir la fièvre هو ساخن ; هو سخنان .

Gale مجحوط ; اجتجاد ; اجتجيد : Berbere . خباش ; جربة , جرب

Avoir la gale جرب .

Galeux أجرب ; جريان

Saignée مبرق ; صباد ; صاضة

Saignement du nez خوي .

Saigner, tirer du sang ذبح . Saigner à la gorge جدد

Saigner, répandre le sang **أنهر**. — Saigner du nez **أدم من الأنف**.

Suer **عرق**.

Sueur **عرق**. Berbère : **ثدي**. — A la sueur de mon front **بعرق**.

Sueur froide **عرق بارد**. — Qui est en suer, suant **عرفان**.

Tousser **سعل**.

Toux **سعلة** ; **سعال** ; **كحة**. Berbère : **ثوسوت** ; **تكويت**.

Vomir **نفث** ; **طرش** ; **تفأيا** ; **تفيا** ; **نفث** ; **فث**.

Vomissement **فث** ; **فث**.

THÈME.

188.

1. Une brebis galeuse en gâte une autre.
2. Il ne saurait lui faire de la peine.
3. Pourquoi se moque-t-il d'elle ?
4. Plaisante-t-il ?
5. Elle ne revient pas de son étonnement.
6. Il fait un temps détestable.
7. Sens-tu le vent du désert ?
8. Le vent du désert est brûlant.
9. Il y a deux heures qu'ils ont quitté la maison.
10. Tout ce qu'ils apporteront leur sera payé comptant.
11. Avec qui iras-tu d'Alger à Oran ?
12. Les tribus qui campent près d'ici sont-elles nombreuses ?
13. Combien y a-t-il de temps qu'elle apprend à parler ?
14. Par où passera-t-il pour aller au camp ?

15. Va lui dire qu'elle l'attend ici.
16. Il ne peut pas te le laisser à ce prix.
17. On dit qu'il reviendra après demain.
18. Cela est bien cher.
19. Dis-moi pourquoi elle ne m'a pas écrit.
20. Va en paix.

الفراية الاحدش

189.

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la dixième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la sixième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du sixième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au neuvième thème. Voir la Rem. p. 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la dixième leçon.

SIXIÈME EXERCICE. Traduire les mots nouveaux de la troisième et de la quatrième version, le professeur lisant l'arabe.

الترجمة الاحد اش

190.

يعفوب، وانت خاطرك طيب على هذاك *
 احمد، طيب * يعفوب، حظّ يدك في يدك واعطي
 للخدامين حقهم * احمد، بسم الله لكن من شان
 السمسارية ما عندي بلوس ذالوقت تصبر علي الى
 غدوا * يعفوب، لا والله يا سيدي نجيب لك هذا
 الوقت شيخ المدينة (شربجي) من المحكمة وعشرين
 انكشاري اش هذه المسخرات نصبر عليك الى غدوا
 اعني انا خايو متك ان شاء الله يكونوا لي عندك
 ميتين فرش على شرط بالي نصبر عليك مفدار
 سنتين رُح رج على مهلك نعرف الحانوت نحتاج
 الى الدراهم نروح تطلب متك * احمد، خاطرك
 علي لا تواخذني شي يا مسبب * عمر، نستغفر الله
 يا سيدي عزيت متك من مجييك الى عندي *
 احمد، ارسل صبيك (ولدك) كل يوم الاحد

لحانوتي انا نعطي له ثمانية فروش مثلما ربطنا وان
شاء الله دايـم طيب خاطرک علي * عمر، الله
يساعدک ونساعدني *

الفصل السادس

في مکالمة الخياط وخشب اسميهم منصور وعبد الله

عبد الله، سـم عليك * منصور، عليك السلام
ورحمة الله وبرکاته * عبد الله، اش حالک طيب طيب *
منصور، طيب الحمد لله * عبد الله، شو يا معلم
مرادي تفصل وتخيـط لي هذه الکسوة (الجوخة) *
منصور، بسم الله يا سيدي * عبد الله، لكن فيسه
مليح وانظر اذا کان هذا يجي فياسي * منصور، فدّاش
ذراع ملو هنا * عبد الله، اربعة اذرع * منصور، والله
يا سيدي ما يكفي شي * عبد الله، اش تطلب (تعوز)
جوف من هذا * منصور، نصّ ذراع فدّاش بک خذيت
هذا الملو * عبد الله، بستّة ريال * منصور، والله
ما هو غالي الملو فوي مليح * عبد الله، شو يا

معلم عندي نص ذراع فداش تاخذ انت على هذه
الكسوة * منصور، والله يا سيدي فانوني فرشين كرا *
عبد الله، لا لا معلم هذا غالي فوي اذا تنقص فصله
والا الخياطين كثير * منصور، ننقصك بنصب
فرش * عبد الله، لا انقص زد يا معلم * منصور، هذا
يكفي يا سيدي والله كان لي احسن نعمل شغلك بلا
شي اش انت الاخر من فصل ابداً وخيط كسوة بخمسة
واربعين بضعة الصنعة ماتت * عبد الله، مليح نعطي
لك خمسة واربعين بضعة ونرسل لك ذالوقت مع
صبي النصب ذراع النافص نريد نرسل لك ايضاً
كسوتي العتيقة حتى على مثلها تعمل الجديدة *
منصور، لا لا ما يحتاج انا نعرف فياسك ونفصل
لك لبس احسن من هذا لكن نفول لك في عمري
ما خيط ارحص منه * عبد الله، اه ما يبالي لكن
اسمع يا معلم السيد ادريس صلوات الله عليه الي بدع
صنعة الخياطين كان له فوطتين الواحدها للشغل
(للتفصيل) والاخره للقطع (للتعريش) كان يرده

لصاحبه واعمل انت مثله (كيجه) * منصور، لكن
يا سيدي نفول لك في زمان سيدنا ادريس صلوات
الله عليه التجار مثلك كانوا يعطوا للخياط على كل
لبس اربعة فروش ريال لذلك الخياطين في هذا
الزمان ما يلتزموا بالسرفه بل اليوم ما تعطيني الا
خمسة واربعين قصه اذا كنت ما نسرف من كسوتك
شي يسوي فرشين زد كيجه يمكن بالي نعيش من
الصنعة * عبد الله، ما هو شي هكذا خلاص ما تفول
انت السيد ادريس كان ياكل من يد الواحد ومن
الآخره كان يتصدق * منصور، يا والله هذا يثبت
(يدل) بالي زمانه كان احسن من زماننا بالي احنا
ما نفدروا ناكلوا من الاثنين وكيجه بالواحدة نتصدقوا *
عبد الله، اه كل زمان بحاله * منصور، والمصروب
تعطيهم لي ولا نحطهم من عندي وتردهم لي بعد *
عبد الله، واش هذا المصروب زد (كمان) * منصور، انت
ما تعرفه من شان السجاف لا بد من ثلاث اذرع
اطلس بفرشين الذراع هم ستة فروش الفبال والفيطان

فرش هذا سبع والحريز ربع فرش كل سبع فروش ريال
وربع * عبد الله، يا والله ما خمنت شي هذا التخمين
حسبت غير الملبى نعطي لك خمسة ورعين بضعة
وترد لي الكسوة كاملة مكتملة * منصور، والله هذا مليم
فيف تعبي وكراي نعطي لك ايضاً ستة فروش ترضي
من هذاك لا ما نظنه الله يحفظك * عبد الله، يحتاج
نحط لها سجاى * منصور، ايه لازم اذا ما حطيت
بروة نحط لها سجاى الطلس هذا الملبى مليم
ومستحق السجاى لكن بالحق (حقّة) اذا كنت
عندك بروة سمور بالى وخمسة مية فرش نحط لك
وهي (اياها) كانت احسن من السجاى *
عبد الله، والله نفور لك اذا كنت عندي البروة الي
تقولها انا كنت نطلع للبasha ونبيعها له البروة سمور
بالى وخمسة مية فرش هي تخرجي * منصور، اعلاش
ما هي تخرجيك اذا لبسها بهيمة ما تفدر تلبسها *
عبد الله، صحيح لبسها بهيمة لكن لبسها قتل واذا
(باذا) عمل هكذا الميشومة لصاحبها اش كانت تعمل

يَـيَ انا مُسكين وغريب * منصور، تعرف أش كانت
تعمل فيك كانت تدقيك طول الشتا وتموت
منك البرد هذا شغلها لكن ما رديت لي الجواب على
المصروي اذا كنت نعمله انا ولا تريد نعمله انت *
عبد الله، نعمله انت بمعرفتك ولما تجيب لي الكسوة
نحسبك ونعطي لك الجلوس * منصور، بسم الله
خاطر ك علي * عبد الله، الله يساعذك *
منصور، امين *

الفصل السابع

في مكالمة الفبط الصيوي وفي عيدهم وبيان اسميهم
ناصر ومنصور وعبد المسيح وزيتون وجرجيس
وصليب وبانوس وبطرس

منصور، مرحبا بكم مرحبا بكم يا معلمين
العيد مبارك علينا وعليكم حزنتنا فوي غيبتكم
زمان زمان ما اجتمعنا بكم يا معلم عبد المسيح نسيت
المحبة القديمة الي كانت بيني وبين باباك

المعلّم مينا الله يرحمه هذا ما هو مليح (واجب) *
 عبد المسيح، الله يسلمك ويزيد لك الخير والعافية
 يا معلّني وفخر مباشرين القبط يمكن ننسى بضايك
 عليّ لكن افعد من فضلك وبفبري ابوي (بابا) الي
 صارت بينك وبينه محبة لا تتحرّك شي من
 موضعك احنا فاعدين هنا * منصور لا لا ما يمكن
 هذا اش تعمل انت اطلع فوق افعد فوق البساط واتكوا
 على الدمك * عبد المسيح، اش يحتاج مانا (ما رانا)
 مليح هكذا * منصور لا لا ما هو شي واجب ولا هذا
 الموضوع يناسب مقامك * عبد المسيح، انت
 صاحب الموضوع والزائر في حكم المزور اش كون
 (من) يفدر يخالفك لكن يجيوا (يجوا) ذالوقت
 المعلّم زيتون والمعلّم صليب وواجب نخلي لهم
 مطرح * منصور، كيبو المسكن (القاعة) ضيفة خليهم
 يفعدوا في الوسط اعلاش ما جاوا معك ما شافوك
 جايين * ناصر، نظروني والمعلّم صليب فال لي
 سلّم لي على المعلّم لي شغل مع المعلّم زيتون نفصيه

وبعد نروح لك * منصور، يا الشغل ما يجي لهم
 الا يوم العيد وفي وقت العزومة ما يبالي نفول لفسييس
 جرجس يعطي لهم فانون ويحطهم على الخبر والملح *
 هبد المسيح، لا لا ما يعرض (يعبرد) هذا الفانون
 عليهم بالي هو (لانه) كان يجي عليه ما هو عايب
 مثلهم * منصور، غايب ضحيح لكن ما يبطي شي
 ها هو انا فلت لك والله يا فسييس انتم ابن حلال كنا
 هذا الوقت تتكلموك (نذكروك) * جرجس، الله
 يطرح لكم البركة تذكروني واش بالخير ولا بالشر *
 منصور، والله نص بنص * جرجس، اعلاش يا اولادي *
 منصور، افعدوا وانا نفول لكم عليكم بس (بس) الخير
 والشر على جيرانكم المعلم صليب والمعلم زيتون *
 جرجس، سلامتهم ربنا يحوش عنهم وعنا الشر *
 منصور، ان شاء الله بصلاتكم لكن انا نفول لكم عملتكم
 علميهم فاضي ومرادي نشوف اش حكمكم عليهم *
 جرجس، لا لا يا سيدي بلا فاضي وبلا محكمة
 احنا جينا هنا للعبوا (لنسطوا) معك ونشربوا واما



في المحاكم لا بسط ولا شرب بل حقّة اكل كثير لكن
اكل الدم والمخوف الي ما يجوز لنا والعياط دايم *
منصور، في ذمتي جواب لكن بلا فاضي ولا محكمة
اش تفولوا في هذوما الاصحاب الي يهربوا وقت
العزومة ويدوروا على الشغل يوم البطالة * جرجس، انا
نفول لك الحق الشغل من فديم الزمان سبق
البطالة حين السبحان لما خلق العالم كمل جميع
شغوله وبعد بطل وسيادينا المذكورين للساعة ما
كملوا جميع شغلهم خلبهم يكملوا وبعد يجيوا لينا
يبطلوا معنا * ناصر، بالحق هذا جواب * منصور، لا لا
ما هوشي جواب انا نسال لك سوال بالي كان
الشغل في يوم العيد جايز ولا لا * جرجس، انا نفرق
لك هذ القضية ونقول على قدر معرفتي ان شغل
اليد حرام واما شغل الهم جايز * منصور، اش تفول
حقه تفرق عجيب اعودة (اكررة) باش حتى نسمعو *
جرجس، كاش انتم ما سمعتوا انا فلت لكم بالي
شغل الهم جايز وشغل اليد حرام * منصور، واش تسمي

شغل الهم * جرجس، انا نبسر لكم غير الاكل والشرب
 الهم ايضا يشتغل باللسان لقا واحد مثلاً يعلم الناس
 يصلح في واحد ينصحه ويعمل ما يشبه هذاك وهذه
 الشغل كلهم جايزة في الاياد * منصور، هذا التفسير
 مليم لكن تعالوا نشتغلوا احنا بسناننا يا فانوس ما
 عندك شي نفطروا به * فانوس، فيه حاضر *
 منصور، جيب السنيوة (الطبق نحاس) وعليه اش
 ما قسم الله * جرجس، هيا نزل علينا من من السماء
 يا اش يا معلم تركت المباشرة وعملت حلواني
 فداش معجون هنا يا معلم عبد المسيح ما هو سبعة
 جنوس * عبد المسيح، لا بد * جرجس، انا نعدهم
 هذا السمسمة والحمصية والسكرية واللوزية والد فيفية
 والسيرجية والصابونية والجمية سبعة جنوس غير
 الملبسات والمربيات * ناصر، تستعجب يا فسييس
 جرجس على جنس الحلوات لكن ما تشوي الجبن
 فداش جنوسه في هذا اعجب من هذاك اما
 الحلوات موجودة في البلد واما الجبن مجلوب من

برّا * جرجس ، وجنوسه فدّاش هنا انا نفول لك
 هذا جبن فرنجي وجبن زرار وجبن جاموسي وجبن
 مستوي (خالوم) لبن وجبن شامي وجبن كبرسي وجبن
 بفري سبعة جنوس * عبد المسيح ، بالحقّ هذا اعجب
 من الحلّوات * منصور ، اش انتم الاخرين ما
 لكم شغل غير هذا تعدّوا الوان المواكل شقّوا ما يعجبكم
 وكلوا منه يا فانوس ما تجيب لنا الفهوة * فانوس ، بسم
 الله حاضر *

OBSERVATION.

Le texte de cette onzième version contient 1507 mots ; abstraction faite des 1450 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 57 mots à apprendre.

191. الترجمة الفرنسية

JACOB. Et toi, en es-tu content ?

AHMED. - Bien.

JACOB. Mets ta main dans la sienne, et donne le pourboire aux garçons.

AHMED. Volontiers ; mais, à l'égard du courtage, je n'ai pas d'argent. Tu attendras jusqu'à demain, n'est-ce pas ?

JACOB. Non, par Dieu, seigneur; je vais tout à l'heure mettre à tes trousses le cheurbèdji du tribunal et vingt janissaires. Quelle plaisanterie! attendre jusqu'à demain! c'est-à-dire que je me défie de toi. Plût à Dieu que tu me dusses deux cents piastres, à condition que je t'attendisse pendant deux ans! Va, va, à ta commodité. Je connais la boutique; et si j'ai besoin d'argent, j'irai t'en demander.

AHMED. Monsieur le marchand, je suis ton serviteur. Excuse-moi.

OMAR. Bien loin de cela, monsieur, tu m'as fait honneur en venant chez moi.

AHMED. Envoie-moi ton garçon à ma boutique, tous les dimanches; je lui remettrai huit piastres, comme nous en sommes convenus. Plaise à Dieu que tu sois toujours en bonne santé! Ton serviteur.

OMAR. Dieu t'aide, et moi aussi!

CHAPITRE SIXIÈME.

Conversation entre un particulier et son tailleur.

ABD-ALLAH. Salut à toi!

MENSOUR. A toi le salut, la miséricorde de Dieu et ses bénédictions!

ABD-ALLAH. Comment te portes-tu? bien, bien?

MENSOUR. Bien, grâce à Dieu.

ABD-ALLAH. Vois, maître, je voudrais que tu taillasses et cousisses cet habit.

MENSOUR. Bien volontiers, monsieur.

ABD-ALLAH. Mais mesure bien l'étoffe, et vois s'il y en a assez pour ma taille.

MENSOUR. Combien as-tu de coudées de drap?

ABD-ALLAH. Quatre coudées.

MENSOUR. Par Dieu, monsieur, cela ne suffit pas.

ABD-ALLAH. Que demandes-tu de plus?

MENSOUR. Une demi-coudée. Combien t'a coûté ce drap?

ABD-ALLAH. Six réaux.

MENSOUR. Par Dieu, ce n'est pas cher; le drap est fort bon.

ABD-ALLAH. Vois, maître, j'ai encore une demi-coudée. Combien prends-tu pour la façon d'un habit?

MENSOUR. Par Dieu, monsieur, ma coutume est de prendre deux piastres de façon.

ABD-ALLAH. Non, maître, c'est trop cher. Si tu veux rabaisser du prix, à la bonne heure; sinon les tailleurs sont en grand nombre.

MENSOUR. Je te diminuerai une demi-piastre.

ABD-ALLAH. Non, maître, diminue encore quelque chose.

MENSOUR. C'est assez, monsieur. Par Dieu, mieux vaudrait que je fisse ton ouvrage pour rien. Quel homme es-tu? Qui a jamais taillé et cousu un habit pour quarante-cinq médins?

ABD-ALLAH. Fort bien. Je te donnerai quarante-cinq médins, et je vais envoyer par le garçon la demi-coudée qui manque. Veux-tu aussi que je te fasse porter mon ancien habit, afin qu'il te serve de modèle pour le nouveau?

MENSOUR. Non, non, cela n'est pas nécessaire. J'ai ta mesure, et je te ferai un habit mieux taillé que le tien. Mais, je te le dirai, de ma vie je n'en ai cousu à meilleur marché.

ABD-ALLAH. N'en parlons plus. Mais, écoute, maître : le seigneur Édris, que Dieu le bénisse, qui inventa le métier de tailleur, avait deux serviettes : dans l'une il serrait ses ouvrages ; dans l'autre les retailles, qu'il rendait à celui auquel elles appartenaient. Fais-en autant.

MENSOUB. Mais, monsieur, je te dirai qu'au temps de notre seigneur Édris, les négociants comme toi donnaient au tailleur, pour chaque habit, quatre piastres-réaux; c'est pourquoi ils n'étaient pas forcés alors de voler : mais aujourd'hui que tu ne me donnes que quarante-cinq médins, si je ne volais pas pour environ deux piastres de ton étoffe, comment pourrais-je vivre du métier ?

ABD-ALLAH. Non, il n'en est pas ainsi. Bien au contraire, le seigneur Édris gagnait sa nourriture d'une main, et de l'autre il faisait l'aumône.

MENSOUB. Par Dieu, cela prouve que son temps était meilleur que le nôtre : nous ne pouvons point gagner notre vie des deux mains; comment ferions-nous l'aumône de l'une des deux ?

ABD-ALLAH. Chaque âge a sa coutume.

MENSOUB. Et les fournitures, me les donneras-tu ? sinon, je les ferai, et tu me les paieras ensuite.

ABD-ALLAH. Et quelles fournitures encore ?

MENSOUB. Ne sais-tu pas qu'il faut trois coudées de satin, pour les parements, qui, à deux piastres la coudée, font six piastres ; les boutons et la ganse, une piastre, ce qui fait sept ; un quart de piastre pour la soie : le tout montera à sept piastres-réaux et un quart.

ABD-ALLAH. Par Dieu, je n'avais pas fait ce compte. Je croyais qu'outre le drap je te paierais quarante-cinq médins, et que tu me rendrais l'habit fait et fourni.

MENSOUB. Par Dieu, voilà qui est excellent : outre ma peine et le prix de mon travail, je te donnerai encore six piastres ! Le voudrais-tu ? Non, je ne le crois pas. Dieu te conserve !

ABD-ALLAH. Est-il nécessaire qu'on mette un parement ?

MENSOUB. Oui, cela est nécessaire. Si tu ne veux pas une fourrure, il

faut un parement de satin ; car le drap est beau et en vaut la peine ; mais, à la vérité, si tu avais une fourrure de zibeline de quinze cents piastres, je la mettrais, et cela serait mieux que le parement.

ABD-ALLAH. Par Dieu, si j'avais la fourrure dont tu me parles, je la porterais au pacha, et je la lui vendrais. Une fourrure de zibeline de quinze cents piastres me convient-elle ?

MENSOUR. Pourquoi ne te conviendrait-elle pas ? Si un animal l'a portée, ne pourrais-tu pas la porter ?

ABD-ALLAH. Il est vrai qu'un animal en a été vêtu, mais aussi ce vêtement a été cause de sa mort ; et s'il a produit un effet si funeste à son maître, à quoi ne m'exposerait-il pas, moi pauvre étranger ?

MENSOUR. Sais-tu à quoi cette fourrure t'exposerait ? Elle te réchaufferait pendant l'hiver, et te mettrait à l'abri du froid ; voilà quel serait son office. Mais tu ne m'as point répondu au sujet des fournitures. Veux-tu que je m'en charge, ou les feras-tu toi-même ?

ABD-ALLAH. Charge-toi de les fournir comme tu sais qu'il convient ; et lorsque tu m'apporteras l'habit, nous compterons, et je te paierai.

MENSOUR. Volontiers. Ton serviteur.

ABD-ALLAH. Dieu t'assiste !

MENSOUR. Ainsi soit-il !

CHAPITRE SEPTIÈME.

Fête des Cophites avec les compliments d'usage, et la manière dont ils traitent leurs convives. Les personnages sont : NABEUR, MENSOUR, ABD EL-MËSIHH, OLIVIER, GEORGES, LACROIX, ÉTIENNE et PIERRE.

MENSOUR. Soyez les bienvenus ! Soyez les bienvenus, maîtres ! Bonne fête à nous et à vous ! Votre absence m'avait beaucoup affligé. Il y a long-

temps que nous ne nous étions rassemblés, ô maître Abd el-Mésihh ! tu as oublié l'ancienne amitié qui me liait à ton père, le maître Mina, à qui Dieu fasse miséricorde ! Cela n'est pas bien.

ABD EL-MÉSIIH. Dieu te conserve, mon maître, et te maintienne en santé, toi, l'honneur des écrivains coptes ! Se peut-il que j'oublie les bon-tés dont tu m'as comblé ? Mais assieds-toi, de grâce. Par la tombe de mon père qui jouissait de ton amitié, ne bouge pas de ta place. Nous resterons assis ici.

MENSOUR. Non, non, cela ne se peut. Que fais-tu ? monte plus haut. Assieds-toi sur le strapontin, et appuie-toi sur les coussins.

ABD EL-MÉSIIH. Qu'est-il besoin ? Ne sommes-nous pas bien ainsi ?

MENSOUR. Non, cela n'est pas convenable ; cette place ne convient point à ton rang.

ABD EL-MÉSIIH. Tu es le maître de la maison, et celui qui visite est soumis au visité. Je ne puis m'opposer à ta volonté ; mais le maître Olivier et le maître Lacroix vont arriver ; il convient de leur laisser la place.

MENSOUR. L'appartement n'est-il pas assez vaste ? Laisse-les s'asseoir au milieu. Pourquoi ne sont-ils pas arrivés ? ne nous ont-ils pas vus venir ?

NASKUR. Ils m'ont vu ; et le maître Lacroix m'a dit : Salue le maître de ma part ; j'ai une affaire à terminer avec le maître Olivier, et ensuite je te suivrai.

MENSOUR. Les affaires ne leur viennent qu'aux jours de fête, et lorsqu'ils sont conviés. N'importe ! je dirai au prêtre Georges de leur donner une pénitence, et de les mettre au pain et au sel.

ABD EL-MÉSIIH. Non : il ne leur imposera pas cette pénitence, car il la mérite lui-même ; n'est-il pas absent comme eux ?

MENSOUR. Il est vrai qu'il est absent, mais il ne tardera pas : le voici ; ne te l'avais-je pas dit ? Par Dieu ! prêtre, vous êtes un enfant légitime. Nous parlions de vous.

GEORGES. Dieu répande sur vous ses bénédictions ! Vous vous entreteniez de moi ; qu'en disiez-vous ? du bien ou du mal ?

MENSOUR. Par Dieu ! moitié l'un, moitié l'autre.

GEORGES. Pourquoi ? mes enfants.

MENSOUR. Asseyez-vous, et je vous l'apprendrai. On ne peut dire que du bien de vous : le mal regardait vos voisins, maître Lacroix et maître Olivier.

GEORGES. Dieu les garde ! Qu'il détourne le mal d'eux et de nous !

MENSOUR. Plût à Dieu ! par le secours de vos prières. Mais, je vous le dirai : je vous ai établi leur juge, et je désire savoir quelle décision vous prononcerez à leur égard.

GEORGES. Non, non, monsieur ; point de juge, point de justice ; nous sommes venus ici pour nous amuser et boire avec toi : or, dans les parquets de la justice, on ne se réjouit ni on ne boit. A la vérité, il s'y fait de grandes mangeries ; mais ce qu'on y mange, ce sont des viandes étouffées et du sang ; choses dont l'usage nous est défendu : et d'ailleurs, il y a là des cris éternels.

MENSOUR. En conscience, c'est bien répondre : mais laissons-là les juges et la justice, que dites-vous de ces amis qui s'évadent lorsqu'ils sont conviés, et cherchent les affaires le jour du repos ?

GEORGES. Je te dirai la vérité. Le travail, dès les premiers temps, a précédé le repos. Lorsque le Très-Haut créa le monde, il acheva ses ouvrages, et ensuite il se reposa. Nos messieurs en question n'ont pas encore terminé toutes leurs affaires : laisse-les achever, et ensuite ils viendront ici se reposer avec nous.

NASEUR. En vérité, voilà une réponse.

MENSOUR. Non, cette réponse ne vaut rien. Je te ferai seulement une question : Le travail est-il permis les jours de fête, ou non ?

GEORGES. Je te distinguerai cette proposition ; et je dirai , suivant mes faibles lumières, que le travail des mains est défendu, mais que celui de la bouche ne l'est pas.

MENSOUR. Que dis-tu ? En vérité, ta distinction est surprenante. Répète-la, afin que nous l'entendions.

GEORGES. Comment, vous ne m'avez pas entendu ? Je vous ai dit que le travail de la bouche est permis, et celui de la main défendu.

MENSOUR. Et qu'appellez-vous travail de bouche ?

GEORGES. Je vous l'expliquerai. Outre le manger et le boire, la bouche travaille avec la langue, comme quand on enseigne les autres, qu'on rend service à quelqu'un, ou qu'on lui donne un bon conseil, et toutes les fois qu'on pratique des choses semblables : or tous ces travaux sont permis les jours de fête.

MENSOUR. Cette explication est fort bonne : mais venez, que nous fassions usage de nos dents. O Étienne ! as-tu quelque chose pour nous donner à déjeuner ?

ÉTIENNE. Tout est prêt.

MENSOUR. Apporte le plateau de cuivre, et mets dessus ce que Dieu nous a donné.

GEORGES. Oh ! voilà la manne qui vient de descendre du ciel pour nous. Hé quoi ! maître, as-tu quitté l'état d'écrivain pour te faire confiseur ? Combien d'espèces de confitures, ô maître Abd el-Mésikh ? N'en voilà-t-il pas de sept sortes ?

ABD EL-MÉSICH. Il le faut.

GEORGES. Je vais les compter : en voilà au sésame, aux pois, au sucre, aux amandes, à la farine de froment, à l'huile, à la saponaise ; ce qui fait, en tout, sept sortes, sans y comprendre les dragées et les confitures liquides.

NASEUR. Vous vous étonnez, prêtre Georges, de la quantité des confitures ; mais vous ne faites pas attention au fromage : combien en voilà d'espèces ! Cependant, cela est plus surprenant que les confitures ; car elles se font dans le pays, et le fromage vient du dehors.

GEORGES. Combien y en a-t-il ? Je vais te le dire. Voilà du fromage franc, en beutons, de buffle, de lait cuit, de Syrie, de Chypre, et de vache ; ce qui fait sept sortes de fromage.

ABD EL-MÈSIHH. En vérité, cela est plus surprenant que les confitures.

MENSOUR. Que faites-vous donc ? N'avez-vous d'autre occupation que celle de compter les espèces de mets ? Voyez ce que vous aimez le mieux, et mangez-en. O Étienne, ne nous apporteras-tu pas le café ?

ÉTIENNE. Volontiers, il est prêt.

EXERCICE GRAMMATICAL.

شيخ المدينة *chè-i-chre el-mèdina*.

Chef (s. m.) de police شيخ المدينة شربجي.

Chef, commandant رئيس ; صاحب ; امين ; رئيس ; راس — Chef de tribu شيخ ; فايد ; Berbère : مالک ; سموخان. — Chef d'une ville بيك باشي ; بين باشي — Chef de bataillon راس الصنعة.

انكشاري *an-ké-cha-ri*.

Janissaire (*s. m.*) انكشاري, pl. انكشارية, اينكشارية; اينكجاري; مستحفظان.

صبيك *seu-bik*.

Garçon (*s. m.*) صبي, pl. صبيان; جتي, pl. جتيان. Berbère: تزين; افشيش. Voir *Enfant et Fils*.

الخياط *el-chri-a-the*.

Tailleur (*s. m.*) خياط; خياطين, pl. ثزري. — Tailleur de pierre حجار.

Taille (*s. f.*) hauteur, grandeur فامة. — Taille des arbres زبير.

Tailler (*v. a.*), façonner نغش. — Tailler un habit فصل لباسه.

— Tailler une plume برا الفلم, futur: يبري. — Plumes taillées مبرين.

— Tailler un arbre زبر. — Tailler, Couper. Voir ces mots.

خشبو *chre-cheuf*.

Particulier (*s. m.*) حشو; زبرنة. Voir *Individu*, page 234).

تخييط *te-chri-aa-the*.

Coudre (*v. a.*) خيط.

فياسي *qui-a-si*.

Mesure (*s. f.*) فياس. Voir *Mesurer*, page 339.

مثلها *mèt-seul-ha*.

Modèle (*s. m.*), calibre مثل, pl. امثال; شكل; قدر; مقدار, pl. مفادير; جنس; نوع; اصل; قالب.

بدع *bé-da (bda)*.

Inventer (v. a.) بدع ; انشا ; بدع ; منبى ; منبى ; اصطنع ; وجد ; اوجد ; اوجد ; حدث.

Invention (s. f.) بدع ; مبدع ; بدع ; ابتداء ; جبر ; وحد ; احداث ; شي مبدع.

جوطتين *fouth-ti-ne*.

Serviette (s. f.) جوطة , pl. جوط ; منديل , pl. مناديل et منادل ; شكير ; جوطة الد (m. à m. : la serviette de mes genoux) ; جوطة (essuie-main). Berbère : جوطة.

بالسرفة *bé-seur-qua*.

Vol (s. m.) ; larcin سرفة ; سرقي ; لصاص ; لصومية. — Vol d'oiseau طير. — Vol d'une nuée d'oiseaux جافة.

Voler (v. a.) , dérober سرقي ; لصّ. — Voler comme les oiseaux (v. n.) يطير , futur : طار.

Voleur (s. m.) , brigand, filou, larron سرافي , pl. سرافين ; سارفي ; ناهب ; سريفي ; غزو ; شقار ; الصاص ; لصوص ; لصّ ; حرامية , pl. حرامي. Berbère : خاين , pl. خيان. — Lieu infesté de voleurs صلصة.

Brigandage (s. m.) ; لصومة ; شناعة. — Exercer des brigandages تلصص.

السجّاب *ds-séd-jaf*.

Parement (s. m.) سجّاب , pl. سجّاب (V. Ornement et Orner, p. 149).

لا بدّ *la bedde*.

Falloir (v. imp.) لا بدّ , لا بدّ. — *signifie éloignement, séparation.*

Faite, action d'échapper à quelque chose, d'éviter, et, en y ajoutant la

particule négative لا, le sens est : Il faut absolument, de toute nécessité. Il n'y a pas moyen de l'éviter, d'y échapper. V. le verbe Falloir, p. 298.

الفبال *el-que-fal*.

Bouton (*s. m.*) d'habit فبال, pl. فيال; زرّ, pl. زرار, زرار et ازرار. — Bouton de fleur بلالط; زهر; صفاد. — Bouton à la peau حبة, pl. حبّ et حبّوب.

Boutonner (*v. a.*) فبال.

الفيطان *el-qui-ta-ne*.

Ganse (*s. f.*) فيطان.

خمتت *chrèm-men-te*.

Croire (*v. n.*) خمن; خمتن. Voir Croire, page 268.

سمّـر *sèm-meur*.

Zibeline (*s. f.*) سمر; سمر; سامور.

قتل *que-tèl ou quèt-sèl*.

Tuer (*v. a.*) قتل.

Tué (*adj.*) مقتول; فتيل, pl. فتلا.

Tuerie (*s. f.*), lieu où l'on tue les bestiaux; مجزرة; مدبح; مجزرة.

الميشومة *èl-mi-chou-ma*.

Malheur (*s. m.*) (Voir page 405), sinistre, quelque chose qui est funeste, malheureux; ميشومة; مصيب; مشوم; بالويل, etc.

الشتا *èch-chè-ta*.

Hiver (*s. m.*) فصل ذا الشتا; شتوية; شتوة; شتاء; شتاء; شتاء.

Quartier — شتوي; الزمان الشتوي Le temps d'hiver — شتوة; شتوا
d'hiver — مشتالا; مشتأ.

Hivernal, e (*adj.*) شتوي; شتوي.

Hiverner (v. n.) یشتی, futur : شتی

الجواب el-djou-abe.

أجابة ; جواب (s. f.) Réponse

Répondre (v. n.) faire une réponse **جواب** ; **جوب** ; **جاب** ; **واجب** ,
futur : **يرجب** ; **يرجى** .

Répondre pour quelqu'un, le cautionner **كفل** ; **ضمن**.

رهين; تكفل; كفالة; ضمين; ضمان; ضمان (s. fr.) Caution

— Celui qui sert de caution, répondant, garant کابل ; مضمون ; مضامن
مکبول ; کبلا , pl. کبیل.

الفبظ *èl-que-beu-the.*

Copte (s. m.), la nation copte قبط.

Cophite (*adj.*) فبطى, pl. فباط, فبطة et فباط.

الضيوف. *èdh-dhi-ouf.*

Régal (*s. m.*) ضیوی, pl. ضیوی.

Régaler (v. a.) **ہدیہ**

اوحشتونا *a-ou-hheuch-tou-na.*

Affliger (*v. a.*) اَوْحَشَ, futur : يَوْحِشُ ; حَزَنَ ; سَوَدَ. — Être affligé, s'affliger حَزِنَ ; اَنْغَمَ ; اَنْغَبَ ; تَحَصَّرَ ; اَنْدَبَلَ.

Affligé, e (*adj.*) حزین ; حزنان , pl. حزنائین ; مکتب ; مدبول ; مصیف .

Affliction (s. f.) رزاية; شدة; عم; تجزون; حزن. pl. رزايا; صيفة.

العافية el-aa-fi-a.

Santé (s. f.) عافية ; صحة . — En santé عافية . Voir Santé, p. 56.

مباشرين em-ba-chri-ne.

Intendant (s. m.) مباشر , pl. مباشرين ; كخيا , pl. كواخي ; امين ;
وكيل . — Premier intendant مباشر .

تحرّك teute-hheur-rè-ke.

Remuer (v. n.), se remuer (v. réfl.) تحرّك ; تهزّر .

Remuer (v. a.), bouger حرّك ; هزّ .

Remuement (s. m.) حرّك ; هزّ .

اتكوا et-te-kou.

S'adosser (v. réfl.) اتكى ; اتكى ; futur : يتكى . اسند ظهره .

Dos (s. m.) ظهر , pl. ظهور et ظهور . Berbere : عرور ; تاداوت .

الدمك ed-dème-ke.

Appui (s. m.) دمك ; سند ; مساند ; تسنيد ; عمود et عمود , pl. عمد .

Appuyé, e (adj.) منجى ; مركز ; مسند ; سند ; سنيد .

Appuyer (v. a.) دمك ; سنّد ; ركز ; عكز .

S'appuyer (v. réfl.) دمك ; سند ; اسند ; استند ; اتكى ; اتكى ; انجعا ; تفكّز .

يناسب i-na-seube.

Assortir (v. a.), allier ناسب ; كبقا , futur : يبكبي . اتبعض .

Assortiment (s. m.) تبعض . — Assortiment de marchandises تبعض البضاعة .

S'allier (*v. réfl.*), faire une alliance avec une nation تعهد ; تعهد ;
فارب ; صاهر.

Allié, e (*subst. et adj.*), parent فريب ; نسيان ; عهيد ; متفق ;
احباب , pl. حبيب.

Alliance (*s. f.*) avec une puissance عهد ; عقد , pl. عهود ; شرط , pl.
معاهدة ; اتباق ; مصاهرة ; نسبة ; مفرة ; شروط.

Alliance, mariage تزويج ; تزواج ; تزوج ; نکاح ; تجويز ; نکاح .

Mari (*s. m.*), époux بعل ; رجل ; جاوز ; جوز ; زوج .

Marié, e (*adj.*) متزوج ; مزوج .

Marié (*s. m.*) عروس , pl. عروس , *fém.* : عروسة .

Marier (*v. a.*), épouser جتز ; زقج .

Se marier (*v. réfl.*) تتجوز ; جوز ; زوج ; تزوج . Berbère : رشل .

Épouse (*s. f.*) زوجة ; زوج ; Berbère : تسليت .

Épousée (*s. f.*) عروسة .

العزومة el-a-zou-ma.

Convocation (*s. f.*), invitation دعوة ; عزومة .

Convier (*v. a.*), convoquer, inviter عزم ; عرض ; استدعى ; استاذن ;
ندب ; عظم ; كلب .

حلال hheu-lal.

Légitime (*adj. des 2 genres*) حلالى ; حلال . Berbère : احلال .

Légitimement (*adv.*) حالاً ; بالحلال .

Légitimer (*v. a.*) حلل ; حرر .

جيرانكم dji-rane-kou-me.

Voisin (*s. m.*) جار ; pl. جيران ; فارب ; فريب ; Berbère : جاور ,
fém. : تجارت , pl. m. جيران ; pl. f. تجيرتن .

كَمَّلَ kèmmel.

Achever (v. a.) كَمَّلَ. Voir Finir, Terminer, page 232.

Achèvement (s. m.) تَمَام ; اِكْمَال ; تَكْمِيل.

نَجَرَفَ ène-fe-reu-que.

Distinguer (v. a.) جَرَفَ. Voir Diviser, Partager, etc., page 235.

الْفَضِيَّة el-queu-dhi-a.

Exécution (s. f.) عَمَل ; فَضِيَّة.

Exécuter (v. a.) فَضَى , futur : يَفْضِي ; عَمِلَ ; فَعَلَ ; جَعَلَ.

Proposer (v. a.) عَرَضَ. — Se proposer (v. refl.) فُضِدَ إِلَى بَعْضِ الشَّيْءِ.

Proposition (s. f.) عَرَضٌ , عَرِصَةٌ et اِعْرَاضٌ.

حَرَامَ hhè-ra-me.

Défendu, e (adj.) interdit, prohibé حَرَامٌ ; حَرَمٌ ; مَمْنُوعٌ.

Tout Musulman qui dit à sa femme qu'elle est حَرَامٌ défendue pour lui, rompt le mariage ; une séparation s'ensuit ; et s'il veut la reprendre, il doit, suivant la secte Hanéfi, passer un nouveau contrat.

Défendre (v. a.), interdire, prohiber حَرَمَ ; حَرَّمَ ; مَحْرُومٌ ; نَهَا , futur : مَنَعَ ; مَنَعَى ; يَنْهَى.

Défendre, protéger حَمَى ; حَمَى , futur : يَحْمِي ; صَبَّحَ ; حَفِظَ ; دَرَقَ ; تَوَقَّفَ.

Défense (s. f.) interdiction, prohibition تَحْرِيمٌ ; مَنَعَةٌ ; نَهْيٌ ; اِحْرَامٌ ; اِمْتِنَاعٌ.

Défense, protection صَوْنٌ ; صِيَانَةٌ ; حِمَايَةٌ ; مَحَافِظَةٌ ; نَصْرٌ ; عَوْنٌ ; تَوْقِيفٌ.

Défenseur (*s. m.*) ناصر; حاتم.

Protecteur (*s. m.*) مولى; مولّا; حارس; ناصر; حامى.

Protégé, e (*adj.*) محصّن; محبوظ; عاصم; محمى.

يصلح i-sseu-lèhh.

Rétablir (*v. a.*), remettre les choses en état, rendre service صلح; صلح;
أحسن; فضى حاجة; شكر; شبع.

Servante (*s. f.*) خدامة; خدامة; جارية, pl. جوار. Berbère: تشرىخب;
دادة; دادة — Gouvernante, bonne d'enfants تشرىخين. pl.

Servir (*v. a.*), être au service de quelqu'un خدم. — Servir, être utile صلح.

Serviable (*adj. des 2 genres*) مزينة. Voir Bienveillant, etc.,
page 58.

Service (*s. m.*), action de servir خدمة. — Service, bon office مزينة;
مروّة; مزايّا, pl. مزينة.

ينصح i-nèss-hhou.

Conseiller (*v. a.*), donner un bon conseil نصح. — Conseiller, donner
un mauvais conseil غر.

Conseiller شاور; يشور: futur, اشور, اشار; زدتبر.

Conseil (*s. m.*) رأي, pl. تدابير, pl. تدبير, pl. اشوار;
تنبيهة; نسايع, pl. نصيحة, annonce مشورة, pl. مشورة;
اعلام; اخبار; خبر; اشعر; نصايح, pl. نصيحة; نسايع, pl. نصيح;
Demander conseil شاور; تساور; استسار.

Conseil, assemblée ديوان. Voir ce mot page 266.

Chirurgien (*s. m.*) جراح ; جراحی ; pl. جراحين ; جّام ;
طبيب ; جراحية , pl. جراحي ; حكيم .

حلواني *hheu-lou-a-ni*.

Confiseur (*s. m.*) شكري ; حلواجي ; حلواني .

Confit, e (*adj.*) Voir le mot Confiture.

Confiture (*s. f.*) معجون ; حلوة , pl. حلوات ; مربا ou مرتة et مربات .

Confiture liquide مربية , pl. مربيات .

السسمية *es-sèm-sèm-i-a*.

Sésame (*s. m.*) زنجلان ; سمسم .

الحمصية *el-hhèm-mès-si-a*.

Pois (*s. m.*) pois chiche حمص ; حمص ; حمّوص .

Pois جلبان طري — بصيلّة ; جبانة ; جلبان . — Petits pois .

Pois de senteur محمد وعلي .

السكرية *es-seuk-kri-a*.

Sucre (*s. m.*) سكر ; سكر ; سكر — Sucre candi سكر نبات — Sucre en pain راس ذا ; راس السكر ; فرصة اسكر — Pain de sucre سكر الفالب —
Fusil سكر ; فصب السكر — Canne à sucre قصب السكر ; السكر
فصب من .

Sucrerie (*s. f.*) حلويات ; غريبة ; فناقة ; حلم ; بفلاوة ; حلوة .

اللوزية *el-lou-zi-a*.

Amande (*s. f.*) لوزة , لوزة , pl. لوز — Amande amère — مريج .
Amande de cerises محلب .

Amandier (*s. m.*) شجرة ذا اللوز ; شجرة اللوز .

السيرجينية *es-sir-dji-a.*

Huile (s. f.) de sésame سِيرَج.

Huile d'olive زيت. Berbère : أدي ; ثمر ; زيت — Huile de noix زيت الكتان — Huile de roses فطرورد. — دمن جوز ; زيت الجوز.

Marchand d'huiles زيات ; سوفى — Boutique de marchand d'huiles معصرة.

Huiler (v. a.) يزيت : زيت , futur.

Huile, e (adj.) مزيت.

الملبسات *el-meu-leub-be-sa-te.*

Dragée (s. f.) ملبس , pl. ملبسات ; فنجيد ; خزدوفة , pl. خزدق. —
Dragées de plomb pour la chasse رتش.

جاموسي *dja-mou-si.*

Buffle (s. m.), bœuf sauvage جاموس ; جاميس , pl.

شامي *cha-mi.*

Syrie (La) (nom propre s. f.) الشام ; البر الشام.

Syrien, ne (adj.) شامي ; شومي , pl. شوام.

كبرسي *ké-beur-si.*

Cypre ou Chypre (n. pr. s. f.) قبرس ou فبرس — Vin de Chypre
كبرسي — Natif de Chypre. — نبيد قبرس.

DU CORPS DE L'HOMME.

193.

Avant-bras زند , pl. ساعد ; زنود .

Bras اذرع , pl. ذراع ; دروع et ادرع , pl. درعة , دواع , درع , Berbère : اكل .

Bras de mer لسان البحر .

Cil شعر ; شعور العين ; هذب .

Corps — ابدان , pl. بدن ; اجسام , pl. جسم ; اجساد ; جسد Corps, régiment امسلوخ : Berbère : وجافي .

Corporel جسداني ; جسماني .

Corporellement جسميًّا .

Corpulence جسومية .

Cou اعناني , pl. عنق ; رقب et رقاب , pl. رقابة , رتبة Cou : Berbère : تمكردن , pl. تمكرت , امكارث ; ارفب .

Crâne انفاج , pl. فجب ; خيزلا ; فرع , pl. فرعة ; جماجم , pl. جمجمة .

Front تونزيون , pl. تونزلا ; تونر : Berbère . صلعة ; جهة ; جبين .

Gosier, gorge كركور ; غرغور ; كراجم ; حلوق , pl. حلق ; فرجومة : Berbère : اغرجون : حلفم ; زهر .

Gorgée جرعة ; غبة ; شرفة .

Joue — حناك , pl. خنك : Berbère : وجنة ; خدود , pl. خدة , خدّ .

Il a couché en joue ضبط في البندقية .

Lèvre شبة , pl. شبابي . — Lèvre inférieure شوارب , pl. شارب : Berbère : شيمرة . — Lèvre supérieure شبة التحتانية ; شوارب ; شبتين : Berbère : شلاغم . — Les deux lèvres شبة البوفانية

شرم. pl. اشرم Lèvre fendue. Berbère : شوارب. شبايي ; شوارين.

— Celui qui a la lèvre fendue مشروم.

— ثيميرة. pl. ثيميرة. Berbère : ذفون et اذقان. pl. ذفن. Menton
Menton avec sa barbe لحية. pl. لحي.

شنيات, شوانب. pl. شنب ; شلاغم ; شوارب. pl. شارب. Moustache
et اشناپ ; عصافير ; شغال. pl. شغلم ; اشناپ.

Narine منخر. pl. منخار et منخر.

انابي. pl. نبي et انبي ; مناخر. pl. مناخير et منخار, منخر. Nez
خنخور ; انزارن. pl. تنزرت. Berbère : خشام. pl. خشم ; نيب.

Oreille امزوغن. pl. امزوغ. Berbère : اذان. pl. اذن, وذن.

شعر العين ; هذب ; جهون et اجبان. pl. جهن, جهنة. Paupière
شهور. pl. شهر. Berbère : شهر العين.

Poil, cheveu شعر. pl. شعور.

بلوطة العين ; نونو العين ; بوبو العين ; مومو العين ; مُتو. Prunelle
حدق et اخداق العين. pl. حدفة العين ; نيني العين. Berbère :
امبورين ثيط ; امخروش.

Sourcil حاجب. pl. حواجب.

1. Le quadi lui commanda de monter à cheval.
2. Qui vole un œuf vole un bœuf.
3. Combien as-tu acheté ces bas de soie?
4. Il veut faire sa barbe, parce que le barbier n'est pas dans sa boutique.

5. Il paraît que l'hiver sera très-rude cette année.
6. Va chercher du bois pour allumer le feu.
7. Mon père ne veut pas me marier.
8. Si tu n'as pas d'invitation, va dîner avec elle.
9. Comment se porte son voisin.
10. Il fait aujourd'hui une chaleur étouffante.
11. Donne-lui un peu d'argent, tu lui rendras service.
12. J'ai mal à la tête et aux dents.
13. Apporte-moi le sucre et l'eau chaude.
14. Il m'a mis trop de sucre, et je n'aime pas les choses sucrées.
15. Le froid d'hier les a rendus malades.
16. Le voyage est très-utile à l'intelligence.
17. Il a été toute la journée à la campagne.
18. Il a fait venir toutes les bêtes de somme de la tribu.
19. Y a-t-il un village près d'ici?
20. S'il t'interroge sur son compte, ne lui réponds pas.

195. الفريفة الاثناس

REVUE DES LEÇONS PRÉCÉDENTES.

PREMIER EXERCICE. Relire la onzième leçon, en arabe seulement.

DEUXIÈME EXERCICE. La relire, en traduisant à mesure mot à mot. Voir la Rem. page 113.

TROISIÈME EXERCICE. Faire la traduction alternative de la huitième version.

QUATRIÈME EXERCICE. Faire la traduction du septième thème, le professeur lisant le français; et ainsi de suite jusqu'au dixième thème. Voir la Rem. p. 113.

CINQUIÈME EXERCICE. Répondre aux questions faites sur les règles contenues dans l'exercice grammatical de la onzième leçon.

SIXIÈME EXERCICE. Traduire les mots nouveaux de la sixième et de la septième version, le professeur lisant l'arabe.

196. الترجمة الانشاس

منصور، شوى قبل من يدفدق على الباب *
 فانوس، انظريا بطرس حتى نجيب البفرج ونطلع
 البناجل * بطرس، المعلم صليب والمعلم زيتون
 والراهب سمعان * منصور، حل لهم واطلع الفرعة
 من الخزانة وكتب كل واحد فنجال عرفي قبل شرب
 الفهوة * صليب، سلام عليك * منصور، عليكم
 السلام يا مرحبا بكم علفوا هناك حيكم وتعالوا
 تفعدوا هنا * زيتون، يا ما شربتوا للساعة الفهوة *
 ناصر، المعلم كان يستناكم * صليب، اش كان يحتاج
 انا فلت لك نبطي شوية قبل ما نروح لكم لكن
 الحمد لله فصينا شغلنا في ساعة كنت حسبت
 ما نجى لكم الا فريب العشا * منصور، محبة بيكم
 كلكم العيد مبارك عليكم وان شاء الله تعيشوا كل سنة
 وانتم طيبين اوحشتوني وقلبي عندكم *

جرجس، الله يحفظك يا معلّمنا وإن شاء الله يكون
مسكنك الجنة بدستورك وعلى كرامتكم كلّم
نشرب هذا البنجال عرفي قبل الفهوة اه اش هذا
العرفي اه شديد وحلو * منصور، اسفي ابونا سمعان *
بطرس، بسم الله خذ يا ابونا سمعان * سمعان، الله
يعطيك يا ولدي وإن شاء الله تجي للمعلّم زيادة الخير
والعافية اه حقّه طيّب * منصور، انتم اشربوا مثله
ما تشرب يا معلّم صليب لا بدّ فطرت قبل ما جيت
لهنا * صليب، لا وديني * جرجس، اش كان
يحتاج تحلّو * صليب، خطيت يا ابونا *
جرجس، غفرت لك خطيتك اشرب وناول
البنجال للمعلّم زيتون ما تعرف انت غايب اش عملت
بسببكم * منصور، بالحق قال الناس من الغايب
بالي ماله نايب لكن الفّسيس جرجس خذى (اخذ)
بنايبك وشبع بيكم غاية الشّعاة * صليب، بالحق
يا فّسيس * جرجس، اسألهم انت بسبب بطوكم
كانوا حكموا عليكم الاثنيين انت والمعلّم زيتون بالخبز

والمالح * صليب ، يا بموجب اينما شرع هذه الفضية *
 جرجس ، ما نعرف لكن غلبت عليهم وخلصتكم من
 هذاك الدامية * صليب ، نشكروا بفضلك وعوضًا
 الحميل خذ متي هذا الحلوة * جرجس ، بسم الله
 يا معلم وانت خذ متي الفرص * صليب لا لا ما
 على بالي الحلوات ولا من السنبوسق (المخبوز) ولا
 من البفسماط السنكري ولا من الحلوات ولا من
 المربيات بالي هو هذا يوافق شرابين الموية واما
 بالعرفي والشراب والجبن والزيتون والحوث المالح
 والبندق والشلاصة وشي مثل هذاك احسن من
 السكر وعسل النحل * جرجس ، مليح خذ لك هذا
 الفرفوشة واشرب عليها كأس بلدي * منصور ، كلام
 ابونا جرجس بالمعقول يا فانوس شيلوا هذا الفناجل
 وجيب فلة بلدي من الكبار * فانوس ، فذك واحد *
 منصور ، مليح حلها وحطها على البرنخ والطبرينة
 (السلطانية) من تحطها خوفًا ليلًا يكتب الشراب على
 البساط * فانوس ، بسم الله * منصور ، بطرس ساعد

شويّة اسفي الجماعة * بطرس ، بسم الله *
 منصور ، محبّة فيكم يا معلّمين كلّ سنة وانتم طيّبين
 كثر الفرح عليّ اليوم بحضرتكم * عبد المسيح ، صحّة
 وعافية ربنا يديم محبتك علينا * منصور ، دور دور
 يا بطرس واسفي كلّ واحد * ناصر ، حقّة هذا البلدي
 مليح كيبو الفريطشي * منصور ، اه لا الفريطشي
 في اين يا معلّم من زمان ما جاء منه إلى هذا البلد *
 زيتون ، وهذا الخمر اليّ يشربوا الفرنج ما هو فريطشي *
 منصور ، قبل حرب المسلمين مع البنافنة صحيح
 كان يجي لهم من فريطش اما اليوم ما يجي الا من
 فبرص والا من سرفوزة * عبد المسيح ، من الاحسن
 فيهم * منصور ، السرفوزي احسن من الفبرصي *
 صليب ، السرفوزي سلطان ولونه في الكاس زي
 اليافوت * منصور ، تشوّ ذ الوقت من الاحسن
 فيهم عندي الاثنين يا فانوس روح تجيب الفلّة
 (الصلاحية) اليّ فيها نبيد السرفوزي واملا البفالة
 الكبيرة من الفبرصي وجيبها في ساعة * جرجس ، يا

مرادك تسكرنا هذه الليلة * منصور، عندي المسكر
 لكن هذا شراب لا يطلع لدماعك اسفي اسفي يا
 بطرس لكن كل قطعة جبن حتى تشرب عليه اشرب
 ابونا جرجس * جرجس، يا خوي انا شربت كثير *
 منصور، اشرب زد هذا الفنجال هذا مليح * جرجس، في
 ذمتي عجيب * منصور، اشرب لك ذالوقت هذا
 الفيرصي * جرجس، بسم الله * منصور، اش تفول
 في هذا * جرجس، يا سيدي هذا مليح اما السرفوزي
 اوفى (احسن) للغشاء * منصور، اعلاش *
 جرجس، بسبب (اعلاش) بالي هو احلا واشدة القوة *
 منصور، جيب له من السرفوزي * جرجس، يا ولدي
 تسكرني احسن يجيبوا لنا الغدا وبعد الاكل بسم الله
 نشربوا طول النهار البنيان المليح من ماء وطين لا
 بالماء وحدة * منصور، مليح شبي يا بانوس اذا كان
 حضروا لنا العشاء * بانوس، كل شي حاضر *
 منصور، افرش الصبرة والملاية وجيب الطعام تغسل
 يديك * عبد المسيح، تغسل * منصور، بطرس

جيب الطشت والابريق دورهم دورهم حتى كل من
يحب يغسل يديه يغسلهم احي هنا يا فسييس افتربوا
وانت يا راهب سمعان ما تتقدم * سمعان، لا يا
سيدنا لا تواخذني انا ما ناكل سمين * منصور، يا
اعلاش ما فلته قبل كتا طبخنا لك حوت *
سمعان، لا لا ما يحتاج * منصور، رُح يا فانوس جيب
له عسل نحل وزيتون مرحبا بكم يا معلمين كلنا
واشربوا بخاطركم النهار طويل ولاكل كثير الحمد
لله تاكل يا فسييس مشوي * جرجس، اش لحم مشوي
مفروم وناكل * منصور، كت يا معلم زيتون على هذا
الصحن فرع محشي هذا الحليب بالتوم * زيتون، بسم
الله يا سيدي * منصور، جيب يا بطرس من عند
البركنجي (سنبوسفي) الخروف المحشي *
بطرس، فانوس راح ياخذ * سمعان، هاهو جائي
به * منصور، حظه في الوسط * ناصر، ريخته مليحة *
جرجس، وبنته احسن واحسن * منصور، انت تعرف
ذوفه * جرجس، لا للساعة لكن انا حسبته هكذا *

منصور، خُذْ وَذُفْه * جرجس، اه حَقَّة هذا اكل
 المعلمين يا اش حلاوته * منصور، اش تاكل يا معلّم
 زيتون * زيتون، ناكل ياخني ناكل ورك دالية ناكل
 سنبوسق ومن جملة خير بالي انت بالزيادة *
 منصور، وانت يا معلّم صليب * صليب، يا سيدي
 اعطيت لي هذا الجلوس وانا عامل تشریح عظامه *
 منصور، يا تعرف على التشریح * صليب، تشریح
 اللحم المطبوخ نعرفه * منصور، نشوب شطارتك
 في تشریح هذا الخروپ * صليب، لاحطيت بدك
 عليه كمل شغلک وقرفه للضيوف * منصور، لا هذا
 خرج المعلم ناصر يديه فوية قرفه يا معلّم ناصر *
 ناصر، بسم الله خذ انت فسمتك * منصور، يا هك
 الفيمة بس هذا يكقيني يومين * ناصر، يا سيدي اذا
 لك شي زايد افسمه مع الفسيس * منصور، معقول
 الله يعطيك حقة لذيذ وطعامه مليح من بعد هذا الطعام
 يا كل بادنجان طماطين عنب شينات * جرجس، هذا
 كله ريح وموية * منصور، والروز ما تحبّنه *

جرجس، نحبّ الكسكسوا اما روز شربة (شربة) ما
يعجبني شي * منصور، والهريرة (هريسة) *
جرجس، الهريسة مليحة * منصور، وروز حليب
(خلو) * جرجس، خوي احسن واحسن اذا كان
بمسك. وعبر خام * منصور، شفى هذا الراهب
المسكين راضي بالعلل والزيتون * جرجس، يا سيدي
كل شي له زمان عندي بعض الاوقات تكفيني
فرفوشة اما اذا جاني شي احسن انا نستعرف لك ما
نرميه للكلاب * منصور، والعظام والعظام ما ترميهم *
جرجس، العظام يا سيدي فرايش الكلاب وسناني ما
يفدروا عليهم * منصور، هم فادرين على البفلاوة *
جرجس، والله ما نعرف من زمان ما جرتهم في هذه
الحاجة * منصور، نشوب هذا الوقت شيل يا فانوس
هذا كله وجيب لنا البفلاوة اش تفول في هذا *
جرجس، هذا في ظني احسن من الجبن *
منصور جربه * جرجس، الله يعطيك يا معلم ياه ياه
كله سكر ولوز * عبد المسيح، حقة هذا البفلاوة طيبة

عملتوها في الدار * منصور، ياه لا النسوان يعرفوا
يعملوا هذا طبّاخ السنجق عملها * ناصر، بالحق عجيبة
وخرج السناجق * زيتون، لا بد يزوح مصروف كثير
في عمل مثل هذا * منصور، فرشين ثلثة بالكثير كل
منها * عبد المسيح، يكفيني ناكل كثير *
منصور، تغسل يديك بطرس جيب الطشت ولا بريف
مع الصابون لغسلوا يدينا وانت بانوس جيب لنا
الفهوة * بانوس، والسنيوة (الطبق نحاس) ما نجيبه *
منصور، خلّي غلة النفلة والمليسات وفرص جبن
البرنجي والزيتون والشلاضة وجيبه لكن لا تخلّي
البرنج بلا جرة ولا الفمقم بلا عرفي * سمعان، انا نقول
لك الحق بكثير ما شربت عرقي وشراب بفي نارقي
معدتي مرادي نشرب ماء * منصور، لا لا خلّي
يجيبوا لك هذا الوقت سلطانية شراب الحميص
خذ لك لقيمة شلاضة * سمعان، بسم الله *
منصور، يا ابونا جرجس ما تغني لنا شوية ذاوقت *
جرجس، يا سيدي الصوت يطلع من اين بطني ملان

وتعرف بالي برمبل ملان ما يطن شي * منصور، لا لا
 هذا ما يمنعك شي * جرجس، بسم الله * منصور، اش
 تقول في هذا الحس * ناصر، حقة طيب *
 زيتون، عجيب قوي * صليب، يا اش هك القرجومة
 كيو فصة الارغان * جرجس، لا لا يا سيدي برف
 بين فصة الارغان (الارغون) وقرجومتي كثير لان
 فصة الارغون تطن بقوة الريح اما حلفي كل سره
 في قوة الشراب والعرفي * صليب، طيب *
 عبد المسيح، عن اذنك يا معلم منصور انا رايح *
 منصور، الى اين رايح لا لاتتعشي وتبات هنا *
 عبد المسيح، لي مصلحة لا بد نروح لها بكري على وجه
 الصبح * منصور، بالحق * عبد المسيح، بالحق *
 منصور، لكن تحزننا ذالوقت وبالتحفيق تشوش علينا *
 عبد المسيح، اعلاش الحزن والتشويش انا نخليك
 واحدك وبرواحي يبك (ينبك) الجماعة اتم
 للساعة كثير ابرحوا وانسطوا طول الليل * منصور، لا لا
 ما يمكن شي ما معك دستور تروح قبل العشا تستعشي

ذا لوفت وبعك نعطي لك الحمار وخادمين (فواميس)
يودوك لبيتك * عبد المسيح، اش يحتاج هذا
تعب * منصور، لا لاما فيه تعب افعد واشرب
لك دواية دخان العشاء يجيبوها ذالوفت *

OBSERVATION.

Le texte de cette douzième version contient 1436 mots ; abstraction faite des 1369 que nous savons déjà, il ne nous reste plus que 67 mots à apprendre.

الترجمة الفرنسية

197.

MENSOUR. Vois, auparavant, qui frappe à la porte.

ÉTIENNE. Regarde, Pierre, afin que je porte la cafetière et monte les tasses.

PIERRE. Ce sont maître Lacroix, maître Olivier, et le moine Siméon.

MENSOUR. Ouvre-leur ; tire la bouteille de l'armoire, et verse à chacun une tasse d'eau-de-vie avant de servir le café.

LACROIX. Salut à toi !

MENSOUR. A vous le salut ! Soyez les bienvenus. Suspendez là vos manteaux, et venez vous asseoir ici.

OLIVIER. Quoi ! vous n'avez pas encore pris le café ?

NASSEUR. Le maître vous attendait.

LACROIX. Qu'était-il besoin ? Ne vous avais-je pas dit que nous tarderions un peu, avant de vous répondre ? Mais, Dieu soit loué ! nous avons terminé promptement notre affaire. Je croyais que nous ne viendrions ici que vers le dîner.

MENSOUR. A votre santé à tous ! Bonne fête à vous ! Dieu vous conserve toute la vie en parfaite santé ! Votre absence m'avait affligé, et mon cœur était avec vous.

GEORGES. Dieu te garde, notre maître, et qu'il t'accorde le paradis pour demeure ! Avec ta permission et à la prospérité de tous, je boirai cette tasse d'eau-de-vie avant le café. Oh ! quelle eau-de-vie ! quelle force et quelle douceur !

MENSOUR. Versez au père Siméon.

PIERRE. Volontiers. Prends, père Siméon.

SIMÉON. Dieu te le rende, mon enfant ! Que le ciel accorde à notre maître une abondance de biens et la santé ! Ah ! en vérité, elle est bonne.

MENSOUR. Buvez, comme lui, vous autres. Tu ne bois pas, maître Lacroix ? Il faut que tu aies déjeuné avant de venir ici ?

LACROIX. Non, par ma foi.

GEORGES. Quoi ! était-il nécessaire de jurer ?

LACROIX. Père, j'ai péché.

GEORGES. Ton péché est pardonné. Bois et passe la tasse au maître Olivier. Tu ne sais pas ce que j'ai fait pour toi tandis que tu étais absent.

MENSOUR. En vérité, on dit que l'absent n'a point d'avocat ; mais le prêtre Georges a pris ta défense, et a plaidé ta cause avec un zèle extraordinaire.

LACROIX. Vraiment, prêtre?

GEORGES. Demande-le-leur. A cause de votre retardement, on vous avait condamnés, toi et maître Olivier, au pain et au sel.

LACROIX. Et par quelle forme de justice avait-on prononcé cette sentence?

GEORGES. Je l'ignore; mais j'ai triomphé d'eux, et je vous ai sauvés de cette peine.

LACROIX. Nous vous sommes obligés. En reconnaissance de cette faveur, reçois de ma main ce gâteau.

GEORGES. Volontiers, maître; et toi, accepte cet autre gâteau.

LACROIX. Non, non; je n'aime pas les petits gâteaux, la pâtisserie, les biscuits sucrés, les douceurs ni les confitures liquides, parce que cela est bon pour les buveurs d'eau; mais avec l'eau-de-vie et le vin, le fromage, les olives, le poisson salé, les noisettes, la salade et autres choses semblables, valent mieux que le sucre et le miel.

GEORGES. Fort bien. Prends ce biscuit sec, et bois par-dessus un verre de vin du pays.

MENSOUE. Le père Georges a raison. Étienne, ôte les tasses, et apporte une grande cruche de vin du pays.

ÉTIENNE. En voici une.

MENSOUE. Fort bien. Débouche-la, et pose-la sur le vase à filtrer, avec un plat dessous, de peur que le vin ne se répande sur le tapis.

ÉTIENNE. Volontiers.

MENSOUE. Pierre, aide-le un peu, et verse à boire à la compagnie.

PIERRE. Volontiers.

MENSOUE. A votre santé, maîtres! Soyez toujours bien portants. Aujourd'hui votre présence m'a comblé de joie.



ABD EL-MÉSIRH. Santé et prospérité ! Que le Seigneur nous donne la continuation de son amitié !

MENSOUE. Tourne, Pierre, et verse à la ronde.

NASSOUR. En vérité, ce vin du pays est excellent, et semble du vin de Candie.

MENSOUE. Oh non ! où prendre du vin de Candie ? Il y a longtemps qu'il n'en est venu ici.

OLIVIER. Et le vin que boivent les Francs, ne vient-il pas de Candie ?

MENSOUE. Avant la guerre des Musulmans (Croyants) avec les Vénitiens, il est vrai qu'ils en recevaient de Candie ; mais aujourd'hui il ne leur en vient que de Chypre et de Syracuse.

ABD EL-MÉSIRH. Lequel des deux est le meilleur ?

MENSOUE. Le syracuse l'emporte sur le chypre.

LACROIX. Le syracuse est le roi des vins ; dans le verre, sa couleur ressemble au rubis.

MENSOUE. Tu vas juger tout à l'heure lequel des deux est le meilleur ; j'ai de l'un et de l'autre. Étienne, cours chercher la cruche de vin de Syracuse, et remplis un grand pot de chypre, et apporte-les promptement.

GEORGES. As-tu dessein de nous enivrer ce soir ?

MENSOUE. J'ai de quoi t'enivrer ; mais ce vin ne porte point à la tête. Verse, verse, Pierre. Mange un morceau de fromage pour boire ensuite un verre de vin. Bois, père Georges.

GEORGES. O mon frère ! j'ai beaucoup bu.

MENSOUE. Bois encore cette tasse ; il est bon.

GEORGES. Il est excellent, par ma foi.

MENSOUE. Goûte maintenant ce chypre.

GEORGES. Volontiers.

MENSOUR. Qu'en dis-tu ?

GEORGES. Monsieur, celui-ci est bon ; mais le syracuse est plus favorable pour le chant.

MENSOUR. Pourquoi ?

GEORGES. Parce qu'il a plus de douceur et de force en même temps.

MENSOUR. Donne-lui du syracuse.

GEORGES. O mon fils , tu veux m'enivrer ! Il vaut mieux qu'on serve le dîner ; après que nous aurons mangé , nous boirons toute la journée. La bonne bâtisse se fait d'eau et de ciment , et non pas d'eau seule.

MENSOUR. Fort bien. Étienne , va voir si le dîner est prêt.

ÉTIENNE. Tout est prêt.

MENSOUR. Mets la table et la nappe. Apporte les mets. Toi , lavo-toi les mains.

ABD EL-MÉSIRH. Je les laverai.

MENSOUR. Pierre , apporte le bassin et l'aiguière ; porte-les à la ronde , afin que tous ceux qui le voudront se lavent les mains. O prêtre , viens ici ; approchez-vous tous : et toi , moine Siméon , tu ne t'avances pas ?

SIMÉON. Non , monsieur ; excuse-moi , je ne mange point de gras.

MENSOUR. Pourquoi ne nous as-tu pas prévenus ? on t'aurait fait cuire du poisson.

SIMÉON. Non , cela n'était pas nécessaire.

MENSOUR. Étienne , va lui chercher du miel et des olives. Soyez les bienvenus , maîtres. Mangez , buvez à votre gré. Le jour est long ; et , grâce au ciel , nous avons abondance de mets. Prêtre , manges-tu du rôti ?

GEORGES. Comment ! de la viande rôtie et hachée , j'en mangerai.

MENSOUR. Verse , maître Olivier , sur ce plat de courges , ce lait avec de l'ail.

OLIVIER. Volontiers, monsieur.

MENSOUR. Pierre, va chercher, chez le pâtissier, le mouton farci.

PIERRE. Étienne y est allé.

SIMÉON. Le voici qui l'apporte.

MENSOUR. Pose-le au milieu.

NASSEUR. Qu'il a bonne odeur !

GEORGES. Et le goût en est encore meilleur.

MENSOUR. Sais-tu quel goût il a ?

GEORGES. Non, pas encore ; mais je le juge ainsi.

MENSOUR. Prends et goûte.

GEORGES. En vérité, c'est un manger de maître. Oh quelle douceur !

MENSOUR. Que manges-tu, maître Olivier ?

OLIVIER. Je mange de la fricassée, des feuilles de vigne, des pâtés, et de tous tes biens-qui sont en abondance.

MENSOUR. Et toi, maître Lacroix ?

LACROIX. Monsieur, tu m'as donné ce poulet, et je fais l'anatomie de ses os.

MENSOUR. Quoi ? tu sais l'anatomie !

LACROIX. L'anatomie de la viande cuite ; oui, je la sais.

MENSOUR. Je vais voir ton adresse à découper ce mouton.

LACROIX. Non ; tu as commencé ; achève ton ouvrage, et partage-le entre les convives.

MENSOUR. Non ; c'est la fonction de maître Nasseur, il a les mains fortes. Coupe-le, maître Nasseur.

NASSEUR. Volontiers. Prends ta part.

MENSOUR. C'est assez de ce morceau ; j'en ai pour deux jours.

NASSEUR. Monsieur, si tu en as trop, partage avec le prêtre.

MENSOUR. Tu as raison. En vérité, il est délicat et d'un manger exquis. Qui peut, après cela, goûter aux aubergines, aux tomates, au raisin et aux oranges?

GEORGES. Tout cela n'est que vent et eau.

MENSOUR. Et le riz, ne l'aimes-tu pas?

GEORGES. J'aime le *heusekeusou*; pour le riz au bouillon, je ne m'en soucie point.

MENSOUR. Et la bouillie?

GEORGES. La bouillie est une bonne chose.

MENSOUR. Et le riz au lait?

GEORGES. Mon frère, il est excellent quand on y mêle du musc et de l'ambre gris.

MENSOUR. Vois ce pauvre moine qui se contente de miel et d'olives.

GEORGES. Monsieur, chaque chose a son temps. Chez moi, je me contente quelquefois d'une croûte sèche; mais quand j'ai quelque chose de meilleur, je te l'avouerai, je ne le jette pas aux chiens.

MENSOUR. Et les os, ne les jettes-tu pas?

GEORGES. Les os, Monsieur, sont le biscuit des chiens, et mes dents n'y peuvent rien.

MENSOUR. Sont-elles assez fortes pour le gâteau feuilleté?

GEORGES. Par Dieu! je n'en sais rien; depuis longtemps je ne les ai éprouvées sur semblable matière.

MENSOUR. Nous allons voir. Étienne! dessers tout cela, et apporte le gâteau feuilleté. Qu'en dis-tu?

GEORGES. Je pense qu'il vaut mieux que le fromage.

MENSOUR. Fais-en l'expérience.

GEORGES. Dieu te le rende, maître! Oh, oh! ce n'est que sucre et amandes.

ABD EL-MÉSIRH. En vérité, ce gâteau feuilleté est excellent : l'as-tu fait à la maison ?

MENSOUR. Oh, non ! Les femmes savent-elles faire cela ? Le cuisinier de notre sandjèque l'a fait.

NASSEUR. Il est, en vérité, délicieux et digne des sandjèques.

ZÉITOUNE. La dépense d'un mets semblable doit monter fort haut.

MENSOUR. Deux ou trois piastres, au plus. Mange, manges-en.

ABD EL-MÉSIRH. C'est assez ; j'ai beaucoup mangé.

MENSOUR. Te laves-tu les mains ? Pierre, apporte le bassin et l'aiguière avec du savon, afin que nous nous lavions les mains ; et toi, Étienne, donne-nous le café.

ÉTIENNE. Et le plateau de cuivre, ne l'apporterai-je pas ?

MENSOUR. Laisse dessus les fruits secs, les dragées, un pain de fromage franc, les olives et la salade, et apporte-le. Mais, aie soin de tenir toujours une cruche sur le vase à filtrer, et que le flacon soit plein d'eau-de-vie.

SIMÉON. Pour moi, à te dire vrai, j'ai tant bu d'eau-de-vie et de vin, que j'ai le feu dans l'estomac. Je voudrais bien boire de l'eau.

MENSOUR. Non, n'en fais rien ; on va t'apporter tout à l'heure une grande tasse de sorbet ; mange, en attendant, un peu de salade.

SIMÉON. Volontiers.

MENSOUR. Hé bien, père Georges, ne nous chanteras-tu pas quelque chose actuellement ?

GEORGES. Monsieur, d'où veux-tu que sorte la voix ? mon ventre est plein, et tu sais qu'un tonneau rempli ne résonne point.

MENSOUR. Non, non, cela ne t'empêchera pas.

GEORGES. Volontiers.

MENSOUR. Que dis-tu de cette voix ?

NASSEUR. Elle est vraiment belle.

OLIVIER. Fort étonnante.

LACROIX. Quel gosier ! il ressemble à un tuyau d'orgue.

GEORGES. Non, non, monsieur, il y a bien de la différence entre un tuyau d'orgue et mon gosier ; car le tuyau d'orgue doit ses sons à la force du vent, et mon gosier au vin et à l'eau-de-vie.

LACROIX. A merveille !

ABD EL-MÉSIRH. Avec ta permission, maître Mensour, je vais m'en aller.

MENSOUR. Où vas-tu aller ? Non, non ; tu souperas, et passeras la nuit avec nous ici.

ABD EL-MÉSIRH. J'ai une affaire ; il faut que je m'y rende demain, au point du jour.

MENSOUR. Vraiment ?

ABD EL-MÉSIRH. Vraiment.

MENSOUR. Mais, franchement, tu nous fâches et nous affliges fort.

ABD EL-MÉSIRH. Pourquoi te causerais-je du chagrin ? Te laisserais-je seul ? Mon départ dissout-il l'assemblée ? Vous êtes encore beaucoup de monde. Amusez-vous, réjouissez-vous toute la nuit.

MENSOUR. Non, cela ne se peut. Tu n'auras point la permission de sortir avant le souper. On va servir tout à l'heure ; et lorsque tu auras soupe, je te donnerai un âne et deux domestiques qui te reconduiront chez toi.

ABD EL-MÉSIRH. Qu'est-il besoin ? Ce serait te causer de l'embarras.

MENSOUR. Non ; il n'y a point d'embarras à cela. Assieds-toi, et fume une pipe de tabac. On va t'apporter le souper tout à l'heure.

EXERCICE GRAMMATICAL.

فبل *queu-bèl.*

Auparavant (*adv.*) سابقاً ; في السابق ; من قبل ; قبل (*adv.*)
 افبايل ; افبايلة ; فبايل ; فبايلة ; مقدماً ; مقدماً ; أولاً ; أولاً ; في الأول
 في ما سالي — Longtemps auparavant سابقاً .

فنجال *fène-djal.*

Tasse (*s. f.*) فنجال , فنجل , pl. فناجل et فنجل ; فناجين , pl. فناجين ;
 طاسة .

Grande tasse سلطانية .

راهب *ra-heube.*

Moine (*s. m.*) راهب , pl. رهبان ; فصي ; فص .

الفرعة *el-que-raa.*

Bouteille (*s. f.*), flacon, fiole فرعة ; فازرة , *plus vulg.* ; جزال ; فزارة ;
 فنجل ; كئينة ; بوتلية ; فناني , pl. فنايتي ; بوافيل , pl. بوفال ; ففم
 — Bouteille de terre بطة . — Bouteille carrée
 مربعة .

حيك *hhike.*

Manteau (*s. m.*) حيك ; بريوس ; بزنس , pl. برانيس ; جوجة ; هتون ;
 — Manteau de femme بليّة ; تخليّة ; — Manteau
 de pèlerin احرام . — Mantelet, mantille جوطّة ; منديل . — Manteau de
 guerre جناية ; طارفة .

کرامتکم *ké-rame-te-kou-me.*

Générosité (*s. f.*) کرامت , کرام , کرم , کریمه , جود . — Prospérité جلااح .

Généreux , se (*adj.*) کریم , pl. کرام .

Être généreux کرم .

Prospère (*adj. des 2 genres*) مربوح ; ملاح .

Prospérer (*v. n.*) ابلح .

بطرت *se-theur-te.*

Déjeuner (*v. n.*) بطر . — Il a donné à déjeuner بطر .

Déjeuner (*s. m.*) بطر ; بطور ; فوالطي .

وديني *ou-di-ni.*

Religion. Voir ce mot, page 348.

Foi (*s. f.*), croyance ایمان ; امانة ; امان ; دين ; اعتقاد ; ظن ; تخمين .

— Bonne foi صدق , صدقي .

Croyant (*s. m. et part.*) مومن , pl. مومنين et مومنين .

Ajouter foi, croire (*v. n.*) امن ب , futur : يؤمن ; صدق . Voir Croire, page 268.

نايب *na-ibe.*

Représentant (*s. m.*) نايب .

Avocat (*s. m.*) وکیل ; جفیه .

Représenter quelqu'un (*v. a.*) ناب .

Représenter exposer, exhiber ظهر , بان , futur : يبين . — S'exposer
an danger خاطر نفسه .

Exposition (*s. f.*) تظهير .

حكموا *hhè-ke-mou.*

Condamner (*v. a.*) دحض ; عذب ; مذب ; حكم على ب

Condamné, e (*adj.*) محكوم على

Condannable (*adj. des 2 genres*). Voir ce mot, page 71.

Condamnation (*s. f.*) بحكيم ; حكم شرع ; حكومة على ; حكم على
فضا ; جزا

حلوة *hheu-lou-a.*

Gâteau (*s. m.*) حلولا ; فرص , فرصة , pl. فطورة ; فرص , فراص , pl.
رئيس : Berbere. الكنة ; خشتنانك ; فوطير

Gâteau feuilleté بفلاولا

البفسمات *el-bè-que-sèm-ate.*

Biscuit (*s. m.*) بفشماط ; بفسيات ; بشمات ; بفسمات , pl. بفسمية
فرايش , pl. فرفيش ; فرفشة Biscuit sec — كعك

يواڤق *i-ou-a-feu-que.*

Approuver (*v. a.*) استحسن ; استحسنان ; يواڤق : futur
يرضى : futur , رضى ; قبل ; استوصب ; ثبت

الزيتون *èz-xi-lou-ne.*

Olives (*s. f. pl.*) زيتون — Une olive زيتونة

Olivier (*s. m.*) زيتون ; زيتونة شجرة ; شجرة الزيتون
— اثم ; رتوج et زيتون Olivier sauvage — تازمورت , pl.
طور سينا Mont des Oliviers

Olivier (*n. pr.*) زيتون

البندق *el-bè-ne-deu-que*.

Noisettes (*s. f. pl.*) بندق. — Une noisette بندقية نفل.

Noisetier (*s. m.*) شجرة البندق.

الشلاصة *èoh-chla-da*.

Salade (*s. f.*) شلاصة, شلادة, سلطة, شلاطة.

النحل *ène-ne-hheul*.

Abeille (*s. f.*), mouche à miel نحلة, pl. rég., et نحل.

Mouche (*s. f.*) دبانة, دبان, pl. دباب, دوياب; Berbère: ايزين, pl. ايزان.

Mouche cantharide الهند دبانة ou دبان (*m. à mot*: Mouche de l'Inde).

حلها *heull-ha*.

Déboucher (*v. a.*) حلّ; فتح; سرج; مرقى. Voir Ouvrir, page 203.

Débouché (*s. m.*), défilé مضيق; خروج; مخرج.

Défiler (*v. n.*) تعدي.

البربخ *el-bèr-bèchre*.

Vase (*s. m.*) à filtrer بربخ.

Vase ماعون; محبس; اوانى et انية, pl. انية; صحنه.

Vase — مراجير, pl. ماجور, terrine. — Vase, pot de chambre محبسة; صحنه; مربع.

Tube (*s. m.*), tuyau en général, vase à filtrer بربخ. Il signifie aussi tuyau, conduit dans un aqueduc souterrain. Ruisseau, égoût dans l'in-



térieur d'une maison, par lequel les immondices s'écoulent au dehors.
Canal qui conduit l'urine secrétée des reins dans la vessie.

Vase (s. f.), limon, bone عرفة ; وحل ; غيس ; ناطة ; طين. Berbère :
الوط.

Limon (s. m.), citron ليمون ; فارص ; ليم فارص ; ليم ; لامون ; ليمونة ;
لرنج ; نارنج ; لارنج.

Citronnier (s. m.) شجرة الليمون ; شجرة اللارنج.

كتر kèt-tseur.

Combler (v. a.) de شرح ; كتر على.

Combler, remplir, emplir. V. ce mot, p. 200, طبع ; جمجم ; ردم ; عرم.

Comble (s. m.) غاية ; صلة.

يديم i-di-me.

Durer (v. n.) دام , futur : يديم et يدوم ; وبى ; بفا ; بفى ; ثبت ;
تثبت ; استعمل.

Continuer (v. a.), persister دام على ; عنت ; كمل ; تم ; طل ;
واضب.

Continuation (s. f.) دوام ; مداومة ; مواضبة ; استمرار.

Continuel, le (adj.) مداوم ; دايم ; مواضب.

Continuellement (adv.) دايمًا ; على كل ساعة.

الفريطشي el-queu-rith-chi.

Candie (n. prop.) كريد ; فريطش ; جريت ; فنديا ; جريت.

سرفوزة seur-quou-za.

Syracuse (n. prop.) سرفوزة.

اليافوت *el-i-a-quou-te.*

روبين ; يافوت احمر ; يوافيت pl. , يافوت (s. m.) Rubis.

البفالة *el-be-qua-la.*

بياخر pl. , فينخر ; طاس ; بوكالة ; بفالة *aiguière* (s. m.), *Pot de terre* (s. m.). — *Pot à fleurs* . فلوش ; بفرج ; دوارق pl. , دورق ; برادة ; براد ; شربة مواجير pl. , ماجور ; محبس النوار.

ابريق pl. , فلة *Pot à l'eau* . — *Pot de chambre*. Voir *Vase de nuit*. — مشربة ; برادة ; دراد ; حلة ; بريق ; اباريق.

كلاس ; كذار ; فخار ; باخوري ; مخارجي (s. m.) *Potier*.

دار العمل ; باخورة *Atelier du potier* — فخار (s. f.) *Poterie*.

طين *ti-ne.*

ساروج ; صاروج ; كافومة ; بغلي ; طين (s. m.) *Ciment*.

Cimenter (v. a.), *affermir* ثبت. Voir *Affermir*, page 397.

أبرش *e-frè-che.*

بسر : Berbère. نشر ; مدّ ; فرش *déployer* (v. a.), *Étendre*.

تمطى ; امتدّ (v. refl.) *S'étendre*.

Étendard (s. m.). Voir *Pavillon*, *Drapeau*, page 210.

مطلقاً *étendue* (s. f.). Voir *Espace*, page 437. — *Avec étendue*.

الملاية *el-me-la-i-a.*

بشكير ; ملاية (s. f.) *Nappe*.

الطشت *el-te-cheu-te*.

Bassin (*s. m.*) de métal, bassine طشت ou طشط ; سهريج. — Bassin de fontaine سانية , pl. سواني. — Bassin de pierre بركة ; جزن ; سواني. — Bassin de balance كفة. — Bassin de jardin فسفية. — Bassin à barbe لبيان.

أقتربوا *d-queu-teur-bou*.

S'approcher (*v. réfl.*) افترب ; جانب ; فارب ; تقدم على.

Approcher (*v. a. et n.*) قرب ; قرب ; قدم.

Approche (*s. f.*), entrée قرب ; دخول ; مقابلة.

Approchant, e (*adj.*) قريب.

Approchant (*adv.*) نحو ; تخميناً ; قريباً.

سمين *smi-ne*.

Gras, se (*adj.*) سمين ; مغلوب ; سمان ; زبر ; Berbère : اقبة ; كراز , حوته ; حوتة الرجل Le gras de la jambe . ثقبست ; ثقبته : fém. . تبلولت : Berbère : بطعة ذا الرجل ; ذا الرجل.

Graisse (*s. f.*) سمن ; سبك ; شحم , pl. شحوم ; سخامة ; دسم ; دمن ; تسبط : Berbère : دسوم , pl. دسومة ; دسوم.

Graisser (*v. a.*) دهن ; سبك .

عسل *a-sèl*.

Miel (*s. m.*) عسل. — Rayon de miel شهد , pl. شهد ; شهد العسل ; فرص عسل et فرصة العسل.

Marchand de miel بفال ; شوفي .

بخاطرکم *chra-theur-kou-me.*

Gré (*s. m.*) مهل ; رضا ; غرض ; خاطر ; بخاطر (*s. m.*) — De bon gré
 من نفس ; في الطيب ; في الرضا ; من خاطر — Contre son gré
 ان شا وان ابا من فصب ; غصباً عنه ; ضد خاطر — Bon gré mal gré
 من رضاك ; من ذات خاطرک — De ton plein gré

معلوم *meu-frou-me.*

Hachis (*s. m.*), viande hachée معلوم ; لحم معلوم ; جرم ; قيمة ; حشوة.
 Hacher (*v. a.*) نجّم ; فصّص.
 Hache (*s. f.*) شوافر , pl. شافور ; قدوم , pl. قدم ; بركة ; بلطة ; نجف ,
 pl. مطلق ; نجفات , pl.

فرع *queu-ra.*

Courge (*s. f.*), citrouille فرع ; فرعة ; يفتين ; يفتينة.

بالتوم *bél-tou-me.*

Ail (*s. m.*) ثوم ; توم ; فوم . — Tête d'ail رأس ثوم ; ثومة . — Gousse
 حروص توم , pl. حروص توم ; سنان توم , pl. سن توم d'ail

المحشي *èl-ème-hè-chi.*

Farci, e (*adj. part.*) محشي .
 Farcir (*v. a.*) يحشي : حشى , futur .

ريحتہ *rihk-tou.*

Odeur (*s. f.*), goût ريحتہ ; بنة , pl. بنان . — Odorat شَمّ .
 Berbère : أستدوق ; طعمة ; دوق . — Berbère : أيتجوج .

Goûter (v. a.) ذاق ; futur : يستدوق ; futur : يستطعم ; يسندوق .

ياخني i-a-chre-ni.

Fricassée (s. f.), ragoût ياخني ; تسقية ; بخنة ; طببخ ; وركسادة .

ورق ou-reu-que.

Feuille (s. f.) ورق , pl. ورقة ; أوراق , pl. Barbare : ايجر , pl. جزوغ ; ورقة ; ورقة الكاغيط . — Feuille de papier . ايفريون .

Feuillet (s. m.) فائمة , pl. فوايم .

دالية da-li-a.

Vigne (s. f.), vignoble دالية , pl. دوالي , pl. كرم , pl. كروم . Barbare : ثيريو , pl. ثارة .

Vigneron (s. m.) كرام .

سنبوسق sène-bou-seu-que.

Pâté (s. m.) رفاق ; سنبوسق , pl. رافات .

الفلوس el-fe-lou-se.

Poulet (s. m.) فلوس , pl. فلاس ; بروج , pl. بروج ; بروج ; بروج , pl. بروج ; بروج , pl. بروج . — Petit poulet فطوط , pl. فطافيط . On emploie aussi ce mot comme terme de caresse envers les petits enfants .

Poule (s. f.) جاجة , pl. دجاجة ; جاج , pl. دجاجات et دجاج .

جاجة الماء *Poule d'eau* — تيزويت : Berbère : ججة et جداد , pl. جددة ; جراح , pl. جراحة .

تشريح *tè-che-rihh*.

Anatomie (*s. f.*) تشريح .

عظام *a-da-ma*.

Os (*s. m.*), ossement عظم , pl. عظام ; عصب , pl. اعصاب ; عصمة , pl. عصى . Berbère : ايسان , pl. ايسان . عصب .

قسمته *que-sème-tou*.

Part (*s. f.*), partie, portion قسمة ; جز , pl. جزو . حط ; قسم , pl. اقسام ; طروي , pl. طروي ; قطعة ; حصة ; فسومة ; جانب ; حصص , pl. حصص .
— De ma part من مندي ; من جهتي . — Partie, région جهة .

لذيذ *le-di-de*.

Délicat, e (*adj.*) لطيف ; نفيس ; لذيذ .

Délicatement (*adv.*) لطيفًا .

Délicatesse (*s. f.*) لطافة .

بادنجان *ba-dène-dja-ne*.

Aubergine (*s. f.*) بادنجان ; بدنجال ; بدنجان .

طماطين *teu-me-ma-thi-ne*.

Tomate (*s. f.*), pomme d'amour طماطين ; طماطم ; تماتم .

عنب *eu-nè-be.*

Raisin (*s. m.*) عنب , pl. أصاب. Berbère : ابيض ; تيزوري ;
Un grain de raisin عنبه ; حب عنب . — Grappe de raisin
عنب المسكى Raisin muscat . — Raisin sec زبد . — عناقيد , pl. عنبود

شينة *tchi-na.*

Orange (*s. f.*) شينة ; لجمين ; برتغال ; برتقان ; بردفان ; برتفالة ;
Orange amère نارنج ; لارنج ; ليم چينا ; ليم شينا ; ليمجينا
Eau de fleur d'oranger ماء زهر . — نارنجه ; جينا

Oranger (*s. m.*) شجرة الشينة (*m. à mot. arbre de la Chine*)
شجرة اليارنج (*m. à m. : arbre de Portugal*) شجرة البرتغال ; البرتقان

الكسكسوا *èl-keuse-keu-sou.*

Keusekensou (*s. m.*) كسكسوا . Berbère : سكسو .

بمسك *bé-meusk.*

Musc (*s. m.*) مسك ; مشك .

عنبر *ane-beur.*

Ambre gris (*s. m.*) عنبر ; عمبر . — Ambre jaune كارب ; كربان ;
كهربا ; كهربان

فرفوشة *queur-quou-cha.*

Croquant, e (*adj.*) فرفوشة :

Croquer (*v. a.*) فرش .

جربتهم djèr-reubte-hou-me.

Essayer (v. a.) جرب ; جرب فاس , futur : يفتيس .

الدار éd-dar.

Maison (s. f.) دار , pl. ديار , بيت , pl. بيوت . Berbère : أخام , pl. ائخامن . — Maissonnette دويرية .

مصروف me-ssou-rouf.

Dépense (s. f.), dépens مصروف , pl. مصاريب et مصارف ; مصروف ; مصروف . — A mes dépens بصاراي . خرج ; نفقة ; مصروف .

Dépenser (v. a.) صرف ; صرف . — Il a dépensé en pure perte خسر .

Dépensier (s. m.), celui qui est chargé de la dépense وكيل الخرج ; celui qui aime la dépense مبدأر .

الصابون ess-ssa-bou-ne.

Savon (s. m.) صابون ; صبون ; صابونة ; صابونية . — Marchand ou fabricant de savon صابونجي : صبواني .

Savonner (v. a.) Voir le mot Laver , صبن .

Savonnage (s. m.) Voir le mot Lavage .

Savonnette (s. f.) كسة .

غلة rheul-la.

Fruit (s. m.) غلة ; غلية ; جاكهة et جاكية , pl. جوافة ; هواكي ; هواكية ; جوافة . — Anar et تمار , pl. تمر , ثمر , ثمر .

Fruitier (adj.), qui porte des fruits , مثمر . — Arbres fruitiers شجر الغلة ; شجر الغلة .

Fruitier (*s. m.*), marchand de fruits فوكهي بكاي. — Fruitier, celui qui vend des herbages, بفالي ; خصار.

النبلة ène-ne-que-la.

Plante (*s. f.*) نفلة ; نفل ; عرس, pl. غروس ; نبت, نبتة, pl. نبات ; نبات (*s. f.*) شتلة ; نباتة ; نبات. — Plante marine حشيش البحر. — La plante du pied قدم, pl. اقدم et فدمين.

Plantation (*s. f.*) غرس.

Planter (*v. a.*) نبت ; غرس.

جرّة djèr-ra.

Déclaration (*s. f.*), manifestation, chose rendue publique. Ce mot s'emploie encore pour dire qu'une chose a paru au grand jour, est publiée, divulguée, manifestée.

نار nare.

Feu (*s. m.*) نار, pl. نوار, نيران, et انوار ; عافية. Berbère : عوبا ; محرفة d'artifice. — يكة ; تيمس ; ثيمس.

معدتي mou-ad-ti.

Estomac (*s. m.*) معدة ; معادة, pl. معد ; صدر.

الصوت èss-ssou-te.

Voix (*s. f.*) صوت ; حس ; حش ; حلق ; رنة ; Voix perçante صوت ناطح.

يطنّ i-tèn-nie.

Résonner (*v. n.*) طنّ.

يمنعك *i-me-nak.*

Empêcher (*n. a.*) امتنع , منع .

Empêché, e (*adj.*) ممنوع .

S'empêcher (*v. réfl.*) de, etc. , se traduit par la périphrase suivante :

Je ne puis m'empêcher de le chasser لازمني اطرده .

Empêchement (*s. m.*) منع .

سرة *ser-rou.*

Secret (*s. m.*) سر , pl. أسرار .

Secret, secrète (*adj.*) مكتوم , خافي ; سري .

Secrètement (*adv.*) بآلحس .

دواية *dou-a-i-a.*

Fourneau (*s. m.*) de pipe, foyer de pipe دواية (*stgnifie aussi* Encrier) ; محيرة .

Encre (*s. f.*) حبر ; جرة ; مداد . Barbère : سماغ .

Pipe (*s. f.*) سبسي , pl. سباسي . — Pipe persane : نرجيلة . — Pipe de femme : نرجيل . — Tuyau de pipe : فصاب . — Fabricant de pipes : فالبونجي .

Fumer (*v. a. et n.*), fumer une pipe دخان ; شراب دخان ; شم دواية ; شراب دواية ; شراب فضيب ; شراب سبسي . Barbère : etc. — Fume (*impér. 2° pers. m. s.*) ائوع دخان . — Fumer la terre : زبل .

Fumée (*s. f.*) دُخان , pl. دُخاين . Barbère : عبي ; دخنة ; دُخاخين . — Fumeron (*s. m.*) فجم داخن .

Tabac (*s. m.*) à fumer دخان ; نِخان (*m. à m.* : chose de l'homme, besoin de l'homme). — Tabac en poudre ; شمة ; عطوس ; زموط ; نشوف. — Il a pris une prise de tabac, il a prisé مشق. — Tabac doux دخان تفجي. — Tabac fort دخان قوي. — Marchand de tabac دخاخي. — Prise de tabac نشق.
Tabatière (*s. f.*) حكة ; سنيتكة (*s. f.*) . علب , pl. حلك .

199. DES PLANTES, DES FLEURS ET DES ARBRES.

Abricot مشمش , pl. مشمشة ; نيس .
Abricotier شجرة المشمش ; مشمه ; شجرة المشمش .
Avoine خرطال ; شوفان ; هرطمان .
Balsamine غيارة ; بلسم ; بها .
Blé, froment قمح , pl. فموج ; حنطة , pl. حنط . Berbère : اياردن ; يزندن .
Cerise كيراس ; كيراس ; فيراس ; كرز ; حب الملوك .
Crisier شجرة الكرز ; شجرة الحب الملوك .
Chêne دلب ; سنديانة ; سندياد ; بلوط ; شجرة البلوط . Berbère : سنديان . Bois de chêne ثبوشيش .
Épi ثدرت : سبل . سبل ; سنبل ; سنابل et سنبل , pl. سنبل ; سبولة .
Jacinthe سنبل .

Jasmin ياسمين ; بل.

Mauve بفل ; خبيزة ; خبيز ; موجير.

OEillet — OEillet, petite boutonnière ronde عينة . فرنبل.

Orge ثيمزين , ثميزين : Berbere شعير.

Poire كمثري ; كمثري ; منجاص ; افجاص ; نجاص ; اجاص ; لنجاص.

Poire sauvage اجاص بري.

Poirier شجرة اللنجاص , etc.

Pomme نقاح ; نقاح.

Pommier نقاح ; شجرة ذا النقاح ; شجرة النقاح.

Prune سبستان ; مليص ; اجاص ; خوخ ; برقوفة ; برقوف ; عين.

Pruneau فراصية ; عوبنة.

Prunier شجرة العين , etc.

Réglisse — Bois de réglisse عرف السوس ; بسوش.

Jus de réglisse رب السوس.

Rose — Couleur de rose ورد . pl. وردة ; ورد ; ورصة.

Petite rose — Rose blanche ورد ابيض ; نسرين . ورصة.

Essence de roses — ورد الورد . La saison des roses . نسرين .

Rosier شجرة الورد , etc.

Violette بنفسج ; بنفسك ; منفسج ; بنفسج ; بن لسفنج.

Violet بنفسجي ; مر ; مور.

1. J'ai fait comme j'ai dit auparavant.
2. A quelle heure déjeûne-t-il?
3. J'ai dit à cet homme : tu as ta religion, et moi j'ai la mienne.
4. Que veux-tu manger à ton déjeûner?
5. Tu as de fort belles tasses, où les as-tu achetées?
6. Elle n'a pas continué de faire son ouvrage.
7. Son empire s'étendait jusqu'aux frontières de Maroc.
8. Apporte-moi le bassin, le savon et les rasoirs.
9. Il m'a donné du miel excellent.
10. Il faut que tu fasses cela, bon gré mal gré.
11. Il y a une belle vigne dans ce jardin.
12. Il va assaisonner la salade, pendant que je découperai cette poule.
13. Salue-le de notre part.
14. Combien vends-tu ce raisin?
15. Les oranges de Blida sont excellentes.
16. Aimes-tu les fruits?
17. Garçon! donne-moi du feu!
18. Je ne puis m'empêcher de le chasser.
19. La fumée du tabac me fait mal à la poitrine.
20. Donne-moi une prise.
21. Quand tu te lèveras, je me lèverai.
22. Nous avons l'habitude de dîner à huit heures du matin.
23. Il lui a envoyé mille soldats.
24. As-tu bon appétit?

25. Sers le déjeuner.
26. Dieu a apporté la vérité aux hommes.
27. Elle a couru de la ville au fleuve.
28. Ton café est excellent.
29. Je marcherai depuis l'aurore jusqu'au soir.
30. Je te traite en ami et sans cérémonie.
31. Nous nous sommes levés avant l'aurore.
32. Aime-t-il les légumes?
33. Il y a longtemps que je n'ai autant mangé qu'aujourd'hui.
34. Dieu veuille que son entrée chez moi soit pleine de bonheur et de santé!
35. Que Dieu te donne la santé!

FIN DE LA DOUZIÈME ET DERNIÈRE LEÇON.

APPENDICE

AUX EXERCICES GRAMMATICAUX.

- Ane (*s. m.*) حمار , pl. حمير et حمر ; كَرّ , pl. كَرار , pl. دواب , pl. دواب .
Anesse (*s. f.*) حمارة ; جحشة ; اثنان .
Anon (*s. m.*) جحش , pl. جحاش ; جاهون .
Animal (*s. m.*) , tout ce qui vit et se ment حيوان , pl. حيوانات .
Animal , la brute بهيمة , pl. بهائم ; وحش , pl. وحوش ; دابة , pl. دواب .
Armoire (*s. f.*) خزانة , pl. خزائن ; خزين ; دولاب ; خريستان .
Armoiries (*s. f. pl.*) علامة ; نيشان .

- Beau, belle (*adj.*) حسن ; مزبان ; جميل ; بهي ; بهي ; كويس ; فويس ;
Berbère . يلة . شهبي ; شباب ; مليح ; كيس .
Beauté (*s. f.*) حسن ; محاسن ; زين ; جمال ; بهي ; جومال ; جلالة ; لطافة .

Rendre (*v. a.*), restituer رَدَّ. — Rendre (*au fig.*) جعل. — Rendre
louanges حمد.

Vendre (*v. a.*) باع , futur : يبيع. — Se vendre (*v. r.*) تبيع.

Vente (*s. f.*) بيع. — Vente publique دلالة.

DICTIONNAIRE

DE TOUS LES MOTS CONTENUS DANS LE COURS SYNTHÉTIQUE,
ANALYTIQUE ET PRATIQUE DE LANGUE ARABE *.

A	65	Adhérent, e	284	Aimable	340
A (signe du datif) ..	42	Administrateur	331	Aimé, e	339
Abaissement	289	Administration	331	Aimer	339
Abaisser	289	Administrier	343	Ainé, e	437
Abandon	293	<i>Idem</i>	331	Aïeuse	437
Abandonner	293	Admirable	205	Ainsi	136
Abdomen	294	Admirablement	205	Ainsi que	136
Abeille	499	Admirateur, trice	205	Air	304
Abîme	293	Admiration	205	Airain	470
Abîmer	299	Admirer	205	Aise	301
Abondance	299	Adosser (s')	463	Aisé, e	302
Abraham	193	Adresse	155	Ajouter	265
Abricot	510	Adresser	155	Aliment	401
Abricotier	510	Adroit, e	155	Aller	295
Absence	69	Affable	62	Aller (s'en)	295
Absent, e	69	Affaire	304	Aller à cheval	295
Absenter	69	Affection	390	Aller à la chasse	237
Abus	200	Affermir	501	Aller à pied	295
Abuser	200	<i>Idem</i>	397	Aller à quatre pattes	295
A cause	65	Affirmation	397	Aller à reculons	295
A cause de	136	Affirmer	397	Aller au-devant	295
Accommoder	368	Affliction	464	Aller devant	295
Accomplissement	209	Affligé, e	464	Aller en pèlerinage	295
Accouchement	150	Affliger	464	Aller vers	262
<i>Idem</i>	401	Affût	139	Alliance	466
Accoucher	401	Afin de	270	Allier	466
Accoucheuse	401	<i>Idem</i>	136	Allonger	291
Accoutumer	304	Afin que	270	Allons!	268
Accrocher	407	<i>Idem</i>	136	Allumer	335
<i>Idem</i>	308	Agneau	370	Allumette	335
Accroissement	265	Agréable	62	Allumeur	335
Accroître	265	Agrément	141	Alors	311
Accroître (s')	265	<i>Idem</i>	267	Altercation	364
Achat	338	Agriculture	238	Altéré, e	395
Acheter	338	<i>Idem</i>	238	Altéré (être)	395
Acheteur	338	Ah!	205	Altresse	197
Àchèvement	468	Aide	265	Amande	471
Achever	468	Aider	264	<i>Idem</i>	396
A cloche-pied	398	Aiguère	501	Amandier	396
Acquérir	60	Aiguillette	208	<i>Idem</i>	471
Adam	148	Ail	503	Amant, e	340

* Ce Dictionnaire ne contenant pas rigoureusement tous les mots d'une même famille, nous engageons les élèves à se reporter à l'exercice grammatical, pour avoir l'adjectif ou l'adverbe dont ils n'ont que le nom ou le verbe.

Ambre gris.....	506	Appuyé, e.....	468	Asseoir (s').....	347
Ambre jaune.....	506	Appuyer.....	468	Asseoir un camp.....	209
Ame.....	265	Après.....	293	Asses.....	289
Aménité.....	334	Après que.....	293	Assistance.....	265
Amener.....	435	Arabe.....	43	Assistant, e.....	265
Ami, e.....	281	Arabie.....	43	Assister.....	264
<i>Idem</i>	340	Arbre.....	333	Association.....	208
Amiable (à l').....	340	Arbre fruitier.....	508	Associé, e.....	208
Amicalement.....	340	Arbrisseau.....	333	Associer.....	208
Amitié.....	339	Arbuste.....	333	Assortiment.....	465
Amour.....	340	Archiprêtre.....	344	Assortir.....	465
Amouracher (s').....	340	Argent comptant.....	238	Assurance.....	397
Amour-propre.....	340	Argent, métal.....	237	Assuré, e, certain.....	397
Amoureux, se.....	340	Argent (bon).....	238	Assuré (être).....	397
Amoureux (être).....	340	Argent (faux).....	238	Assurément.....	396
Amuser (s').....	207	Argent (mauvais).....	238	Assurer.....	397
An.....	265	Argent, monnaie.....	227	Atelier de potier.....	301
Anatomie.....	505	Argument.....	208	Attachement.....	339
Ancien.....	159	Argumenter.....	208	<i>Idem</i>	290
Anciennement.....	159	Arithméticien.....	239	Attacher.....	290
Ancrage.....	312	Arithmétique.....	239	Atteindre.....	297
Ancrage (droit d').....	312	Arithmétique (tab. d').....	239	Attendre que (en).....	291
Ancre.....	312	Armée.....	104	Attendre.....	291
Ancre (être à).....	312	Armer.....	104	Attente.....	291
Ancre (jeter l').....	312	Armer (s').....	104	Attention.....	151
Ancre (lever l').....	312	Armer un fusil.....	104	Attention (faire).....	152
Âne.....	314	Armes (collect.).....	104	<i>Idem</i>	308
Anesse.....	514	Armoire.....	314	Attraper.....	297
Animal.....	514	Armories.....	314	Attraper, prendre.....	298
Anneau.....	270	Arrangement.....	241	Attraper, tromper.....	298
Anneau de l'ancree.....	270	<i>Idem</i>	397	Au.....	65
Anneau de nez.....	270	Arranger.....	242	Aube du jour.....	308
Anneau de pieds.....	270	Arrière-garde.....	242	Aubergine.....	306
Anneau d'oreilles.....	269	Arrivée.....	233	Aube.....	309
Année.....	265	<i>Idem</i>	233	Au-dessus.....	50
Annoncer.....	470	Arrivée, concurrence.....	233	Augmentation.....	265
Anon.....	514	Arriver, survenir.....	333	Augmenter.....	265
Antécédent.....	233	Arrosé, e.....	400	Augmenter (s).....	265
Antenne.....	313	Arrosement.....	400	Auguste.....	63
Anticipation.....	433	Arroser.....	400	Aujourd'hui.....	306
Anticipé, e.....	433	Arrosoir.....	400	Aumône.....	272
Anticiper.....	433	Art.....	198	Aumône (faire l').....	230
Apaiser.....	306	<i>Idem</i>	233	Aumônier.....	372
Apercevoir.....	200	Art, médecine.....	470	Aune.....	432
Aplati, e.....	366	Art militaire.....	104	Auner.....	432
Aplatir.....	366	Artificiel, le.....	198	Auparavant.....	496
Apothicaire.....	470	Artillerie.....	242	Aurore.....	308
Apport.....	310	Artilleur.....	242	Auteur.....	372
Apporter.....	436	Artisan.....	198	Autorisation.....	395
Apprendre.....	43	<i>Idem</i>	380	Autoriser.....	395
Approchant.....	502	Artiste.....	198	Autorisé.....	394
Approchant, e.....	502	Artistement.....	198	Autre.....	154
Approche.....	502	Assemblée.....	469	<i>Idem</i>	234
Approcher.....	502	<i>Idem</i>	266	Autrement.....	235
Approcher (s').....	502	<i>Idem</i>	368	Avancer.....	189
Approprié, e.....	234	Assembler.....	266	Avant.....	307
Approuver.....	498	<i>Idem</i> des troupes.....	105	Avant-bras.....	473
Appui.....	465	Asseoir.....	347	Avant de.....	307

Buffle.....	472
But.....	142
Butin.....	302
Butiner.....	302

C

Cabaret.....	398
Cabaretier.....	398
Cabestan.....	312
Câble.....	313
<i>Idem</i>	290
Cacher.....	148
<i>Idem</i>	294
Cacher, garantir.....	303
Cadeau.....	288
Café.....	408
Cafetier.....	408
Cafetière.....	408
Caisson.....	189
Calcul.....	69
Calculer.....	69
Calibre.....	461
Cambré.....	406
Camp.....	209
Camper.....	209
Canal.....	500
<i>Idem</i>	347
Candie.....	800
Canif.....	293
Canne à sucre.....	471
Canon.....	198
Canonnier.....	242
Canot.....	272
Capitaine.....	189
Capitaine de vaisseau.....	189
Capitaine de voleurs.....	160
Capital d'un bien.....	434
Capital d'une dette.....	438
Capital (crime).....	438
Capitale (ville).....	438
Capitaliser.....	438
Car.....	206
Caractère.....	88
Carnage.....	243
Cartouche.....	106
Cause.....	206
Cause (à).....	206
Cause (à) de.....	270
Cause (à) que.....	206
Causier, babiller.....	206
Causier, produire.....	206
Causeur.....	206
Caution.....	303
<i>Idem</i>	464
Cautionner.....	464
<i>Idem</i>	303

Cavale.....	409
Cavalerie.....	209
Cavalier.....	209
Ce.....	161
Ce, cet, etc.....	228
Ceindre.....	160
Ceinture.....	160
Ceinturon.....	160
Célèbre.....	230
Célébrer.....	231
Célébrer la messe.....	231
Célébrité.....	231
Céleste.....	142
Cellule.....	348
Cendre.....	366
Cercle.....	367
Cercueil.....	398
Cerf.....	408
Cerise.....	510
Cerisier.....	510
Certain, e.....	397
Certain (être).....	397
Certainement.....	396
Certifier.....	397
Certitude.....	397
Certes.....	396
Ces.....	228
C'est-à-dire.....	235
Cét.....	228
Cette.....	228
Cerveau.....	402
Cervelle.....	402
Chagrin.....	126
<i>Idem</i>	126
Chagrin, e.....	126
Chagriner.....	126
<i>Idem</i>	339
Chaise.....	348
Chaldée.....	192
Chaldéen.....	192
Chaleur.....	311
Chaloupe.....	272
Chaloupe canonnière.....	272
Chameau.....	335
Chameau (petit).....	335
Chamelier.....	336
Chamelle.....	336
Champ de bataille.....	242
Change.....	366
Change (lettre de).....	366
Changeant, e.....	366
Changement.....	366
Changer.....	366
Changeur.....	366
Chanson.....	240
Chant.....	240
Chant de guerre.....	240
Chanter.....	240

Chanteur.....	240
Chanteuse.....	240
Chapitre.....	48
Charge, emploi.....	271
Charge, fardeau.....	271
Charge, plaisanterie.....	271
Chargement.....	271
Charger.....	271
Charger une arme à feu.....	271
Charger un fusil.....	104
Chasse.....	237
Chasse de reliques.....	237
Chasser.....	237
Chasser, exclure.....	237
Chasseur.....	237
Château.....	208
Châtre.....	392
Chaud.....	311
Chaud (avoir).....	311
Chauffer.....	311
Chaufour.....	311
Chef, commandant.....	460
Chef de bataillon.....	460
Chef de police.....	460
Chef de tribu.....	460
Chef-d'œuvre.....	460
Chef d'une ville.....	460
Chêchre.....	202
Chemin.....	331
Chemise.....	416
Chêne.....	510
Cher.....	339
Cher, ére.....	339
Chercher.....	312
Chéri, e.....	339
Chérir.....	339
<i>Idem</i>	339
Cherté.....	339
Cheval.....	408
Cheveu.....	474
<i>Idem</i>	369
Chèvre.....	408
Chez.....	72
Chien.....	408
Chien (petit).....	368
Chienné.....	409
Chirurgien.....	471
Chose.....	201
Chou.....	371
Chou-fleur.....	371
Chypre.....	472
Ciel.....	143
Cil.....	473
Ciment.....	501
Cimenter.....	501
Cimetière.....	108
Circonférence.....	208

Circuit.....	208	Compte.....	96	Corps, régiment....	473
Circulant.....	207	Compter.....	69	Corporel.....	473
Circuler.....	207	Concerner.....	63	Corporellement....	473
Citadelle.....	208	Conclu, e.....	232	Corpulence.....	473
Citron.....	500	Conclure.....	232	Corvet.....	407
Citronnier.....	500	Conclusion, fin....	232	Corvette.....	272
Citrouille.....	503	Condamnation.....	498	Côté.....	271
Civil, e.....	71	Condamnable.....	498	Côté (à).....	271
Civilité.....	71	Condamné, e....	498	Côté (de).....	271
Clarté.....	191	Condamner.....	498	Côté (de ce).....	271
Classe.....	236	Condition.....	437	Côté droit.....	241
Classe, école.....	236	<i>Idem</i>	204	Côté, plage.....	271
Classer.....	236	Condition (à) que..	437	Cou.....	473
Clé.....	430	Conditionnel, le....	437	Coudée.....	432
Clémence.....	55	Conditionnellement.	437	Coudre.....	461
Clément.....	55	Conducteur.....	347	Couler, fuir.....	297
Clore.....	294	Conduit d'eau.....	347	Couler bas, fuir...	297
Clystère.....	341	Conduite.....	347	Couleur.....	432
Cochon.....	469	Conférence.....	41	Couleur de cendre..	366
Cœur.....	300	Confiseur.....	471	Couleur de rose....	511
Coffre.....	314	Confit, e.....	471	Coup.....	40
Coiffeur.....	373	Confiture.....	471	<i>Idem</i>	104
Collique.....	438	Connaissance.....	149	Coup de genou.....	40
Collier.....	270	Connaitre.....	149	Coup de main (atta-	
Colloque.....	41	Conscience.....	403	que).....	41
Colonel.....	180	Conseil.....	469	Coup d'épée.....	105
Combat.....	242	Conseiller.....	469	Coup de pied.....	41
Combattant.....	242	Conservé.....	302	Coupé, e.....	292
Combattre.....	242	Constipation.....	204	Couper.....	292
Comble.....	500	Consul.....	396	Cour d'une maison..	349
Comblé.....	500	<i>Idem</i>	396	Cour d'un prince....	349
Combien.....	67	Conte.....	239	Courageux, se.....	269
Commandant.....	160	Content, e.....	302	Courage.....	431
Commandement.....	397	Content (être).....	302	<i>Idem</i>	269
Comme.....	343	Contenter.....	302	Courageusement....	269
Comment.....	56	Contester.....	363	Courant.....	140
Commentaire.....	260	Continuation.....	500	Courbe.....	434
Commentateur.....	260	Continuel, le....	500	Courbé, e.....	434
Commenter.....	260	Continuellement..	500	Courber.....	434
Commerçant.....	233	Continuer.....	500	Courge.....	303
Commerce.....	238	Contraindre.....	299	Courir.....	140
Commercer.....	238	Contrainte.....	299	Court, e.....	291
Commission (donner)	397	<i>Idem</i>	310	Courte-pointe.....	338
Compagne.....	395	Contraire (au)....	431	Courtier.....	435
Compagnie.....	395	Contraire (être)...	431	Course.....	140
<i>Idem</i>	242	Contredire.....	436	Couteau.....	293
Compagnon.....	231	Convenable.....	367	Coutelas.....	105
<i>Idem</i>	395	Convenir.....	368	Coutume.....	431
Compassion.....	55	Convention.....	368	Couvercle.....	338
Composer.....	155	Conversation.....	41	Couvert.....	338
Compositeur.....	155	Convier.....	466	Convert (à).....	338
Composition.....	153	Convocation.....	466	Converture de lit...	338
Compréhension.....	153	Convoyer.....	466	Couvrir.....	338
Comprendre.....	153	Cophte.....	464	Craindre.....	300
Compression.....	294	Cordage.....	290	Crainte.....	300
Comprimer.....	294	Corde.....	290	Crainte (de).....	300
Compris.....	153	Cordier.....	290	Crainte (par).....	300
Comptant.....	69	Corps.....	473	Craintif, ve.....	300

Divisible	236
Division	236
<i>Idem</i>	236
Divulguer	200
Dôme	367
Domicile	262
Domage	293
<i>Idem</i>	204
<i>Idem</i>	364
Don	292
<i>Idem</i>	265
Donné, e.	292
Donner	292
Donner à boire....	140
Dormir	341
Dos	465
Douceur	334
Douceur	334
Doué, e.	231
Doué, ami.....	231
Douleur	364
Douleur	204
Douleurs de l'enfantement	401
Douro	369
Doute	147
Doute (sans)	365
Douter	147
Douteux, se	147
Doux, ce	334
Drachme	433
Dragée	472
Drap	403
Drap de lit	403
Drapeau	210
Drapier	403
Dressé, loyal	241
Drogman	260
Drogue	470
Droguer	470
Droguiste	470
Droit	241
Droit (au figuré) ..	241
Droit, e, debout ..	241
Droit (un)	241
Droite (à)	241
Droite (de - à gauche)	241
Droit d'occupation ..	241
Droit, dressé	241
Droits, taxes	241
Droiture	241
Dromadaire	409
Dur, e	336
Durer	500
Dysenterie	438

E

Eau.....	515
Eau de fl. d'oranger.	506
Eau-de-vie.....	399
Echange	366
Echapper	297
Eclat	432
Eclatant, e	432
Eclater	433
Ecole	236
Ecole juive	236
Ecole maure	236
Ecrire	368
Ecrit	368
Ecriture	368
Ecrivain	368
Effets	201
Efforcer (s')	181
Effort	181
Effrayé, e	300
Effrayer	300
Effrayer (s')	300
Effroi	300
Effroyable	300
Egal, e	289
Egalement	289
Egaler	289
Egalité	289
Egarer	346
Egarer	346
Egayer	302
Egypte	193
Egyptien	193
Élégance	287
Élévation	148
Élevé, e	148
Élevé (le plus)	240
Élever	148
El-madua	404
Embarras	183
Emigrer	193
Empêchement	509
Empêcher	509
Empire	142
Empire, état	204
Empli, e	200
Emplir	500
<i>Idem</i>	200
Emploi	199
Employé, e	199
Employer	199
Emprisonner	294
En	162
Enchantement	204

Enchanteur	204
Encore	154
<i>Idem</i>	307
Encrê	509
Encourager	299
Encrier	509
<i>Idem</i>	368
Endroit	227
<i>Idem</i>	271
Enfance	150
<i>Idem</i>	401
Enfant	401
<i>Idem</i>	149
Enfant (petit)	365
Enfanté, e	150
<i>Idem</i>	401
Enfantement	401
<i>Idem</i>	150
Enfanter	150
<i>Idem</i>	401
Enfermer	294
Enfuir (s')	297
Engendrer	401
Enlvrer	398
Enjoindre	280
Enlèvement	195
<i>Idem</i>	338
Enlever	338
Enrichir (s')	263
Enrôler	108
Ensanglanté, e	467
Enseigné	42
Enseignement	42
Ensemble	208
Ensorceler	204
Ensuite	293
Entier, ère	146
Entièrement	147
Entre	151
Entrée	146
Entrer	146
Entrer (faire)	146
Envelopper	338
<i>Idem</i>	338
Envol	371
Envoyé, député	371
Envoyé, e	371
Envoyer	371
Epancher	340
Épée	108
Épi	510
Époque	437
Épouse	466
Épousée	466
Épouser	466
Épouvanter (s')	300
Époux	466
Équitable	367

Fort, forteresse.....	208	Funeste.....	463	Généreux.....	497
Fort, e.....	399	Fusil.....	209	Généreux (être).....	497
Forté.....	263	Fusil à deux coups..	210	Générosité.....	497
Fortement.....	300	Fusil (canon de)...	210	Genre.....	203
Forteresse.....	208	Fusil (coup de).....	210	Gens.....	145
Fortification.....	299	Fusil (grand et long)	209	Géomancie.....	202
Fortifier.....	299	Fusil (batterie d'un)	210	Géomancien, me...	202
Four.....	350	Fusil (la décharge		Géomètre.....	240
Fourgon.....	159	d'un.....	210	Géométrie.....	240
Fourneau.....	335	Fusil (petit) (Maroc)	210	Géométrique.....	240
Fourneau de pipe..	509	Fusiller, fantassin..	210	Giberne.....	105
Fourneau (petit)...	335	Fusilier.....	210	Gibier.....	373
Fourreur.....	430	Futaine.....	406	Gilet.....	406
Fourrure.....	430			Gilette.....	273
Foyer de pipe.....	509			Gondole.....	273
Fralcheur.....	367	G			
<i>Idem</i>	310	Gabarre.....	292	Gorge.....	473
Frais, fraîcheur...	367	Gagner, aller vers..	262	Gorgé, e.....	473
Frais.....	310	Gagner de l'argent..	262	Gosier.....	473
Frais, dépenses...	310	Gagner la bataille..	242	Goudron.....	313
<i>Idem</i>	367	Gagner la victoire..	262	Goudronner.....	313
Frais, fraîcheur...	367	Gai, e.....	302	Gousse d'ail.....	503
Frais, nouveau.....	310	Gaïment.....	302	Gout.....	503
<i>Idem</i>	367	Gaïté.....	302	Gôter.....	504
Franc.....	194	Gale.....	438	Goutte.....	346
Franchement.....	194	Galerie.....	272	Goutte (avoir la)...	346
Franchise.....	194	Galeux, se.....	438	Goutte (ne voir)...	347
Frapper.....	41	Gallion.....	272	Goutteux, se.....	347
<i>Idem</i>	74	Gallote.....	273	Gouttière.....	347
Frapper à la porte..	41	Gallote à bombes...	272	Gouvernail.....	313
Fraternel, le.....	437	Galop.....	297	Gouvernante.....	469
Fraterniser.....	437	Galoper.....	297	Gouvernement.....	331
Fraternité.....	437	Gain.....	262	Gouverner.....	331
Fratricide.....	347	Ganse.....	463	Gouverneur.....	331
Frégate.....	273	Garant.....	464	Grâce.....	62
Frein.....	298	Garantir, cacher.....	303	<i>Idem</i>	141
Fréquent, e.....	260	Garantir, cautionner	303	<i>Idem</i>	287
Fréquentation.....	260	Garantir (se).....	303	Grâces (rendre)...	62
Fréquenter.....	260	Garçon.....	461	Gracier.....	141
Frère.....	436	Garde.....	302	Gracieusement...	141
Fricassée.....	504	Garde-champêtre.....	303	<i>Idem</i>	62
Froid.....	310	Garde-chemin.....	302	Gracieux, se.....	62
Froid (avoir).....	310	Garde-magasin.....	435	<i>Idem</i>	141
Froid (rendre).....	310	Garde (monter la)...	303	Grade.....	160
Fromage.....	337	Garde (prendre)....	303	Grads, p.....	160
Fromage (marchand		Garde-robe.....	303	Graisse.....	502
de).....	337	Garder.....	303	Graisser.....	502
Froment.....	510	Garder (se).....	302	Grammaire.....	201
Front.....	473	Gardien.....	303	Grammairien.....	201
Frottement.....	396	Gare l.....	303	Grammatical, e....	201
Frotter.....	396	Garer (se).....	303	Grand, e.....	192
Fruit.....	507	Gâteau.....	498	Grandeur.....	192
Fruiter.....	507	Gâteau feuilleté....	498	Grandeur, taille...	461
Fuir.....	297	Gâter.....	293	Grandiose.....	192
Fuite.....	297	Gazelle.....	409	Grandir.....	192
Fumée.....	509	Gazette.....	307	Grand-père.....	203
Fumer.....	509	Général.....	160	Grand-prêtre.....	344
Fumeron.....	509			Grappe de raisin..	506
				Gras, se.....	502

Grave, pesant..... 263
 Grave, sérieux..... 263
 Gravité..... 263
 Gré..... 503
 Grec..... 184
 Grèce..... 184
 Gronder..... 195
 Gronderie..... 195
 Guenon..... 409
 Guide..... 347
 Guider..... 347

H

Habile..... 155
 Habileté..... 155
 Habillement..... 237
 Habiller..... 237
 Habiller (s')..... 237
 Habit..... 237
 Habitation..... 262
 Habiter..... 262
 Hache..... 503
 Hacher..... 503
 Hachis..... 503
 Hameçon..... 372
 Hâte..... 341
 Hâte (en)..... 345
 Hâter..... 341
 Hauteur..... 240
 Hauteur, taille..... 461
 Havresas..... 343
 Hébreu..... 371
 Hernie..... 333
 Hier..... 365
 Idem..... 365
 Histoire..... 239
 Idem..... 301
 Historien..... 239
 Idem..... 301
 Historiette..... 239
 Idem..... 301
 Hiver..... 463
 Hivernal, e..... 464
 Hiverner..... 464
 Hôla!..... 159
 Homme..... 145
 Homme jeune..... 145
 Hommes (gens)..... 145
 Honneur..... 127
 Honorable..... 267
 Idem..... 128
 Honorer..... 127
 Idem..... 267
 Horoscope..... 201
 Huile..... 472
 Huilé, e..... 472

Huiler..... 472
 Hyène..... 409

I

Idiome..... 43
 Ignorance..... 205
 Idem..... 233
 Ignorant, e..... 205
 Idem..... 232
 Ignoré, e..... 206
 Idem..... 233
 Ignorer..... 206
 Idem..... 233
 Ile..... 192
 Illustration..... 231
 Illustrer..... 230
 Illustrer..... 231
 Immeuble..... 434
 Impétueux, se..... 310
 Importance..... 310
 Important, e..... 310
 Importer, nécessaire..... 309
 Imposer des condit..... 204
 Impôts..... 241
 Infanterie..... 210
 Information..... 146
 Informer..... 146
 Indigence..... 298
 Idem..... 405
 Indigent, e..... 404
 Individu..... 234
 Inquiet, éte..... 126
 Inquiéter..... 126
 Inquiétude..... 126
 Inconstant, e..... 366
 Intendant..... 465
 Interdiction..... 468
 Interdire..... 468
 Interdit, e..... 468
 Intérieur..... 146
 Intérieur, e..... 146
 Intérieurement..... 146
 Interprétation..... 260
 Interprète..... 260
 Interpréter..... 260
 Introduceur..... 310
 Introduction..... 310
 Inventer..... 462
 Invention..... 462
 Invitation..... 466
 Inviter..... 466
 Israélite..... 371
 Iyre..... 398
 Ivrogne..... 398

J

Jacinthe..... 510
 Jamais..... 398
 Janissaire..... 461
 Jarre..... 341
 Jasmin..... 510
 Je..... 59
 Je..... 161
 Jet..... 294
 Jet d'eau..... 294
 Jeter..... 293
 Jeter l'ancre..... 312
 Jeu..... 207
 Jeune..... 370
 Jeune fille..... 366
 Jeune homme..... 145
 Jeûner..... 370
 Joie..... 302
 Idem..... 473
 Joli, e..... 515
 Joue (coucher en)..... 473
 Jouer..... 207
 Jouer, folâtrer..... 207
 Joueur, se..... 207
 Jour..... 368
 Journal..... 307
 Journée..... 308
 Journallement..... 307
 Joyeusement..... 302
 Joyeux, se..... 302
 Juger..... 268
 Juif..... 371
 Jument..... 409
 Jurement..... 434
 Jurer..... 434
 Jurisconsulte..... 241
 Jurisprudence..... 241
 Jus de réglisse..... 511
 Jusque, etc..... 150
 Juste..... 367
 Justement..... 367
 Justesse..... 367
 Justice..... 368

K

Keuskeous..... 505
 Kiosque..... 210

L

La (article fém)..... 30
 Labour..... 238
 Labouré, e..... 238
 Laboureur..... 238
 Idem..... 238

Mécanique..... 198
 Méchant, e..... 290
 Médecin..... 471
 Médecine..... 470
 Médial, e..... 239
 Médicament..... 470
 Médicamenter..... 470
 Médin..... 433
 Médiocre..... 433
 Meilleur, e..... 270
 Même..... 402
 Mondiant religieux.. 347
 Mener..... 347
 Menton..... 474
 Mer..... 347
Idem..... 399
 Merde..... 338
 Mérite..... 372
 Mériter..... 372
 Merveille..... 208
 Messe (dire la)..... 348
 Messe (entendre la) .. 348
 Mesure..... 338
Idem..... 461
 Mesurer..... 339
 Mesureur..... 339
 Métal, argent..... 227
 Méthode..... 201
 Métier..... 198
 Mètre d'un vers..... 239
 Mettre l'épée dans le
 fourreau..... 103
 Mettre, placer.. .. 237
 Meule..... 350
 Meunier..... 351
 Midi..... 307
Idem..... 306
 Miel..... 502
 Miette..... 364
 Mieux..... 207
 Milieu..... 239
 Milieu (au)..... 239
 Mille..... 306
 Millénaire..... 306
 Mince..... 232
 Minuit..... 306
 Misère..... 153
 Miséricorde..... 55
 Modèle..... 461
 Moderne..... 231
 Mot..... 137
 Moi-même, etc..... 402
 Moine..... 496
 Moitié..... 239
 Moins..... 199
 Moins (à) que..... 199
 Moins (au)..... 199
 Moins (de plus au).. 199

Moins (en) de rien.. 200
 Moins (pour le) .. 199
 Mois..... 365
 Mondain, e..... 126
 Monde..... 126
 Monnaie..... 227
 Monsieur..... 193
 Montant..... 295
 Monter..... 294
 Monter à cheval... 294
 Monter (se) à..... 298
 Mont des oliviers... 498
 Montre..... 146
 Monter..... 145
 Monture..... 293
 Moquer..... 406
 Moquerie..... 406
 Morceau..... 364
Idem..... 431
 Mors..... 398
 Mort..... 346
 Mort, e..... 346
 Mosquée..... 267
Idem (grande)..... 267
Idem (petite)..... 267
 Mot..... 41
 Motte de fumier... 369
 Mouche..... 499
 Mouche cantharide.. 499
 Mouchoir..... 408
 Mouchoir, voile... 408
 Moudre..... 381
 Mouillé, e..... 400
 Mouiller..... 400
 Moule, forme..... 333
 Moulin..... 331
 Mourant, e..... 346
 Mourir..... 346
 Moustache..... 474
 Mouton..... 370
 Mouvoir (se) en rond 207
 Moyen..... 193
 Moyen (par le)..... 192
 Moyen, ne..... 193
 Mule..... 269
 Mulet..... 269
 Muletier..... 269
 Multitude (la)..... 145
 Muphti..... 241
 Mur..... 349
 Muraille..... 349
 Murer..... 349
 Murs (entourer de).. 349
 Muse..... 506

N

Nage..... 403
 Nageoir..... 403
 Nager..... 403
 Nageur..... 403
 Nappe..... 501
 Narine..... 474
 Narrateur..... 301
 Narration..... 301
 Narrer..... 301
 Nation..... 201
 National, e..... 201
 Natts..... 348
 Nautilus..... 349
 Navire..... 272
Idem..... 238
Idem à deux mâts... 273
Idem marchand..... 272
 Ne..... 67
 Nécessaire..... 298
 Nécessaire (être)... 298
Idem..... 309
 Nécessairement... 298
 Nécessité..... 298
 Négligence..... 261
 Négligent, e..... 261
 Néglier..... 261
 Négoc..... 238
 Négociant..... 238
 Négociateur..... 238
 Négociier..... 238
 N'est pas..... 206
 Net, te..... 342
 Nettement..... 342
 Nettoyement..... 342
 Nettoyage..... 342
 Nettoyer..... 342
 Neuf, ve..... 335
 Nex..... 474
 Nil..... 399
 Noble..... 192
Idem..... 230
 Noblesse..... 230
 Noisetier..... 499
 Noisetie..... 499
 Non..... 67
 Non-seulement..... 348
 Nouer..... 290
 Nourrice..... 401
 Nourrir..... 401
 Nourriture..... 401
 Nous..... 137
 Nouveau..... 69
 Nouveau (de)..... 307
 Nouveau, frais..... 367
Idem..... 310

Nouvelle	68
Nuit	308
Nuit (faire)	308
Nuit (passer la)	308
Nuitamment	308
Noitée	308

O.

O	63
Observation	336
Observer	336
Occupation	72
Occupé, e	72
Occuper	72
Occurrence	223
Océan	399
Odeur	303
Oderat	303
Oeil	403
OEillet	403
Idem	511
Offrir	263
Office (bon)	469
Oh !	189
Oignon	337
Olait, lva	346
Oisiveté	346
Olives	498
Olivier	498
Idem sauvage	498
Ombage	309
Ombager	309
Ombageux, se	309
Umbre	309
Opinion	268
Opposé (être)	431
Oppresseur	304
Oppression	304
Opprimer	304
Orange	306
Oranger	306
Ordonnance	193
Ordonner	397
Ordre	397
Idem, rang	236
Oreille	474
Orge	511
Original, e	140
Origine	140
Ornement	149
Orner	149
Os	306
Ossament	306
Oter	338
Ou	298
Où	64

Oubli	369
Oublier	369
Oul	183
Idem	336
Ours	409
Outil	203
Idem	381
Outre	199
Ouvertement	203
Ouverture	203
Ouvrier	350
Ouvrir	203

P.

Paillasse	368
Paille	368
Paillette	364
Pain	364
Pantalon	406
Panthère	409
Par	41
Idem	63
Paradis	267
Paralire	289
Parce que	198
Pardon	441
Idem	396
Pardonner	141
Idem	396
Pareil, le	230
Pareillement	289
Parement	403
Parent, allié	406
Paresse	269
Paresseux, se	269
Paresseux (faire la)	269
Parfait, e	146
Parfaitement	147
Parler	41
Idem	41
Parleur	41
Paroi	349
Parole	41
Idem	43
Part	303
Part (à)	271
Partage	236
Partager	236
Particulier	461
Particulier, ère	234
Idem, individu	234
Particulièrement	234
Partie	306
Idem, côté	371
Par	67
Idem	292
Passage	292

Passager	292
Passant	292
Passé, e	433
Passer	381
Passoire	202
Pâte	381
Idem de dattes	381
Pâté	304
Pâtisserie	354
Pâtissier	351
Patrouille	243
Paupière	474
Pauvre	404
Pauvreté	405
Pavillon, drapeau	210
Pavillon, kiosque	210
Pays	399
Physan	399
Pêché	234
Pêche, fruit	234
Pêcher	234
Pêcher, arbre	234
Pêcheur, pêchereuse	234
Pêcheur, esq	234
Peine	152
Peine (à)	152
Pendant	301
Pendant que	301
Pensée	268
Penser	268
Penser, croire	268
Penser, faillir	268
Percer	335
Perdre	346
Perdre la bataille	242
Père	202
Permettre	189
Permis, e	139
Permission	139
Idem	264
Idem	393
Persister	500
Pesant	283
Pesanteur	283
Peser	283
Idem	485
Peseur	426
Petit, e	365
Petit à petit	365
Petit chien	365
Petit de taille	365
Petit enfant	365
Petit esclave	365
Petite fille	365
Petit-fils	365
Petite tour	365
Petite vérole	203
Idem	365



Pétrir	351	Poignée	263	Prendre	194
Peu	71	Poil	474	Près	65
Peu à peu	71	Poisson	370	Près de	286
Peu après	71	Point	309	Préséance	208
Peu auparavant	71	Point du jour	308	Présence, assistance	265
Peu élevé, bas	286	Pointer	309	Présent, e, assistant	265
Peu s'en est fallu que	71	Poire	511	Présent, cadeau	265
Peuplade	262	Poirier	511	Présent (être) à	264
Peuple	262	Pois	471	Présentation	265
Peupler	262	Pois chiche	471	Présenter	265
Peur (avoir)	300	Poitrine	146	Présenter (se)	264
Peur (avoir) de	300	Poix	313	<i>Idem.</i>	265
Peur, effroi	300	Poix (enduire de)	313	Préserver	302
Peur (faire)	300	Polie	71	Prêtre	344
Peureux, se	300	Politesse	71	Prétrie	344
Peut-être	307	Pomme	511	Preuve	205
Pharmacien	470	Pomme d'amour	505	Principal, e	192
Physicien	240	Pommier	511	Principalement	191
Physique	240	Pont	313	Principauté	192
<i>Idem</i>	241	Populace	262	Prise	195
Physiquement	241	Populaire	262	Prise de tabac	510
Plastre	368	Porc	409	Procédé	201
<i>Idem</i> faible	368	Portatif, ve	271	Proche	266
<i>Idem</i> forte	368	Porte-crosse de l'imam	271	Proche de	266
Pièce	431	Porte-faix	271	Profession (exercer	
Pierre	332	Porter	271	une)	350
Pierre à fusil	210	Porteur	271	Profit	262
Pierreux	393	Porteur d'eau	271	Profiter	262
Pierreux, se	393	Portion	505	Profond, e	261
Pidon	209	Poser, mettre	237	Profond (être)	261
Pipe	509	Possesseur	302	Profondeur	261
Piquer	301	Pot à fleurs	501	Prohibé	211
Piqure	301	Pot à l'eau	501	Prohibé, e	468
Pistolet	210	Pot de chambre	499	Prohiber	468
<i>Idem</i> (coup de)	210	Pot de terre	501	Prohibition	468
Pistolets (paire de)	210	Potage	337	Promptement	345
Place	227	Poterie	501	Propager	340
Place (à la) de	227	Potier	501	Propice (être)	369
Placer, poser	227	Poudre	105	Propre	342
Plage, côte	271	<i>Idem</i>	405	Propre (être)	368
Plan	366	Poule	504	Proprement	342
Plantation	508	Poule d'eau	505	Propreté	342
Planta	508	Poulet	504	Propriétaire	435
Planter	508	Poupée de tir	594	Propriété	434
Plat (grand)	341	Pour (sig. du datif)	42	<i>Idem</i>	59
<i>Idem</i> , jarre	341	<i>Idem</i>	136	Proposer	468
Plat, e	366	<i>Idem</i>	270	Proposition	468
Plateau en cuivre	341	Pourpre	431	Prospère	497
Plein, e	396	Pourquoi	198	Prospérer	497
Plénitude	396	Pourquoi (c'est)	198	Protection (défense)	468
Pli	434	Pouvoir	142	Protecteur	469
Plié, e	434	<i>Idem</i> , force	299	Protégé, e	465
Plier	434	Précédé, e	433	Prouvé, e	205
Plupart	154	Précédemment	233	Prouver	205
Plus	154	Précédent, e	233	Proverbe	239
Plus (de)	307	Précéder	233	Province	331
Poche	343	<i>Idem</i>	205	Prune	511
Poignard	407	Premier, ère	37	Pruneau	511

Prunelle.....	474
Prunier.....	511
Puissance.....	142
Puissant, e.....	142
Punition.....	152

Q

Quand.....	136
Quant à.....	309
Quartier.....	371
Quatrième.....	371
Quatrièmement.....	371
Que?.....	57
Que (mis pour com- bien).....	67
Quel?.....	57
Quelle.....	57
Quelque.....	153
Quercelle.....	364
Quereller.....	363
Querelleur.....	364
Qu'est-ce que.....	57
Question.....	194
Questionner.....	193
Qui?.....	57
Quiconque.....	398
Qu'est-ce que?.....	57
Quoi?.....	57

R

Raconter.....	301
Radieux (rendre).....	402
Ragoût.....	504
Raisin.....	506
Raisin (grain de).....	506
Rang.....	397
Idem, ligne.....	236
Idem, ordre.....	236
Ranger.....	236
Rapt.....	338
Raser.....	373
Rasoir.....	293
Rattraper.....	207
Ravage.....	203
Ravissant.....	267
Rayon de miel.....	502
Réception.....	235
Recette.....	235
Receveur.....	235
Recevoir.....	235
Réchaud.....	335
Réciter.....	301
Réciter par cœur.....	301
Recommandable.....	230

Recommandation.....	230
Recommander.....	230
Recommander quel- qu'un.....	230
Récompense.....	394
Récompensé, e.....	394
Reçu.....	205
Redire.....	266
Refroidir.....	310
Refroidir (se).....	310
Régala.....	464
Régaler.....	464
Régard.....	62
Regarder.....	62
Régiment.....	243
Idem, corps.....	473
Région.....	505
Idem, partie.....	271
Règle.....	193
Régisse.....	511
Réjouir.....	302
Réjouissance.....	302
Religieusement.....	348
Religieux, se.....	347
Religion.....	348
Idem.....	497
Remède.....	470
Remercier.....	394
Remise.....	265
Remplir.....	500
Remuement.....	465
Remuer.....	465
Rencontre.....	153
Rencontrer.....	153
Rendre.....	515
Rendre grâces.....	141
Renfermer.....	294
Rengainer.....	105
Rente.....	266
Répandre, propager.....	340
Idem, verser.....	340
Répéter.....	266
Répit (donner du).....	395
Répondant.....	464
Répondre.....	464
Réponse.....	464
Repos.....	312
Reposer.....	312
Repandre.....	195
Représentant.....	497
Représenter.....	497
Idem quelqu'un.....	497
Réprimande.....	71
Réprimander.....	71
Résoudre.....	508
Respiration.....	344
Respecter.....	339
Respirer.....	343

Respirer.....	344
Responsabilité.....	403
Ressemblance.....	231
Ressemblant, e.....	231
Rassembler.....	231
Reste.....	201
Reste (au).....	201
Rester.....	200
Idem, demeurer.....	262
Rétablir.....	264
Idem.....	489
Rétablissement.....	264
Retrancher (se).....	299
Réunion.....	266
Réunir.....	266
Revenant.....	266
Revenir.....	266
Revenu, rante.....	266
Riches.....	264
Richesse.....	59
Idem.....	264
Rire.....	406
Risible.....	406
Rivière.....	347
Riz.....	336
Robe.....	430
Rond.....	367
Rose.....	511
Rose (petite).....	511
Rose mauquée.....	511
Rosier.....	511
Rôti.....	373
Rôtir.....	373
Rôtisseur.....	373
Rouge.....	402
Rougeâtre.....	402
Rougeole.....	402
Rouget.....	402
Rougeur.....	402
Rougir.....	401
Route.....	331
Route (se mettre en).....	332
Royume.....	142
Idem.....	204
Royauté.....	142
Rubis.....	501
Ruer.....	297
Ruse.....	155
Idem, finesse.....	232

S

Sable.....	333
Sablier.....	334
Sablon.....	333
Sablonneux, se.....	334
Sabre, court.....	105

Taxer	241
Tel (un)	234
Temps	70
<i>Idem</i>	127
Tenace	433
Tente d'un chef	210
<i>Idem</i> , habitation des Arabes	210
Tente de soldate	210
Termo, fin	232
Termo de commerce	366
Terminer	232
Terrain	144
Terrasse	144
Terrasser	144
Terrassier	144
Terre	143
Terrau	143
Terrestre	143
Terrer (se)	143
Terreux, se	143
Terrien	143
Terrier	144
Terrins	499
<i>Idem</i>	144
Territoire	144
Territorial, e	144
Terroir	144
Tertre	144
Tête	137
Thème	260
Thilac	313
Timide	300
Tir	394
Tiro-balie	394
Tiro bourre	394
Tire-pied	394
Tirer	394
Tirer l'épée	105
Tirer un coup de canon	104
Tirer un coup de fusil	200
Tiroir	394
Tol	137
Tomate	505
Tombe	436
Tombé (être)	340
Tombeau	436
Tomber	340
Tomber, verser	340
Tonnelier	373
Tort	364
Tôt	345
Totalité (la)	208
Toujours	298
Tour, circuit	208
Tour (de tourneur)	208
Tour, donjon	208
Tour, fort	208

Tour (petite)	365
Tour, présence	208
Tourmenter	304
Tourment	304
Tournant	207
Tourner	207
Tourner, façonner au-tour	207
Tourner, renverser	207
Tourner (se) vers quel-qu'un	208
Tourneur	208
Tousser	439
Tout	199
Tout, je	199
Tout à fait	515
Tout ce que	199
Tout ce qui	199
Tout-puissant	140
Toux	439
Traducteur	260
Traduction	260
Traduire	260
Trait, ligne	236
Travail	344
Travailler	344
<i>Idem</i>	344
Travailleur	344
Troc	366
Tromper	200
Tronc d'arbre	333
Trot	297
Trotter	297
Trou	335
Trouer	335
Trouver	90
<i>Idem</i>	147
Trucheman	260
Tube	499
Tué, e	463
Tuer	463
Tuerie	463
Turban	262
Tuyau	347
Tyran	304
Tyrannie	304
Tyranniser	304

U

Univers	126
Usage	431
Utile	262
Utile (être)	469
Utilité	262

V

Vase	499
Vase à filtrer	499
Vase, limon	500
Vaisseau	272
Vaisseau à trois ponts	273
Vaisseau de guerre	273
Vaisseau de ligne	273
Valeur	431
Valoir	431
Venu	370
Vendre	515
Venir	63
<i>Idem</i>	93
<i>Idem</i>	98
Venise	435
Vent	304
Vent (il fait du)	305
Vent d'est	304
Vent d'ouest	305
Vent du désert	304
Vent du midi	404
Vent du nord	304
Vent du nord-est	305
Vent du nord-ouest	305
Vent du sud	304
Vent du sud-est	305
Vent du sud-ouest	305
Vente	515
Ventre	294
Ventru, e	294
Venne	63
Ver à soie	432
Vergue	313
Véritable	69
Véritablement	69
Vérité	69
Verole	203
Verre	387
Vers	239
Vers, prép	71
Verser	340
Verser, répandre	340
Verser le sang	467
Verser, tomber	340
Version	260
Vertu	197
<i>Idem</i>	399
Vertueux, se	399
Veste	406
Vêtement	237
Véir	287
Vénation	304
Vexer	304
Vlande	370
Vice-commandant	160

Vie	436	Visage	333	Volontiers	139
Vieillard	261	Visite	127	Vomir	439
Vieille femme	261	Visiter	127	Vomissement	439
Vieillesse	261	Vivant, e	394	Vouloir	139
Vieillir	261	Vivement	432	<i>Idem</i>	339
Vieux	262	Vivre	394	Vous	137
<i>Idem</i>	261	Voile	313	Voûte	367
Vif, ve	432	Voile d'un navire	313	Voyage	268
Vif-argent	228	Voile (mettre à la)	313	Voyager	268
Vigne	504	Voile, mouchoir	408	Voyageur	268
Vigneron	504	Voler (se)	314	Vrai, e	70
Vignoble	504	Voir	62	Vraiment	70
Vil, e	237	<i>Idem</i>	90	Vue	62
Vin	397	<i>Idem</i>	98		
Vinaigre	398	Voisin	466		
Vinaigrier	398	Voix	508		
Violence	310	Voler	462		
Violent, e	310	Voleur	462		
Violet	311	Volonté	127		
Violette	311	<i>Idem</i>	139		

Z.

Zéphir	304
Zibeline	463

TABLE DES MATIÈRES.

	PAGES.
A.	
Adjectif.....	66
Adjectif démonstratif.....	147
Adjectif (de l') <i>quelques</i>	131
Adverbe <i>où</i>	85
Alphabet.....	1
Article.....	86
Article simple.....	119
Article composé.....	119
C.	
Collectif général.....	131
Collectif partitif.....	131
Comparaison des deux langues.....	119 et 131
Composition des mots.....	62
Conjonctions (des) <i>et, si</i>	127
Conjonction (de la) <i>que</i> , précédée d'un adjectif de comparaison.....	131
Conjugaison des verbes hémzés.....	195
D.	
Degré de comparaison.....	129
Djérma, ou ouquouf.....	116
Duel.....	72
E.	
Écriture arabe.....	6
Emploi des temps des verbes.....	92
F.	
Féthha, ou neusab.....	115
Formation des temps et des personnes des verbes trilitères irréguliers.....	92
Formation de l'imparfait, du plusque-parfait, etc.....	97
G.	
Genre.....	57
Genre des lettres françaises.....	29
H.	
Héroza.....	84
I.	
Interjection.....	83
Interrogation.....	87
Introduction.....	ix
Il y a, il y avait, etc.....	119

	K.	PAGES.
Kara ou chroufda.....		115
	L.	
Lecture.....		17
Lettres radicales.....		62
Lettres serviles.....		63
	N.	
Ne pas.....		87
Nombre.....		74
Nombres cardinaux.....		6
Nombres ordinaux.....		69
	P.	
Pluriel.....		75
Pluriel des adjectifs.....		82
Préposition.....		70
Préposition (de la) <i>de, des, etc.</i>		86
Préposition (de la) <i>dans</i> suivie de l'article simple.....		86
Professeur.....		7
Prononciation.....		25 à 45
Pronoms affixes.....		78
Pronoms absolus ou interrogatifs.....		80
Pronoms isolés.....		84
Pronoms personnels isolés qui précèdent le participe présent.....		99
Pronoms personnels isolés, liés par la conjonction <i>et</i>		117
Pronom (du) relatif <i>en</i>		131
Pronom (du) relatif <i>que</i>		85
	S.	
Syllabes.....		125
	T.	
Tableau de l'alphabet.....		2
Téchidde (da).....		83
Temps (des) du verbe arabe.....		97
	V.	
Verbe.....		88
Verbe concave.....		103
Verbe concave hémzé.....		110
Verbe déflectueux.....		115 et 131
Verbes dérivés.....		123
Verbe dont la finale est un <i>ع</i>		95
Verbes irréguliers.....		99
Verbe quadrilittée.....		98
Verbe sourd.....		90

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.



M. Maun'ier





